叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 伊万杰琳：阿卡迪亚的故事(evangeline A Tale Of Acadie) 000001

2. 伊万杰琳：阿卡迪亚的故事(evangeline A Tale Of Acadie) 000002

3. 伊万杰琳：阿卡迪亚的故事(evangeline A Tale Of Acadie) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伊万杰琳：阿卡迪亚的故事(Evangeline A Tale of Acadie)

[prə'du:st] [baɪ]['stju:ət; 'stju-][ə; eɪ] . ['levɪn] .
Produced **by** **Stewart** **A** **.** **Levin** **.**
生产 经过 斯图尔特 一个 . 莱文 .

由 Stewart A. Levin 制作。

[i'vændʒili:n] .
Evangeline **.**
伊万杰琳 .

伊万杰琳。

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ə'keɪdi:] .
A **Tale** **of** **Acadie** **.**
一个 故事 的 阿卡迪 .

阿卡迪亚的故事。

[baɪ]
by
经过

经过

['henri] ['wɑ:dzwɜ-θ] ['lɔŋfeləu] .
Henry **Wadsworth** **Longfellow** **.**
亨利 沃兹沃思 朗费罗 .

亨利·沃兹沃思·朗费罗。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['fɔ:rɪst][praɪ'mi:v(ə)l] .
THIS **is** **the** **forest** **primeval** **.**
这 是 这 森林 原始 .

这就是原始森林。

[ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [paɪnz][ænd; ənd][ðə; ði] ['hemlɑ:k] ,
The **murmuring** **pines** **and** **the** **hemlocks** **,**
这 淙淙 松树 和 这 铁杉 ,

松树和铁杉的沙沙声，

['bɪrdɪd] [wɪð; wɪθ] [mɔ:s] , [ænd; ənd][ɪn]['gɑ:rmənts] [gri:n] , [ˌɪndɪ'stɪŋkt][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
Bearded **with** **moss** **,** **and** **in** **garments** **green** **,** **indistinct** **in** **the** **twilight** **,**
留着胡子的 和 苔藓 , 和 在 服装 绿色的 , 模糊 在 这 暮 ,

满脸苔藓，身穿绿色衣衫，在暮色中难以辨认。

[stænd][laɪk]['dru:idz][ʌv; əv][eld] , [wɪð; wɪθ] ['vɔɪsɪz] [sæd][ænd; ənd] [prə'fetɪk] ,
Stand **like** **Druids** **of** **eld** **,** **with** **voices** **sad** **and** **prophetic** **,**
站立 喜欢 德鲁伊 的 田野 , 和 声音 伤心 和 预言 ,

像远古的德鲁伊一样站立，发出悲伤而预言般的声音，

[stænd][laɪk]['hɑ:rpərz]['hɔ:r] , [wɪð; wɪθ] [biədz] [ðæt] [rest][ɑ:n][ðer; ðər]['buzəmz] .
Stand **like** **harpers** **hoar** **,** **with** **beards** **that** **rest** **on** **their** **bosoms** **.**
站立 喜欢 哈珀斯 白霜 , 和 胡须 那 休息 在 他们的 胸部 .

她们像白发苍苍的竖琴手一样站着，胡须垂在胸前。

[laʊd] [frʌm; frəm][ɪts] ['rɑ:ki] ['kævərnz] , [ðə; ði] [di:p] - [vɔɪst] ['neɪbərɪŋ] ['oʊʃ(ə)n]
Loud **from** **its** **rocky** **caverns** **,** **the** **deep** **-** **voiced** **neighboring** **ocean**
大声 从 它是 岩石 洞穴 , 这 深的 - 配音 邻接 海洋

从它岩石洞穴中传来响亮的声音，邻近的海洋发出低沉的轰鸣。

[spiːks] , [ænd; ənd][ɪn]['æksənts] [dɪs'kɑːnsələt] ['ænsər] [ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

Speaks	,	and	in	accents	disconsolate	answers	the	wail	of	the	forest	.
说话	,	和	在	口音	沮丧的	答案	这	哀号	的	这	森林	.

它开口说话，用悲伤的口音回应着森林的哀嚎。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['fɔːrɪst][praɪ'miːv(ə)l] ; [bʌt; bət] [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði]['hɑːrts] [ðæt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː]

This	is	the	forest	primeval	;	but	where	are	the	hearts	that	beneath	it
这	是	这	森林	原始	;	但	在哪里	是	这	心	那	下面	它

这是一片原始森林；但森林深处的人们，他们的心又在哪里呢?

[liːpt] [laɪk][ðə; ði][roʊ] , [wen] [hiː; hi] ['hiːrz] [ɪn][ðə; ði] ['wʊdlənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntsmən]

Leaped	like	the	roe	,	when	he	hears	in	the	woodland	the	voice	of	the	huntsman
跳跃	喜欢	这	鱼子	,	什么时候	他	听到	在	这	林地	这	嗓音	的	这	猎人

?

?
?

当他听到林中猎人的声音时，是否像狍子一样跳跃起来?

[wer] [ɪz][ðə; ði] [θætʃ] - [ruːft] ['vɪlɪdʒ] , [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ə'keɪdiən]['fɑːrmɚz] , —

Where	is	the	thatch	-	roofed	village	,	the	home	of	Acadian	farmers	,	—
在哪里	是	这	苫	-	有顶棚	村庄	,	这	家	的	阿卡迪亚人	农民	,	—

那个茅草屋顶的村庄在哪里？那是阿卡迪亚农民的家园吗?

[men] [huːz] [laɪvz; lɪvz][glaidid][ɑːn][laɪk] ['rɪvəz] [ðæt]['wɔːtər][ðə; ði] ['wʊdləndz] ,

Men	whose	lives	glided	on	like	rivers	that	water	the	woodlands	,
男人	谁	生活	滑翔	在	喜欢	河流	那	水	这	林地	,

他们的人生如同滋润林地的河流般缓缓流淌，

['daːkənd] [baɪ] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] [rɪ'flektɪŋ] [æn; ən] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?

Darkened	by	shadows	of	earth	,	but	reflecting	an	image	of	heaven	?
变暗	经过	阴影	的	地球	,	但	反思	一个	图像	的	天堂	?

虽然笼罩在尘世的阴影中，却映照出天堂的景象?

[weɪst] [ɑːr; ər] [ðoʊz] ['plez(ə)nt] ['fɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɑːrmɚz] [fər'evər] [dɪ'pɑːrtɪd] !

Waste	are	those	pleasant	farms	,	and	the	farmers	forever	departed	!
浪费	是	那些	令人愉快的	农场	,	和	这	农民	永远	已离开	!

那些美丽的农场都成了废墟，农民们也永远离开了!

['skætərd] [laɪk] [dʌst] [ænd; ənd] [liːvz] , [wen] [ðə; ði] ['maɪti] [blæsts][ʌv; əv][ɑːk'toʊbər]

Scattered	like	dust	and	leaves	,	when	the	mighty	blasts	of	October
疏散	喜欢	灰尘	和	树叶	,	什么时候	这	强大的	爆炸	的	十月

十月凛冽的狂风吹拂，它们像尘埃和落叶般散落各处。

[siːz] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [ðem; ðəm][ə'lɔːft] , [ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)l][ðem; ðəm][fɑːr][ɔː(r)][ðə; ði]

Seize	them	,	and	whirl	them	aloft	,	and	sprinkle	them	far	o'er	the
抢占	他们	,	和	旋转	他们	高空	,	和	撒	他们	远的	超过	这

['oʊʃ(ə)n] .

ocean	.
海洋	.

抓住它们，将它们抛向空中，然后将它们洒向遥远的海洋。

[nɔːt] [bʌt; bət][trə'dɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][grænd] - - .

Naught	but	tradition	remains	of	the	beautiful	village	of	Grand	-	Pré	.
零	但	传统	遗迹	的	这	美丽的	村庄	的	盛大	-	-	.

美丽的格兰普雷村如今只剩下传统了。

[jiː; ji] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn] [ə'fekʃ(ə)n] [ðæt] [hoʊps] , [ænd; ənd] [in'djuəz] , [ænd; ənd][ɪz]['peɪʃ(ə)nt] ,

Ye	who	believe	in	affection	that	hopes	,	and	endures	,	and	is	patient	,
叶	WHO	相信	在	感情	那	希望	,	和	持续	,	和	是	病人	,

你们这些相信那充满希望、忍耐和恒久忍耐的爱的人，

[jiː; ji] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [streŋθ] [ʌv; əv] ['wʊmənz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ,

Ye	who	believe	in	the	beauty	and	strength	of	woman's	devotion	,
叶	WHO	相信	在	这	美丽	和	力量	的	女性的	虔诚	,

你们这些相信女性奉献之美与力量的人，

[lɪst] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [trə'dɪʃ(ə)n] [stɪl] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [paɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ;

List	to	the	mournful	tradition	still	sung	by	the	pines	of	the	forest	;
列表	到	这	悲哀	传统	仍然	唱	经过	这	松树	的	这	森林	;

聆听森林松树仍在吟唱的哀婉歌谣；

[lɪst] [tuː; tə][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] [lʌv] [ɪn][ə'keɪdiː] , [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] .

List	to	a	Tale	of	Love	in	Acadie	,	home	of	the	happy	.
列表	到	一个	故事	的	爱	在	阿卡迪	,	家	的	这	快乐的	.

聆听阿卡迪亚的爱情故事，这里是幸福的家园。

[pɑːrt]

PART
部分

部分

[ðə; ði] [fɜːrst] .

THE	FIRST	.
这	第一的	.

第一。

[aɪ]

I
我

我

[ɪn] [ðə; ði][ə'keɪdiən][lænd] , [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['miːnəs] ,

IN	the	Acadian	land	,	on	the	shores	of	the	Basin	of	Minas	,
在	这	阿卡迪亚人	土地	,	在	这	海岸	的	这	盆地	的	米纳斯	,

在阿卡迪亚的土地上，在米纳斯盆地的岸边，

['dɪstənt] , [sɪ'kluːdɪd] , [stɪl] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][grænd] - -

Distant	,	secluded	,	still	,	the	little	village	of	Grand	-	Pré
遥远	,	僻	,	仍然	,	这	小的	村庄	的	盛大	-	-

遥远、僻静、寂静，这就是格兰普雷小村庄。

[leɪ] [ɪn][ðə; ði]['fruːtf(ə)l] ['væli] .

Lay	in	the	fruitful	valley	.
莱	在	这	卓有成效	谷	.

躺在富饶的山谷里。

[væst] [medəuz] [stretʃt] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] ,

Vast	meadows	stretched	to	the	eastward	,
广阔的	草地	拉伸	到	这	向东	,

广袤的草地向东延伸，

['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪts] [neɪm] , [ænd; ənd] ['pæstʃər] [tuː; tə] ['flɑːks] [wɪ'ðaʊt] ['nʌmbər] .

Giving	the	village	its	name	,	and	pasture	to	flocks	without	number	.
给予	这	村庄	它是	姓名	,	和	牧场	到	羊群	没有	数字	.

赋予了村庄这个名字，也为无数的羊群提供了牧场。

['daɪks] , [ðæt] [ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [hæd; həd] [reɪzd] [wɪð; wɪθ]['leɪbər] [ɪn'ses(ə)nt] ,

Dikes	,	that	the	hands	of	the	farmers	had	raised	with	labor	incessant	,
堤坝	,	那	这	双手	的	这	农民	有	提高	和	劳动	不停歇	,

堤坝，是农民们辛勤劳作修建起来的。

[ʃʌt] [aʊt][ðə; ði]['tɜːrbjələnt] [taɪdz] ; [bʌt; bət][æt; ət]['steɪtɪd] ['siːznz] [ðə; ði] [flʌd] - [geɪts]

Shut	out	the	turbulent	tides	;	but	at	stated	seasons	the	flood	-	gates
关闭	出去	这	湍流	潮汐	;	但	在	声明	季节	这	洪水	-	大门

关闭汹涌的潮汐；但在规定的季节，打开泄洪闸。

['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['welkəmd] [ðə; ði] [si:] [tu:; tə]['wɑ:ndər][æt; ət] [wɪl] [ɔ:(r)][ðə; ði] [medəuz] .

Opened	,	and	welcomed	the	sea	to	wander	at	will	o'er	the	meadows	.
打开	,	和	欢迎	这	海	到	漫步	在	将要	超过	这	草地	.

敞开大门，欢迎大海自由地流淌在草地上。

[west] [ænd; ənd] [saʊθ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [fi:ldz] [ʌv; əv][flæks] , [ænd; ənd] ['ɔ:tʃədz] [ænd; ənd] ['kɔ:rnfi:ld]

West	and	south	there	were	fields	of	flax	,	and	orchards	and	cornfields
西方	和	南	那里	是	字段	的	亚麻	,	和	果园	和	玉米地

西面和南面是亚麻田、果园和玉米地。

['spredɪŋ] [ə'fɑ:r][ænd; ənd] [ʌn'fenst] [ɔ:(r)][ðə; ði][pleɪn] ; [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɔ:rθwərd]

Spreading	afar	and	unfenced	o'er	the	plain	;	and	away	to	the	northward
传播	远方	和	没有围栏	超过	这	清楚的	;	和	离开	到	这	向北

绵延广阔，无围栏地覆盖着平原；一直向北延伸。

- [roʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔrists] [oʊld] , [ænd; ənd][ə'lɔ:ft][ɑ:n][ðə; ði] ['maʊntnz]

Blomidon	rose	,	and	the	forests	old	,	and	aloft	on	the	mountains
-	玫瑰	,	和	这	森林	老的	,	和	高空	在	这	山脉

布洛米顿升起，古老的森林耸立在山巅之上

[si:] - [fɔgz] [pɪtʃt] [ðer; ðər] [tents] , [ænd; ənd] [mɪsts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maɪti] [ət'læntɪk]

Sea	-	fogs	pitched	their	tents	,	and	mists	from	the	mighty	Atlantic
海	-	雾	投球	他们的	帐篷	,	和	薄雾	从	这	强大的	大西洋

海雾搭起了帐篷，来自浩瀚大西洋的薄雾也随之而来。

[lʊkt] [ɑ:n][ðə; ði] ['hæpi] ['væli] , [bʌt; bət] [nɛə] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['steɪʃ(ə)n] [dɪ'sendɪd] .

Looked	on	the	happy	valley	,	but	ne'er	from	their	station	descended	.
看起来	在	这	快乐的	谷	,	但	从未	从	他们的	车站	下降	.

他们眺望过幸福的山谷，却从未从他们的驿站下来。

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ɪts]['fɑ:rmz] , [rɪ'pəʊzd] [ðə; ði][ə'keɪdiən] ['vɪlɪdʒ] .

There	,	in	the	midst	of	its	farms	,	reposed	the	Acadian	village	.
那里	,	在	这	中间	的	它是	农场	,	安息	这	阿卡迪亚人	村庄	.

在农田环绕之中，坐落着阿卡迪亚村庄。

['strɔ:ŋli] [bɪlt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['haʊzɪz] , [wɪð; wɪθ] [freɪmz] [ʌv; əv][oʊk][ænd; ənd][ʌv; əv] ['tʃesnʌt] ,

Strongly	built	were	the	houses	,	with	frames	of	oak	and	of	chestnut	,
强烈	建造	是	这	房屋	,	和	框架	的	橡木	和	的	板栗	,

这些房屋结构坚固，框架采用橡木和栗木制成。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['pesnts] [ʌv; əv] ['nɔ:rməndi] [bɪlt] [ɪn][ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɛnriz] .

Such	as	the	peasants	of	Normandy	built	in	the	reign	of	the	Henries	.
这样的	作为	这	农民	的	诺曼底	建造	在	这	在位	的	这	亨利	.

例如诺曼底的农民在亨利统治时期建造的房屋。

[θætʃt] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [ru:fs] , [wɪð; wɪθ]['dɔ:rmər] - ['wɪndoʊz] ; [ænd; ənd] ['geɪbl] [prə'dʒektɪŋ]

Thatched	were	the	roofs	,	with	dormer	-	windows	;	and	gables	projecting
茅草屋顶	是	这	屋顶	,	和	天窗	-	视窗	;	和	山墙	投影

屋顶是茅草顶，带有老虎窗；山墙向外突出。

['oʊvər][ðə; ði] ['beɪsmənt] [bɪ'loʊ] [prə'tektɪd] [ænd; ənd] ['ʃeɪdɪd] [ðə; ði] [dɔ:r] - [wei] .

Over	the	basement	below	protected	and	shaded	the	door	-	way	.
超过	这	地下室	以下	受保护	和	阴影	这	门	-	方式	.

地下室上方遮蔽并遮蔽了门口。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['træŋkwɪl] ['i:vnɪŋz] [ʌv; əv] ['sʌmər] , [wen] ['braɪtli] [ðə; ði] ['sʌnset]

There	in	the	tranquil	evenings	of	summer	,	when	brightly	the	sunset
那里	在	这	宁静	晚上	的	夏天	,	什么时候	明亮地	这	日落

在夏日宁静的夜晚，当夕阳西下，景色绚丽多彩。

['laɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] , [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [ðə; ði] [veɪnz] [ɑ:n][ðə; ði] ['tʃimniz] ,

Lighted	the	village	street	,	and	gilded	the	vanes	on	the	chimneys	,
照明	这	村庄	街道	,	和	镀金	这	叶片	在	这	烟囱	,

照亮了村庄街道，并为烟囱上的风向标镀了金。

['meɪtrənz][ænd; ənd] ['meidnz] [sæt][ɪn] [snoʊ] - [waɪt] [kæps][ænd; ənd][ɪn] ['kɜːrtl]

Matrons	and	maidens	sat	in	snow	-	white	caps	and	in	kirtles
女舍监	和	少女们	卫星	在	雪	-	白色的	帽子	和	在	短裙

妇人和少女们戴着雪白的帽子，穿着短裙。

['skɑːrlət][ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [griːn] , [wɪð; wɪθ] ['dɪstɑːf] ['spɪnɪŋ] [ðə; ði]['goʊldən]

Scarlet	and	blue	and	green	,	with	distaffs	spinning	the	golden
猩红	和	蓝色的	和	绿色的	,	和	女式	旋转	这	金的

猩红、蓝色和绿色，纺锤纺着金线

[flæks][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɔsipiŋ] [luːmz] , [huːz] ['nɔɪzi] ['ʃʌtlz] [wɪ'ðɪn] [dɔːz]

Flax	for	the	gossiping	looms	,	whose	noisy	shuttles	within	doors
亚麻	为了	这	八卦	织布机	,	谁	嘈杂	班车	之内	门

亚麻，供那些闲聊的织布机使用，它们在门内发出嘈杂的梭子声。

['miŋgld] [ðer; ðər] [saʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]

Mingled	their	sound	with	the	whir	of	the	wheels	and	the	songs	of	the
混合	他们的	声音	和	这	嗡嗡	的	这	车轮	和	这	歌曲	的	这

['meidnz] .

maidens	.
少女们	.

她们的声音与车轮的呼啸声和少女的歌声交织在一起。

['sɑːləmli] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [keɪm] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [priːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

Solemnly	down	the	street	came	the	parish	priest	,	and	the	children
庄严地	向下	这	街道	来了	这	教区	牧师	,	和	这	孩子们

教区神父神情肃穆地沿着街道走来，孩子们也跟了过来。

[pɔːzd] [ɪn][ðer; ðər] [pleɪ] [tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði][hænd][hiː; hi] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] [bles] [ðem; ðəm] .

Paused	in	their	play	to	kiss	the	hand	he	extended	to	bless	them	.
暂停	在	他们的	玩	到	吻	这	手	他	扩展	到	保佑	他们	.

他们停下玩耍，亲吻了他伸出的手，以示祝福。

['revərənd] [wɔːkt] [hiː; hi] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ʌp] [roʊz] ['meɪtrənz][ænd; ənd] ['meidnz] ,

Reverend	walked	he	among	them	;	and	up	rose	matrons	and	maidens	,
牧师	步行	他	之中	他们	;	和	向上	玫瑰	女舍监	和	少女们	,

牧师在她们中间走来走去；这时，一些妇人和少女站了起来，

[heilɪŋ] [hɪz; ɪz] [sloʊ] [ə'proʊtʃ] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ʌv; əv] [ə'fekʃənət] ['welkəm] .

Hailing	his	slow	approach	with	words	of	affectionate	welcome	.
欢呼	他的	慢的	方法	和	字	的	亲热	欢迎	.

用亲切的欢迎语称赞他缓慢的步伐。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['læbɔːərz] [hoʊm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] [sə'riːnli] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk]

Then	came	the	laborers	home	from	the	field	,	and	serenely	the	sun	sank
然后	来了	这	劳工	家	从	这	场地	,	和	平静地	这	太阳	沉没

随后，工人们从田里回来了，太阳静静地落下。

[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rest] , [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [pri'veild] .

Down	to	his	rest	,	and	twilight	prevailed	.
向下	到	他的	休息	,	和	暮	最终获胜	.

他长眠于此，暮色降临。

[ə'nɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['belfri]

Anon	from	the	belfry
匿名	从	这	钟楼

来自钟楼的匿名人士

['sɔːftli] [ðə; ði]['ændʒələs] ['saʊndɪd] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [ruːfs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

Softly	the	Angelus	sounded	,	and	over	the	roofs	of	the	village
轻轻	这	安吉勒斯	听起来	,	和	超过	这	屋顶	的	这	村庄

晚祷声轻柔地响起，响彻村庄的屋顶。

['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [peɪl] [blu:] [smoʊk] , [laɪk] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['ɪnsens] [ə'sendɪŋ] ,

Columns	of	pale	blue	smoke	,	like	clouds	of	incense	ascending	,
列	的	苍白	蓝色的	抽烟	,	喜欢	云	的	香	上升	,

淡蓝色的烟雾柱，如同升腾的香云，

[roʊz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hɑ:θs] , [ðə; ðɪ]['hoʊmz][ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] .

Rose	from	a	hundred	hearths	,	the	homes	of	peace	and	contentment	.
玫瑰	从	一个	百	壁炉	,	这	房屋	的	和平	和	满意	.

源自百座温馨的炉火，那是和平与满足的家园。

[ðʌs] [dwelt] [tə'geðər] [ɪn] [lʌv] [ði:z] ['sɪmp(ə)l][ə'keɪdiən]['fɑ:rmɚz] , —

Thus	dwelt	together	in	love	these	simple	Acadian	farmers	,	—
因此	居住	一起	在	爱	这些	简单的	阿卡迪亚人	农民	,	—

就这样，这些淳朴的阿卡迪亚农民相爱地生活在一起。

[dwelt] [ɪn][ðə; ðɪ] [lʌv] [ʌv; əv][gɑ:d][ænd; ənd][ʌv; əv][mæn] .

Dwelt	in	the	love	of	God	and	of	man	.
居住	在	这	爱	的	上帝	和	的	男人	.

生活在上帝和世人的爱中。

[ə'laɪk] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [fri:] [frʌm; frəm]

Alike	were	they	free	from
相似	是	他们	自由的	从

他们同样享有自由

[fɪr] , [ðæt] [reɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['taɪrənt] , [ænd; ənd] ['envi] , [ðə; ðɪ][vaɪs][ʌv; əv] [rɪ'pʌblɪk] .

Fear	,	that	reigns	with	the	tyrant	,	and	envy	,	the	vice	of	republics	.
害怕	,	那	统治	和	这	暴君	,	和	嫉妒	,	这	副	的	共和国	.

恐惧，是暴君的通病；嫉妒，是共和国的罪恶。

['ni:ðər] ['lɑ:ks][hæd; həd] [ðeɪ] [tu:; tə][ðer; ðər] [dɔ:z] , [nɔ:r][ba:z][tu:; tə][ðer; ðər] ['wɪndoʊz] ;

Neither	locks	had	they	to	their	doors	,	nor	bars	to	their	windows	;
两者都不	锁	有	他们	到	他们的	门	,	也不	酒吧	到	他们的	视窗	;

他们的门上既没有锁，窗户上也没有栅栏；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [d'welɪŋz] [wɜ:r; wər]['oʊpən][æz; əz] [deɪ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['hɑ:rts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['oʊnərz] ;

But	their	dwellings	were	open	as	day	and	the	hearts	of	the	owners	;
但	他们的	住宅	是	打开	作为	天	和	这	心	的	这	所有者	;

但他们的住所却像白天一样敞开，主人的心也一样坦诚；

[ðer; ðər][ðə; ðɪ] [rɪtʃɪst] [wʌz; wəz] [pʊr] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pu:rɪst] [lɪvd] [ɪn] [ə'bʌndəns] .

There	the	richest	was	poor	,	and	the	poorest	lived	in	abundance	.
那里	这	最富有的	曾是	贫穷的	,	和	这	最贫困	居住地	在	丰富	.

那里最富有的人也贫穷，最贫穷的人却过着富足的生活。

['sʌmwʌt] [ə'pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['nɪrər] [ðə; ðɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['mi:nəs] ,

Somewhat	apart	from	the	village	,	and	nearer	the	Basin	of	Minas	,
有些	除	从	这	村庄	,	和	更近	这	盆地	的	米纳斯	,

距离村庄稍远，更靠近米纳斯盆地，

['benədɪkt] [bɛl'faʊntən] , [ðə; ðɪ] ['wɛlθi:əst] ['fɑ:rmər][ʌv; əv][grænd] - - ,

Benedict	Bellefontaine	,	the	wealthiest	farmer	of	Grand	-	Pré	,
本尼迪克特	贝尔方丹	,	这	最富有的	农民	的	盛大	-	-	,

本尼迪克特·贝尔方丹 (Benedict Bellefontaine)，格朗普雷最富有的农民，

[dwelt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['gʊdli] ['eikəs] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] ,

Dwelt	on	his	goodly	acres	;	and	with	him	,	directing	his	household	,
居住	在	他的	很好	英亩	;	和	和	他	,	导演	他的	家庭	,

他居住在自己肥沃的土地上；并与他一起管理家务，

['dʒent(ə)l] [i'vændʒili:n] [lɪvd] , [hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][praɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

Gentle	Evangeline	lived	,	his	child	,	and	the	pride	of	the	village	.
温和的	伊万杰琳	居住地	,	他的	孩子	,	和	这	自豪	的	这	村庄	.

温柔的伊万杰琳活了下来，她是他的孩子，也是全村的骄傲。

['stɔ:lw\\:θ] [ænd; ənd] ['steɪtli] [ɪn][fɔ:rm][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['sev(ə)nti] ['wɪntɚz] ;

Stalworth	and	stately	in	form	was	the	man	of	seventy	winters	;
斯托尔沃斯	和	庄严	在	形式	曾是	这	男人	的	七十	冬天	;

这位七十岁的老人身形魁梧，精神矍铄；

['hɑ:rti] [ænd; ənd] [heɪl] [wʌz; wəz][hi:; hi] , [æn; ən][oʊk] [ðæt] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [fleɪks] ;

Hearty	and	hale	was	he	,	an	oak	that	is	covered	with	snow	-	flakes	;
爽朗	和	哈尔	曾是	他	,	一个	橡木	那	是	涵盖	和	雪	-	薄片	;

他身体健壮，精神矍铄，就像一棵覆盖着雪花的橡树；

[waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [snoʊ] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz] ['lɑ:ks] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [æz; əz] [braʊn] [æz; əz][ðə; ði]

White	as	the	snow	were	his	locks	,	and	his	cheeks	as	brown	as	the
白色的	作为	这	雪	是	他的	锁	,	和	他的	脸颊	作为	棕色的	作为	这

[oʊk] - [li:vz] .

oak	-	leaves	.
橡木	-	树叶	.

他的头发像雪一样白，脸颊像橡树叶一样棕。

[fer] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][tu:; tə][bɪ'hoʊld] , [ðæt] ['meɪd(ə)n][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'ti:n] ['sʌmərz] .

Fair	was	she	to	behold	,	that	maiden	of	seventeen	summers	.
公平的	曾是	她	到	看哪	,	那	少女	的	十七	夏天	.

那十七岁的少女容貌秀丽。

[blæk] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] ['beri] [ðæt] [grəuz] [ɑ:n][ðə; ði] [θɔ:rn] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,

Black	were	her	eyes	as	the	berry	that	grows	on	the	thorn	by	the	wayside	,
黑色的	是	她	眼睛	作为	这	浆果	那	生长	在	这	刺	经过	这	路边	,

她的眼睛像路边荆棘上长出的浆果一样漆黑。

[blæk] , [jet] [haʊ] ['sɔ:ftli] [ðeɪ] [gli:md] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [braʊn] [ʃeɪd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tresɪz] !

Black	,	yet	how	softly	they	gleamed	beneath	the	brown	shade	of	her	tresses	!
黑色的	,	然而	如何	轻轻	他们	闪闪发光	下面	这	棕色的	阴影	的	她	头发	!

黑色的，却在她棕色的秀发下闪烁着柔和的光泽！

[swi:t] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [breθ] [æz; əz][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][kaɪn] [ðæt] [fi:d] [ɪn][ðə; ði] [medəuz] .

Sweet	was	her	breath	as	the	breath	of	kine	that	feed	in	the	meadows	.
甜的	曾是	她	气息	作为	这	气息	的	牛	那	喂养	在	这	草地	.

她的呼吸如同在草地上觅食的牛羊的呼吸般甜美。

[wen] [ɪn][ðə; ði]['hɑ:rvɪst] [hi:t] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:pəz] [æt; ət] ['nu:ntaɪd]

When	in	the	harvest	heat	she	bore	to	the	reapers	at	noontide
什么时候	在	这	收成	热	她	钻孔	到	这	收割者	在	正午

在收割的酷暑中，她于正午时分将孩子送到收割者面前。

['flægən] [ʌv; əv][hoʊm] - [bru:d] [eɪl] , [ɑ:] ! [fer] [ɪn] [su:θ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['meɪd(ə)n] .

Flagons	of	home	-	brewed	ale	,	ah	!	fair	in	sooth	was	the	maiden	.
酒壶	的	家	-	酿造	麦芽酒	,	啊	!	公平的	在	舒缓	曾是	这	少女	.

满满几壶自酿麦芽酒，啊！那姑娘真是美若天仙。

['fɛrɚ] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [wen] , [ɑ:n] ['sʌndeɪ] [mɔ:rn] , [waɪl] [ðə; ði] [bel] [frʌm; frəm][ɪts] ['tɜ:rət]

Fairer	was	she	when	,	on	Sunday	morn	,	while	the	bell	from	its	turret
更公平	曾是	她	什么时候	,	在	星期日	早晨	,	尽管	这	钟	从	它是	炮塔

星期天早上，当钟从塔楼上响起时，她显得更加美丽动人。

['sprɪŋkld] [wɪð; wɪθ]['hoʊli] [saʊndz] [ðə; ði] [er] , [æz; əz][ðə; ði] [pri:st] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɪsəp]

Sprinkled	with	holy	sounds	the	air	,	as	the	priest	with	his	hyssop
撒上	和	圣	声音	这	空气	,	作为	这	牧师	和	他的	牛膝草

空气中弥漫着圣洁的声音，如同祭司手捧牛膝草。

['sprɪŋklz] [ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['skætəz] ['blesɪŋz] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,

Sprinkles	the	congregation	,	and	scatters	blessings	upon	them	,
糖屑	这	会众	,	和	散布	祝福	之上	他们	,

向会众洒水，并向他们撒下祝福。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [striːt] [ʃiː; ʃi] [pæst] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['tʃæplət] [ʌv; əv] [biːdz] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Down	the	long	street	she	passed	,	with	her	chaplet	of	beads	and	her
向下	这	长的	街道	她	通过了	,	和	她	花冠	的	珠子	和	她

['mɪsl] ,

missal	,
弥撒经书	,

她沿着长长的街道走过，手里拿着念珠和祈祷书，

['werɪŋ] [hɜːr; hər]['nɔːrmən][kæp] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]['kɜːrtl][ʌv; əv] [bluː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪr] - [rɪŋz] ,

Wearing	her	Norman	cap	,	and	her	kirtle	of	blue	,	and	the	ear	-	rings	,
穿着	她	诺曼	帽	,	和	她	柯特尔	的	蓝色的	,	和	这	耳朵	-	戒指	,

她戴着诺曼式帽子，穿着蓝色短裙，戴着耳环，

[brɔːt] [ɪn][ðə; ði]['oʊldən][taɪm][frʌm; frəm] [fræns] , [ænd; ənd] [sɪns] , [æz; əz][æn; ən] ['erluːm] ,

Brought	in	the	olden	time	from	France	,	and	since	,	as	an	heirloom	,
带来	在	这	古老的	时间	从	法国	,	和	自从	,	作为	一个	传家宝	,

它起源于古代的法国，自那时起便作为传家宝保存至今。

['hændɪd] [daʊn] [frʌm; frəm] ['mʌðər] [tuː; tə][tʃaɪld] , [θruː] [lɔːŋ] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

Handed	down	from	mother	to	child	,	through	long	generations	.
递交	向下	从	母亲	到	孩子	,	通过	长的	几代人	.

代代相传，由母亲传给孩子。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sə'lestʃ(ə)l] ['braɪtnəs] — [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪ'θɪriəl] ['bjuːti] —

But	a	celestial	brightness	—	a	more	ethereal	beauty	—
但	一个	天体	亮度	—	一个	更多的	空灵的	美丽	—

但那是一种天籁般的光辉——一种更加空灵的美——

[ʃoʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [en'sɜːkəld] [hɜːr; hər][fɔːrm] , [wen] , ['æftər] [kən'feʃ(ə)n] ,

Shone	on	her	face	and	encircled	her	form	,	when	,	after	confession	,
肖恩	在	她	脸	和	包围	她	形式	,	什么时候	,	后	忏悔	,

在她忏悔之后，光芒照耀着她的脸庞，环绕着她的身形。

['hoʊmwərd] [sə'riːnli] [ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

Homeward	serenely	she	walked	with	God's	benediction	upon	her	.
回家	平静地	她	步行	和	神的	祝福	之上	她	.

她神态安详地踏上了回家的路，心中充满了上帝的祝福。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [laɪk][ðə; ði] ['siːsɪŋ] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] ['mjuːzɪk] .

When	she	had	passed	,	it	seemed	like	the	ceasing	of	exquisite	music	.
什么时候	她	有	通过了	,	它	似乎	喜欢	这	停止	的	精美的	音乐	.

她的离世，仿佛美妙的乐章戛然而止。

['fɜːrmli] ['bildid] [wɪð; wɪθ]['ræftəz][ʌv; əv][oʊk] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər]

Firmly	builded	with	rafters	of	oak	,	the	house	of	the	farmer
牢牢	已建成	和	椽子	的	橡木	,	这	房子	的	这	农民

农夫的房子用橡木椽子牢固地建造而成。

[stʊd] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [hɪl] [kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [siː] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃeɪdi]

Stood	on	the	side	of	a	hill	commanding	the	sea	;	and	a	shady
站立	在	这	边	的	一个	爬坡道	指挥	这	海	;	和	一个	阴凉

站在俯瞰大海的山坡上；以及一片阴凉处

['sɪkəmɔːr] [gruː] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊdˌbaɪn] ['riːðɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Sycamore	grew	by	the	door	,	with	a	woodbine	wreathing	around	it	.
梧桐树	生长	经过	这	门	,	和	一个	伍登宾	花环	大约	它	.

门边长着一棵梧桐树，树上缠绕着金银花。

['ruːdli] [kaːvd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [wɪð; wɪθ] [siːts] [bɪ'niːθ] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fʊtpæθ]

Rudely	carved	was	the	porch	,	with	seats	beneath	;	and	a	footpath
粗鲁地	雕刻	曾是	这	门廊	,	和	座位	下面	;	和	一个	人行道

门廊是粗略雕刻的，下面有座椅；还有一条人行道。

[led] [θruː] [æn; ən] ['ɔːrtʃərd] [waɪd] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] .

Led	through	an	orchard	wide	,	and	disappeared	in	the	meadow	.
引领	通过	一个	果园	宽的	,	和	消失	在	这	草地	.

穿过一片宽阔的果园，消失在草地上。

['ʌndər] [ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] - [triː] [wɜːr; wər] [haɪvz] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ] ['penthaʊs] ,

Under	the	sycamore	-	tree	were	hives	overhung	by	a	penthouse	,
在下面	这	梧桐树	-	树	是	麻疹	悬垂	经过	一个	顶层公寓	,

在梧桐树下，蜂箱上方悬挂着一个阁楼。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['trævələr] [siːz] [ɪn]['riːdʒənz] [rɪ'moʊt] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] ,

Such	as	the	traveller	sees	in	regions	remote	by	the	roadside	,
这样的	作为	这	游客	看到	在	地区	偏僻的	经过	这	路边	,

例如旅行者在偏远地区路边看到的景象，

[bɪlt] [ɔː(r)][ə; eɪ][bɑːks][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] , [ɔːr][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] ['meri] .

Built	o'er	a	box	for	the	poor	,	or	the	blessed	image	of	Mary	.
建造	超过	一个	盒子	为了	这	贫穷的	,	或者	这	蒙福	图像	的	玛丽	.

建在救济穷人的箱子上，或圣母玛利亚的圣像上。

['fɑːrðər] [daʊn] , [ɑːn][ðə; ði] [sloʊp] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] , [wʌz; wəz][ðə; ði] [wel] [wɪð; wɪθ][ɪts] [mɔːs] - [groʊn]

Farther	down	,	on	the	slope	of	the	hill	,	was	the	well	with	its	moss	-	grown
更远	向下	,	在	这	坡	的	这	爬坡道	,	曾是	这	出色地	和	它是	苔藓	-	生长

再往下走，在山坡上，有一口井，井底长满了青苔。

['bʌkɪt] , ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn] , [ænd; ənd] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [trɔːf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] .

Bucket	,	fastened	with	iron	,	and	near	it	a	trough	for	the	horses	.
桶	,	系紧	和	铁	,	和	靠近	它	一个	槽	为了	这	马匹	.

水桶用铁固定，旁边是马槽。

['ʃiːldɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [frʌm; frəm] ['stɔrmz] , [ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [bɑːnz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Shielding	the	house	from	storms	,	on	the	north	,	were	the	barns	and	the
屏蔽	这	房子	从	暴风雨	,	在	这	北	,	是	这	谷仓	和	这

[fɑːrm] - [jɑːrd] ,

farm	-	yard	,
农场	-	院子	,

房屋北侧的谷仓和农场院落为房屋抵御了暴风雨。

[ðer; ðər] [stʊd] [ðə; ði] [brɔːd] - [wiːld] [weɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [æn'tiːk] [plauz] [ænd; ənd][ðə; ði]

There	stood	the	broad	-	wheeled	wains	and	the	antique	ploughs	and	the
那里	站立	这	广阔	-	带轮子的	车辆	和	这	古董	犁	和	这

['hærəʊz] ;

harrows	;
耙	;

那里停放着宽轮马车、古老的犁和耙；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði][foʊldz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃiːp] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['feðərd] [sɪ'ræljoʊ]

There	were	the	folds	for	the	sheep	;	and	there	,	in	his	feathered	seraglio
那里	是	这	折叠	为了	这	羊	;	和	那里	,	在	他的	羽毛	闺房

,

;

,

那里有羊圈；在那里，在他那羽毛装饰的后宫里，

[strʌtid] [ðə; ði] ['lɔːrdli] ['tɜːrki] , [ænd; ənd] [kroʊd] [ðə; ði] [kɑːk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['selfseɪm]

Strutted	the	lordly	turkey	,	and	crowed	the	cock	,	with	the	selfsame
昂首阔步	这	尊贵的	火鸡	,	和	人群	这	公鸡	,	和	这	自身

雄赳赳气昂昂的火鸡昂首阔步，公鸡啼鸣，同样地

[vɔɪs] [ðæt] [ɪn]['eɪdʒɪz] [ʌv; əv][oʊld][hæd; həd] ['stɑːrtld] [ðə; ði] ['penɪtənt] ['piːtər] .

Voice	that	in	ages	of	old	had	startled	the	penitent	Peter	.
嗓音	那	在	年龄	的	老的	有	惊慌	这	忏悔者	彼得	.

这声音在很久以前曾令忏悔的彼得感到震惊。

['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [heɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [bɑːnz] , [ðəm'selvz] [ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] .

Bursting	**with**	**hay**	**were**	**the**	**barns**	**,**	**themselves**	**a**	**village**	**.**
爆发	和	干草	是	这	谷仓	,	他们自己	一个	村庄	.

谷仓里堆满了干草，谷仓本身就像一个村庄。

[ɪn] [iːtʃ] [wʌn]

In	**each**	**one**
在	每个	一

在每个

[fɑːr] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['geɪbl] [prə'dʒektid] [ə; eɪ] [ruːf] [ʌv; əv] [θætʃ] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sterkeɪs] ,

Far	**o'er**	**the**	**gable**	**projected**	**a**	**roof**	**of**	**thatch**	**;**	**and**	**a**	**staircase**	**,**
远的	超过	这	山墙	预计	一个	屋顶	的	苫	;	和	一个	楼梯	,

山墙上方伸出一片茅草屋顶；还有一条楼梯，

['ʌndər] [ðə; ði] ['ʃɛltɜ-ɪŋ] [iːvz] , [led] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['oʊdərəs] [kɔːrn] - [lɔft] .

Under	**the**	**sheltering**	**eaves**	**,**	**led**	**up**	**to**	**the**	**odorous**	**corn**	**-**	**loft**	**.**
在下面	这	庇护所	檐	,	引领	向上	到	这	有气味的	玉米	-	阁楼	.

在屋檐的庇护下，通往散发着玉米香气的阁楼。

[ðer; ðər] [tuː] [ðə; ði] [dʌv] - [kɑːt] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] [miːk] [ænd; ənd] ['ɪnəs(ə)nt] ['inmeits]

There	**too**	**the**	**dove**	**-**	**cot**	**stood**	**,**	**with**	**its**	**meek**	**and**	**innocent**	**inmates**
那里	也	这	鸽子	-	婴儿床	站立	,	和	它是	温顺	和	清白的	囚犯

鸽舍也矗立在那里，里面住着温顺无辜的鸽子。

['mɜːrmərɪŋ] ['evər] [ʌv; əv] [lʌv] ; [waɪl] [ə'bʌv] [ɪn] [ðə; ði] ['veriənt] ['briːzɪz]

Murmuring	**ever**	**of**	**love**	**;**	**while**	**above**	**in**	**the**	**variant**	**breezes**
淙淙	曾经	的	爱	;	尽管	多于	在	这	变体	微风

耳语间永不停息的爱意；而上方，微风变幻莫测。

['nʌmbərləs] ['nɔɪzi] ['weðərkɑːk] ['rætld] [ænd; ənd] [sæŋ] [ʌv; əv] [mjuː'teɪʃ(ə)n] .

Numberless	**noisy**	**weathercocks**	**rattled**	**and**	**sang**	**of**	**mutation**	**.**
无数	嘈杂	风向标	摇晃	和	唱	的	突变	.

无数喧闹的风向标发出嘎嘎声，歌唱着变异。

[ðʌs] , [æt; ət] [piːs] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ðə; ði] ['fɑːrmər] [ʌv; əv] [grænd] - -

Thus	**,**	**at**	**peace**	**with**	**God**	**and**	**the**	**world**	**,**	**the**	**farmer**	**of**	**Grand**	**-**	**Pré**
因此	,	在	和平	和	上帝	和	这	世界	,	这	农民	的	盛大	-	-

因此，与上帝和世界和平相处的格兰普雷农民

[lɪvd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['sʌni] [fɑːrm] , [ænd; ənd] [i'vændʒili:n] ['gʌvənd] [hɪz; ɪz] ['haʊshoʊld] .

Lived	**on**	**his**	**sunny**	**farm**	**,**	**and**	**Evangeline**	**governed**	**his**	**household**	**.**
居住地	在	他的	阳光明媚	农场	,	和	伊万杰琳	受统治	他的	家庭	.

他住在阳光明媚的农场里，伊万杰琳掌管着他的家务。

['meni] [ə; eɪ] [juːθ] , [æz; əz] [hiː; hi] [nelt] [ɪn] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] ['mɪsl] ,

Many	**a**	**youth**	**,**	**as**	**he**	**knelt**	**in**	**the**	**church**	**and**	**opened**	**his**	**missal**	**,**
许多	一个	青年	,	作为	他	跪下	在	这	教会	和	打开	他的	弥撒经书	,

许多青年跪在教堂里，打开弥撒书时，

[fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] , [æz; əz] [ðə; ði] [seɪnt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['diːpəst] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ;

Fixed	**his**	**eyes**	**upon**	**her**	**,**	**as**	**the**	**saint**	**of**	**his**	**deepest**	**devotion**	**;**
固定的	他的	眼睛	之上	她	,	作为	这	圣	的	他的	最深处	虔诚	;

他将目光紧紧锁定在她身上，如同在注视他最虔诚的圣人一般；

['hæpi] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [huː] [maɪt] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] [hænd] [ɔːr] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənt] !

Happy	**was**	**he**	**who**	**might**	**touch**	**her**	**hand**	**or**	**the**	**hem**	**of**	**her**	**garment**	**!**
快乐的	曾是	他	WHO	可能	触碰	她	手	或者	这	她们	的	她	服装	!

能触碰到她的手或衣角的人是多么幸福啊！

['meni] [ə; eɪ] ['suːtər] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [baɪ] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [bɪ'frendid] ,

Many	**a**	**suitor**	**came**	**to**	**her**	**door**	**,**	**by**	**the**	**darkness**	**befriended**	**,**
许多	一个	求婚者	来了	到	她	门	,	经过	这	黑暗	结交朋友	,

许多求婚者来到她的门前，在黑暗的陪伴下，

[ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [nɑ:kt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

And	**,**	**as**	**he**	**knocked**	**and**	**waited**	**to**	**hear**	**the**	**sound**	**of**	**her**
和	,	作为	他	敲门	和	等待	到	听到	这	声音	的	她

['futsteps] ,

footsteps	**,**
脚步声	,

于是，他敲了敲门，等着听她的脚步声。

[nu:] [nɑ:t] [wɪtʃ] [bi:t] [ðə; ði] ['laʊdər] , [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɔ:r][ðə; ði] ['nɑ:kər] [ʌv; əv]['aɪərn] ;

Knew	**not**	**which**	**beat**	**the**	**louder**	**,**	**his**	**heart**	**or**	**the**	**knocker**	**of**	**iron**	**;**
知道	不是	哪个	打	这	更大声	,	他的	心	或者	这	敲击器	的	铁	;

他不知道是自己的心跳声更大，还是铁门铃的声音更大；

[ɔ:r][æt; ət][ðə; ði]['dʒɔɪəs] [fi:st] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪtrən] [seɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Or	**at**	**the**	**joyous**	**feast**	**of**	**the**	**Patron**	**Saint**	**of**	**the**	**village**	**,**
或者	在	这	欢乐	盛宴	的	这	赞助人	圣	的	这	村庄	,

或者在村庄守护圣人的欢乐庆典上，

['boʊldər] [gru:] , [ænd; ənd] [prest] [hɜ:r; hər][hænd][ɪn][ðə; ði] [dæns] [æz; əz][hi:; hi] ['wɪspəd]

Bolder	**grew**	**,**	**and**	**pressed**	**her**	**hand**	**in**	**the**	**dance**	**as**	**he**	**whispered**
更大胆	生长	,	和	按下	她	手	在	这	舞蹈	作为	他	低声说道

博尔德越来越大胆，在他低语时，他握住了她的手，两人翩翩起舞。

['hɜ:rid] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [lʌv] , [ðæt] [si:md] [ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk] .

Hurried	**words**	**of**	**love**	**,**	**that**	**seemed**	**a**	**part**	**of**	**the**	**music**	**.**
慌忙	字	的	爱	,	那	似乎	一个	部分	的	这	音乐	.

匆匆说出口的情话，仿佛成了音乐的一部分。

[bʌt; bət] , [ə'mʌŋ] [ɔ:l] [hu:] [keɪm] , [jʌŋ] ['geɪbriəl]['oʊnli][wʌz; wəz] ['welkəm] ;

But	**,**	**among**	**all**	**who**	**came**	**,**	**young**	**Gabriel**	**only**	**was**	**welcome**	**;**
但	,	之中	全部	WHO	来了	,	年轻的	加布里埃尔	仅有的	曾是	欢迎	;

但是，在所有到场的人中，只有年轻的加布里埃尔受到了欢迎；

['geɪbriəl] [lɑ:'dʒʌnɛs] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['beɪzl][ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

Gabriel	**Lajeunesse**	**,**	**the**	**son**	**of**	**Basil**	**the**	**blacksmith**	**,**
加布里埃尔	拉茹内斯	,	这	儿子	的	罗勒	这	铁匠	,

铁匠巴兹尔之子加布里埃尔·拉茹内斯

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['maɪti] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['ɑ:nərd] [ʌv; əv][ɔ:l][men] ;

Who	**was**	**a**	**mighty**	**man**	**in**	**the**	**village**	**,**	**and**	**honored**	**of**	**all**	**men**	**;**
WHO	曾是	一个	强大的	男人	在	这	村庄	,	和	荣幸	的	全部	男人	;

他是村里一位了不起的人物，受所有人尊敬；

[fɔ:r; fər] , [sɪns] [ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][taɪm] , [θru:'aʊt] [ɔ:l]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][neiʃəns] ,

For	**,**	**since**	**the**	**birth**	**of**	**time**	**,**	**throughout**	**all**	**ages**	**and**	**nations**	**,**
为了	,	自从	这	出生	的	时间	,	自始至终	全部	年龄	和	国家	,

因为自古以来，在所有时代和所有国家，

[hæz; həz][ðə; ði][krɑ:ft][ʌv; əv][ðə; ði] [smɪθ] [bɪn] [held][ɪn] [rɪ'pju:t] [baɪ][ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

Has	**the**	**craft**	**of**	**the**	**smith**	**been**	**held**	**in**	**repute**	**by**	**the**	**people**	**.**
有	这	工艺	的	这	史密斯	到过	握住	在	声誉	经过	这	人们	.

铁匠的手艺是否受到人们的尊重？

['beɪzl][wʌz; wəz]['bɛn.ə¸dɪkts] [frend] .

Basil	**was**	**Benedict's**	**friend**	**.**
罗勒	曾是	本笃的	朋友	.

巴兹尔是本笃的朋友。

[ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [frʌm; frəm] ['ɜ:rliɪst] ['tʃaɪldhʊd]

Their	**children**	**from**	**earliest**	**childhood**
他们的	孩子们	从	最早	童年

他们的孩子从孩提时代起就一直陪伴着他们。

[gruː] [ʌp] [təˈgeðər] [æz; əz] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd][ˈsɪstər] ; [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] [fəˈlɪʃən] ,

Grew	up	together	as	brother	and	sister	;	and	Father	Felician	,
成长	向上	一起	作为	兄弟	和	姐姐	;	和	父亲	费利西安	,

他们从小一起长大，情同兄妹；还有费利西安神父，

[priːst] [ænd; ənd] [ˈpedəgɑːg] [bəuθ][ɪn][ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] , [hæd; həd] [tɔːt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] [ˈletərz]

Priest	and	pedagogue	both	in	the	village	,	had	taught	them	their	letters
牧师	和	教育家	两个都	在	这	村庄	,	有	教授	他们	他们的	信件

村里的牧师和教师都教过他们识字。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈselfseɪm] [bʊk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][pleɪn] -

Out	of	the	selfsame	book	,	with	the	hymns	of	the	church	and	the	plain	-
出去	的	这	自身	书	,	和	这	赞美诗	的	这	教会	和	这	清楚的	-

[sɔːŋ] .

song	.
歌曲	.

出自同一本书，其中收录了教会圣歌和素歌。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [hɪm] [wʌz; wəz] [sʌŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈles(ə)n] [kəmˈpliːtɪd] ,

But	when	the	hymn	was	sung	,	and	the	daily	lesson	completed	,
但	什么时候	这	圣歌	曾是	唱	,	和	这	日常的	课	完全的	,

但是，当赞美诗唱完，每日课程结束后，

[ˈswɪftli] [ðeɪ] [ˈhɜːrid] [əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði][fɔːrdʒ][ʌv; əv][ˈbeɪzl][ðə; ði] [ˈblæksmɪθ] .

Swiftly	they	hurried	away	to	the	forge	of	Basil	the	blacksmith	.
迅速地	他们	慌忙	离开	到	这	锻造	的	罗勒	这	铁匠	.

他们迅速赶往铁匠巴兹尔的铁匠铺。

[ðer; ðər][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ðeɪ] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] [ˈwʌndərɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][bɪˈhoʊld][hɪm; ɪm]

There	at	the	door	they	stood	,	with	wondering	eyes	to	behold	him
那里	在	这	门	他们	站立	,	和	好奇	眼睛	到	看哪	他

他们站在门口，满怀惊奇地看着他。

[teɪk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈleðərn] [læp][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːrs] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpleɪθɪŋ] ,

Take	in	his	leathern	lap	the	hoof	of	the	horse	as	a	plaything	,
拿	在	他的	皮革	膝	这	蹄	的	这	马	作为	一个	玩物	,

他把马蹄放在自己光滑的腿上，当作玩具一样玩弄着。

[ˈneɪlɪŋ] [ðə; ði] [ʃuː] [ɪn][ɪts] [pleɪs] ; [waɪl] [nɪr] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈtaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][kɑːrt] - [wiːl]

Nailing	the	shoe	in	its	place	;	while	near	him	the	tire	of	the	cart	-	wheel
钉钉子	这	鞋	在	它是	地方	;	尽管	靠近	他	这	胎	的	这	大车	-	车轮

把鞋子钉好；与此同时，车轮的轮胎就在他旁边。

[leɪ] [laɪk][ə; eɪ][ˈfaɪəri] [sneɪk] , [kɔɪld] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l][ʌv; əv]['sindəz] .

Lay	like	a	fiery	snake	,	coiled	round	in	a	circle	of	cinders	.
莱	喜欢	一个	火热	蛇	,	卷曲	圆形的	在	一个	圆圈	的	煤渣	.

像一条燃烧的毒蛇，盘绕在一圈灰烬中。

[ɔːft][ɑːn] [ɔːˈtʌmnəl] [ˈiːvz] , [wen] [wɪˈðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈdɑːrknəs]

Oft	on	autumnal	eves	,	when	without	in	the	gathering	darkness
经常	在	秋季	伊芙	,	什么时候	没有	在	这	采集	黑暗

常在秋夜，当外面夜幕渐浓时

[ˈbɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] [siːmd] [ðə; ði] [ˈsmɪθi] , [θruː] [ˈevri] [ˈkræni] [ænd; ənd] [ˈkrevɪs] ,

Bursting	with	light	seemed	the	smithy	,	through	every	cranny	and	crevice	,
爆发	和	光	似乎	这	铁匠铺	,	通过	每一个	裂缝	和	裂缝	,

铁匠铺里似乎充满了光芒，每个角落和缝隙都闪闪发光。

[wɔːrm][baɪ][ðə; ði][fɔːrdʒ] [wɪˈðɪn] [ðeɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈleɪbərɪŋ] [ˈbeloʊz] ,

Warm	by	the	forge	within	they	watched	the	laboring	bellows	,
温暖的	经过	这	锻造	之内	他们	观看	这	劳动	风箱	,

他们依偎在温暖的炉膛旁，看着风箱发出沉重的轰鸣声。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪts] ['pæntɪŋ] ['si:st] , [ænd; ənd][ðə; ði][spɑ:rks][ɪk'spaɪərd][ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] ,

And	as	its	panting	ceased	,	and	the	sparks	expired	in	the	ashes	,
和	作为	它是	喘息	停止	,	和	这	火花	已到期	在	这	灰烬	,

当它的喘息停止，火花在灰烬中熄灭时，

['merəli] [læft] , [ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [nʌnz] ['goʊɪŋ][ɪntu:][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] .

Merrily	laughed	,	and	said	they	were	nuns	going	into	the	chapel	.
欢快地	笑了	,	和	说	他们	是	修女	去	进入	这	教堂	.

她爽朗地笑着说，她们是要去教堂的修女。

[ɔ:ft][ɑ:n] [sledʒ] [ɪn]['wɪntər] , [æz; əz][swɪft][æz; əz][ðə; ði] [swu:p] [ʌv; əv][ðə; ði]['i:g(ə)l] ,

Oft	on	sledges	in	winter	,	as	swift	as	the	swoop	of	the	eagle	,
经常	在	雪橇	在	冬天	,	作为	迅速	作为	这	俯冲	的	这	鹰	,

冬天常常乘坐雪橇，像雄鹰俯冲一样迅捷，

[daʊn] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] ['baʊndɪŋ] , [ðeɪ] [glaidid] [ə'weɪ] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['medoʊ] .

Down	the	hillside	bounding	,	they	glided	away	o'er	the	meadow	.
向下	这	山坡	边界	,	他们	滑翔	离开	超过	这	草地	.

它们顺着山坡奔下，滑过草地远去。

[ɔ:ft][ɪn][ðə; ði][bɑ:nz] [ðeɪ] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:pjələs] [nests] [ɑ:n][ðə; ði]['ræftəz] ,

Oft	in	the	barns	they	climbed	to	the	populous	nests	on	the	rafters	,
经常	在	这	谷仓	他们	攀登	到	这	人口众多	巢穴	在	这	椽子	,

它们经常爬到谷仓椽子上鸟儿密集的巢穴里。

['si:kɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['i:gər] [aɪz] [ðæt] ['wʌndrəs] [stoʊn] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['swɑ:loʊ]

Seeking	with	eager	eyes	that	wondrous	stone	,	which	the	swallow
寻求	和	渴望的	眼睛	那	奇妙的	石头	,	哪个	这	吞

燕子用渴望的目光寻找着那块神奇的石头。

[brɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [tu:; tə] [rɪ'stɔ:r] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ɪts] ['fledʒlɪŋz] ;

Brings	from	the	shore	of	the	sea	to	restore	the	sight	of	its	fledglings	;
带来	从	这	支撑	的	这	海	到	恢复	这	视线	的	它是	雏鸟	;

从海边带来，使雏鸟重见光明;

['lʌki] [wʌz; wəz][hi:; hi] [hu:] [faʊnd] [ðæt] [stoʊn][ɪn][ðə; ði][nest][ʌv; əv][ðə; ði] ['swɑ:loʊ] !

Lucky	was	he	who	found	that	stone	in	the	nest	of	the	swallow	!
幸运的	曾是	他	WHO	成立	那	石头	在	这	巢	的	这	吞	!

真幸运，在燕窝里发现了那块石头!

[ðʌs] [pæst] [ə; eɪ][fju:] [swɪft] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [noʊ][lɔ:ŋgər][wɜ:r; wər] ['tʃɪldrən] .

Thus	passed	a	few	swift	years	,	and	they	no	longer	were	children	.
因此	通过了	一个	很少	迅速	年	,	和	他们	不	更长	是	孩子们	.

就这样，几年时光飞逝，他们不再是孩子了。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['væliənt] [ju:θ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] , [laɪk][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

He	was	a	valiant	youth	,	and	his	face	,	like	the	face	of	the	morning	,
他	曾是	一个	英勇	青年	,	和	他的	脸	,	喜欢	这	脸	的	这	早晨	,

他是一位英勇的青年，他的脸庞，如同清晨的阳光，

['glædnd] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [laɪt] , [ænd; ənd]['raɪpənd] [θru:] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] .

Gladdened	the	earth	with	its	light	,	and	ripened	through	into	action	.
高兴	这	地球	和	它是	光	,	和	成熟的	通过	进入	行动	.

它的光芒照耀大地，并最终化为行动。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ]['wʊmən] .

She	was	a	woman	now	,	with	the	heart	and	hopes	of	a	woman	.
她	曾是	一个	女士	现在	,	和	这	心	和	希望	的	一个	女士	.

她现在是一个女人了，拥有女人的心和希望。

" ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv][seɪnt] [ju:'læli] " [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ; [fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn]

"	Sunshine	of	Saint	Eulalie	"	was	she	called	;	for	that	was	the	sunshine
"	阳光	的	圣	尤拉莉	"	曾是	她	称为	;	为了	那	曾是	这	阳光

她被称为"圣尤拉莉的阳光"，因为那就是阳光。

[wɪtʃ] , [æz; əz][ðə; ði]['fɑːrmɝz] [bi'liːvd] , [wʊd] [loʊd][ðer; ðər] ['ɔːtʃədz] [wɪð; wɪθ] ['æplz] ;

Which	,	as	the	farmers	believed	,	would	load	their	orchards	with	apples	;
哪个	,	作为	这	农民	相信	,	会	加载	他们的	果园	和	苹果	;

农民们相信，这将使他们的果园硕果累累；

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wʊd] [brɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [haʊs] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd] [ə'bʌndəns] ,

She	,	too	,	would	bring	to	her	husband's	house	delight	and	abundance	,
她	,	也	,	会	带来	到	她	丈夫的	房子	喜	和	丰富	,

她也会给丈夫家带来欢乐和富足。

['fɪlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rʌdi] ['feɪsɪz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] .

Filling	it	full	of	love	and	the	ruddy	faces	of	children	.
填充	它	满的	的	爱	和	这	红润	面孔	的	孩子们	.

里面充满了爱和孩子们红扑扑的小脸。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[naʊ] [hæd; həd][ðə; ði]['siːz(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] , [wen] [ðə; ði] [naɪts] [groʊ]['koʊldɝ][ænd; ənd][lɔːŋgər] ,

NOW	had	the	season	returned	,	when	the	nights	grow	colder	and	longer	,
现在	有	这	季节	返回	,	什么时候	这	夜晚	生长	更冷	和	更长	,

现在季节又回来了，夜晚变得越来越冷，越来越长。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] [sʌn][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði]['skɔːrpiən]['entərz] .

And	the	retreating	sun	the	sign	of	the	Scorpion	enters	.
和	这	撤退	太阳	这	符号	的	这	蝎	进入	.

随着太阳西沉，天蝎座进入了新的时代。

[bɜːrdz][ʌv; əv] ['pæsɪdʒ] [seɪld] [θruː] [ðə; ði] ['ledn] [er] , [frʌm; frəm][ðə; ði][aɪs] - [baʊnd] ,

Birds	of	passage	sailed	through	the	leaden	air	,	from	the	ice	-	bound	,
鸟类	的	通道	航行	通过	这	铅灰色	空气	,	从	这	冰	-	边界	,

候鸟在铅灰色的空气中翱翔，从冰封的.....

['desələt] ['nɔːrðərn] [beɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv]['trɑːpɪk(ə)l]['aɪləndz] .

Desolate	northern	bays	to	the	shores	of	tropical	islands	.
荒凉	北方	海湾	到	这	海岸	的	热带	岛屿	.

从荒凉的北部海湾到热带岛屿的海岸。

['hɑːvists] [wɜːr; wər] ['gæðərd] [ɪn] ; [ænd; ənd][waɪld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['waɪndz][ʌv; əv] [sep'tembər]

Harvests	were	gathered	in	;	and	wild	with	the	winds	of	September
收获	是	聚集	在	;	和	荒野	和	这	风	的	九月

庄稼收割完毕；九月的狂风肆虐。

['resld] [ðə; ði] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] , [æz; əz]['dʒeɪkəb][ʌv; əv][oʊld][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒl] .

Wrestled	the	trees	of	the	forest	,	as	Jacob	of	old	with	the	angel	.
摔跤	这	树木	的	这	森林	,	作为	雅各布	的	老的	和	这	天使	.

如同古代雅各与天使搏斗一般，与森林中的树木搏斗。

[ɔːl][ðə; ði][saɪnz][fɔːr'toʊld][ə; eɪ]['wɪntər] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'kleмənt] .

All	the	signs	foretold	a	winter	long	and	inclement	.
全部	这	标志	预言	一个	冬天	长的	和	恶劣天气	.

种种迹象预示着这将是一个漫长而严酷的冬天。

[biːz] , [wɪð; wɪθ] [prə'fetɪk] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv][wɑːnt] , [hæd; həd] [hɔːdid] [ðer; ðər] ['hʌni]

Bees	,	with	prophetic	instinct	of	want	,	had	hoarded	their	honey
蜜蜂	,	和	预言	本能	的	想	,	有	囤积	他们的	蜂蜜

蜜蜂凭借着对需求的预知能力，囤积了蜂蜜。

[tɪl] [ðə; ði] [haɪvz] [ˌoʊvɝ'floʊd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ɪndiən] ['hʌntərz] [ə'sɜːrtɪd]

Till	the	hives	overflowed	;	and	the	Indian	hunters	asserted
直到	这	麻疹	溢出	;	和	这	印度	猎人	断言

直到蜂巢溢出；印第安猎人们宣称

[koʊld] [wʊd] [ðə; ði]['wɪntər][biː; bi] , [fɔːr; fər] [θɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːr][ʌv; əv][ðə; ði][fɔksiz] .

Cold	**would**	**the**	**winter**	**be**	**,**	**for**	**thick**	**was**	**the**	**fur**	**of**	**the**	**foxes**	**.**
寒冷的	会	这	冬天	是	,	为了	厚的	曾是	这	毛皮	的	这	狐狸	.

冬天会很冷，因为狐狸的皮毛很厚。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ædvent][ʌv; əv] ['ɔːtəm] .

Such	**was**	**the**	**advent**	**of**	**autumn**	**.**
这样的	曾是	这	来临	的	秋天	.

秋天就这样来临了。

[ðen] ['fɑːloʊd] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['siːz(ə)n] ,

Then	**followed**	**that**	**beautiful**	**season**	**,**
然后	随后	那	美丽的	季节	,

随后便是那美好的季节。

[kɔːld] [baɪ][ðə; ði]['paɪəs][ə'keɪdiən] ['pesnts] [ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv][ɔːl] - [seɪnts] !

Called	**by**	**the**	**pious**	**Acadian**	**peasants**	**the**	**Summer**	**of**	**All**	**-**	**Saints**	**!**
称为	经过	这	虔诚的	阿卡迪亚人	农民	这	夏天	的	全部	-	圣徒队	!

虔诚的阿卡迪亚农民称之为"诸圣之夏"!

[fɪld] [wʌz; wəz][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['driːmi] [ænd; ənd]['mædʒɪk(ə)l] [laɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

Filled	**was**	**the**	**air**	**with**	**a**	**dreamy**	**and**	**magical**	**light**	**;**	**and**	**the**
已填	曾是	这	空气	和	一个	梦幻般的	和	神奇	光	;	和	这

['lændskeɪp]

landscape
景观

空气中弥漫着梦幻般的光芒；景色

[leɪ] [æz; əz] [ɪf] [nuː] - [kri'eɪtɪd] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] .

Lay	**as**	**if**	**new**	**-**	**created**	**in**	**all**	**the**	**freshness**	**of**	**childhood**	**.**
莱	作为	如果	新的	-	创建	在	全部	这	新鲜	的	童年	.

像刚出生一样，带着童年所有的纯真躺在那里。

[piːs] [siːmd] [tuː; tə] [reɪn] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['restləs] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]

Peace	**seemed**	**to**	**reign**	**upon**	**earth**	**,**	**and**	**the**	**restless**	**heart**	**of**	**the**	**ocean**
和平	似乎	到	在位	之上	地球	,	和	这	不安	心	的	这	海洋

大地似乎一片祥和，而海洋躁动不安的心也平静下来。

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [kən'səʊl] .

Was	**for**	**a**	**moment**	**consoled**	**.**
曾是	为了	一个	片刻	安慰	.

那一刻，我感到了一丝安慰。

[ɔːl] [saʊndz] [wɜːr; wər][ɪn] ['hɑːrməni] ['blendɪd] .

All	**sounds**	**were**	**in**	**harmony**	**blended**	**.**
全部	声音	是	在	和谐	混合	.

所有声音和谐地融合在一起。

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [pleɪ] , [ðə; ði] [krəuɪŋ] [ʌv; əv] [kɑːks] [ɪn][ðə; ði][fɑːrm] - [jaːdz] ,

Voices	**of**	**children**	**at**	**play**	**,**	**the**	**crowing**	**of**	**cocks**	**in**	**the**	**farm**	**-**	**yards**	**,**
声音	的	孩子们	在	玩	,	这	鸣叫	的	公鸡	在	这	农场	-	码	,

孩子们玩耍的声音，农场里公鸡的啼鸣声，

[wɜːr] [ʌv; əv] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['draʊzi] [er] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kuːɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪdʒɪns] ,

Whir	**of**	**wings**	**in**	**the**	**drowsy**	**air**	**,**	**and**	**the**	**cooing**	**of**	**pigeons**	**,**
嗡嗡	的	翅膀	在	这	昏昏欲睡	空气	,	和	这	咕咕	的	鸽子	,

昏昏欲睡的空气中传来翅膀扇动的呼啸声，以及鸽子的咕咕声。

[ɔːl] [wɜːr; wər] [səb'duːd] [ænd; ənd] [loʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['məːməz] [ʌv; əv] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [sʌn]

All	**were**	**subdued**	**and**	**low**	**as**	**the**	**murmurs**	**of**	**love**	**,**	**and**	**the**	**great**	**sun**
全部	是	低沉的	和	低的	作为	这	低语	的	爱	,	和	这	伟大的	太阳

一切都像爱情的低语和巨大的太阳一样，低沉而柔和。

[lʊkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [lʌv] [θruː] [ðə; ði]['goʊldən] ['veipəz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

Looked	with	the	eye	of	love	through	the	golden	vapors	around	him	;
看起来	和	这	眼睛	的	爱	通过	这	金的	蒸汽	大约	他	;

他透过周围金色的薄雾，用充满爱意的目光凝视着；

[waɪl] [ə'reɪd] [ɪn][ɪts] [roʊbz] [ʌv; əv] ['rʌsɪt] [ænd; ənd]['skɑːrlət][ænd; ənd] ['jeloʊ] ,

While	arrayed	in	its	robes	of	russet	and	scarlet	and	yellow	,
尽管	排列	在	它是	长袍	的	赤褐色	和	猩红	和	黄色的	,

身着赤褐色、猩红色和黄色长袍，

[braɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃiːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [duː] , [iːtʃ] ['glɪtərɪŋ] [triː] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst]

Bright	with	the	sheen	of	the	dew	,	each	glittering	tree	of	the	forest
明亮的	和	这	光泽	的	这	露	,	每个	闪闪发光	树	的	这	森林

森林里的每一棵树都闪闪发光，沐浴在露珠的光辉中。

[flæʃt] [laɪk][ðə; ði] [pleɪn] - [triː] [ðə; ði] ['pɜːrʒn] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['mænt(ə)l][ænd; ənd]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

Flashed	like	the	plane	-	tree	the	Persian	adorned	with	mantles	and	jewels	.
闪光灯	喜欢	这	飞机	-	树	这	波斯语	装饰	和	地衣	和	珠宝	.

如同波斯人佩戴的披风和珠宝一般，闪耀着光芒。

[naʊ] ['riːkə'menst] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [rest] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] .

Now	recommenced	the	reign	of	rest	and	affection	and	stillness	.
现在	重新开始	这	在位	的	休息	和	感情	和	寂静	.

安宁、温情与宁静的时代再次降临。

[deɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts]['bɜːrd(ə)n][ænd; ənd] [hiːt] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [ænd; ənd] ['twaɪlaɪt] [dɪ'sendɪŋ]

Day	with	its	burden	and	heat	had	departed	,	and	twilight	descending
天	和	它是	负担	和	热	有	已离开	,	和	暮	下降

白昼带着它的沉重和酷热已经过去，暮色降临。

[brɔːt] [bæk] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr][tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [həːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hoʊmsted]

Brought	back	the	evening	star	to	the	sky	,	and	the	herds	to	the	homestead
带来	后退	这	晚上	星星	到	这	天空	,	和	这	畜群	到	这	家园

.

:

.

让晚星重返天空，让牛群回到家园。

['pɔɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ðer; ðər] [neks] [ɑːn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

Pawing	the	ground	they	came	,	and	resting	their	necks	on	each	other	,
爪子	这	地面	他们	来了	,	和	休息	他们的	脖子	在	每个	其他	,

它们用爪子刨着地而来，脖子互相搭在一起休息。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['nɒstrəlz] [dɪ'stendɪd] [ˌɪn'heɪlɪŋ] [ðə; ði] ['freʃnəs] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋ] .

And	with	their	nostrils	distended	inhaling	the	freshness	of	evening	.
和	和	他们的	鼻孔	膨胀	吸入	这	新鲜	的	晚上	.

他们张开鼻孔，深深吸入夜晚的清新空气。

['fɔːrmoʊst] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [bel] , ['iːvənˌdʒiːlɪnz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hefər] ,

Foremost	,	bearing	the	bell	,	Evangeline's	beautiful	heifer	,
首先	,	轴承	这	钟	,	伊万杰琳的	美丽的	小母牛	,

首先，驮着铃铛的是伊万杰琳漂亮的母牛，

[praʊd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [snoʊ] - [waɪt] [haɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪbən] [ðæt] [weɪvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Proud	of	her	snow	-	white	hide	,	and	the	ribbon	that	waved	from	her
自豪的	的	她	雪	-	白色的	隐藏	,	和	这	丝带	那	挥手	从	她

['kɑːlər] ,

collar	,
衣领	,

她为自己雪白的皮毛和项圈上飘动的丝带感到自豪，

['kwaɪətli] [peɪst] [ænd; ənd] [sloʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv]['hjuːmən] [ə'fekʃ(ə)n] .

Quietly	paced	and	slow	,	as	if	conscious	of	human	affection	.
悄悄	踱步	和	慢的	,	作为	如果	有意识的	的	人类	感情	.

步伐轻柔缓慢，仿佛在体贴人类的情感。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['ʃepərd] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bliːtɪŋ] ['flɑːks] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːsaɪd] ,

Then	came	the	shepherd	back	with	his	bleating	flocks	from	the	seaside	,
然后	来了	这	牧羊人	后退	和	他的	咩咩叫	羊群	从	这	海滨	,

随后，牧羊人带着他那群咩咩叫的羊群从海边回来了。

[wer] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['feɪvərɪt] ['pæstʃər] .

Where	was	their	favorite	pasture	.
在哪里	曾是	他们的	最喜欢的	牧场	.

他们最喜欢的牧场在哪里?

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [dɔːg] ,

Behind	them	followed	the	watch	-	dog	,
在后面	他们	随后	这	手表	-	狗	,

他们身后跟着看门狗，

['peɪʃ(ə)nt] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [ænd; ənd][grænd][ɪn][ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɪnstɪŋkt] ,

Patient	,	full	of	importance	,	and	grand	in	the	pride	of	his	instinct	,
病人	,	满的	的	重要性	,	和	盛大	在	这	自豪	的	他的	本能	,

他耐心、重要，并因其直觉而感到无比自豪。

['wɔːkɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɔːrdli] [er] , [ænd; ənd][suː'pɜːrbli]

Walking	from	side	to	side	with	a	lordly	air	,	and	superbly
步行	从	边	到	边	和	一个	尊贵的	空气	,	和	极好

他昂首阔步地走来走去，姿态高贵，而且非常出色。

['weɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [teɪl] , [ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] ['fɔːrwərd][ðə; ði] ['stræglə˞] ;

Waving	his	bushy	tail	,	and	urging	forward	the	stragglers	;
挥手	他的	茂密的	尾巴	,	和	敦促	向前	这	掉队者	;

它摇着蓬松的尾巴，催促着掉队的队员们前进;

['riːdʒənt][ʌv; əv] ['flɑːks] [wʌz; wəz][hiː; hi] [wen] [ðə; ði] ['ʃepərd] [slept] ; [ðer; ðər] [prə'tektər] ,

Regent	of	flocks	was	he	when	the	shepherd	slept	;	their	protector	,
摄政	的	羊群	曾是	他	什么时候	这	牧羊人	睡着了	;	他们的	保护者	,

当牧羊人入睡时，他是羊群的守护者；是它们的保护者。

[wen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst][æt; ət] [naɪt] , [θruː] [ðə; ði] ['stɑːri] ['saɪləns] , [ðə; ði] [wʊlvz] [hauld] .

When	from	the	forest	at	night	,	through	the	starry	silence	,	the	wolves	howled	.
什么时候	从	这	森林	在	夜晚	,	通过	这	繁星	沉默	,	这	狼	嚎叫	.

夜幕降临，森林中，在繁星点点的寂静中，传来狼嚎声。

[leɪt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] , [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [weɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑːʃiz] ,

Late	,	with	the	rising	moon	,	returned	the	wains	from	the	marshes	,
晚的	,	和	这	上升	月亮	,	返回	这	车辆	从	这	沼泽	,

傍晚时分，月亮升起，马车从沼泽地返回。

['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['braɪni] [heɪ] , [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ɪts]['oʊdər] .

Laden	with	briny	hay	,	that	filled	the	air	with	its	odor	.
拉登	和	咸的	干草	,	那	已填	这	空气	和	它是	气味	.

车厢里堆满了咸咸的干草，空气中弥漫着这种气味。

['tʃɪrəli] [neɪd] [ðə; ði] [stiːdz] , [wɪð; wɪθ] [duː] [ɑːn][ðer; ðər][meɪniːz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['fetlɑːk] ,

Cheerily	neighed	the	steeds	,	with	dew	on	their	manes	and	their	fetlocks	,
兴高采烈地	嘶鸣	这	马匹	,	和	露	在	他们的	鬃毛	和	他们的	系部	,

马儿欢快地嘶鸣着，鬃毛和蹄子上沾满了露水。

[waɪl] [ə'lɔːft][ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] [ðə; ði]['wʊd(ə)n][ænd; ənd] ['pɑːndərəs] ['sædlz] ,

While	aloft	on	their	shoulders	the	wooden	and	ponderous	saddles	,
尽管	高空	在	他们的	肩膀	这	木制的	和	沉重的	马鞍	,

他们肩上高高扛着沉重的木制马鞍，

['peɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['brɪlɪənt] [daɪz] , [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ]['tæsəlz][ʌv; əv]['krɪmz(ə)n] ,

Painted	with	brilliant	dyes	,	and	adorned	with	tassels	of	crimson	,
绘	和	杰出的	染料	,	和	装饰	和	流苏	的	赤红	,

涂以鲜艳的染料，并饰以深红色的流苏，

['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪn] [braɪt] [ə'reɪ] , [laɪk] ['hɑ:lihɑ:k] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['blɔsəmz] .

Nodded	in	bright	array	,	like	hollyhocks	heavy	with	blossoms	.
点头	在	明亮的	大批	,	喜欢	蜀葵	重的	和	花朵	.

它们像盛开的蜀葵花一样，整齐地点头晃脑。

['peɪʃntli] [stʊd] [ðə; ði] [kaʊz] ['mi:nwaɪl] , [ænd; ənd] ['ji:ldɪd] [ðer; ðər] ['ʌdər]

Patiently	stood	the	cows	meanwhile	,	and	yielded	their	udders
耐心	站立	这	牛	同时	,	和	产生	他们的	乳房

与此同时，母牛们耐心地站着，并露出了乳房。

['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['mɪlk,meɪdz] [hænd] ; [waɪlst] [laʊd] [ænd; ənd][ɪn]['regjələr]['keɪd(ə)ns]

Unto	the	milkmaid's	hand	;	whilst	loud	and	in	regular	cadence
到	这	挤奶女工	手	;	而	大声	和	在	常规的	节奏

交到挤奶女工手中；同时响亮而有节奏

['ɪntu:][ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [peɪlz][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['stri:mləts] [dɪ'sendɪd] .

Into	the	sounding	pails	the	foaming	streamlets	descended	.
进入	这	听起来	水桶	这	起泡	细流	下降	.

泡沫状的水流落入测深桶中。

['loʊɪŋ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l][ænd; ənd] [pi:lz] [ʌv; əv] ['læftər] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ɪn][ðə; ði][fɑ:rm] - [jɑ:rd] ,

Lowing	of	cattle	and	peals	of	laughter	were	heard	in	the	farm	-	yard	,
低	的	牛	和	果皮	的	笑声	是	听到	在	这	农场	-	院子	,

农场院子里传来牛的哞叫声和阵阵笑声。

['ekəud] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [bɑ:nz] .

Echoed	back	by	the	barns	.
回声	后退	经过	这	谷仓	.

谷仓里传来回响。

[ə'nɑ:n] [ðeɪ] [sæŋk]['ɪntu:] ['stɪlnəs] ;

Anon	they	sank	into	stillness	;
匿名	他们	沉没	进入	寂静	;

很快，他们便陷入了沉寂；

['hevɪli] [kloʊzd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑ:rɪŋ] [saʊnd] , [ðə; ði] [vælvz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:rn] - [dɔ:z] ,

Heavily	closed	,	with	a	jarring	sound	,	the	valves	of	the	barn	-	doors	,
重度	关闭	,	和	一个	刺耳的	声音	,	这	阀门	的	这	谷仓	-	门	,

谷仓门的阀门砰地一声关上了，发出刺耳的响声。

['rætld] [ðə; ði]['wʊd(ə)n] [ba:z] , [ænd; ənd][ɔ:l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['si:z(ə)n][wʌz; wəz]['saɪlənt] .

Rattled	the	wooden	bars	,	and	all	for	a	season	was	silent	.
摇晃	这	木制的	酒吧	,	和	全部	为了	一个	季节	曾是	沉默的	.

木条发出嘎嘎声，整个世界安静了一段时间。

[ɪn] - [dɔ:z] , [wɔ:rm][baɪ][ðə; ði][waɪd] - [maʊðd] ['faɪərpleɪs] , ['aɪdli][ðə; ði]['fɑ:rmər]

In	-	doors	,	warm	by	the	wide	-	mouthed	fireplace	,	idly	the	farmer
在	-	门	,	温暖的	经过	这	宽的	-	嘴巴	壁炉	,	闲散地	这	农民

农夫在室内，围坐在温暖的大壁炉旁，百无聊赖地待着。

[sæt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] - [tʃer] ; [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [haʊ] [ðə; ði] [fleɪmz] [ænd; ənd][ðə; ði] [smoʊk] -

Sat	in	his	elbow	-	chair	;	and	watched	how	the	flames	and	the	smoke	-
星期六	在	他的	弯头	-	椅子	;	和	观看	如何	这	火焰	和	这	抽烟	-

[riθs]

wreaths
花圈

他坐在扶手椅上，看着火焰和烟雾缭绕。

['strʌgld] [tə'geðər] [laɪk][foʊ][ɪn][ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] ['sɪti] .

Struggled	together	like	foe	in	a	burning	city	.
挣扎	一起	喜欢	敌人	在	一个	燃烧	城市	.

在燃烧的城市里，我们像敌人一样并肩作战。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

Behind	him	,
在后面	他	,

在他身后，

['nɑ:dɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑ:kɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði][wɔ:l] , [wɪð; wɪθ]['dʒestʃərz][fæn'tæstɪk] ,

Nodding	and	mocking	along	the	wall	,	with	gestures	fantastic	,
点头	和	嘲讽	沿着	这	墙	,	和	手势	极好的	,

他们沿着墙边点头嘲讽，手势十分滑稽。

['dɑ:rtɪd][hɪz; ɪz][oʊn][hju:dʒ] ['ʃædoʊ] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [ə'weɪ]['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] .

Darted	his	own	huge	shadow	,	and	vanished	away	into	darkness	.
飞镖	他的	自己的	巨大的	阴影	,	和	消失了	离开	进入	黑暗	.

他投下自己巨大的影子，消失在黑暗中。

['feɪsɪz] , ['klʌmzɪli] [kɑ:vd] [ɪn][oʊk] , [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rm] - [tʃer]

Faces	,	clumsily	carved	in	oak	,	on	the	back	of	his	arm	-	chair
面孔	,	笨拙地	雕刻	在	橡木	,	在	这	后退	的	他的	手臂	-	椅子

他扶手椅的椅背上，用橡木笨拙地雕刻着人脸。

[læft] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['pju:tər] [pleɪts] [ɑ:n][ðə; ði] ['dresər]

Laughed	in	the	flickering	light	,	and	the	pewter	plates	on	the	dresser
笑了	在	这	闪烁	光	,	和	这	锡	盘子	在	这	梳妆台

在摇曳的灯光下，笑声响起，梳妆台上摆放着锡制餐盘。

[kɔ:t] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪd] [ðə; ði] [fleɪm] , [æz; əz] [ʃi:ldz] [ʌv; əv] ['ɑ:miz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

Caught	and	reflected	the	flame	,	as	shields	of	armies	the	sunshine	.
捕捉	和	反映	这	火焰	,	作为	盾牌	的	军队	这	阳光	.

捕捉并反射火焰，如同军队的盾牌反射阳光。

['frægmənts] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sæŋ] , [ænd; ənd]['kærəlz][ʌv; əv] ['krɪsməs] ,

Fragments	of	song	the	old	man	sang	,	and	carols	of	Christmas	,
片段	的	歌曲	这	老的	男人	唱	,	和	圣诞颂歌	的	圣诞节	,

老人唱过的歌的片段，以及圣诞颂歌，

[sʌtʃ] [æz; əz][æt; ət][hoʊm] , [ɪn][ðə; ði]['oʊldən][taɪm] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðəz] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm]

Such	as	at	home	,	in	the	olden	time	,	his	fathers	before	him
这样的	作为	在	家	,	在	这	古老的	时间	,	他的	父亲们	前	他

就像在家乡，在过去，他的父辈们

[sæŋ] [ɪn][ðer; ðər]['nɔ:rmən] ['ɔ:tʃədz] [ænd; ənd] [braɪt] [bə:'^ʌndiən] ['vɪnjədz] .

Sang	in	their	Norman	orchards	and	bright	Burgundian	vineyards	.
桑	在	他们的	诺曼	果园	和	明亮的	勃艮第	葡萄园	.

他们在诺曼底的果园和勃艮第明亮的葡萄园里歌唱。

[kloʊz] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [i'vændʒili:n] ['si:tɪd] ,

Close	at	her	father's	side	was	the	gentle	Evangeline	seated	,
关闭	在	她	父亲的	边	曾是	这	温和的	伊万杰琳	坐着	,

温柔的伊万杰琳就坐在父亲身边，

['spɪnɪŋ] [flæks][fɔ:r; fər][ðə; ði] [lu:m] , [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['kɔ:rnər][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .

Spinning	flax	for	the	loom	,	that	stood	in	the	corner	behind	her	.
旋转	亚麻	为了	这	织布机	,	那	站立	在	这	角落	在后面	她	.

她正在为摆放在身后角落里的织布机纺亚麻。

['saɪlənt] [ə'waɪl] [wɜ:r; wər][ɪts] ['tredl] , [æt; ət][rest][wʌz; wəz][ɪts]['dɪlɪdʒənt] ['ʃʌt(ə)l] ,

Silent	awhile	were	its	treadles	,	at	rest	was	its	diligent	shuttle	,
沉默的	一会儿	是	它是	脚踏车	,	在	休息	曾是	它是	勤奋	穿梭	,

它的踏板静默了一会儿，它勤劳的梭子也停了下来。

[waɪl] [ðə; ði] [mə'nɑ:tənəs] [droʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wi:l] , [laɪk] [ðə; ði] [droʊn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bægpaɪp] ,

While	the	monotonous	drone	of	the	wheel	,	like	the	drone	of	a	bagpipe	,
尽管	这	单调	无人机	的	这	车轮	,	喜欢	这	无人机	的	一个	风笛	,

车轮单调的嗡嗡声，就像风笛的嗡嗡声一样，

['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] [sɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [ju'naɪtɪd] [ðə; ði] ['frægmənts] [tə'geðər] .

Followed	the	old	man's	song	,	and	united	the	fragments	together	.
随后	这	老的	男人的	歌曲	,	和	团结的	这	片段	一起	.

循着老人的歌声，将碎片拼凑起来。

[æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] , [wen] [ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kwaɪər] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [si:siz] ,

As	in	a	church	,	when	the	chant	of	the	choir	at	intervals	ceases	,
作为	在	一个	教会	,	什么时候	这	咽	的	这	唱诗班	在	间隔	停止	,

就像在教堂里，唱诗班的圣歌间歇性地停止时一样，

['fʊtfɔ:l] [ɑ:r; ər] [hɜ:rd] [ɪn] [ðə; ði] [aɪlz] , [ɔ:r] [wɜ:rdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pri:st] [æt; ət] [ðə; ði] ['ɔ:ltər] ,

Footfalls	are	heard	in	the	aisles	,	or	words	of	the	priest	at	the	altar	,
脚步声	是	听到	在	这	过道	,	或者	字	的	这	牧师	在	这	坛	,

可以听到过道里的脚步声，或者听到祭坛上牧师的讲话声。

[soʊ] , [ɪn] [i:tʃ] [pɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] , [wɪð; wɪθ] ['meʒərd] ['moʊʃ(ə)n] [ðə; ði] [klɑ:k] [klɪkt] .

So	,	in	each	pause	of	the	song	,	with	measured	motion	the	clock	clicked	.
所以	,	在	每个	暂停	的	这	歌曲	,	和	测量	运动	这	钟	点击	.

因此，在歌曲的每一次停顿中，时钟都以有节奏的滴答声响起。

[ðʌs] [æz; əz] [ðeɪ] [sæt] , [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['futsteps] [hɜ:rd] , [ænd; ənd] , ['sʌd(ə)nli] ['lɪftɪd] ,

Thus	as	they	sat	,	there	were	footsteps	heard	,	and	,	suddenly	lifted	,
因此	作为	他们	卫星	,	那里	是	脚步声	听到	,	和	,	突然	抬起	,

于是他们坐着，听到了脚步声，突然，

['saʊndɪd] [ðə; ði] ['wʊd(ə)n] [lætʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔ:r] [swʌŋ] [bæk] [ɑ:n] [ɪts] ['hɪndʒɪz] .

Sounded	the	wooden	latch	,	and	the	door	swung	back	on	its	hinges	.
听起来	这	木制的	闩锁	,	和	这	门	摇摆	后退	在	它是	铰链	.

他按下木门闩，门便在铰链上向后摆动起来。

['benədɪkt] [nu:] [baɪ] [ðə; ði] [hɑ:b] - [neɪld] [ʃu:z] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['beɪzl] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

Benedict	knew	by	the	hob	-	nailed	shoes	it	was	Basil	the	blacksmith	,
本尼迪克特	知道	经过	这	炉灶	-	钉子	鞋	它	曾是	罗勒	这	铁匠	,

本尼迪克特从铁匠巴兹尔的钉鞋上就知道他是铁匠。

[ænd; ənd] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['bi:tɪŋ] [hɑ:rt] [i'vændʒili:n] [nu:] [hu:] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .

And	by	her	beating	heart	Evangeline	knew	who	was	with	him	.
和	经过	她	殴打	心	伊万杰琳	知道	WHO	曾是	和	他	.

伊万杰琳通过自己的心跳声知道谁和他在一起。

" ['welkəm] !
" Welcome !
" 欢迎 !

"欢迎！

" [ðə; ði] ['fɑ:rmər] [ɪk'skleɪmd] , [æz; əz] [ðer; ðər] ['futsteps] [pɔ:zd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

"	the	farmer	exclaimed	,	as	their	footsteps	paused	on	the	threshold	,
"	这	农民	惊呼	,	作为	他们的	脚步声	暂停	在	这	临界点	,

"农夫惊呼道，他们的脚步声在门槛上停了下来，"

" ['welkəm] , ['beɪzl] , [maɪ] [frend] !
" Welcome , Basil , my friend !
" 欢迎 , 罗勒 , 我的 朋友 !

"欢迎你，巴兹尔，我的朋友！"

[kʌm] , [teɪk] [ðaɪ] [pleɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] ['set(ə)l]

Come	,	take	thy	place	on	the	settle
来	,	拿	你的	地方	在	这	定居

来，到长椅上坐下。

[kloʊz] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [saɪd] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['empti] [wɪ'ðaʊt] [ðiː] ;

Close	by	the	chimney	-	side	,	which	is	always	empty	without	thee	;
关闭	经过	这	烟囱	-	边	,	哪个	是	总是	空的	没有	你	;

就在壁炉旁，没有你，那里总是空荡荡的；

[teɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ʃelf] [ˌoʊvər'hed] [ðaɪ] [paɪp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bɑːks] [ʌv; əv] [tə'bækoʊ] ;

Take	from	the	shelf	overhead	thy	pipe	and	the	box	of	tobacco	;
拿	从	这	架子	开销	你的	管道	和	这	盒子	的	烟草	;

从头顶的架子上取下你的烟斗和烟草盒；

['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [ðaɪ'self] [ɑːrt] [ðaʊ] [æz; əz] [wen] [θruː] [ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ]

Never	so	much	thyself	art	thou	as	when	through	the	curling
绝不	所以	很多	你自己	艺术	你	作为	什么时候	通过	这	冰壶

当你穿过卷曲时，你才最能成为你自己。

[smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪp] [ɔːr] [ðə; ði] [fɔːrdʒ] [ðaɪ] ['frendli] [ænd; ənd] ['dʒoʊviəl] [feɪs] [gliːmz]

Smoke	of	the	pipe	or	the	forge	thy	friendly	and	jovial	face	gleams
抽烟	的	这	管道	或者	这	锻造	你的	友好的	和	欢乐的	脸	闪光

烟斗或铁匠铺的烟雾，映照出你友善而欢快的面容。

[raʊnd] [ænd; ənd] [red] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [muːn] [θruː] [ðə; ði] [mɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mɑːʃiz] .

Round	and	red	as	the	harvest	moon	through	the	mist	of	the	marshes	.
圆形的	和	红色的	作为	这	收成	月亮	通过	这	薄雾	的	这	沼泽	.

圆圆的，像透过沼泽薄雾的丰收之月一样红。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['kɑːntent] , [ðʌs] ['ænsər] ['beɪzl] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

"	Then	,	with	a	smile	of	content	,	thus	answered	Basil	the	blacksmith	,
"	然后	,	和	一个	微笑	的	内容	,	因此	回答	罗勒	这	铁匠	,

"然后，铁匠巴兹尔满意地笑着回答道："

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] [er] [ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [siːt] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪərsaɪd] : —

Taking	with	easy	air	the	accustomed	seat	by	the	fireside	:	—
采取	和	简单的	空气	这	习惯	座位	经过	这	炉边	:	—

轻松地坐到壁炉旁惯常的座位上：——

" ['benədɪkt] [bɛl'faʊntən] , [ðaʊ] [hæst] ['evər] [ðaɪ] [dʒest] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['bæləd] !

"	Benedict	Bellefontaine	,	thou	hast	ever	thy	jest	and	thy	ballad	!
"	本尼迪克特	贝尔方丹	,	你	哈斯特	曾经	你的	笑话	和	你的	民谣	!

"本尼迪克特·贝勒方丹，你永远拥有你的笑话和歌谣！"

['evər] [ɪn] ['tʃɪəfʊl; -f(ə)l] [muːd] [ɑːrt] [ðaʊ] , [wen] ['ʌðər] [ɑːr; ər] [fɪld] [wɪð; wɪθ]

Ever	in	cheerfullest	mood	art	thou	,	when	others	are	filled	with
曾经	在	最快乐的	情绪	艺术	你	,	什么时候	其他的	是	已填	和

当其他人充满忧虑时，你总是心情愉悦。

['gluːmi] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv] [ɪl] , [ænd; ənd] [siː] ['oʊnli] ['ruːɪn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

Gloomy	forebodings	of	ill	,	and	see	only	ruin	before	them	.
阴沉	不祥的预感	的	患病的	,	和	看	仅有的	废墟	前	他们	.

不祥的预感笼罩着他们，眼前只有毁灭。

['hæpi] [ɑːrt] [ðaʊ] , [æz; əz] [ɪf] ['evri] [deɪ] [ðaʊ] [hædst] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ] ['hɔːrsʃuː] .

Happy	art	thou	,	as	if	every	day	thou	hadst	picked	up	a	horseshoe	.
快乐的	艺术	你	,	作为	如果	每一个	天	你	哈斯特	挑选	向上	一个	马蹄铁	.

你何其幸福，仿佛每天都捡到了一块马蹄铁。

" ['pɔːzɪŋ] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [paɪp] [ðæt] [i'vændʒili:n] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ,

"	Pausing	a	moment	,	to	take	the	pipe	that	Evangeline	brought	him	,
"	暂停	一个	片刻	,	到	拿	这	管道	那	伊万杰琳	带来	他	,

"他停顿片刻，拿起伊万杰琳带来的烟斗，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊl][frʌm; frəm][ðə; ði]['embərz][hæd; həd] ['laɪtɪd] , [hiː; hi] ['sloʊli] [kən'tɪnjuːd] :

And	with	a	coal	from	the	embers	had	lighted	,	he	slowly	continued	:
和	和	一个	煤炭	从	这	余烬	有	照明	,	他	缓慢地	持续	:

一
二
二

他点燃了余烬中的一块煤炭，缓缓地继续说道：

" [fɔːr] [deɪz] [naʊ] [ɑːr; ər] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ʃɪps] [æt; ət][ðer; ðər] ['æŋkərz]

"	Four	days	now	are	passed	since	the	English	ships	at	their	anchors
"	四	天	现在	是	通过了	自从	这	英语	船舶	在	他们的	锚

“英国船只停泊在锚地已经四天了。”

[raɪd] [ɪn][ðə; ði] [gæspɜˈoʊz] [maʊθ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kænən] ['pɔɪntɪd] [ə'genst] [ˌjuː 'es] ,

Ride	in	the	Gaspereau's	mouth	,	with	their	cannon	pointed	against	us	,
骑	在	这	加斯佩罗的	嘴	,	和	他们的	大炮	尖	反对	我们	,

乘着马进入加斯佩罗河口，他们的炮口正对着我们，

[wʌt] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] [meɪ] [biː; bi][ɪz] [ˌʌn'noʊn] ; [bʌt; bət][ɔːl][ɑːr; ər] [kə'mɑːndid]

What	their	design	may	be	is	unknown	;	but	all	are	commanded
什么	他们的	设计	可能	是	是	未知	;	但	全部	是	命令

他们的设计意图尚不为人知；但所有人都受命于……

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [tuː; tə] [miːt] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [wer] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['mændeɪt]

On	the	morrow	to	meet	in	the	church	,	where	his	Majesty's	mandate
在	这	明天	到	见面	在	这	教会	,	在哪里	他的	陛下的	授权

明天在教堂集合，届时将传达国王陛下的命令。

[wɪl] [biː; bi][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][æz; əz] [lɔː] [ɪn][ðə; ði][lænd] .

Will	be	proclaimed	as	law	in	the	land	.
将要	是	宣布	作为	法律	在	这	土地	.

将在全国范围内宣布为法律。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm]

in	the	mean	time
在	这	意思是	时间

同时

['meni] [sə'maɪziz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l][ə'lɑːrm][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

Many	surmises	of	evil	alarm	the	hearts	of	the	people	.
许多	推测	的	邪恶的	警报	这	心	的	这	人们	.

许多关于邪恶的猜测令人们心生恐惧。

" [ðen] [meɪd] ['ænsər] [ðə; ði]['fɑːrmər] : — " [pər'hæps][sʌm; səm] ['frɛndliːɜˈ] ['pɜːrpəs]

"	Then	made	answer	the	farmer	:	—	"	Perhaps	some	friendlier	purpose
"	然后	制成	回答	这	农民	:	—	"	也许	一些	更友善	目的

然后他回答农夫说：“——”或许另有善意。

[brɪŋz] [ðiːz] [ʃɪps] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ʃɔːz] .

Brings	these	ships	to	our	shores	.
带来	这些	船舶	到	我们的	海岸	.

将这些船只带到我们的海岸。

[pər'hæps][ðə; ði] ['hɑːvists] [ɪn] ['ɪŋgləndˈ]

Perhaps	the	harvests	in	England
也许	这	收获	在	英格兰

或许是英国的收成。

[baɪ] [ʌn'taɪmli] [reɪnz] [ɔ:r] [ʌn'taɪmlɪ] [hi:t] [hæv; həv] [bɪn] ['blaɪtɪd] ,

By	untimely	rains	or	untimelier	heat	have	been	blighted	,
经过	不合时宜	雨	或者	不合时宜	热	有	到过	秕	,

不合时宜的降雨或更不合时宜的高温造成了损害。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] ['aʊər; ɑ:r] ['bɜ:rstɪŋ] [bɑ:nz] [ðeɪ] [wʊd] [fi:d] [ðer; ðər] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .

And	from	our	bursting	barns	they	would	feed	their	cattle	and	children	.
和	从	我们的	爆发	谷仓	他们	会	喂养	他们的	牛	和	孩子们	.

"
"
"

他们就用我们爆满的谷仓里的粮食来养活他们的牲畜和孩子。

" [nɑ:t] [soʊ] ['θɪŋkɪθ] [ðə; ði] [foʊk] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , " [sed] , ['wɔ:rmli] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

"	Not	so	thinketh	the	folk	in	the	village	,	"	said	,	warmly	,	the	blacksmith	,
"	不是	所以	思考	这	民间	在	这	村庄	,	"	说	,	热情地	,	这	铁匠	,

"村里人可不这么认为，"铁匠热情地说。

['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [æz; əz] [ɪn] [daʊt] ; [ðen] , ['hi:vɪŋ] [ə; eɪ] [saɪ] , [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] : —

Shaking	his	head	,	as	in	doubt	;	then	,	heaving	a	sigh	,	he	continued	:	—
摇晃	他的	头	,	作为	在	怀疑	;	然后	,	起伏	一个	叹	,	他	持续	:	—

他摇了摇头，似乎有些怀疑；然后，叹了口气，继续说道：——

" ['lu:isbə:g] [ɪz] [nɑ:t] [fər'gɑ:tn] , [nɔ:r] [boʊ] [seɪ'ʒɜ:r] , [nɔ:r] [pɔ:rt] ['rɔɪəl] .

"	Louisburg	is	not	forgotten	,	nor	Beau	Séjour	,	nor	Port	Royal	.
"	路易斯堡	是	不是	被遗忘的	,	也不	博	séjour	,	也不	港口	皇家	.

"路易斯堡没有被遗忘，博塞茹尔也没有，皇家港也没有被遗忘。"

['meni] [ɔ:l'redi] [hæv; həv] [fled] [tu:; tə] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] , [ænd; ənd] [lɜ:rk] [ɑ:n] [ɪts] ['aʊtskɜ:rts] ,

Many	already	have	fled	to	the	forest	,	and	lurk	on	its	outskirts	,
许多	已经	有	逃亡	到	这	森林	,	和	潜伏	在	它是	郊区	,

许多人已经逃入森林，潜伏在森林边缘。

['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] ['hɑ:rts] [ðə; ði] ['du:biəs] [feɪt] [ʌv; əv] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

Waiting	with	anxious	hearts	the	dubious	fate	of	to	-	morrow	.
等待	和	焦虑的	心	这	可疑	命运	的	到	-	明天	.

怀着忐忑不安的心情，等待着明天未知的命运。

[ɑ:rmz] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [frʌm; frəm] [ˌju: 'es] , [ænd; ənd] ['wɔ:rlaɪk] ['wɛpənz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [kaɪndz] ;

Arms	have	been	taken	from	us	,	and	warlike	weapons	of	all	kinds	;
武器	有	到过	已采取	从	我们	,	和	好战	武器	的	全部	种类	;

我们的武器，包括各种战争武器，都被没收了；

['nʌθɪŋ] [ɪz] [left] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['blækˌsmɪθs] [sledʒ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saɪð] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊər] .

Nothing	is	left	but	the	blacksmith's	sledge	and	the	scythe	of	the	mower	.
没有什么	是	左边	但	这	铁匠	雪橇	和	这	镰	的	这	割草机	.

只剩下铁匠的大锤和割草机的镰刀了。

" [ðen] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [smaɪl] [meɪd] ['ænsər] [ðə; ði] ['dʒoʊviəl] ['fɑ:rmər] : —

"	Then	with	a	pleasant	smile	made	answer	the	jovial	farmer	:	—
"	然后	和	一个	令人愉快的	微笑	制成	回答	这	欢乐的	农民	:	—

"然后，这位和蔼可亲的农夫面带微笑地回答道：——

" ['seɪfər] [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [ˌʌn'ɑ:rmd] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['flɑ:ks] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] ['kɔ:rnfi:ld]

"	Safer	are	we	unarmed	,	in	the	midst	of	our	flocks	and	our	cornfields
"	更安全	是	我们	徒手	,	在	这	中间	的	我们的	羊群	和	我们的	玉米地

,
,
,

"我们赤手空拳地待在羊群和玉米地里更安全。"

['seɪfər] [wɪ'ðɪn] [ðiːz] ['piːsf(ə)l] ['daɪks] , [bi'sidʒd] [baɪ][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

Safer	within	these	peaceful	dikes	,	besieged	by	the	ocean	,
更安全	之内	这些	和平	堤坝	,	被围困	经过	这	海洋	,

在这些被海洋环绕的宁静堤坝内，更安全。

[ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr] ['fɑːðəz] [ɪn]['fɔrts] , [bi'sidʒd] [baɪ][ðə; ði] ['ɛnəmiːz] ['kænən] .

Than	our	fathers	in	forts	,	besieged	by	the	enemy's	cannon	.
比	我们的	父亲们	在	堡垒	,	被围困	经过	这	敌人的	大炮	.

比我们的父辈在堡垒中被敌人的炮火围困要好得多。

[fɪr] [noʊ]['iːv(ə)l] , [maɪ] [frend] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [meɪ] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ]

Fear	no	evil	,	my	friend	,	and	to	-	night	may	no	shadow	of	sorrow
害怕	不	邪恶的	,	我的	朋友	,	和	到	-	夜晚	可能	不	阴影	的	悲哀

朋友，不要惧怕邪恶，今夜愿你远离悲伤的阴影。

[fɔːl] [ɑːn] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] [hɑːrθ] ; [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːntrækt] .

Fall	on	this	house	and	hearth	;	for	this	is	the	night	of	the	contract	.
落下	在	这	房子	和	炉	;	为了	这	是	这	夜晚	的	这	合同	.

降临于这房屋和炉灶之上；因为今晚是缔约之夜。

[bɪlt] [ɑːr; ər][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][bɑːrn] .

Built	are	the	house	and	the	barn	.
建造	是	这	房子	和	这	谷仓	.

房子和谷仓都建好了。

[ðə; ði] ['meri] [lædz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

The	merry	lads	of	the	village
这	欢乐	小伙子们	的	这	村庄

村里那些快乐的小伙子们

['strɔːŋli] [hæv; həv] [bɪlt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [wel] ; [ænd; ənd] , ['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [gliːb] [raʊnd] [ə'baʊt]

Strongly	have	built	them	and	well	;	and	,	breaking	the	glebe	round	about
强烈	有	建造	他们	和	出色地	;	和	,	打破	这	教区	圆形的	关于

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们建造得坚固而稳固；并且，它们周围的土地也被破坏殆尽。

[fɪld] [ðə; ði][bɑːrn][wɪð; wɪθ] [heɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [fuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] .

Filled	the	barn	with	hay	,	and	the	house	with	food	for	a	twelvemonth	.
已填	这	谷仓	和	干草	,	和	这	房子	和	食物	为了	一个	十二个月	.

谷仓里堆满了干草，房子里堆满了足够十二个月食用的食物。

- [lə'blæŋk] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ə'nɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['pepərz][ænd; ənd] ['iŋkhɒːn] .

René	Leblanc	will	be	here	anon	,	with	his	papers	and	inkhorn	.
-	勒布朗	将要	是	这里	匿名	,	和	他的	文件	和	墨水角	.

勒内·勒布朗很快就会带着他的文件和墨水瓶来到这里。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi][nɑːt] [ðen] [biː; bi][glæd] , [ænd; ənd][rɪ'dʒɔɪs][ɪn][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] ?

Shall	we	not	then	be	glad	,	and	rejoice	in	the	joy	of	our	children	?
将	我们	不是	然后	是	高兴的	,	和	麾	在	这	喜悦	的	我们的	孩子们	?

那么，我们难道不应该为孩子们的快乐而感到高兴和欣慰吗?

" [æz; əz][ə'pɑːrt][baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][hænd][ɪn][hɜːr; hər] ['lʌvɝz] ,

"	As	apart	by	the	window	she	stood	,	with	her	hand	in	her	lover's	,
"	作为	除	经过	这	窗户	她	站立	,	和	她	手	在	她	恋人的	,

“她独自站在窗边，手牵着爱人的手，

['blʌʃɪŋ] [i'vændʒiliːn] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [hɜːr; hər]['fɑːðər][hæd; həd]['spoʊkən] ,

Blushing	Evangeline	heard	the	words	that	her	father	had	spoken	,
脸红	伊万杰琳	听到	这	字	那	她	父亲	有	说	,

伊万杰琳听着父亲的话，脸颊泛红。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [daɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] , [ðə; ði] ['wɜːrði] ['noʊtəri] ['entərd] .

And	,	as	they	died	on	his	lips	,	the	worthy	notary	entered	.
和	,	作为	他们	死亡	在	他的	嘴唇	,	这	值得	公证人	进入	.

就在他们即将离世之际，那位德高望重的公证人走了进来。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[bent] [laɪk][ə; eɪ] ['leɪbərɪŋ] [ɔːr] , [ðæt] [tɔɪlz] [ɪn][ðə; ði][sɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

BENT	like	a	laboring	oar	,	that	toils	in	the	surf	of	the	ocean	,
弯曲	喜欢	一个	劳动	桨	,	那	辛勤劳作	在	这	冲浪	的	这	海洋	,

弯曲得像一根在海浪中辛勤划动的桨，

[bent] , [bʌt; bət][nɑːt]['broʊkən] , [baɪ][eɪdʒ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði]['noʊtəri]['pʌblɪk] ;

Bent	,	but	not	broken	,	by	age	was	the	form	of	the	notary	public	;
弯曲	,	但	不是	破碎的	,	经过	年龄	曾是	这	形式	的	这	公证人	民众	;

公证员的形象虽经岁月洗礼，却并未被岁月摧残；

[ʃɑːks] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [her] , [laɪk][ðə; ði]['sɪlkən] [flɑːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪz] , [hʌŋ]

Shocks	of	yellow	hair	,	like	the	silken	floss	of	the	maize	,	hung
冲击	的	黄色的	头发	,	喜欢	这	丝	牙线	的	这	玉米	,	悬挂

一簇簇金黄的头发，如同玉米丝般垂挂着。

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ; [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wʌz; wəz] [haɪ] ; [ænd; ənd] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][hɔːrn]

Over	his	shoulders	;	his	forehead	was	high	;	and	glasses	with	horn
超过	他的	肩膀	;	他的	前额	曾是	高的	;	和	眼镜	和	喇叭

['baʊz, 'boʊz]

bows
弓

他肩上扛着东西；额头很高；戴着角质镜框的眼镜。

[sæt] [ə'straɪd][ɑːn][hɪz; ɪz][noʊz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['wɪzdəm] [sʊ'pɜːrnl] .

Sat	astride	on	his	nose	,	with	a	look	of	wisdom	supernal	.
星期六	跨骑	在	他的	鼻子	,	和	一个	看	的	智慧	超凡	.

他骑在鼻子上，脸上带着超凡脱俗的智慧神情。

['fɑːðər] [ʌv; əv] ['twenti] ['tʃɪldrən] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd]

Father	of	twenty	children	was	he	,	and	more	than	a	hundred
父亲	的	二十	孩子们	曾是	他	,	和	更多的	比	一个	百

他是二十个孩子的父亲，还有一百多个孩子的父亲。

['tʃɪldrənz] ['tʃɪldrən] [roʊd][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɑːtʃ] [tɪk] .

Children's	children	rode	on	his	knee	,	and	heard	his	great	watch	tick	.
孩子们的	孩子们	骑	在	他的	膝盖	,	和	听到	他的	伟大的	手表	打钩	.

孩子们坐在他的膝盖上，听着他那块大表滴答作响。

[fɔːr] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði][taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɔːr][hæd; həd][hiː; hi] ['læŋgwɪʃt] [ə; eɪ] ['kæptɪv] ,

Four	long	years	in	the	times	of	the	war	had	he	languished	a	captive	,
四	长的	年	在	这	时代	的	这	战争	有	他	萎靡不振	一个	俘虏	,

在战争年代，他做了四年的俘虏，饱受煎熬。

['sʌfərɪŋ] [mʌtʃ] [ɪn][æn; ən][oʊld] [frentʃ] [fɔːrt][æz; əz][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] .

Suffering	much	in	an	old	French	fort	as	the	friend	of	the	English	.
痛苦	很多	在	一个	老的	法语	堡	作为	这	朋友	的	这	英语	.

作为英国人的朋友，在古老的法国堡垒中饱受苦难。

[naʊ] , [ðoʊ] ['wɛəriə] [groʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ɔːl] [gaɪl] [ɔːr][sə'spɪʃ(ə)n] ,

Now	,	though	warier	grown	,	without	all	guile	or	suspicion	,
现在	,	尽管	更谨慎	生长	,	没有	全部	诡计	或者	怀疑	,

如今，虽然变得更加谨慎，却也毫无诡计或猜忌，

[raɪp] [ɪn] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz] [hi:; hi] , [bʌt; bət] ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] , [ænd; ənd] ['tʃaɪldlaɪk] .

Ripe	in	wisdom	was	he	,	but	patient	,	and	simple	,	and	childlike	.
成熟	在	智慧	曾是	他	,	但	病人	,	和	简单的	,	和	孩子气	.

他智慧过人，却又耐心、单纯、像个孩子。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ɔ:l] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][baɪ][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] ;

He	was	beloved	by	all	,	and	most	of	all	by	the	children	;
他	曾是	心爱	经过	全部	,	和	最多	的	全部	经过	这	孩子们	;

他深受大家喜爱，尤其深受孩子们喜爱；

[fɔ:r; fər][hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [laʊp] - [gɑ:'ru:][ɪn][ðə; ðɪ]['fɔ:rɪst] ,

For	he	told	them	tales	of	the	Loup	-	garou	in	the	forest	,
为了	他	讲述	他们	故事	的	这	狼	-	狼人	在	这	森林	,

因为他给他们讲了森林里狼人的故事，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɑ:blɪn] [ðæt] [keɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [naɪt] [tu:; tə]['wɔ:tər][ðə; ðɪ]['hɔ:rsɪz] ,

And	of	the	goblin	that	came	in	the	night	to	water	the	horses	,
和	的	这	哥布林	那	来了	在	这	夜晚	到	水	这	马匹	,

还有那个夜里来给马饮水的妖精，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [waɪt] - , [ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] [hu:] [ˌʌn'krɪsənd]

And	of	the	white	Létiche	,	the	ghost	of	a	child	who	unchristened
和	的	这	白色的	-	,	这	鬼	的	一个	孩子	WHO	未受洗的

还有白色的莱蒂什，一个未受洗孩子的幽灵

[daɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə] [hɔ:nt] [ˌʌn'si:n] [ðə; ðɪ] ['tʃembər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ;

Died	,	and	was	doomed	to	haunt	unseen	the	chambers	of	children	;
死亡	,	和	曾是	注定失败	到	出没	看不见	这	房间	的	孩子们	;

死去，注定要默默地徘徊在孩子们的房间里；

[ænd; ənd] [haʊ] [ɑ:n] ['krɪsməs] [i:v] [ðə; ðɪ]['ɑ:ksn] [tɔ:kt] [ɪn][ðə; ðɪ]['steɪb(ə)l] ,

And	how	on	Christmas	eve	the	oxen	talked	in	the	stable	,
和	如何	在	圣诞节	前夕	这	牛	谈话	在	这	稳定的	,

圣诞前夜，牛在牛棚里说话了。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ðɪ]['fi:vər][wʌz; wəz] [kjʊr] [baɪ][ə; eɪ]['spaɪdər] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] ,

And	how	the	fever	was	cured	by	a	spider	shut	up	in	a	nutshell	,
和	如何	这	发烧	曾是	治愈	经过	一个	蜘蛛	关闭	向上	在	一个	简而言之	,

而蜘蛛治愈发烧的故事，浓缩成一个坚果壳。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['mɑ:rvələs] ['paʊɝz] [ʌv; əv] [fɔ:r] - [li:vd] ['kloʊvər][ænd; ənd] ['hɔ:sˌʃu:z] ,

And	of	the	marvellous	powers	of	four	-	leaved	clover	and	horseshoes	,
和	的	这	奇妙	权力	的	四	-	离开	三叶草	和	马蹄铁	,

而四叶草和马蹄铁也拥有神奇的力量，

[wɪð; wɪθ] [ˌwʌtsoʊ'evər] [els] [wʌz; wəz] [rɪt] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] .

With	whatsoever	else	was	writ	in	the	lore	of	the	village	.
和	任何	别的	曾是	写	在	这	知识	的	这	村庄	.

以及村庄传说中记载的其他一切。

[ðen] [ʌp] [roʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [baɪ][ðə; ðɪ]['faɪərsaɪd]['beɪzl][ðə; ðɪ] ['blæksmɪθ] ,

Then	up	rose	from	his	seat	by	the	fireside	Basil	the	blacksmith	,
然后	向上	玫瑰	从	他的	座位	经过	这	炉边	罗勒	这	铁匠	,

这时，铁匠巴兹尔从炉火旁的座位上站了起来。

[nɑ:kt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][paɪp][ðə; ðɪ] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] ,

Knocked	from	his	pipe	the	ashes	,	and	slowly	extending	his	right	hand	,
敲门	从	他的	管道	这	灰烬	,	和	缓慢地	扩展	他的	正确的	手	,

他拂去烟斗上的烟灰，缓缓伸出右手，

" ['fɑ:ðər] [lə'blæŋk] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ðaʊ] [hæst] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [tɔ:k] [ɪn][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] ,

"	Father	Leblanc	,	"	he	exclaimed	,	"	thou	hast	heard	the	talk	in	the	village	,
"	父亲	勒布朗	,	"	他	惊呼	,	"	你	哈斯特	听到	这	讲话	在	这	村庄	,

"勒布朗神父，"他喊道，"你听到了村里的传言吗？"

[ænd; ənd] , [pər'tʃæns] , [kænst] [tel] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] [nuːz] [ʌv; əv] [ðiːz] [ʃɪps] [ænd; ənd][ðer; ðər]

And	,	perchance	,	canst	tell	us	some	news	of	these	ships	and	their
和	,	或许	,	罐	告诉	我们	一些	消息	的	这些	船舶	和	他们的

['erənd] .

errand	.
差事	.

或许，他能告诉我们一些关于这些船只及其任务的消息。

" [ðen] [wɪð; wɪθ]['mɑːdɪst] [dɪ'miːnər] [meɪd] ['ænsər] [ðə; ði]['noʊtəri]['pʌblɪk] : —

"	Then	with	modest	demeanor	made	answer	the	notary	public	:	—
"	然后	和	谦虚的	风度	制成	回答	这	公证人	民众	:	—

然后，他以谦逊的态度回答了公证员：——

" ['gɑːsɪp] [ɪ'nʌf] [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] , [ɪn] [suːθ] , [jet] [ˌeɪ 'em]['nevər][ðə; ði]['waɪzər] ;

"	Gossip	enough	have	I	heard	,	in	sooth	,	yet	am	never	the	wiser	;
"	闲话	足够的	有	我	听到	,	在	舒缓	,	然而	是	绝不	这	更明智	;

"我听过无数流言蜚语，却始终一无所知；

[ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər] ['erənd] [meɪ] [biː; bi][aɪ] [noʊ] [nɑːt] ['betər] [ðæn; ðən] ['ʌðər] .

And	what	their	errand	may	be	I	know	not	better	than	others	.
和	什么	他们的	差事	可能	是	我	知道	不是	更好的	比	其他的	.

至于他们此行的目的，我并不比其他人更清楚。

[jet] [ˌeɪ 'em][aɪ][nɑːt][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɪ'mædʒɪn][sʌm; səm]['iːv(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n]

Yet	am	I	not	of	those	who	imagine	some	evil	intention
然而	是	我	不是	的	那些	WHO	想象	一些	邪恶的	意图

但我难道不是那些臆想邪恶意图的人吗?

[brɪŋz] [ðem; ðəm] [hɪr] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər][æt; ət] [piːs] ; [ænd; ənd] [waɪ] [ðen] [mə'lest] [ˌjuː 'es] ? "

Brings	them	here	,	for	we	are	at	peace	;	and	why	then	molest	us	?	"
带来	他们	这里	,	为了	我们	是	在	和平	;	和	为什么	然后	骚扰	我们	?	"

把他们带到这里来，因为我们这里和平安宁；那他们为什么要骚扰我们呢?

" ['gɑːdz] [neɪm] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði]['heɪsti][ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [ɪ'ræsəb(ə)l] ['blæksmɪθ] ;

"	God's	name	!	"	shouted	the	hasty	and	somewhat	irascible	blacksmith	;
"	神的	姓名	!	"	喊叫	这	仓促	和	有些	暴躁	铁匠	;

"上帝的名字！"那位急躁易怒的铁匠喊道；

" [mʌst; məst][wiː; wi][ɪn][ɔːl] [θɪŋz] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

"	Must	we	in	all	things	look	for	the	how	,	and	the	why	,	and	the
"	必须	我们	在	全部	事物	看	为了	这	如何	,	和	这	为什么	,	和	这

['werfɔːr] ?

wherefore	?
因此	?

"我们是否必须在所有事情上都寻找方法、原因和缘由？"

['deɪli] [ɪn'dʒʌstɪs][ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] [maɪt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst] !

Daily	injustice	is	done	,	and	might	is	the	right	of	the	strongest	!
日常的	不公正	是	完毕	,	和	可能	是	这	正确的	的	这	最强	!

每天都有不公正的事情发生，强权就是强者的权利!

" [bʌt; bət] , [wɪ'ðaʊt] ['hiːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔːrmθ] , [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['noʊtəri]['pʌblɪk] : —

"	But	,	without	heeding	his	warmth	,	continued	the	notary	public	:	—
"	但	,	没有	听从	他的	温暖	,	持续	这	公证人	民众	:	—

"但是，公证员没有理会他的热情，继续说道：——

" [mæn][ɪz][ˌʌn'dʒʌst] , [bʌt; bət][gɑːd][ɪz][dʒʌst] ; [ænd; ənd]['faɪnəli]['dʒʌstɪs]

"	Man	is	unjust	,	but	God	is	just	;	and	finally	justice
"	男人	是	不公正	,	但	上帝	是	只是	;	和	最后	正义

人是不义的，但上帝是公义的；最终，一切都将公义化为现实。

['traiəmfs] ; [ænd; ənd] [wel] [aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ]['stɔːri] , [ðæt] ['ɔːf(ə)n] [kən'səʊl] [ˌem 'iː] ,
Triumphs ; and well I remember a story , that often consoled me ,
胜利 ; 和 出色地 我 记住 一个 故事 , 那 经常 安慰 我 ,

胜利；我清楚地记得一个故事，它常常安慰我。

[wen] [æz; əz][ə; eɪ] ['kæptɪv] [aɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [frentʃ] [fɔːrt][æt; ət][pɔːrt] ['rɔɪəl] .
When as a captive I lay in the old French fort at Port Royal .
什么时候 作为 一个 俘虏 我 躺 在 这 老的 法语 堡 在 港口 皇家 .

当我被俘虏并躺在皇家港的旧法国堡垒里时。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['feɪvərɪt] [teɪl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː]
" This was the old man's favorite tale , and he loved to repeat it
" 这 曾是 这 老的 男人的 最喜欢的 故事 , 和 他 喜爱 到 重复 它

这是老人最喜欢的故事，他爱不释手地一遍遍讲述。

[wen] [hɪz; ɪz] ['nebəz] [kəm'pleɪnd] [ðæt] ['eni] [ɪn'dʒʌstɪs][wʌz; wəz] [dʌn] [ðem; ðəm] .
When his neighbors complained that any injustice was done them .
什么时候 他的 邻居 抱怨 那 任何 不公正 曾是 完毕 他们 .

当邻居们抱怨他们受到了不公正待遇时。

" [wʌns] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] ['sɪti] , [huːz] [neɪm] [aɪ][noʊ][lɔːŋgər] [rɪ'membər] ,
" Once in an ancient city , whose name I no longer remember ,
" 一次 在 一个 古老的 城市 , 谁 姓名 我 不 更长 记住 ,

“从前在一座古老的城市里，我已经记不起它的名字了，

[reɪzd] [ə'lɔːft][ɑːn][ə; eɪ] ['kɑːləm] , [ə; eɪ]['breɪz(ə)n]['stætʃuː][ʌv; əv]['dʒʌstɪs]
Raised aloft on a column , a brazen statue of Justice
提高 高空 在 一个 柱子 , 一个 厚颜无耻 雕像 的 正义

高高耸立在柱子上的，是一尊铜像的正义女神像。

[stʊd] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [skwer] , [ʌp'həuldɪŋ] [ðə; ði] [skeɪlz] [ɪn][ɪts][left][hænd] ,
Stood in the public square , upholding the scales in its left hand ,
站立 在 这 民众 正方形 , 维护 这 秤 在 它是 左边 手 ,

它矗立在广场上，左手高举着天平，

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [raɪt] [ə; eɪ] [sɔːrd] , [æz; əz][æn; ən]['embləm] [ðæt] ['dʒʌstɪs][prɪ'zaɪdɪd]
And in its right a sword , as an emblem that justice presided
和 在 它是 正确的 一个 剑 , 作为 一个 徽 那 正义 主持

而其右手边则是一把剑，作为正义的象征。

['oʊvər][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɑːrts] [ænd; ənd]['hoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .
Over the laws of the land , and the hearts and homes of the people .
超过 这 法律 的 这 土地 , 和 这 心 和 房屋 的 这 人们 .

凌驾于国家法律之上，凌驾于人民的心灵和家园之上。

['iːv(ə)n][ðə; ði][bɜːrdz][hæd; həd] [bɪlt] [ðer; ðər] [nests] [ɪn][ðə; ði] [skeɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləns] ,
Even the birds had built their nests in the scales of the balance ,
甚至 这 鸟类 有 建造 他们的 巢穴 在 这 秤 的 这 平衡 ,

就连鸟儿都在天平的秤盘上筑巢。

['hævɪŋ] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] [ðæt] [flæʃt] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .
Having no fear of the sword that flashed in the sunshine above them .
拥有 不 害怕 的 这 剑 那 闪光灯 在 这 阳光 多于 他们 .

他们丝毫不惧怕头顶阳光下闪耀的利剑。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][taɪm][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][wɜːr; wər] [kə'rʌptɪd] ;
But in the course of time the laws of the land were corrupted ;
但 在 这 课程 的 时间 这 法律 的 这 土地 是 腐败的 ;

但随着时间的推移，国家的法律被腐蚀了；

[maɪt] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [raɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wiːk] [wɜːr; wər] [ə'prest] , [ænd; ənd][ðə; ði]

Might	took	the	place	of	right	,	and	the	weak	were	oppressed	,	and	the
可能	采取	这	地方	的	正确的	,	和	这	虚弱的	是	受压迫者	,	和	这

['maɪti]

mighty
强大的

强权取代了正义，弱者受压迫，强者凌驾于正义之上。

[ruːld] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['aɪərn][rɑːd] .

Ruled	with	an	iron	rod	.
裁决	和	一个	铁	杆	.

以铁杖统治。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ɪn][ə; eɪ]['noʊbəlmənz] ['pæləs]

Then	it	chanced	in	a	nobleman's	palace
然后	它	偶然	在	一个	贵族的	宫殿

然后，机缘巧合之下，他来到了一位贵族的宫殿。

[ðæt] [ə; eɪ] ['nekləs] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [ænd; ənd] [eə'lɔŋ] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n]

That	a	necklace	of	pearls	was	lost	,	and	erelong	a	suspicion
那	一个	项链	的	珍珠	曾是	丢失的	,	和	埃雷隆	一个	怀疑

一条珍珠项链遗失了，由此引发了长久的怀疑。

[fel] [ɑːn][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [gɜːrl] [huː] [lɪvd] [æz; əz][meɪd][ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] .

Fell	on	an	orphan	girl	who	lived	as	maid	in	the	household	.
费尔	在	一个	孤儿	女孩	WHO	居住地	作为	女佣	在	这	家庭	.

袭击者落在了住在该家庭做女佣的孤儿女孩身上。

[ʃiː; ʃi] , ['æftər][fɔːrm][ʌv; əv]['traɪəl] [kən'demd] [tuː; tə][daɪ][ɑːn][ðə; ði]['skæfoʊld] ,

She	,	after	form	of	trial	condemned	to	die	on	the	scaffold	,
她	,	后	形式	的	审判	谴责	到	死	在	这	脚手架	,

经过审判，她被判处死刑，刑罚在断头台上执行。

['peɪʃntli] [met][hɜːr; hər] [duːm] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv]['dʒʌstɪs] .

Patiently	met	her	doom	at	the	foot	of	the	statue	of	Justice	.
耐心	遇见	她	厄运	在	这	脚	的	这	雕像	的	正义	.

她耐心地在正义女神像脚下迎接了自己的命运。

[æz; əz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ɪn] ['hev(ə)n] [hɜːr; hər] ['ɪnəs(ə)nt] ['spɪrɪt] [ə'sendɪd] ,

As	to	her	Father	in	heaven	her	innocent	spirit	ascended	,
作为	到	她	父亲	在	天堂	她	清白的	精神	上升	,

至于她在天上的父，她纯洁的灵魂升天了。

[loʊ] ! [ɔː(r)][ðə; ði]['sɪti][ə; eɪ] ['tempɪst] [roʊz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][boʊlts][ʌv; əv][ðə; ði] ['θʌndər]

Lo	!	o'er	the	city	a	tempest	rose	;	and	the	bolts	of	the	thunder
洛	!	超过	这	城市	一个	暴风雨	玫瑰	;	和	这	螺栓	的	这	雷

看哪！暴风雨席卷全城；雷霆万钧

[smoʊt] [ðə; ði]['stætʃuː][ʌv; əv] [brɑːnz] , [ænd; ənd] [həːld] [ɪn] [ræθ] [frʌm; frəm][ɪts][left][hænd]

Smote	the	statue	of	bronze	,	and	hurled	in	wrath	from	its	left	hand
猛击	这	雕像	的	青铜	,	和	投掷	在	愤怒	从	它是	左边	手

击打青铜像，愤怒地从左手掷出巨物

[daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['klætɚɪŋ] [skeɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bæləns] ,

Down	on	the	pavement	below	the	clattering	scales	of	the	balance	,
向下	在	这	路面	以下	这	咔嗒咔嗒	秤	的	这	平衡	,

在天平碰撞声下方的人行道上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ˌðer'ʌv] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ðə; ði] [nest] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mægpaɪ] ,

And	in	the	hollow	thereof	was	found	the	nest	of	a	magpie	,
和	在	这	空洞的	其中	曾是	成立	这	巢	的	一个	鹊	,

在树洞里发现了一个喜鹊的巢。

['ɪntuː] [huːz] [kleɪ] - [bɪlt] [wɔːlz] [ðə; ði] ['nekləs] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [wʌz; wəz][,in'wəjvən] .

Into	whose	clay	-	built	walls	the	necklace	of	pearls	was	inwoven	.
进入	谁	黏土	-	建造	墙壁	这	项链	的	珍珠	曾是	编织	.

珍珠项链被编织在它用黏土砌成的墙壁里。

" ['saɪlənst] , [bʌt; bət][nɑːt] [kən'vɪnst] , [wen] [ðə; ði]['stɔːri][wʌz; wəz]['endɪd] , [ðə; ði] ['blæksmɪθ]

"	Silenced	,	but	not	convinced	,	when	the	story	was	ended	,	the	blacksmith
"	沉默	,	但	不是	确信	,	什么时候	这	故事	曾是	结束	,	这	铁匠

故事讲完后，铁匠沉默了，但并未完全信服。

[stʊd] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huː] [feɪn] [wʊd] [spiːk] , [bʌt; bət]['faɪndəθ][noʊ]['læŋgwɪdʒ] ;

Stood	like	a	man	who	fain	would	speak	,	but	findeth	no	language	;
站立	喜欢	一个	男人	WHO	欣然	会	说话	,	但	发现	不	语言	;

他站在那里，就像一个想说话却找不到语言的人；

[ɔːl][hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər] [kən'dʒiːld] ['ɪntuː][laɪnz][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][ðə; ði] ['veipəz]

All	his	thoughts	were	congealed	into	lines	on	his	face	,	as	the	vapors
全部	他的	想法	是	凝固	进入	线条	在	他的	脸	,	作为	这	蒸汽

他所有的思绪都凝结成脸上的皱纹，如同雾气一般。

[friːz] [ɪn][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [peɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['wɪntər] .

Freeze	in	fantastic	shapes	on	the	window	-	panes	in	the	winter	.
冻结	在	极好的	形状	在	这	窗户	-	窗格	在	这	冬天	.

冬天，它们会在窗户玻璃上冻成奇特的形状。

[ðen] [i'vændʒiliːn] ['laɪtɪd] [ðə; ði]['breɪz(ə)n][læmp][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Then	Evangeline	lighted	the	brazen	lamp	on	the	table	,
然后	伊万杰琳	照明	这	厚颜无耻	灯	在	这	桌子	,

然后伊万杰琳点燃了桌上的铜灯。

[fɪld] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ˌoʊvɚ'floʊd] , [ðə; ði] ['pjuːtər] ['tæŋkərd][wɪð; wɪθ][hoʊm] - [bruːd]

Filled	,	till	it	overflowed	,	the	pewter	tankard	with	home	-	brewed
已填	,	直到	它	溢出	,	这	锡	酒杯	和	家	-	酿造

锡制啤酒杯盛满了自酿啤酒，直到溢出来。

[nʌt] - [braʊn] [eɪl] , [ðæt] [wʌz; wəz] [feɪmd] [fɔːr; fər][ɪts] [streŋθ] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][grænd] - - ;

Nut	-	brown	ale	,	that	was	famed	for	its	strength	in	the	village	of	Grand	-	Pré	;
坚果	-	棕色的	麦芽酒	,	那	曾是	著名的	为了	它是	力量	在	这	村庄	的	盛大	-	-	;

在格兰普雷村，这种棕色的麦芽酒以其浓烈的口感而闻名；

[waɪl] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ðə; ði]['noʊtəri] [druː] [hɪz; ɪz]['pepərz][ænd; ənd] ['iŋkhɒːn] ,

While	from	his	pocket	the	notary	drew	his	papers	and	inkhorn	,
尽管	从	他的	口袋	这	公证人	画	他的	文件	和	墨水角	,

公证员一边从口袋里掏出文件和墨水瓶，

[roʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stedi] [hænd][ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrtiz] ,

Wrote	with	a	steady	hand	the	date	and	the	age	of	the	parties	,
写道	和	一个	稳定的	手	这	日期	和	这	年龄	的	这	各方	,

用稳定的笔迹写下了日期和当事人的年龄。

['neɪmɪŋ] [ðə; ði] ['daʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][braɪd][ɪn] ['flɑːks] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd][ɪn]['kæt(ə)l] .

Naming	the	dower	of	the	bride	in	flocks	of	sheep	and	in	cattle	.
命名	这	嫁妆	的	这	新娘	在	羊群	的	羊	和	在	牛	.

以羊群和牛群作为新娘的嫁妆。

['ɔːrdərli] [ɔːl] [θɪŋz] [prə'siːdid] , [ænd; ənd]['duːli][ænd; ənd] [wel] [wɜːr; wər] [kəm'pliːtɪd] ,

Orderly	all	things	proceeded	,	and	duly	and	well	were	completed	,
秩序	全部	事物	继续	,	和	正式地	和	出色地	是	完全的	,

一切事情都按部就班地进行，并妥善顺利地完成了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [siːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] [wʌz; wəz][set] [laɪk][ə; eɪ] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði]['mɑːrdʒɪn] .

And	the	great	seal	of	the	law	was	set	like	a	sun	on	the	margin	.
和	这	伟大的	海豹	的	这	法律	曾是	放	喜欢	一个	太阳	在	这	利润	.

法律的大印像太阳一样镶嵌在边缘。

[ðen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['leðərn] [paʊtʃ] [ðə; ði]['fɑːrmər] [θruː] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl]

Then	from	his	leathern	pouch	the	farmer	threw	on	the	table
然后	从	他的	皮革	小袋	这	农民	扔	在	这	桌子

然后，农夫从他的皮袋里掏出东西扔到桌子上。

[θriː] [taɪmz] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [fiː] [ɪn]['sɑːlɪd] ['piːsɪz] [ʌv; əv]['sɪlvər] ;

Three	times	the	old	man's	fee	in	solid	pieces	of	silver	;
三	时代	这	老的	男人的	费用	在	坚硬的	件	的	银	;

用纯银支付老人酬劳的三倍;

[ænd; ənd][ðə; ði]['noʊtəri]['raɪzɪŋ] , [ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ðə; ði][braɪd][ænd; ənd][ðə; ði] ['braɪdgruːm] ,

And	the	notary	rising	,	and	blessing	the	bride	and	the	bridegroom	,
和	这	公证人	上升	,	和	祝福	这	新娘	和	这	新郎	,

公证人起身，祝福新郎新娘。

['lɪftɪd] [ə'lɔːft][ðə; ði]['tæŋkərd][ʌv; əv] [eɪl] [ænd; ənd][dræŋk][tuː; tə][ðer; ðər] ['welfer] .

Lifted	aloft	the	tankard	of	ale	and	drank	to	their	welfare	.
抬起	高空	这	酒杯	的	麦芽酒	和	喝	到	他们的	福利	.

举起啤酒杯，为他们的健康干杯。

['waɪpɪŋ][ðə; ði][foʊm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪp] , [hiː; hi] ['sɑːləmli] [boʊd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

Wiping	the	foam	from	his	lip	,	he	solemnly	bowed	and	departed	,
擦拭	这	泡沫	从	他的	唇	,	他	庄严地	鞠躬	和	已离开	,

他擦去嘴角的泡沫，庄重地鞠了一躬，然后离开了。

[waɪl] [ɪn]['saɪləns][ðə; ði] ['ʌðər] [sæt][ænd; ənd][mjuːzd][baɪ][ðə; ði]['faɪərsaɪd] ,

While	in	silence	the	others	sat	and	mused	by	the	fireside	,
尽管	在	沉默	这	其他的	卫星	和	沉思	经过	这	炉边	,

其他人则默默地坐在火炉旁沉思。

[tɪl] [iˈvændʒiliːn] [brɔːt] [ðə; ði] [drɑːft] - [bɔːrd] [aʊt][ʌv; əv][ɪts]['kɔːrnər] .

Till	Evangeline	brought	the	draught	-	board	out	of	its	corner	.
直到	伊万杰琳	带来	这	草稿	-	木板	出去	的	它是	角落	.

直到伊万杰琳把棋盘从角落里拿出来。

[suːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [geɪm] [bɪ'gʌn] .

Soon	was	the	game	begun	.
很快	曾是	这	游戏	开始	.

比赛很快开始了。

[ɪn] ['frendli] [kən'tenʃ(ə)n] [ðə; ði][oʊld][men]

In	friendly	contention	the	old	men
在	友好的	争论	这	老的	男人

在友好的争论中，老人们

[læft] [æt; ət] [iːtʃ] ['lʌki] [hɪt] , [ɔːr] [ˌʌnsək'sesfl] [mə'nuːvər] ,

Laughed	at	each	lucky	hit	,	or	unsuccessful	manoeuver	,
笑了	在	每个	幸运的	打	,	或者	不成功	机动	,

每一次幸运的击中，或是每一次失败的尝试，都引来一阵嘲笑。

[læft] [wen] [ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz] [kraʊnd] , [ɔːr][ə; eɪ] [briːtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [kɪŋ] - [roʊ]

Laughed	when	a	man	was	crowned	,	or	a	breach	was	made	in	the	king	-	row
笑了	什么时候	一个	男人	曾是	加冕	,	或者	一个	违反	曾是	制成	在	这	国王	-	排

.

:

.

当有人加冕或国王席位出现缺口时，他们会大笑。

['miːnwaɪl] [ə'pɑːrt] , [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [gluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪnˌdoʊz] [ɪm'breɪʒər] ,

Meanwhile	apart	,	in	the	twilight	gloom	of	a	window's	embrasure	,
同时	除	,	在	这	暮	愁云	的	一个	视窗	炮眼	,

与此同时，在窗框昏暗的暮色中，

[sæt] [ðə; ði][ˈlʌvəz] , [ænd; ənd] [ˈwɪspəd] [təˈgeðər] , [bɪˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [raɪz]

Sat	the	lovers	,	and	whispered	together	,	beholding	the	moon	rise
星期六	这	恋人	,	和	低声说道	一起	,	凝视	这	月亮	上升

恋人们静静地坐着，低声呢喃着，欣赏着月亮的升起。

[ˈoʊvər][ðə; ði][ˈpælɪd] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [mɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [medəuz] .

Over	the	pallid	sea	and	the	silvery	mist	of	the	meadows	.
超过	这	苍白	海	和	这	银色	薄雾	的	这	草地	.

越过苍白的大海和笼罩在草地上的银色薄雾。

[ˈsaɪləntli][wʌn][baɪ][wʌn] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪnfɪnət] [medəuz] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] ,

Silently	one	by	one	,	in	the	infinite	meadows	of	heaven	,
默默	一	经过	一	,	在	这	无限	草地	的	天堂	,

在无垠的天堂草原上，一个接一个，静静地，

[ˈblɔsəmd] [ðə; ði] [ˈlʌvli] [stɑːrz] , [ðə; ði] [fərˈget] - [ˌem ˈiː] - [ˈnɑːts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈeɪndʒəlz] .

Blossomed	the	lovely	stars	,	the	forget	-	me	-	nots	of	the	angels	.
盛开	这	迷人的	明星	,	这	忘记	-	我	-	不	的	这	天使	.

美丽的星星绽放，天使的勿忘我。

[ðʌs] [pæst] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [əˈweɪ] .

Thus	passed	the	evening	away	.
因此	通过了	这	晚上	离开	.

就这样，夜晚悄然流逝。

[əˈnɑːn][ðə; ði] [bel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbelfri]

Anon	the	bell	from	the	belfry
匿名	这	钟	从	这	钟楼

钟楼的钟声响起

[ræŋ] [aʊt][ðə; ði][ˈaʊər][ʌv; əv][naɪn] , [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈkɜːrfjuː] , [ænd; ənd] [ˈstreɪtˌweɪ]

Rang	out	the	hour	of	nine	,	the	village	curfew	,	and	straightway
响铃	出去	这	小时	的	九	,	这	村庄	宵禁	,	和	立刻

九点整，村里的宵禁时间到了，然后……

[roʊz] [ðə; ði] [gests] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrtɪd] ; [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ˈreɪnd] [ɪn][ðə; ði] [ˈhaʊshoʊld] .

Rose	the	guests	and	departed	;	and	silence	reigned	in	the	household	.
玫瑰	这	客人	和	已离开	;	和	沉默	统治	在	这	家庭	.

宾客们起身离去，家中一片寂静。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [ˌferˈwel] [wɜːrd][ænd; ənd] [swiːt] [gʊd] [naɪt] [ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] - [step]

Many	a	farewell	word	and	sweet	good	night	on	the	door	-	step
许多	一个	告别	单词	和	甜的	好的	夜晚	在	这	门	-	步

在门口，人们互道晚安，道别的话语不绝于耳。

[ˈlɪŋgə] [lɔːŋ] [ɪn] [ˈiːvənˌdʒiːlɪnz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [fɪld] [ˌaɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈglædnəs] .

Lingered	long	in	Evangeline's	heart	,	and	filled	it	with	gladness	.
徘徊不去	长的	在	伊万杰琳的	心	,	和	已填	它	和	欢乐	.

这段记忆在伊万杰琳心中久久萦绕，充满了喜悦。

[ˈkerfəli] [ðen] [wɜːr; wər] [ˈkʌvərd] [ðə; ði][ˈembərz] [ðæt] [gləud] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [stoʊn] ;

Carefully	then	were	covered	the	embers	that	glowed	on	the	hearth	-	stone	;
小心	然后	是	涵盖	这	余烬	那	发光	在	这	炉	-	石头	;

然后小心翼翼地盖住了炉石上仍在发光的余烬；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][ˈoʊkən] [sterz] [rɪˈzaʊndid] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɑːrmər] .

And	on	the	oaken	stairs	resounded	the	tread	of	the	farmer	.
和	在	这	橡木	楼梯	回荡着	这	踏	的	这	农民	.

农夫的脚步声在橡木台阶上回荡。

[suːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsaʊndləs] [step][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [iˈvændʒiliːn] [ˈfɑːloʊd] .

Soon	with	a	soundless	step	the	foot	of	Evangeline	followed	.
很快	和	一个	无声	步	这	脚	的	伊万杰琳	随后	.

很快，伊万杰琳的脚步无声地跟了上来。

[ʌp] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [mu:vd] [ə; eɪ] ['lu:mɪnəs] [speɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

Up	the	staircase	moved	a	luminous	space	in	the	darkness	,
向上	这	楼梯	已搬	一个	发光的	空间	在	这	黑暗	,

沿着楼梯向上走，黑暗中出现了一片明亮的空间。

['laɪtɪd] [les] [baɪ] [ðə; ði] [læmp] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] .

Lighted	less	by	the	lamp	than	the	shining	face	of	the	maiden	.
照明	较少的	经过	这	灯	比	这	灼灼	脸	的	这	少女	.

与其说是灯光照亮了她，不如说是照亮了少女闪亮的脸庞。

['saɪlənt] [ʃi:; ʃi] [pæst] [ðə; ði] [hɔ:l] , [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['tʃeɪmbər] .

Silent	she	passed	the	hall	,	and	entered	the	door	of	her	chamber	.
沉默的	她	通过了	这	大厅	,	和	进入	这	门	的	她	房间	.

她默默地穿过大厅，走进了自己的房间。

['sɪmp(ə)l] [ðæt] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['kɜ:tənz] [ʌv; əv] [waɪt] , [ænd; ənd] [ɪts] [kloʊðz] - [pres]

Simple	that	chamber	was	,	with	its	curtains	of	white	,	and	its	clothes	-	press
简单的	那	房间	曾是	,	和	它是	窗帘	的	白色的	,	和	它是	衣服	-	按

那间房间很简单，挂着白色的窗帘，还有一台衣柜。

['æmp(ə)l] [ænd; ənd] [haɪ] , [ɑ:n] [hu:z] ['speɪʃəs] [ʃelvz] [wɜ:r; wər] ['kerfəli] ['foʊldɪd]

Ample	and	high	,	on	whose	spacious	shelves	were	carefully	folded
充足	和	高的	,	在	谁	宽敞	货架	是	小心	折叠

宽敞高大的架子上，整齐地摆放着折叠好的物品。

['lɪnɪn] [ænd; ənd] ['wʊlən] [stʌfs] , [baɪ] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [i'vændʒili:n] ['woʊv(ə)n] .

Linen	and	woollen	stuffs	,	by	the	hand	of	Evangeline	woven	.
亚麻布	和	羊毛	东西	,	经过	这	手	的	伊万杰琳	编织	.

伊万杰琳手工织造的亚麻和羊毛织物。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['preʃəs] ['daʊər] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [brɪŋ] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] ['mærɪdʒ] ,

This	was	the	precious	dower	she	would	bring	to	her	husband	in	marriage	,
这	曾是	这	宝贵的	嫁妆	她	会	带来	到	她	丈夫	在	婚姻	,

这是她出嫁时要带给丈夫的珍贵嫁妆。

['betər] [ðæn; ðən] ['flɑ:ks] [ænd; ənd] [hə:dz] , ['bi:ɪŋ] [pru:fs] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [skɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['haʊswaɪf] .

Better	than	flocks	and	herds	,	being	proofs	of	her	skill	as	a	housewife	.
更好的	比	羊群	和	畜群	,	存在	证明	的	她	技能	作为	一个	家庭主妇	.

比羊群和牛群都好，这证明了她作为家庭主妇的才能。

[su:n] [ʃi:; ʃi] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [hɜ:r; hər] [læmp] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['meloʊ] [ænd; ənd] ['reɪdiənt] ['mu:nlaɪt]

Soon	she	extinguished	her	lamp	,	for	the	mellow	and	radiant	moonlight
很快	她	熄灭	她	灯	,	为了	这	醇厚	和	辐射状	月光

她很快熄灭了灯，因为柔和而明亮的月光照亮了大地。

['stri:md] [θru:] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] [ru:m] , [tɪl] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n]

Streamed	through	the	windows	,	and	lighted	the	room	,	till	the	heart	of	the	maiden
流媒体	通过	这	视窗	,	和	照明	这	房间	,	直到	这	心	的	这	少女

阳光透过窗户洒进房间，照亮了整个空间，直到少女的心……

[sweld] [ænd; ənd] [əu'beid] [ɪts] ['paʊər] , [laɪk] [ðə; ði] ['tremjələs] [taɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] .

Swelled	and	obeyed	its	power	,	like	the	tremulous	tides	of	the	ocean	.
肿胀	和	服从	它是	力量	,	喜欢	这	颤抖的	潮汐	的	这	海洋	.

它膨胀起来，顺从着它的力量，就像海洋颤动的潮汐。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] , [ɪkˈsiːdɪŋ] [fer] [tuː; tə][bɪˈhoʊld] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ]

she	was	fair	,	exceeding	fair	to	behold	,	as	she	stood	with
她	曾是	公平的	,	超过	公平的	到	看哪	,	作为	她	站立	和

她容貌秀丽，美得令人惊艳，她站在那里

[ˈneɪkɪd] [snoʊ] - [waɪt] [fiːt] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈgliːmɪŋ] [flɔːr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈtʃeɪmbər] !

Naked	snow	-	white	feet	on	the	gleaming	floor	of	her	chamber	!
裸	雪	-	白色的	脚	在	这	闪闪发光	地面	的	她	房间	!

她房间光洁的地板上，露出一双雪白的裸足！

[ˈlɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [driːmd] [ðæt] [bɪˈloʊ] , [əˈmʌŋ] [ðə; ðɪ] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈɔːrtʃərd] ,

Little	she	dreamed	that	below	,	among	the	trees	of	the	orchard	,
小的	她	梦见	那	以下	,	之中	这	树木	的	这	果园	,

她做梦也想不到，在下面的果园树木之间，

[ˈweɪtɪd] [hɜːr; hər][ˈlʌvər][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [gliːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər][læmp][ænd; ənd]

Waited	her	lover	and	watched	for	the	gleam	of	her	lamp	and
等待	她	情人	和	观看	为了	这	闪耀	的	她	灯	和

[hɜːr; hər] [ˈʃædoʊ] .

her	shadow	.
她	阴影	.

她等待着她的爱人，注视着灯光和她的影子。

[jet] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][æt; ət] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈsædnəs]

Yet	were	her	thoughts	of	him	,	and	at	times	a	feeling	of	sadness
然而	是	她	想法	的	他	,	和	在	时代	一个	感觉	的	悲伤

然而，她对他的思念，有时还会涌起一丝悲伤。

[pæst] [ɔː(r)][hɜːr; hər][soʊl] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˈseɪlɪŋ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmuːnlaɪt]

Passed	o'er	her	soul	,	as	the	sailing	shade	of	clouds	in	the	moonlight
通过了	超过	她	灵魂	,	作为	这	帆船	阴影	的	云	在	这	月光

掠过她的灵魂，如同月光下飘动的云影

[flitid] [əˈkrɔːs] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [ænd; ənd] [ˈdaːkənd] [ðə; ðɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

Flitted	across	the	floor	and	darkened	the	room	for	a	moment	.
飞掠	穿过	这	地面	和	变暗	这	房间	为了	一个	片刻	.

掠过地板，瞬间遮蔽了房间的光线。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [səˈriːnli] [ðə; ðɪ] [muːn] [pæs]

And	,	as	she	gazed	from	the	window	,	she	saw	serenely	the	moon	pass
和	,	作为	她	凝视	从	这	窗户	,	她	锯	平静地	这	月亮	经过

她望着窗外，平静地看着月亮缓缓流过。

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][foʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ][klaʊd] , [ænd; ənd][wʌn][stɑːr] [ˈfɑːloʊ] [hɜːr; hər] [ˈfutsteps] ,

Forth	from	the	folds	of	a	cloud	,	and	one	star	follow	her	footsteps	,
第四	从	这	折叠	的	一个	云	,	和	一	星星	跟随	她	脚步声	,

从云层褶皱中走出，一颗星辰追随她的足迹，

[æz; əz][aʊt][ʌv; əv][ˈeɪbrəˌhæmz][tent] [jʌŋ] [ˈiʃmɛəl] [ˈwɔndəd] [wɪð; wɪθ][ˈhei^ɑː] !

As	out	of	Abraham's	tent	young	Ishmael	wandered	with	Hagar	!
作为	出去	的	亚伯拉罕的	帐篷	年轻的	以实玛利	漫步	和	夏甲	!

年轻的以实玛利带着夏甲离开了亚伯拉罕的帐篷！

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	.
第四	.

四、

[ˈplezntli] [roʊz][nekst][mɔːrn][ðə; ðɪ][sʌn][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈvɪlɪdʒ] [ʌv; əv][grænd] - - .

PLEASANTLY	rose	next	morn	the	sun	on	the	village	of	Grand	-	Pré	.
愉快	玫瑰	下一个	早晨	这	太阳	在	这	村庄	的	盛大	-	-	.

第二天早晨，阳光愉快地照耀着格兰普雷村。

['plezntli] [gli:md] [ɪn][ðə; ði][sɔ:ft] , [swi:t] [er] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['mi:nəs] ,

Pleasantly	gleamed	in	the	soft	,	sweet	air	the	Basin	of	Minas	,
愉快	闪闪发光	在	这	柔软的	,	甜的	空气	这	盆地	的	米纳斯	,

在柔和甜美的空气中，米纳斯盆地闪耀着令人愉悦的光芒。

[wer] [ðə; ði] [ʃɪps] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['weɪvərɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] , [wɜ:r; wər]['raɪdɪŋ][æt; ət] ['æŋkər] .

Where	the	ships	,	with	their	wavering	shadows	,	were	riding	at	anchor	.
在哪里	这	船舶	,	和	他们的	摇摆不定	阴影	,	是	骑术	在	锚	.

船只停泊在锚地，投下摇曳的影子。

[laɪf] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ə'stə:][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] ['klæmərəs] ['leɪbər]

Life	had	long	been	astir	in	the	village	,	and	clamorous	labor
生活	有	长的	到过	搅拌	在	这	村庄	,	和	喧闹的	劳动

村里早已热闹非凡，劳作声此起彼伏。

[nɑ:kt] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['hʌndrəd] [hændz][æt; ət][ðə; ði]['goʊldən] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] .

Knocked	with	its	hundred	hands	at	the	golden	gates	of	the	morning	.
敲门	和	它是	百	双手	在	这	金的	大门	的	这	早晨	.

用百臂敲响了晨曦的金色大门。

[naʊ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'raʊnd] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɑ:rmz][ænd; ənd] ['neɪbərɪŋ] ['hæmləts] ,

Now	from	the	country	around	,	from	the	farms	and	neighboring	hamlets	,
现在	从	这	国家	大约	,	从	这	农场	和	邻接	村庄	,

现在，从周围的乡村，从农场和邻近的小村庄，

[keɪm] [ɪn][ðer; ðər]['hɑ:lədeɪ] ['dresɪz] [ðə; ði] [blaɪð] [ə'keɪdiən] ['pesnts] .

Came	in	their	holiday	dresses	the	blithe	Acadian	peasants	.
来	在	他们的	假期	连衣裙	这	快乐的	阿卡迪亚人	农民	.

身着节日盛装的阿卡迪亚农民们兴高采烈地走了过来。

['meni] [ə; eɪ][glæd] [gʊd] ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd]['dʒɑ:kənd] [læf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊk]

Many	a	glad	good	morrow	and	jocund	laugh	from	the	young	folk
许多	一个	高兴的	好的	明天	和	欢乐	笑	从	这	年轻的	民间

年轻人纷纷道早安，开怀大笑。

[meɪd] [ðə; ði] [braɪt] [er] [braitə] , [æz; əz][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] ['nu:mərəs] [medəuz] ,

Made	the	bright	air	brighter	,	as	up	from	the	numerous	meadows	,
制成	这	明亮的	空气	更亮	,	作为	向上	从	这	很多的	草地	,

明亮的空气变得更加明亮，仿佛来自无数的草地，

[wer] [noʊ] [pæθ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət][ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [wi:lz] [ɪn][ðə; ði] ['gri:nswɔ:rd] ,

Where	no	path	could	be	seen	but	the	track	of	wheels	in	the	greensward	,
在哪里	不	小路	可以	是	已见	但	这	追踪	的	车轮	在	这	绿地	,

除了草地上车轮留下的车辙，看不到任何道路。

[gru:p] ['æftər] [gru:p] [ə'pɪrd] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd] , [ɔ:r] [pæst] [ɑ:n][ðə; ði] ['haɪweɪ] .

Group	after	group	appeared	,	and	joined	,	or	passed	on	the	highway	.
团体	后	团体	出现	,	和	加入	,	或者	通过了	在	这	公路	.

一辆辆汽车驶来，有的汇合，有的从高速公路上经过。

[lɔ:ŋ] [er] [nu:n] , [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɔ:l] [saʊndz] [ʌv; əv]['leɪbər][wɜ:r; wər] ['saɪlənst] .

Long	ere	noon	,	in	the	village	all	sounds	of	labor	were	silenced	.
长的	埃雷	中午	,	在	这	村庄	全部	声音	的	劳动	是	沉默	.

临近中午，村里所有的劳作声都消失了。

[θrɔŋd] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [stri:ts] [wɪð; wɪθ]['pi:p(ə)l] ; [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [gru:ps] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] -

Thronged	were	the	streets	with	people	;	and	noisy	groups	at	the	house	-
熙熙攘攘	是	这	街道	和	人们	;	和	嘈杂	团体	在	这	房子	-

[dɔ:z]

doors
门

街上人山人海；家家户户门口都聚集着喧闹的人群。

[sæt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] [sʌn] , [ænd; ənd] [ri'dʒɔist] [ænd; ənd] ['gɒsɪp] [tə'geðər] ,

Sat	in	the	cheerful	sun	,	and	rejoiced	and	gossiped	together	,
星期六	在	这	快乐	太阳	,	和	欣喜若狂	和	闲聊	一起	,

他们坐在明媚的阳光下，欢声笑语，闲聊八卦。

['evri] [haʊs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn] , [wer] [ɔ:l][wɜ:r; wər] ['welkəmd] [ænd; ənd] [fi:st] ;

Every	house	was	an	inn	,	where	all	were	welcomed	and	feasted	;
每一个	房子	曾是	一个	客栈	,	在哪里	全部	是	欢迎	和	盛宴	;

每家每户都像客栈，热情款待每一位客人，款待他们;

[fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l]['pi:p(ə)l] , [hu:] [lɪvd] [laɪk] ['brʌðərz] [tə'geðər] ,

For	with	this	simple	people	,	who	lived	like	brothers	together	,
为了	和	这	简单的	人们	,	WHO	居住地	喜欢	兄弟	一起	,

因为与这些淳朴的人们，他们像兄弟一样生活在一起，

[ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][held][ɪn] ['kɑ:mən] , [ænd; ənd] [wʌt] [wʌn][hæd; həd][wʌz; wəz] [ə'nʌðɜ-z] .

All	things	were	held	in	common	,	and	what	one	had	was	another's	.
全部	事物	是	握住	在	常见的	,	和	什么	一	有	曾是	另一个的	.

所有东西都是公用的，一个人拥有的就是另一个人拥有的。

[jet] ['ʌndər] ['bɛn.ə,dɪkts] [ru:f] [ˌhɑ:spɪ'tæləti] [si:md] [mɔ:r] [ə'bʌndənt] :

Yet	under	Benedict's	roof	hospitality	seemed	more	abundant	:
然而	在下面	本笃的	屋顶	热情好客	似乎	更多的	丰富	:

然而，在班尼迪克特的屋檐下，热情好客似乎更加盛行:

[fɔ:r; fər] [i'vændʒili:n] [stʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gests] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] ;

For	Evangeline	stood	among	the	guests	of	her	father	;
为了	伊万杰琳	站立	之中	这	客人	的	她	父亲	;

伊万杰琳站在她父亲的宾客之中;

[braɪt] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [smaɪlz] , [ænd; ənd][wɜ:rdz][ʌv; əv] ['welkəm] [ænd; ənd] ['glædnəs]

Bright	was	her	face	with	smiles	,	and	words	of	welcome	and	gladness
明亮的	曾是	她	脸	和	微笑	,	和	字	的	欢迎	和	欢乐

她脸上洋溢着灿烂的笑容，说着欢迎和喜悦的话语。

[fel] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [lɪps] , [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði][kʌp][æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] .

Fell	from	her	beautiful	lips	,	and	blessed	the	cup	as	she	gave	it	.
费尔	从	她	美丽的	嘴唇	,	和	蒙福	这	杯子	作为	她	给予	它	.

话语从她美丽的唇间流淌而出，她递出杯子时，祝福了它。

['ʌndər] [ðə; ði]['oʊpən][skaɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['oʊdərəs] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] ,

Under	the	open	sky	,	in	the	odorous	air	of	the	orchard	,
在下面	这	打开	天空	,	在	这	有气味的	空气	的	这	果园	,

在开阔的天空下，在果园芬芳的空气中，

['bendɪŋ] [wɪð; wɪθ]['goʊldən][fru:t] , [wʌz; wəz] [spred] [ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv][bɪ'troʊð(ə)l] .

Bending	with	golden	fruit	,	was	spread	the	feast	of	betrothal	.
弯曲	和	金的	水果	,	曾是	传播	这	盛宴	的	订婚	.

金色的果实点缀其间，订婚宴就此展开。

[ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊtəri] ['si:tɪd] ;

There	in	the	shade	of	the	porch	were	the	priest	and	the	notary	seated	;
那里	在	这	阴影	的	这	门廊	是	这	牧师	和	这	公证人	坐着	;

牧师和公证员坐在门廊的阴凉处;

[ðer; ðər] [gʊd] ['benədɪkt][sæt] , [ænd; ənd] ['stɜ:rdi] ['beɪzl][ðə; ði] ['blæksmɪθ] .

There	good	Benedict	sat	,	and	sturdy	Basil	the	blacksmith	.
那里	好的	本尼迪克特	卫星	,	和	结实的	罗勒	这	铁匠	.

善良的本笃和健壮的铁匠巴兹尔坐在那里。

[nɑ:t][fɑ:r] [wɪð'drɔ:n] [frʌm; frəm] [ðɪ:z] , [baɪ][ðə; ði]['saɪdər] - [pres] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bi:ˌhaɪvz] ,

Not	far	withdrawn	from	these	,	by	the	cider	-	press	and	the	beehives	,
不是	远的	撤回	从	这些	,	经过	这	苹果酒	-	按	和	这	蜂箱	,

离这些地方不远，就在榨汁机和蜂箱旁边，

['maɪk(ə)l] [ðə; ði] ['fɪdlər] [wʌz; wəz] [pleɪst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['geɪɪst] [ʌv; əv] ['hɑːrts] [ænd; ənd][ʌv; əv]

Michael	**the**	**fiddler**	**was**	**placed**	**,**	**with**	**the**	**gayest**	**of**	**hearts**	**and**	**of**
迈克尔	这	小提琴手	曾是	放置	,	和	这	同性恋	的	心	和	的

['weskɪts] .

waistcoats	**.**
马甲	.

小提琴手迈克尔身着最欢快的背心，心情愉快地站在那里。

['ʃædoʊ] [ænd; ənd] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [liːvz] ['ɔːltərnətli] [pleɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [snoʊ] - [waɪt]

Shadow	**and**	**light**	**from**	**the**	**leaves**	**alternately**	**played**	**on**	**his**	**snow**	**-**	**white**
阴影	和	光	从	这	树叶	交替	玩	在	他的	雪	-	白色的

树叶的光影在他雪白的脸上交替闪烁。

[her] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [weɪvd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɑːli] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪdlər]

Hair	**,**	**as**	**it**	**waved**	**in**	**the**	**wind**	**;**	**and**	**the**	**jolly**	**face**	**of**	**the**	**fiddler**
头发	,	作为	它	挥手	在	这	风	;	和	这	快乐的	脸	的	这	小提琴手

头发在风中飘扬；还有提琴手那张快乐的脸

[gləud] [laɪk][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [koʊl] [wen] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɑːr; ər] [bloʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['embərz] .

Glowed	**like**	**a**	**living**	**coal**	**when**	**the**	**ashes**	**are**	**blown**	**from**	**the**	**embers**	**.**
发光	喜欢	一个	活的	煤炭	什么时候	这	灰烬	是	吹	从	这	余烬	.

当灰烬从余烬中吹起时，它像燃烧的煤炭一样闪闪发光。

['geili] [ðə; ði][oʊld][mæn] [sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪbrənt] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɪdl] ,

Gayly	**the**	**old**	**man**	**sang**	**to**	**the**	**vibrant**	**sound**	**of**	**his**	**fiddle**	**,**
同性恋地	这	老的	男人	唱	到	这	充满活力	声音	的	他的	小提琴	,

老人伴着小提琴欢快的琴声，快乐地唱着歌。

[tuː] [lez] [ˌbʊr'ʒwɑː] [diː] ['tʃɑːrtriːz] , [ænd; ənd] [lə] ['kærəlɑːn][diː]['dʌnkəːk; dʌn'k-] ,

Tous	**les**	**Bourgeois**	**de**	**Chartres**	**,**	**and**	**Le**	**Carillon**	**de**	**Dunkerque**	**,**
我们	莱斯	资产阶级	德	沙特尔	,	和	乐	钟琴	德	敦刻尔克	,

《沙特尔的布尔乔亚》和《敦刻尔克的钟琴》，

[ænd; ənd][ə'nɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['wʊd(ə)n] [ʃuːz] [biːt] [taɪm][tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .

And	**anon**	**with**	**his**	**wooden**	**shoes**	**beat**	**time**	**to**	**the**	**music**	**.**
和	匿名	和	他的	木制的	鞋	打	时间	到	这	音乐	.

于是，他穿着木屐，随着音乐的节奏打起了节拍。

['merəli] , ['merəli] [wɜːrl] [ðə; ði] [wiːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪzɪɪŋ] ['dænsəz, 'dænsɪz]

Merrily	**,**	**merrily**	**whirled**	**the**	**wheels**	**of**	**the**	**dizzying**	**dances**
欢快地	,	兴高采烈地	旋转	这	车轮	的	这	令人眩晕	舞蹈

欢快地，欢快地，令人眼花缭乱的舞蹈的轮子飞速旋转

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] - [triːz] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [medəuz] ;

Under	**the**	**orchard**	**-**	**trees**	**and**	**down**	**the**	**path**	**to**	**the**	**meadows**	**;**
在下面	这	果园	-	树木	和	向下	这	小路	到	这	草地	;

在果树下，沿着小路走向草地；

[oʊld][foʊk][ænd; ənd] [jʌŋ] [tə'geðər] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ['miŋgld] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

Old	**folk**	**and**	**young**	**together**	**,**	**and**	**children**	**mingled**	**among**	**them**	**.**
老的	民间	和	年轻的	一起	,	和	孩子们	混合	之中	他们	.

老人和年轻人聚在一起，孩子们也混杂其中。

['fɛrɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][meɪdz][wʌz; wəz] [i'vændʒiliːn] , ['bɛn.əˌdɪkts] ['dɔːtər] !

Fairest	**of**	**all**	**the**	**maids**	**was**	**Evangeline**	**,**	**Benedict's**	**daughter**	**!**
最公平	的	全部	这	女佣	曾是	伊万杰琳	,	本笃的	女儿	!

所有女仆中最漂亮的是本尼迪克特的女儿伊万杰琳！

['nəublist][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [jʊθs] [wʌz; wəz]['geɪbriəl] , [sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['blæksmɪθ] !

Noblest	**of**	**all**	**the**	**youths**	**was**	**Gabriel**	**,**	**son**	**of**	**the**	**blacksmith**	**!**
最高贵	的	全部	这	青年	曾是	加布里埃尔	,	儿子	的	这	铁匠	!

所有青年中最杰出的当属铁匠的儿子加布里埃尔！

[soʊ] [pæst] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ə'weɪ] .

So	passed	the	morning	away	.
所以	通过了	这	早晨	离开	.

就这样，上午的时间过去了。

[ænd; ənd][loʊ] !

And	lo	!
和	洛	!

瞧!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌmənz] ['sɑːnərəs]

with	a	summons	sonorous
和	一个	传票	响亮的

带着响亮的召唤

['saʊndɪd] [ðə; ði] [bel] [frʌm; frəm][ɪts] ['taʊər] , [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [medəuz] [ə; eɪ] [drʌm] [biːt] .

Sounded	the	bell	from	its	tower	,	and	over	the	meadows	a	drum	beat	.
听起来	这	钟	从	它是	塔	,	和	超过	这	草地	一个	鼓	打	.

塔楼上鸣响了钟声，草地上响起了鼓声。

[θrɔŋd] [eə'lɔŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɪð; wɪθ][men] .

Thronged	erelong	was	the	church	with	men	.
熙熙攘攘	埃雷隆	曾是	这	教会	和	男人	.

教堂里挤满了男人。

[wɪ'ðaʊt] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ,

Without	,	in	the	churchyard	,
没有	,	在	这	墓地	,

在教堂墓地外，

['weɪtɪd] [ðə; ði] ['wɪmɪn] .

Waited	the	women	.
等待	这	女性	.

女人们在等待。

[ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hedˌstəʊnz]

They	stood	by	the	graves	,	and	hung	on	the	headstones
他们	站立	经过	这	坟墓	,	和	悬挂	在	这	墓碑

他们站在坟墓旁，挂在墓碑上。

['gɑːləndz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] - [liːvz] [ænd; ənd] ['evəgriːnz] [freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

Garlands	of	autumn	-	leaves	and	evergreens	fresh	from	the	forest	.
花环	的	秋天	-	树叶	和	常绿植物	新鲜的	从	这	森林	.

用秋叶和从森林里新鲜采摘的常绿植物编织成的花环。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [gɑːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪps] , [ænd; ənd] [maːtʃiŋ] ['praʊdli] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

Then	came	the	guard	from	the	ships	,	and	marching	proudly	among	them
然后	来了	这	警卫	从	这	船舶	,	和	行军	自豪地	之中	他们

然后，船上的卫兵来了，他们昂首阔步地走在他们中间。

['entərd] [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['pɔːrtl] .

Entered	the	sacred	portal	.
进入	这	神圣	门户网站	.

进入了神圣之门。

[wɪð; wɪθ][laʊd][ænd; ənd] ['dɪsənənt] ['klæŋər; 'klæŋgər]

With	loud	and	dissonant	clangor
和	大声	和	不和谐的	铿锵

伴随着响亮而刺耳的撞击声

['ekəud] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['breɪz(ə)n] [drʌmz] [frʌm; frəm] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] ['keɪsmənt] , —

Echoed	the	sound	of	their	brazen	drums	from	ceiling	and	casement	,	—
回声	这	声音	的	他们的	厚颜无耻	鼓	从	天花板	和	窗扇	,	—

他们肆无忌惮的鼓声从天花板和窗户上传来回响——

['ekəud] [ə; eɪ]['moʊmənt]['oʊnli] , [ænd; ənd] ['sloʊli] [ðə; ði] ['pɑːndərəs] ['pɔːrtl]

Echoed	a	moment	only	,	and	slowly	the	ponderous	portal
回声	一个	片刻	仅有的	,	和	缓慢地	这	沉重的	门户网站

回声只持续了片刻，沉重的大门缓缓打开。

[kloʊzd] , [ænd; ənd][ɪn]['saɪləns][ðə; ði] [kraʊd] [ə'weitid] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] .

Closed	,	and	in	silence	the	crowd	awaited	the	will	of	the	soldiers	.
关闭	,	和	在	沉默	这	人群	等待中	这	将要	的	这	士兵	.

大门紧闭，人群静静地等待着士兵们的命令。

[ðen] [ʌp'rəjz] [ðer; ðər] [kə'mændər] , [ænd; ənd] [speɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] ,

Then	uprose	their	commander	,	and	spake	from	the	steps	of	the	altar	,
然后	玫瑰	他们的	指挥官	,	和	说	从	这	步骤	的	这	坛	,

于是他们的首领站起身来，站在祭坛的台阶上说道：

['hoʊldɪŋ] [ə'lɔːft][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [siːlz] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] [kə'mɪʃ(ə)n] .

Holding	aloft	in	his	hands	,	with	its	seals	,	the	royal	commission	.
保持	高空	在	他的	双手	,	和	它是	封印	,	这	皇家	委员会	.

他高举着带有印章的皇家委任状。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kən'viːnd] [ðɪs] [deɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [baɪ][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz]['ɔːrdərz] .

"	You	are	convened	this	day	,	"	he	said	,	"	by	his	Majesty's	orders	.
"	你	是	召集	这	天	,	"	他	说	,	"	经过	他的	陛下的	订单	.

“你们今天被召集到这里，”他说，“是奉陛下之命。”

['kleмənt] [ænd; ənd][kaɪnd][hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ; [bʌt; bət] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['ænsər] [hɪz; ɪz]

Clement	and	kind	has	he	been	;	but	how	you	have	answered	his
克莱门特	和	种类	有	他	到过	;	但	如何	你	有	回答	他的

['kaɪndnəs] ,

kindness	,
仁慈	,

他为人宽容和善，但你们又是如何回报他的善意呢?

[let] [jʊr; jər] [oʊn] ['hɑːrts] [rɪ'plaɪ] !

Let	your	own	hearts	reply	!
让	你的	自己的	心	回复	!

让你们内心的答案来回答吧!

[tuː; tə][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [meɪk] [ænd; ənd][maɪ]['tempər]

To	my	natural	make	and	my	temper
到	我的	自然的	制作	和	我的	脾气

就我的天性和我的脾气而言

['peɪnf(ə)l][ðə; ði][tæsk][ɪz][aɪ][duː] , [wɪtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [noʊ] [mʌst; məst][biː; bi] ['griːvəs] .

Painful	the	task	is	I	do	,	which	to	you	I	know	must	be	grievous	.
痛苦	这	任务	是	我	做	,	哪个	到	你	我	知道	必须	是	严重的	.

这项任务对我来说很痛苦，我知道这对你来说一定很痛苦。

[jet] [mʌst; məst][aɪ][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ə'beɪ] , [ænd; ənd] [dɪ'lɪvər] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['mɑːnərk] ;

Yet	must	I	bow	and	obey	,	and	deliver	the	will	of	our	monarch	;
然而	必须	我	弓	和	服从	,	和	递送	这	将要	的	我们的	君主	;

但我必须俯首服从，执行君主的旨意；

['neɪmli] , [ðæt] [ɔːl][jʊr; jər][lændz] , [ænd; ənd] [d'welɪŋz] , [ænd; ənd]['kæt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][kaɪndz]

Namely	,	that	all	your	lands	,	and	dwellings	,	and	cattle	of	all	kinds
即	,	那	全部	你的	土地	,	和	住宅	,	和	牛	的	全部	种类

也就是说，你所有的土地、房屋和各种牲畜。

['fɔːfitid] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] [kraʊn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [jɔːr'selvz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['prɑːvɪns]

Forfeited	be	to	the	crown	;	and	that	you	yourselves	from	this	province
丧失	是	到	这	王冠	;	和	那	你	你们自己	从	这	省

归于王室；你们也从这个省份被驱逐出去。

[biː; bi] [træns'pɔːtid] [tuː; tə] ['ʌðər] [lændz] .

Be	transported	to	other	lands	.
是	运输	到	其他	土地	.

被运送到其他国家。

[gɑːd][grænt][juː; jʊ] [meɪ] [dwel] [ðer; ðər]

God	grant	you	may	dwell	there
上帝	授予	你	可能	住	那里

愿上帝保佑你在那里居住。

['evər][æz; əz]['feɪθf(ə)l]['sʌbdʒekts] , [ə; eɪ] ['hæpi] [ænd; ənd] ['piːsəbl] ['piːp(ə)l] !

Ever	as	faithful	subjects	,	a	happy	and	peaceable	people	!
曾经	作为	忠实	主题	,	一个	快乐的	和	和平的	人们	!

永远忠诚的臣民，幸福和平的人民!

['prizənəz] [naʊ] [aɪ] [dɪ'kler] [juː; jʊ] ; [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ɪz][hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz] ['pleʒər] !

Prisoners	now	I	declare	you	;	for	such	is	his	Majesty's	pleasure	!
囚犯	现在	我	宣布	你	;	为了	这样的	是	他的	陛下的	乐趣	!

现在我宣布你们成为囚犯；因为这是陛下的旨意!

" [æz; əz] , [wen] [ðə; ði] [er] [ɪz] [sə'riːn] [ɪn][ðə; ði] ['sʌltri] ['sɑːlstɪs] [ʌv; əv] ['sʌmər] ,

"	As	,	when	the	air	is	serene	in	the	sultry	solstice	of	summer	,
"	作为	,	什么时候	这	空气	是	安详	在	这	闷热	冬至	的	夏天	,

“就像夏至闷热的空气中弥漫着宁静的气息时，

['sʌd(ə)nli] ['gæðərz] [ə; eɪ][stɔːrm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dedli] [slɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['heɪlˌstəʊnz]

Suddenly	gathers	a	storm	,	and	the	deadly	sling	of	the	hailstones
突然	聚集	一个	风暴	,	和	这	致命	吊索	的	这	冰雹

突然间，暴风雨来临，致命的冰雹如雨点般落下。

[biːts] [daʊn] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [kɔːrn][ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] ['ʃætəz] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] ,

Beats	down	the	farmer's	corn	in	the	field	and	shatters	his	windows	,
节拍	向下	这	农民的	玉米	在	这	场地	和	破碎	他的	视窗	,

他打倒了农夫田里的玉米，砸碎了他的窗户。

['haɪdɪŋ][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd] ['struːɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ] [θætʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] -

Hiding	the	sun	,	and	strewing	the	ground	with	thatch	from	the	house	-
隐藏	这	太阳	,	和	散落	这	地面	和	苫	从	这	房子	-

[ruːfs] ,

roofs	,
屋顶	,

遮蔽阳光，并将屋顶上的茅草铺满地面，

[beˈləuɪŋ] [flai][ðə; ði] [həːdz] , [ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə] [breɪk] [ðer; ðər] [enk'ləʊʒəz] ;

Bellowing	fly	the	herds	,	and	seek	to	break	their	enclosures	;
咆哮	飞	这	畜群	,	和	寻找	到	休息	他们的	外壳	;

牛群咆哮着飞奔而来，试图冲破围栏；

[soʊ][ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] .

So	on	the	hearts	of	the	people	descended	the	words	of	the	speaker	.
所以	在	这	心	的	这	人们	下降	这	字	的	这	扬声器	.

于是，演讲者的话语深深地印在了人们的心中。

['saɪlənt][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn] ['spiːtʃləs] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [ðen] [roʊz]

Silent	a	moment	they	stood	in	speechless	wonder	,	and	then	rose
沉默的	一个	片刻	他们	站立	在	无言	想知道	,	和	然后	玫瑰

他们沉默片刻，惊叹不已，然后起身

['laʊdər] [ænd; ənd]['evər] ['laʊdər][ə; eɪ][weɪl][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd]['æŋgər] ,

Louder	and	ever	louder	a	wail	of	sorrow	and	anger	,
更大声	和	曾经	更大声	一个	哀号	的	悲哀	和	愤怒	,

悲愤交加的哀嚎声越来越大，越来越响亮。

[ænd; ənd] , [baɪ][wʌn] ['ɪmpʌls] [muːvd] , [ðeɪ] ['mædli] [rʌʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] - [wei] .

And	,	by	one	impulse	moved	,	they	madly	rushed	to	the	door	-	way	.
和	,	经过	一	冲动	已搬	,	他们	疯狂地	匆忙	到	这	门	-	方式	.

于是，他们一时冲动，疯狂地冲向门口。

[veɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ; [ænd; ənd][kraɪz][ænd; ənd] [fɪrs] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz]

Vain	was	the	hope	of	escape	;	and	cries	and	fierce	imprecations
徒劳	曾是	这	希望	的	逃脱	;	和	哭泣	和	凶猛的	诅咒

逃脱的希望破灭了；只有呼喊和激烈的诅咒

[ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [prer] ; [ænd; ənd] [haɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]

Rang	through	the	house	of	prayer	;	and	high	o'er	the	heads	of	the	others
响铃	通过	这	房子	的	祷告	;	和	高的	超过	这	头部	的	这	其他的

响彻整个祈祷殿；高高地飞过众人的头顶。

[roʊz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ˌʌp'lɪftɪd] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv]['beɪzl][ðə; ði] ['blæksmɪθ] ,

Rose	,	with	his	arms	uplifted	,	the	figure	of	Basil	the	blacksmith	,
玫瑰	,	和	他的	武器	提升	,	这	数字	的	罗勒	这	铁匠	,

罗斯高举双臂，铁匠巴兹尔的身影，

[æz; əz] , [ɑːn][ə; eɪ] ['stɔːrmi] [siː] , [ə; eɪ][spɑːr][ɪz] [tɔːst] [baɪ][ðə; ði] ['biləuz] .

As	,	on	a	stormy	sea	,	a	spar	is	tossed	by	the	billows	.
作为	,	在	一个	暴风雨	海	,	一个	斯帕	是	抛掷	经过	这	波澜	.

就像在暴风雨的大海上，一根桅杆被巨浪抛来抛去。

[flʌʃt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [dɪ'stɔːrtɪd] [wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ; [ænd; ənd]['waɪldli][hiː; hi] ['ʃaʊtɪd]

Flushed	was	his	face	and	distorted	with	passion	;	and	wildly	he	shouted
酡	曾是	他的	脸	和	扭曲	和	热情	;	和	疯狂地	他	喊叫

, 一
, 二
, 一

他脸涨得通红，因激动而扭曲变形；他疯狂地喊叫着——

" [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['taɪərənts][ʌv; əv] ['ɪŋglənd] !

"	Down	with	the	tyrants	of	England	!
"	向下	和	这	暴君	的	英格兰	!

打倒英国暴君!

[wiː; wi]['nevər][hæv; həv][swɔːrn][ðem; ðəm] [ə'liːdʒəns] !

we	never	have	sworn	them	allegiance	!
我们	绝不	有	宣誓	他们	忠诚	!

我们从未向他们宣誓效忠!

[deθ] [tuː; tə] [ðiːz] ['fɔːrən] ['soʊldʒərz] , [huː] [siːz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['hoʊmz][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['hɑːvists]

Death	to	these	foreign	soldiers	,	who	seize	on	our	homes	and	our	harvests
死亡	到	这些	外国的	士兵	,	WHO	抢占	在	我们的	房屋	和	我们的	收获

!
!
!

消灭这些侵占我们家园和庄稼的外国士兵!

" [mɔːr] [hiː; hi][feɪn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɜːrsɪləs] [hænd][ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊldʒər]

"	More	he	fain	would	have	said	,	but	the	merciless	hand	of	a	soldier
"	更多的	他	欣然	会	有	说	,	但	这	无情	手	的	一个	士兵

他本想说更多，但士兵无情的手阻止了他。

[smoʊt] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][ðə; ði] [maʊθ] , [ænd; ənd] ['drægd] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] .

Smote	him	upon	the	mouth	,	and	dragged	him	down	to	the	pavement	.
猛击	他	之上	这	嘴	,	和	拖拽	他	向下	到	这	路面	.

打了他的嘴，把他拖到人行道上。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [straɪf] [ænd; ənd]['tuːmʌlt][ʌv; əv]['æŋgri] [kən'tenʃ(ə)n] ,

In	**the**	**midst**	**of**	**the**	**strife**	**and**	**tumult**	**of**	**angry**	**contention**	**,**
在	这	中间	的	这	冲突	和	骚乱	的	生气的	争论	,

在激烈的争吵和混乱之中，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊万杰琳：阿卡迪亚的故事(Evangeline A Tale of Acadie)
第2/3页

[loʊ] ! [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃænsl] ['oʊpənd] , [ænd; ənd] ['fɑːðər] [fə'lɪʃən]
Lo ! the door of the chancel opened , and Father Felician
洛 ! 这 门 的 这 圣坛 打开 , 和 父亲 费利西安

瞧！圣坛的门开了，费利西安神父走了进来。

['entərd] , [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] [miːn] , [ænd; ənd] [ə'sendɪd] [ðə; ði] [steps] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːltər] .
Entered , with serious mien , and ascended the steps of the altar .
进入 , 和 严肃的 面容 , 和 上升 这 步骤 的 这 坛 .

他神情严肃地走了进去，走上了祭坛的台阶。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['revərənd] [hænd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒestʃər][hiː; hi] [ɔːd] ['ɪntuː]['saɪləns]
Raising his reverend hand , with a gesture he awed into silence
提高 他的 牧师 手 , 和 一个 手势 他 敬畏 进入 沉默

他抬起庄严的手，一个手势便令众人肃然起敬，鸦雀无声。

[ɔːl] [ðæt] ['klæmərəs] [θrɔːŋ] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [speɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] ;
All that clamorous throng ; and thus he spake to his people ;
全部 那 喧闹的 人群 ; 和 因此 他 说 到 他的 人们 ;

面对熙熙攘攘的人群，他向他的人民说道：

[diːp] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][toʊnz][ænd; ənd] ['sɑːləm] ; [ɪn]['æksənts] ['meʒərd] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l]
Deep were his tones and solemn ; in accents measured and mournful
深的 是 他的 音调 和 庄严 ; 在 口音 测量 和 悲哀

他的语气低沉而庄重；语调抑扬顿挫，带着哀伤。

[speɪk] [hiː; hi] , [æz; əz] , ['æftər][ðə; ði] - [ə'lerəm; ə'lɑːrəm] , [dɪ'stɪŋktli] [ðə; ði] [klɑːk] [straɪks] .
Spake he , as , after the tocsin's alarum , distinctly the clock strikes .
斯帕克 他 , 作为 , 后 这 - 警报器 , 明显地 这 钟 罢工 .

他说道，就像警钟响起后，时钟清晰地敲响了一样。

" [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [jiː; ji][duː] , [maɪ] ['tʃɪldrən] ?
" What is this that ye do , my children ?
" 什么 是 这 那 是的 做 , 我的 孩子们 ?

孩子们，你们在做什么呢?

[wʌt] ['mædnəs] [hæz; həz] [siːzd] [juː; jʊ] ?
what madness has seized you ?
什么 疯狂 有 查获 你 ?

你究竟是被什么疯狂蒙蔽了双眼?

['fɔːrti] ['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæv; həv][aɪ] ['leɪbərd] [ə'mʌŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [tɔːt] [juː; jʊ] ,
Forty years of my life have I labored among you , and taught you ,
四十 年 的 我的 生活 有 我 辛勤劳作 之中 你 , 和 教授 你 ,

我一生中有四十年的时间在你们中间辛勤劳作，教导你们，

[nɑːt][ɪn][wɜːrd][ə'loʊn] , [bʌt; bət][ɪn] [diːd] , [tuː; tə] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] !
Not in word alone , but in deed , to love one another !
不是 在 单词 独自的 , 但 在 契据 , 到 爱 一 其他 !

不仅要在言语上，更要在行动上，彼此相爱!

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [fruːt] [ʌv; əv][maɪ] [tɔɪlz] , [ʌv; əv][maɪ]['vɪdʒəlz][ænd; ənd] [prerz] [ænd; ənd][praɪ'veɪʃ(ə)n] ?
Is this the fruit of my toils , of my vigils and prayers and privations ?
是 这 这 水果 的 我的 辛勤劳作 , 的 我的 守夜 和 祈祷 和 匮乏 ?

这就是我辛勤劳作、守夜祈祷和节俭度日的成果吗?

[hæv; həv][juː; jʊ][soʊ] [suːn] [fər'gɑːtn] [ɔːl]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] ?

Have	you	so	soon	forgotten	all	lessons	of	love	and	forgiveness	?
有	你	所以	很快	被遗忘的	全部	课程	的	爱	和	饶恕	?

你这么快就忘记了爱与宽恕的真谛吗?

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv] [piːs] , [ænd; ənd] [wʊd] [juː; jʊ] [prə'feɪn] [ˌaɪ 'tiː]

This	is	the	house	of	the	Prince	of	Peace	,	and	would	you	profane	it
这	是	这	房子	的	这	王子	的	和平	,	和	会	你	亵渎	它

这是和平之君的殿堂，你竟要亵渎它!

[ðʌs] [wɪð; wɪθ]['vaɪələnt] [diːdz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd] ?

Thus	with	violent	deeds	and	hearts	overflowing	with	hatred	?
因此	和	暴力	契约	和	心	溢出	和	仇恨	?

因此，他们才会做出如此残暴的行为，心中充满仇恨吗?

[loʊ] ! [wer] [ðə; ði] ['kruːsəˌfaɪd] [kraɪst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [krɔːs] [ɪz] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] !

Lo	!	where	the	crucified	Christ	from	his	cross	is	gazing	upon	you	!
洛	!	在哪里	这	被钉在十字架上	基督	从	他的	叉	是	凝视	之上	你	!

看哪！被钉在十字架上的基督正从十字架上注视着你!

[siː] !

See	!
看	!

看!

[ɪn] [ðoʊz] ['sɑːroʊfl] [aɪz] [wʌt] ['miːknəs] [ænd; ənd]['hoʊli] [kəm'pæʃ(ə)n] !

in	those	sorrowful	eyes	what	meekness	and	holy	compassion	!
在	那些	悲伤	眼睛	什么	谦逊	和	圣	同情	!

那双悲伤的眼睛里，蕴藏着何等的谦卑和圣洁的怜悯!

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听!

[haʊ] [ðoʊz] [lɪps] [stɪl] [rɪ'piːt] [ðə; ði] [prer] , - [oʊ] ['fɑːðər] , [fər'gɪv] [ðem; ðəm] ! -

how	those	lips	still	repeat	the	prayer	,	'	O	Father	,	forgive	them	!	'
如何	那些	嘴唇	仍然	重复	这	祷告	,	-	哦	父亲	,	原谅	他们	!	-

那双嘴唇依然在重复着祷告："父啊，饶恕他们！"

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'piːt] [ðæt] [prer] [ɪn][ðə; ði]['aʊər] [wen] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [ə'seɪl] [ˌjuː 'es] ,

Let	us	repeat	that	prayer	in	the	hour	when	the	wicked	assail	us	,
让	我们	重复	那	祷告	在	这	小时	什么时候	这	邪恶	攻击	我们	,

让我们在恶人攻击我们的时候，再次祷告。

[let] [ˌjuː 'es] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] , - [oʊ] ['fɑːðər] , [fər'gɪv] [ðem; ðəm] ! -

Let	us	repeat	it	now	,	and	say	,	'	O	Father	,	forgive	them	!	'
让	我们	重复	它	现在	,	和	说	,	-	哦	父亲	,	原谅	他们	!	-

让我们现在再说一遍，说："父啊，请赦免他们！"

" [fjuː] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][wɜːrdz][ʌv; əv] [rɪ'bjuːk] , [bʌt; bət] [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l]

"	Few	were	his	words	of	rebuke	,	but	deep	in	the	hearts	of	his	people
"	很少	是	他的	字	的	训斥	,	但	深的	在	这	心	的	他的	人们

他很少斥责人，但他的话语却深深地印在了人民的心中。

[sæŋk] [ðeɪ] , [ænd; ənd]['sɒbz][ʌv; əv][kən'trɪʃ(ə)n][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ðə; ði] ['pæʃənət] ['aʊtbreɪk] ,

Sank	they	,	and	sobs	of	contrition	succeeded	the	passionate	outbreak	,
沉没	他们	,	和	啜泣	的	忏悔	成功了	这	热情的	暴发	,

他们沉了下去，悔恨的啜泣声取代了刚才激烈的爆发。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [prer] , [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] ['fɑːðər] , [fər'gɪv] [ðem; ðəm] !

And	they	repeated	his	prayer	,	and	said	,	"	O	Father	,	forgive	them	!
和	他们	重复	他的	祷告	,	和	说	,	"	哦	父亲	,	原谅	他们	!

他们重复了他的祷告，说："父啊，赦免他们！"

" [ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['sɜ:rvɪs] .
" Then came the evening service .
" 然后 来了 这 晚上 服务 .

然后是晚间礼拜。

[ðə; ði]['teɪpərz] [gli:md] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔ:ltər] .
The tapers gleamed from the altar .
这 锥形 闪闪发光 从 这 坛 .

祭坛上的蜡烛闪闪发光。

['fɜ:rvənt][ænd; ənd] [di:p] [wʌz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pri:st] , [ænd; ənd][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ri'spɔndid]
Fervent and deep was the voice of the priest , and the people responded
热切 和 深的 曾是 这 嗓音 的 这 牧师 , 和 这 人们 回应
,
,
,

牧师的声音热情而深沉，人们纷纷回应。

[nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɪps][ə'loʊn] , [bʌt; bət][ðer; ðər]['hɑ:rts] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑ:veɪ][mə'ri:ə]
Not with their lips alone , but their hearts ; and the Ave Maria
不是 和 他们的 嘴唇 独自的 , 但 他们的 心 ; 和 这 大道 玛丽亚

不仅用嘴唇，更用心；还有《圣母颂》

[sæŋ] [ðeɪ] , [ænd; ənd] [fel] [ɑ:n][ðer; ðər] [ni:z] , [ænd; ənd][ðer; ðər][soʊlz] , [wɪð; wɪθ][dɪ'voʊʃ(ə)n]
Sang they , and fell on their knees , and their souls , with devotion
桑 他们 , 和 跌倒 在 他们的 膝盖 , 和 他们的 灵魂 , 和 虔诚
[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd] ,
translated ,
翻译 ,

他们歌唱，他们跪倒在地，他们的灵魂，充满了虔诚。

[roʊz] [ɑ:n][ðə; ði]['ɑ:rdər][ʌv; əv] [prer] , [laɪk][ɪ'laɪdʒə] [ə'sendɪŋ] [tu:; tə]['hev(ə)n] .
Rose on the ardor of prayer , like Elijah ascending to heaven .
玫瑰 在 这 热情 的 祷告 , 喜欢 以利亚 上升 到 天堂 .

因着虔诚的祈祷而升天，如同以利亚升天一般。

['mi:nwaɪl] [hæd; həd] [spred] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði]['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [ɪl] , [ænd; ənd][ɑ:n][ɔ:l] [saɪdz]
Meanwhile had spread in the village the tidings of ill , and on all sides
同时 有 传播 在 这 村庄 这 消息 的 患病的 , 和 在 全部 侧面

与此同时，灾祸的消息已传遍全村，四面八方都传开了。

['wɔndəd] , ['weɪlɪŋ] , [frʌm; frəm] [haʊs] [tu:; tə] [haʊs] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] .
Wandered , wailing , from house to house the women and children .
漫步 , 哀嚎 , 从 房子 到 房子 这 女性 和 孩子们 .

妇女和儿童挨家挨户地哭喊着游荡。

[lɔ:ŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [dɔ:r] [i'vændʒili:n] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [raɪt] [hænd]
Long at her father's door Evangeline stood , with her right hand
长的 在 她 父亲的 门 伊万杰琳 站立 , 和 她 正确的 手

伊万杰琳长久地站在父亲的门前，右手放在桌上。

['ʃi:ldɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lev(ə)l]['reɪz][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ðæt] , [dɪ'sendɪŋ] ,
Shielding her eyes from the level rays of the sun , that , descending ,
屏蔽 她 眼睛 从 这 等级 射线 的 这 太阳 , 那 , 下降 ,

她用手遮挡着刺眼的阳光，那阳光正缓缓落下。

['laɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] [wɪð; wɪθ] [mɪ'stɪriəs] ['splendər] , [ænd; ənd] [ru:ft] [i:tʃ]
Lighted the village street with mysterious splendor , and roofed each
照明 这 村庄 街道 和 神秘 辉煌 , 和 有顶棚 每个

用神秘的光辉照亮了村庄街道，并为每个房屋遮蔽了屋顶。

['pɛzənts]	['kɑ:tɪdʒ]	[wɪð; wɪθ]	['goʊldən]	[θætʃ]	,	[ænd; ənd]	[im'bleizənd]	[ɪts]	['wɪndoʊz]	.
Peasant's	**cottage**	**with**	**golden**	**thatch**	**,**	**and**	**emblazoned**	**its**	**windows**	**.**
农民的	小屋	和	金的	苫	,	和	饰有	它是	视窗	.

农舍的屋顶是金色的茅草，窗户上装饰着精美的图案。

[lɔ:ŋ]	[wɪ'ðɪn]	[hæd; həd]	[bɪn]	[spred]	[ðə; ði]	[snoʊ]	-	[waɪt]	[klɔ:θ]	[ɑ:n][ðə; ði]	['teɪbl]	;
Long	**within**	**had**	**been**	**spread**	**the**	**snow**	**-**	**white**	**cloth**	**on**	**the**	**table**	**;**
长的	之内	有	到过	传播	这	雪	-	白色的	布	在	这	桌子	;

很久以前，雪白的桌布就铺在了桌子上；

[ðer; ðər]	[stʊd]	[ðə; ði]	['hwitn]	[loʊf]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	['hʌni]	['freɪgrənt][wɪð; wɪθ][waɪld]	-	['flaʊərz]	;
There	**stood**	**the**	**wheaten**	**loaf**	**,**	**and**	**the**	**honey**	**fragrant**	**with**	**wild**	**-**	**flowers**	**;**
那里	站立	这	小麦	面包	,	和	这	蜂蜜	香	和	荒野	-	花朵	;

那里摆放着小麦面包和散发着野花香气的蜂蜜；

[ðer; ðər]	[stʊd]	[ðə; ði]	['tæŋkərd][ʌv; əv]	[eɪl]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	[tʃi:z]	[freʃ]	[brɔ:t]	[frʌm; frəm][ðə; ði]
There	**stood**	**the**	**tankard**	**of**	**ale**	**,**	**and**	**the**	**cheese**	**fresh**	**brought**	**from**	**the**
那里	站立	这	酒杯	的	麦芽酒	,	和	这	奶酪	新鲜的	带来	从	这

['deri]	,
dairy	**,**
奶制品	,

那里摆放着一大杯麦芽酒，还有刚从奶酪厂运来的新鲜奶酪。

[ænd; ənd]	,	[æt; ət][ðə; ði]	[hed]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[bɔ:rd]	,	[ðə; ði]	[greɪt]	[ɑ:rm]	-	[tʃer]	[ʌv; əv][ðə; ði]['fɑ:rmər]	.
And	**,**	**at**	**the**	**head**	**of**	**the**	**board**	**,**	**the**	**great**	**arm**	**-**	**chair**	**of**	**the**	**farmer**	**.**
和	,	在	这	头	的	这	木板	,	这	伟大的	手臂	-	椅子	的	这	农民	.

而坐在董事会首位的，正是那张农民的大扶手椅。

[ðʌs]	[dɪd]	[i'vændʒili:n]	[weɪt][æt; ət][hɜ:r; hər]	['fɑ:ðɚz]	[dɔ:r]	,	[æz; əz][ðə; ði]	['sʌnset]
Thus	**did**	**Evangeline**	**wait**	**at**	**her**	**father's**	**door**	**,**	**as**	**the**	**sunset**
因此	做过	伊万杰琳	等待	在	她	父亲的	门	,	作为	这	日落

于是，伊万杰琳在她父亲的门前等着，直到夕阳西下。

[θru:]	[ðə; ði]	[lɔ:ŋ]	['ʃæˌdoʊz]	[ʌv; əv]	[tri:z]	[ɔ:(r)][ðə; ði]	[brɔ:d]	[æm'broʊʒəl]	[medəuz]	.
Threw	**the**	**long**	**shadows**	**of**	**trees**	**o'er**	**the**	**broad**	**ambrosial**	**meadows**	**.**
扔	这	长的	阴影	的	树木	超过	这	广阔	甘露	草地	.

树影婆娑地投在广阔如仙境般的草地上。

[ɑ:]	!	[ɑ:n][hɜ:r; hər]['spɪrɪt]	[wɪ'ðɪn]	[ə; eɪ]	[di:pər]	['ʃædoʊ]	[hæd; həd]['fɔ:lən]	,
Ah	**!**	**on**	**her**	**spirit**	**within**	**a**	**deeper**	**shadow**	**had**	**fallen**	**,**
啊	！	在	她	精神	之内	一个	更深	阴影	有	倒下	,

啊！她的灵魂仿佛被更深的阴影笼罩了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]	[fi:ldz]	[ʌv; əv][hɜ:r; hər]	[soʊl][ə; eɪ]	['freɪgrəns]	[sə'lestʃ(ə)l]	[ə'sendɪd]	,	—
And	**from**	**the**	**fields**	**of**	**her**	**soul**	**a**	**fragrance**	**celestial**	**ascended**	**,**	**—**
和	从	这	字段	的	她	灵魂	一个	香味	天体	上升	,	—

从她灵魂的田野中，升起一股天籁之音，——

['tʃærəti]	,	['mi:knəs]	,	[lʌv]	,	[ænd; ənd][hoʊp]	,	[ænd; ənd]	[fər'gɪvnəs]	,	[ænd; ənd]	['peɪʃ(ə)ns]	!
Charity	**,**	**meekness**	**,**	**love**	**,**	**and**	**hope**	**,**	**and**	**forgiveness**	**,**	**and**	**patience**	**!**
慈善	,	谦逊	,	爱	,	和	希望	,	和	饶恕	,	和	耐心	!

仁爱、谦逊、爱心、希望、宽恕和耐心！

[ðen]	,	[ɔ:l]	-	[fər'getfl]	[ʌv; əv][self]	,	[ʃi:; ʃi]	['wɔndəd]	['ɪntu:][ðə; ði]	['vɪlɪdʒ]	,
Then	**,**	**all**	**-**	**forgetful**	**of**	**self**	**,**	**she**	**wandered**	**into**	**the**	**village**	**,**
然后	,	全部	-	健忘	的	自己	,	她	漫步	进入	这	村庄	,

然后，她全然忘我，漫步走进了村庄。

['tʃɪrɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[lʊks]	[ænd; ənd][wɜ:rdz][ðə; ði]	[dɪs'kɑ:nsələt]	['hɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði]	['wɪmɪn]	,
Cheering	**with**	**looks**	**and**	**words**	**the**	**disconsolate**	**hearts**	**of**	**the**	**women**	**,**
欢呼	和	看起来	和	字	这	沮丧的	心	的	这	女性	,

用眼神和言语抚慰女人们悲伤的心灵，

[æz; əz][ɔ:(r)][ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] [fi:ldz] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] [steps] [ðeɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,

As	o'er	the	darkening	fields	with	lingering	steps	they	departed	,
作为	超过	这	变暗	字段	和	挥之不去的	步骤	他们	已离开	,

他们拖着沉重的脚步，穿过渐渐昏暗的田野，离开了。

['ɜ:dʒd][baɪ][ðer; ðər]['haʊshoʊld] ['kɛrz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] [fi:t] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] .

Urged	by	their	household	cares	,	and	the	weary	feet	of	their	children	.
敦促	经过	他们的	家庭	关心	,	和	这	厌倦	脚	的	他们的	孩子们	.

迫于家务的烦扰，以及孩子们疲惫的脚步。

[daʊn] [sæŋk][ðə; ði] [greɪt] [red] [sʌn] , [ænd; ənd][ɪn]['goʊldən] , ['glɪmərɪŋ] ['veipəz]

Down	sank	the	great	red	sun	,	and	in	golden	,	glimmering	vapors
向下	沉没	这	伟大的	红色的	太阳	,	和	在	金的	,	微光	蒸汽

那轮巨大的红日缓缓沉入地下，化作金色的、闪烁的雾气。

[veɪld] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [laɪk][ðə; ði] ['prɑ:fɪt] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm]['saɪnɪˌaɪ] .

Veiled	the	light	of	his	face	,	like	the	Prophet	descending	from	Sinai	.
含蓄	这	光	的	他的	脸	,	喜欢	这	先知	下降	从	西奈山	.

他脸上的光芒被遮蔽了，如同先知从西奈山下来一般。

['swi:tli] ['oʊvər][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]['ændʒələs] ['saʊndɪd] .

Sweetly	over	the	village	the	bell	of	the	Angelus	sounded	.
甜蜜地	超过	这	村庄	这	钟	的	这	安吉勒斯	听起来	.

村庄上空响起了悦耳的晚祷钟声。

['mi:nwaɪl] , [ə'mɪd][ðə; ði] [glu:m] , [baɪ][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [i'vændʒili:n] ['liŋgə] .

Meanwhile	,	amid	the	gloom	,	by	the	church	Evangeline	lingered	.
同时	,	之中	这	愁云	,	经过	这	教会	伊万杰琳	徘徊不去	.

与此同时，在昏暗的光线下，伊万杰琳在教堂旁徘徊。

[ɔ:l] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [wɪ'ðɪn] ; [ænd; ənd][ɪn][veɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪndoʊz]

All	was	silent	within	;	and	in	vain	at	the	door	and	the	windows
全部	曾是	沉默的	之内	;	和	在	徒劳	在	这	门	和	这	视窗

屋内一片寂静；门窗都无济于事。

[stʊd] [ʃi:; ʃi] , [ænd; ənd] ['lisnd] [ænd; ənd] [lʊkt] , [tɪl] , [ˌoʊvər'kʌm][baɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Stood	she	,	and	listened	and	looked	,	till	,	overcome	by	emotion	,
站立	她	,	和	听着	和	看起来	,	直到	,	克服	经过	情感	,

她站着，听着，看着，直到被情绪所淹没，

" ['geɪbriəl] ! " [kraɪd][ʃi:; ʃi][ə'laʊd][wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [vɔɪs] ; [bʌt; bət][noʊ] ['ænsər]

"	Gabriel	!	"	cried	she	aloud	with	tremulous	voice	;	but	no	answer
"	加布里埃尔	!	"	哭	她	大声	和	颤抖的	嗓音	;	但	不	回答

“加百列！”她颤抖着声音大声喊道；但没有回应。

[keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][greɪvz; grɑ:vz][ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [nɔ:r][ðə; ði] ['glu:mi:ɚ] [greɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]

Came	from	the	graves	of	the	dead	,	nor	the	gloomier	grave	of	the
来	从	这	坟墓	的	这	死的	,	也不	这	更阴郁	严重	的	这

['lɪvɪŋ] .

living	.
活的	.

既非来自死者的坟墓，也非来自生者更加阴暗的坟墓。

['sloʊli] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃi:; ʃi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['tenəntlɪs] [haʊs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] .

Slowly	at	length	she	returned	to	the	tenantless	house	of	her	father	.
缓慢地	在	长度	她	返回	到	这	无租户	房子	的	她	父亲	.

她最终还是回到了父亲那间空置的房子里。

['smoʊldər] [ðə; ði]['faɪər][ɑ:n][ðə; ði] [hɑ:rθ] , [ɑ:n][ðə; ði] [bɔ:rd] [stʊd] [ðə; ði] ['sʌpər] [ʌn'teɪstəd] ,

Smouldered	the	fire	on	the	hearth	,	on	the	board	stood	the	supper	untasted	,
闷烧	这	火	在	这	炉	,	在	这	木板	站立	这	晚餐	未尝过的	,

炉火在壁炉上渐渐熄灭，餐桌上的晚餐无人问津。

['empti] [ænd; ənd] [drɪr] [wʌz; wəz] [iːtʃ] [ruːm] , [ænd; ənd] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ] ['fæntəmz] [ʌv; əv] ['terər] .

Empty	**and**	**drear**	**was**	**each**	**room**	**,**	**and**	**haunted**	**with**	**phantoms**	**of**	**terror**	**.**
空的	和	凄凉	曾是	每个	房间	,	和	闹鬼的	和	幻影	的	恐怖	.

每个房间都空荡荡的，阴森森的，而且到处都萦绕着恐怖的幽灵。

['sædli] ['ekəud] [hɜːr; hər] [step] [ɑːn] [ðə; ði] [ster] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['tʃeɪmbər] .

Sadly	**echoed**	**her**	**step**	**on**	**the**	**stair**	**and**	**the**	**floor**	**of**	**her**	**chamber**	**.**
令人遗憾的是	回声	她	步	在	这	楼梯	和	这	地面	的	她	房间	.

悲伤地回荡着她脚步声在楼梯和房间地板上的回响。

[ɪn] [ðə; ði] [ded] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [reɪn] [fɔːl]

In	**the**	**dead**	**of**	**the**	**night**	**she**	**heard**	**the**	**whispering**	**rain**	**fall**
在	这	死的	的	这	夜晚	她	听到	这	耳语	雨	落下

夜深人静之时，她听见了雨滴的低语。

[laʊd] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪðərd] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪkəmɔːr] - [triː] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

Loud	**on**	**the**	**withered**	**leaves**	**of**	**the**	**sycamore**	**-**	**tree**	**by**	**the**	**window**	**.**
大声	在	这	干枯	树叶	的	这	梧桐树	-	树	经过	这	窗户	.

窗边那棵梧桐树枯萎的叶子上发出响亮的沙沙声。

['kiːnli] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃt] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['θʌndər]

Keenly	**the**	**lightning**	**flashed**	**;**	**and**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**echoing**	**thunder**
敏锐地	这	闪电	闪光灯	;	和	这	嗓音	的	这	回声	雷

闪电锐利地划破夜空；雷声隆隆作响。

[toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [gɑːd] [wʌz; wəz] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] ['gʌvənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [hiː; hi] [kri'eɪtɪd] !

Told	**her**	**that**	**God**	**was**	**in**	**heaven**	**,**	**and**	**governed**	**the**	**world**	**he**	**created**	**!**
讲述	她	那	上帝	曾是	在	天堂	,	和	受统治	这	世界	他	创建	!

告诉她上帝在天上，统治着他所创造的世界！

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [teɪl] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌstɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;

Then	**she**	**remembered**	**the**	**tale**	**she**	**had**	**heard**	**of**	**the**	**justice**	**of**	**Heaven**	**;**
然后	她	记得	这	故事	她	有	听到	的	这	正义	的	天堂	;

然后她想起了她曾听过的关于天庭公正的故事；

[suːðd] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['trʌbld] [soʊl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['piːsfəli] ['slʌmbərd] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] .

Soothed	**was**	**her**	**troubled**	**soul**	**,**	**and**	**she**	**peacefully**	**slumbered**	**till**	**morning**	**.**
舒缓	曾是	她	麻烦	灵魂	,	和	她	和平地	沉睡	直到	早晨	.

她烦躁不安的心灵得到了安抚，平静地睡到了天亮。

[viː] .

V	**.**
V	.

五、

[fɔːr] [taɪmz] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] ['rɪzn] [ænd; ənd] [set] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [fɪfθ] [deɪ]

FOUR	**times**	**the**	**sun**	**had**	**risen**	**and**	**set**	**;**	**and**	**now**	**on**	**the**	**fifth**	**day**
四	时代	这	太阳	有	升起	和	放	;	和	现在	在	这	第五	天

太阳升起落下四次了；现在是第五天。

['tʃɪrəli] [kɔːld] [ðə; ði] [kɑːk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [meɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm] - [haʊs] .

Cheerily	**called**	**the**	**cock**	**to**	**the**	**sleeping**	**maids**	**of**	**the**	**farm**	**-**	**house**	**.**
兴高采烈地	称为	这	公鸡	到	这	睡眠	女佣	的	这	农场	-	房子	.

公鸡欢快地叫着，吵醒了农舍里熟睡的女仆们。

[suːn] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['jeloʊ] [fiːldz] , [ɪn] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['mɔːrnf(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] ,

Soon	**o'er**	**the**	**yellow**	**fields**	**,**	**in**	**silent**	**and**	**mournful**	**procession**	**,**
很快	超过	这	黄色的	字段	,	在	沉默的	和	悲哀	游行	,

很快，在金黄的田野上，静默而哀伤的队伍缓缓行进，

[keɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['hæmləts] [ænd; ənd] ['fɑːrmz] [ðə; ði] [ə'keɪdiən] ['wɪmɪn] ,

Came	**from**	**the**	**neighboring**	**hamlets**	**and**	**farms**	**the**	**Acadian**	**women**	**,**
来	从	这	邻接	村庄	和	农场	这	阿卡迪亚人	女性	,

这些阿卡迪亚妇女来自附近的村庄和农场，

['draɪvɪŋ] [ɪn] ['pɑːndərəs] [weɪn] [ðer; ðər] ['haʊshoʊld] [gʊdz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] - [ʃɔːr] ,

Driving	in	ponderous	wains	their	household	goods	to	the	sea	-	shore	,
驾驶	在	沉重的	车辆	他们的	家庭	商品	到	这	海	-	支撑	,

他们用沉重的马车将家当运到海边，

['pɔːzɪŋ] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [geɪz] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðer; ðər] [d'welɪŋz] ,

Pausing	and	looking	back	to	gaze	once	more	on	their	dwellings	,
暂停	和	寻找	后退	到	目光	一次	更多的	在	他们的	住宅	,

他们停下脚步，回头再次凝视着自己的住所。

[er] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʃʌt] [frʌm; frəm] [saɪt] [baɪ][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [roʊd][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdlənd] .

Ere	they	were	shut	from	sight	by	the	winding	road	and	the	woodland	.
埃雷	他们	是	关闭	从	视线	经过	这	绕线	路	和	这	林地	.

在蜿蜒的道路和树林将它们与人们的视线隔绝开来之前。

[kloʊz] [æt; ət][ðer; ðər][saɪdz][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [ræn] , [ænd; ənd]['ɝːdʒd][ɑːn][ðə; ði]['ɑːksn] ,

Close	at	their	sides	their	children	ran	,	and	urged	on	the	oxen	,
关闭	在	他们的	侧面	他们的	孩子们	跑	,	和	敦促	在	这	牛	,

孩子们紧随其后，奔跑着，催促着牛群。

[waɪl] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l][hændz] [ðeɪ] [klɑːspt] [sʌm; səm]['frægmənts][ʌv; əv] ['pleɪˌθɪŋz] .

While	in	their	little	hands	they	clasped	some	fragments	of	playthings	.
尽管	在	他们的	小的	双手	他们	紧握	一些	片段	的	玩具	.

她们的小手里紧紧攥着一些玩具碎片。

[ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði] [gæspɝoʊz] [maʊθ] [ðeɪ] ['hɜːrid] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːn][ðə; ði] [siː] - [biːtʃ]

Thus	to	the	Gaspereau's	mouth	they	hurried	;	and	there	on	the	sea	-	beach
因此	到	这	加斯佩罗的	嘴	他们	慌忙	;	和	那里	在	这	海	-	海滩

于是他们匆匆赶到加斯佩罗河口；然后就到了海滩上。

[paɪld][ɪn][kən'fjuːʒ(ə)n][leɪ][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [gʊdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pesnts] .

Piled	in	confusion	lay	the	household	goods	of	the	peasants	.
堆积	在	困惑	躺	这	家庭	商品	的	这	农民	.

农夫们的家用物品杂乱地堆放在一起。

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [dɪd][ðə; ði]['boʊts] [plaɪ] ;

All	day	long	between	the	shore	and	the	ships	did	the	boats	ply	;
全部	天	长的	之间	这	支撑	和	这	船舶	做过	这	船	胶合板	;

整日里，船只在岸边和船只之间往来穿梭；

[ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [ðə; ði] [weɪn] [keɪm] ['leɪbərɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

All	day	long	the	wains	came	laboring	down	from	the	village	.
全部	天	长的	这	车辆	来了	劳动	向下	从	这	村庄	.

一整天，马车都从村子里艰难地驶下来。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [nɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['setɪŋ] ,

Late	in	the	afternoon	,	when	the	sun	was	near	to	his	setting	,
晚的	在	这	下午	,	什么时候	这	太阳	曾是	靠近	到	他的	环境	,

傍晚时分，太阳即将落山的时候，

['ekəud] [fɑːr][ɔː(r)][ðə; ði] [fiːldz] [keɪm] [ðə; ði][roʊl][ʌv; əv] [drʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

Echoed	far	o'er	the	fields	came	the	roll	of	drums	from	the	churchyard	.
回声	远的	超过	这	字段	来了	这	卷	的	鼓	从	这	墓地	.

教堂墓地传来隆隆的鼓声，响彻整个田野。

['ðɪðər] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [θrɔŋd] .

Thither	the	women	and	children	thronged	.
那里	这	女性	和	孩子们	熙熙攘攘	.

妇女和儿童蜂拥而至。

[ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [dɔːz]

On	a	sudden	the	church	-	doors
在	一个	突然	这	教会	-	门

突然，教堂大门

['oʊpənd] , [ænd; ənd] [fɔːrθ] [keɪm] [ðə; ði] [gɑːrd] , [ænd; ənd] [maːtʃɪŋ] [ɪn] ['gluːmi] [prə'seʃ(ə)n]

Opened	**,**	**and**	**forth**	**came**	**the**	**guard**	**,**	**and**	**marching**	**in**	**gloomy**	**procession**
打开	,	和	前进	来了	这	警卫	,	和	行军	在	阴沉	游行

门开了，卫兵走了出来，列队行进，神情阴沉。

['fɑːloʊd] [ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪm'prɪznd] , [bʌt; bət]['peɪʃ(ə)nt] , [ə'keɪdiən]['fɑːrmɝz] .

Followed	**the**	**long**	**-**	**imprisoned**	**,**	**but**	**patient**	**,**	**Acadian**	**farmers**	**.**
随后	这	长的	-	被监禁	,	但	病人	,	阿卡迪亚人	农民	.

跟随长期被囚禁但意志坚定的阿卡迪亚农民。

['iːv(ə)n][æz; əz]['pɪlgrɪmz] , [huː] ['dʒɜːrni] [ə'fɑːr][frʌm; frəm][ðer; ðər]['hoʊmz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['kʌntri] ,

Even	**as**	**pilgrims**	**,**	**who**	**journey**	**afar**	**from**	**their**	**homes**	**and**	**their**	**country**	**,**
甚至	作为	朝圣者	,	WHO	旅行	远方	从	他们的	房屋	和	他们的	国家	,

即使是像朝圣者那样，远离家乡和祖国，

[sɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [goʊ] , [ænd; ənd][ɪn] ['sɪŋɪŋ] [fər'get] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['wɪri] [ænd; ənd]['weɪˌwɔːrn] ,

Sing	**as**	**they**	**go**	**,**	**and**	**in**	**singing**	**forget**	**they**	**are**	**weary**	**and**	**wayworn**	**,**
唱歌	作为	他们	去	,	和	在	歌唱	忘记	他们	是	厌倦	和	破旧的	,

他们边走边唱，在歌声中忘记了疲惫和艰辛。

[soʊ][wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [ɑːn][ðer; ðər][lɪps][ðə; ði][ə'keɪdiən] ['pesnts] [dɪ'sendɪd]

So	**with**	**songs**	**on**	**their**	**lips**	**the**	**Acadian**	**peasants**	**descended**
所以	和	歌曲	在	他们的	嘴唇	这	阿卡迪亚人	农民	下降

于是，阿卡迪亚的农民们嘴里哼着歌，下山了。

[daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ə'mɪd][ðer; ðər] [waɪvz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

Down	**from**	**the**	**church**	**to**	**the**	**shore**	**,**	**amid**	**their**	**wives**	**and**	**their**
向下	从	这	教会	到	这	支撑	,	之中	他们的	妻子们	和	他们的

['dɔtɝz] .

daughters	**.**
女儿们	.

他们从教堂走到岸边，身边是他们的妻子和女儿。

['fɔːrmoʊst] [ðə; ði] [jʌŋ] [men] [keɪm] ; [ænd; ənd] , ['reɪzɪŋ] [tə'geðər] [ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] ,

Foremost	**the**	**young**	**men**	**came**	**;**	**and**	**,**	**raising**	**together**	**their**	**voices**	**,**
首先	这	年轻的	男人	来了	;	和	,	提高	一起	他们的	声音	,

最先到的是一群年轻人；他们齐声高声说道：

[sæŋ] [ðeɪ] [wɪð; wɪθ] ['tremjələs] [lɪps][ə; eɪ] [tʃænt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæθlɪk] ['mɪʃənz] : —

Sang	**they**	**with**	**tremulous**	**lips**	**a**	**chant**	**of**	**the**	**Catholic**	**Missions**	**:**	**—**
桑	他们	和	颤抖的	嘴唇	一个	呗	的	这	天主教	任务	:	—

他们嘴唇颤抖地唱着天主教传教士的圣歌：

" ['seɪkrɪd] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjər] !

"	**Sacred**	**heart**	**of**	**the**	**Saviour**	**!**
"	神圣	心	的	这	救主	!

救世主圣心！

[oʊ] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['faʊnt(ə)n] !

O	**inexhaustible**	**fountain**	**!**
哦	取之不尽的	喷泉	!

啊，取之不尽的泉水！

[fɪl] ['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [ðɪs] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ænd; ənd] [səb'mɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] !

Fill	**our**	**hearts**	**this**	**day**	**with**	**strength**	**and**	**submission**	**and**	**patience**	**!**
充满	我们的	心	这	天	和	力量	和	提交	和	耐心	!

今天，让我们的心中充满力量、顺从和耐心！

" [ðen] [ðə; ði][oʊld][men] , [æz; əz] [ðeɪ] ['mɑːtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ðæt] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]
" Then the old men , as they marched , and the women that stood by the
" 然后 这 老的 男人 , 作为 他们 行军 , 和 这 女性 那 站立 经过 这
['weɪsaɪd]
wayside
路边

然后，老人们行进着，妇女们站在路边。

[dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [sɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrdz][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]
Joined in the sacred psalm , and the birds in the sunshine above them
加入 在 这 神圣 诗篇 , 和 这 鸟类 在 这 阳光 多于 他们

他们一同吟唱着神圣的诗篇，阳光下的鸟儿在他们头顶翱翔。

['mɪŋgld] [ðer; ðər] [noʊts] [ˌðer'wɪð; ˌðer'wɪθ] , [laɪk] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv]['spɪrɪts] [dɪ'pɑːrtɪd] .
Mingled their notes therewith , like voices of spirits departed .
混合 他们的 笔记 由此 , 喜欢 声音 的 烈酒 已离开 .

他们的音符交织在一起，如同逝去灵魂的声音。

[hæf] - [weɪ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [iˈvændʒiliːn] ['weɪtɪd] [ɪn]['saɪləns] ,
Half - way down to the shore Evangeline waited in silence ,
一半 - 方式 向下 到 这 支撑 伊万杰琳 等待 在 沉默 ,

走到半路，伊万杰琳默默地等待着。

[nɑːt][ˌoʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ] [griːf] , [bʌt; bət] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n] , —
Not overcome with grief , but strong in the hour of affliction , —
不是 克服 和 悲伤 , 但 强的 在 这 小时 的 痛苦 , —

不被悲伤击垮，而是在苦难中坚强。

['kɑːmli] [ænd; ənd] ['sædli] [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [ə'proʊtʃt] [hɜːr; hər] ,
Calmly and sadly she waited , until the procession approached her ,
平静地 和 令人遗憾的是 她 等待 , 直到 这 游行 接近 她 ,

她平静而悲伤地等待着，直到送葬队伍向她走来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv]['geɪbriəl] [peɪl] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] .
And she beheld the face of Gabriel pale with emotion .
和 她 观看 这 脸 的 加布里埃尔 苍白 和 情感 .

她看到加布里埃尔的脸因激动而变得苍白。

[terz] [ðen] [fɪld] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['iːgərli] ['rʌnɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,
Tears then filled her eyes , and , eagerly running to meet him ,
眼泪 然后 已填 她 眼睛 , 和 , 急切地 跑步 到 见面 他 ,

泪水盈满了她的眼眶，她急切地跑向他，

[klɑːspt] [ʃiː; ʃi][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['wɪspəd] ,
Clasped she his hands , and laid her head on his shoulder and whispered ,
紧握 她 他的 双手 , 和 铺设 她 头 在 他的 肩膀 和 低声说道 ,
一
二
二

她紧紧握住他的双手，将头靠在他的肩膀上，低声说道：

" ['geɪbriəl] ! [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] !
" Gabriel ! be of good cheer !
" 加布里埃尔 ! 是 的 好的 欢呼 !

“加百列！振作起来！”

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [lʌv] [wʌn] [ə'nʌðər] ,
for if we love one another ,
为了 如果 我们 爱 一 其他 ,

如果我们彼此相爱，

['nʌθɪŋ] , [ɪn] [truːθ] , [kæn; kən][hɑːrm][juː 'es] , ['wʌtevər] [mɪs'tʃænsiz] [meɪ] ['hæpən] !

Nothing	**,**	**in**	**truth**	**,**	**can**	**harm**	**us**	**,**	**whatever**	**mischances**	**may**	**happen**	**!**
没有什么	,	在	真相	,	能	伤害	我们	,	任何	意外	可能	发生	!

事实上，无论发生什么不幸，都无法真正伤害我们!

" ['smaɪlɪŋ] [ʃiː; ʃi] [speɪk] [ðiːz] [wɜːrdz] ; [ðen] ['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər]['fɑːðər]

"	**Smiling**	**she**	**spake**	**these**	**words**	**;**	**then**	**suddenly**	**paused**	**,**	**for**	**her**	**father**
"	微笑	她	说	这些	字	;	然后	突然	暂停	,	为了	她	父亲

她面带微笑地说了这些话；然后突然停顿了一下，因为她的父亲

[sɔː] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [əd'vænsɪŋ] .

Saw	**she**	**slowly**	**advancing**	**.**
锯	她	缓慢地	前进	.

看到她缓缓向前走去。

[ə'læs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['æspekt] !

how	**changed**	**was**	**his**	**aspect**	**!**
如何	已更改	曾是	他的	方面	!

他的容貌变化真大!

[gɔːn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [gloʊ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

Gone	**was**	**the**	**glow**	**from**	**his**	**cheek**	**,**	**and**	**the**	**fire**	**from**	**his**	**eye**	**,**
已消失	曾是	这	辉光	从	他的	脸颊	,	和	这	火	从	他的	眼睛	,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fʊtstep]

and	**his**	**footstep**
和	他的	脚步

他脸颊上的红晕消失了，眼中的光芒也熄灭了，就连脚步声也消失了。

['heviərðən'er] [siːmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [hɑːrt] [ɪn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

Heavier	**seemed**	**with**	**the**	**weight**	**of**	**the**	**heavy**	**heart**	**in**	**his**	**bosom**	**.**
较重	似乎	和	这	重量	的	这	重的	心	在	他的	怀	.

胸中沉重的心脏仿佛压得他喘不过气来。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][smaɪl][ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] , [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [ɪm'breɪst]

But	**with**	**a**	**smile**	**and**	**a**	**sigh**	**,**	**she**	**clasped**	**his**	**neck**	**and**	**embraced**
但	和	一个	微笑	和	一个	叹	,	她	紧握	他的	脖子	和	拥抱

[hɪm; ɪm] ,

him	**,**
他	,

但她带着微笑和一声叹息，搂住他的脖子，拥抱了他。

['spiːkɪŋ] [wɜːrdz][ʌv; əv] [ɪn'dɪrmənt] [wer] [wɜːrdz][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ə'veild] [nɑːt] .

Speaking	**words**	**of**	**endearment**	**where**	**words**	**of**	**comfort**	**availed**	**not**	**.**
请讲	字	的	爱称	在哪里	字	的	舒适	已利用	不是	.

当安慰的话语无济于事时，便诉说爱意的话语。

[ðʌs] [tuː; tə][ðə; ði] [gæspɜ-oʊz] [maʊθ] [muːvd] [ɑːn] [ðæt] ['mɔːrnf(ə)l] [prə'seʃ(ə)n] .

Thus	**to**	**the**	**Gaspereau's**	**mouth**	**moved**	**on**	**that**	**mournful**	**procession**	**.**
因此	到	这	加斯佩罗的	嘴	已搬	在	那	悲哀	游行	.

于是，那悲伤的队伍就此踏上了加斯佩罗的嘴边。

[ðer; ðər][dɪs'ɔːrdər] [pri'veild] , [ænd; ənd][ðə; ði]['tuːmʌlt][ænd; ənd][stɜːr][ʌv; əv] [im'bɑːkɪŋ] .

There	**disorder**	**prevailed**	**,**	**and**	**the**	**tumult**	**and**	**stir**	**of**	**embarking**	**.**
那里	紊乱	最终获胜	,	和	这	骚乱	和	搅拌	的	启程	.

那里一片混乱，到处都是登船的喧闹和骚动。

['bɪzɪli] [plaɪ] [ðə; ði] ['freɪtɪd] ['boʊts] ; [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n]

Busily	**plied**	**the**	**freighted**	**boats**	**;**	**and**	**in**	**the**	**confusion**
忙碌地	合拢	这	货运	船	;	和	在	这	困惑

满载货物的船只繁忙地往来穿梭；在混乱中

[waɪvz] [wɜːr; wər][tɔːrn][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] , [ænd; ənd] ['mʌðərz] , [tuː] [leɪt] , [sɔː] [ðer; ðər]

Wives	**were**	**torn**	**from**	**their**	**husbands**	**,**	**and**	**mothers**	**,**	**too**	**late**	**,**	**saw**	**their**
妻子们	是	撕裂	从	他们的	丈夫们	,	和	母亲们	,	也	晚的	,	锯	他们的

['tʃɪldrən]

children
孩子们

妻子被迫与丈夫分离，母亲们见孩子时已为时过晚。

[left] [ɑːn][ðə; ði][lænd] , [ɪk'stendɪŋ] [ðer; ðər][ɑːrmz] , [wɪð; wɪθ]['waɪldɪst] [en'triːtiːz] .

Left	**on**	**the**	**land**	**,**	**extending**	**their**	**arms**	**,**	**with**	**wildest**	**entreaties**	**.**
左边	在	这	土地	,	扩展	他们的	武器	,	和	最狂野的	恳求	.

他们被遗弃在土地上，伸出双臂，发出最恳求的哀求。

[soʊ]['ʌntəˌʌntu] ['seprət] [ʃɪps] [wɜːr; wər]['beɪzl][ænd; ənd]['geɪbriəl] ['kærid] ,

So	**unto**	**separate**	**ships**	**were**	**Basil**	**and**	**Gabriel**	**carried**	**,**
所以	到	分离	船舶	是	罗勒	和	加布里埃尔	携带	,

于是，巴西尔和加百列分别被送上了不同的船。

[waɪl] [ɪn] [dɪ'sper] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [i'vændʒiliːn] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] .

While	**in**	**despair**	**on**	**the**	**shore**	**Evangeline**	**stood**	**with**	**her**	**father**	**.**
尽管	在	绝望	在	这	支撑	伊万杰琳	站立	和	她	父亲	.

绝望之际，伊万杰琳和她的父亲站在岸边。

[hæf] [ðə; ði][tæsk][wʌz; wəz][nɑːt] [dʌn] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['twaɪlaɪt]

Half	**the**	**task**	**was**	**not**	**done**	**when**	**the**	**sun**	**went**	**down**	**,**	**and**	**the**	**twilight**
一半	这	任务	曾是	不是	完毕	什么时候	这	太阳	去	向下	,	和	这	暮

当太阳落山，暮色降临时，一半的任务还没有完成。

['diːpənd] [ænd; ənd] ['daːkənd] [ə'raʊnd] ; [ænd; ənd][ɪn] [heɪst] [ðə; ði] ['reflʊənt] ['oʊʃ(ə)n]

Deepened	**and**	**darkened**	**around**	**;**	**and**	**in**	**haste**	**the**	**refluent**	**ocean**
加深	和	变暗	大约	;	和	在	匆忙	这	回流液	海洋

周围环境愈发幽暗；急速涌出的海水

[fled] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][laɪn][ʌv; əv][ðə; ði][sænd] - [biːtʃ]

Fled	**away**	**from**	**the**	**shore**	**,**	**and**	**left**	**the**	**line**	**of**	**the**	**sand**	**-**	**beach**
逃亡	离开	从	这	支撑	,	和	左边	这	线	的	这	沙	-	海滩

逃离海岸，离开了沙滩的边界线

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [weɪfs] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪd] , [wɪð; wɪθ] [kelp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['slɪpəri] [siː] - [wiːd] .

Covered	**with**	**waifs**	**of**	**the**	**tide**	**,**	**with**	**kelp**	**and**	**the**	**slippery**	**sea**	**-**	**weed**	**.**
涵盖	和	孤儿	的	这	潮	,	和	海带	和	这	滑	海	-	杂草	.

上面覆盖着被潮水冲刷掉的游子、海带和滑溜溜的海藻。

['fɑːrðər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [gʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['wægənz] ,

Farther	**back**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**household**	**goods**	**and**	**the**	**wagons**	**,**
更远	后退	在	这	中间	的	这	家庭	商品	和	这	马车	,

在更靠后的位置，在家具和马车的包围中，

[laɪk] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒɪpsi][kæmp] , [ɔːr][ə; eɪ] ['liːgə] ['æftər][ə; eɪ]['bæt(ə)l] ,

Like	**to**	**a**	**gypsy**	**camp**	**,**	**or**	**a**	**leaguer**	**after**	**a**	**battle**	**,**
喜欢	到	一个	吉普赛人	营	,	或者	一个	联赛	后	一个	战斗	,

就像去吉普赛营地，或者像战斗后的联盟成员一样，

[ɔːl] [ɪ'skeɪp] [kʌt] [ɔːf][baɪ][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sentənəlz] [nɪr] [ðem; ðəm] ,

All	**escape**	**cut**	**off**	**by**	**the**	**sea**	**,**	**and**	**the**	**sentinels**	**near**	**them**	**,**
全部	逃脱	切	离开	经过	这	海	,	和	这	哨兵	靠近	他们	,

所有逃生路线都被大海和附近的哨兵切断了。

[leɪ] [ɪn'kæmpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ðə; ði] ['haʊslɪs] [ə'keɪdiən]['fɑːrmɚz] .
Lay encamped for the night the houseless Acadian farmers .
莱 营地 为了 这 夜晚 这 无家可归者 阿卡迪亚人 农民 .

无家可归的阿卡迪亚农民们在营地里过夜。

[bæk] [tuː; tə][ɪts] ['neðərˌmoʊst] [keivz] [ri'triːtid] [ðə; ði] [be'ləuɪŋ] ['oʊʃ(ə)n] ,
Back to its nethermost caves retreated the bellowing ocean ,
后退 到 它是 最下层 洞穴 撤退 这 咆哮 海洋 ,

咆哮的大海退回了它最深处的洞穴。

['drægɪŋ] [ə'daʊn] [ðə; ði] [biːtʃ] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] ['peblz] , [ænd; ənd] ['liːvɪŋ]
Dragging adown the beach the rattling pebbles , and leaving
拖拽 向下 这 海滩 这 嘎嘎作响 鹅卵石 , 和 离开

拖着沙沙作响的鹅卵石沿着沙滩向下走，然后离开

['ɪnlənd] [ænd; ənd][fɑːr][ʌp][ðə; ði] [ʃɔːr] [ðə; ði] ['strændɪd] ['boʊts][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪləz] .
Inland and far up the shore the stranded boats of the sailors .
内陆 和 远的 向上 这 支撑 这 搁浅 船 的 这 水手们 .

内陆和海岸深处，是水手们搁浅的船只。

[ðen] , [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [dɪ'sendɪd] , [ðə; ði] [həːdz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['pɑːstʃəz] ;
Then , as the night descended , the herds returned from their pastures ;
然后 , 作为 这 夜晚 下降 , 这 畜群 返回 从 他们的 牧场 ;

夜幕降临后，牛群从牧场返回；

[swiːt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔɪst] [stɪl] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] [mɪlk] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ʌdər] ;
Sweet was the moist still air with the odor of milk from their udders ;
甜的 曾是 这 潮湿 仍然 空气 和 这 气味 的 牛奶 从 他们的 乳房 ;

潮湿静谧的空气中弥漫着她们乳房散发的奶香，令人心旷神怡；

['loʊɪŋ] [ðeɪ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [æt; ət][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [baːz][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd] ,
Lowing they waited , and long , at the well - known bars of the farm - yard ,
低 他们 等待 , 和 长的 , 在 这 出色地 - 已知 酒吧 的 这 农场 - 院子 ,
一
二
二

它们哞哞叫着，在农场里那些熟悉的栏杆旁，久久地等待着——

['weɪtɪd] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ðə; ði] [vɔɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlkmeɪd] .
Waited and looked in vain for the voice and the hand of the milkmaid .
等待 和 看起来 在 徒劳 为了 这 嗓音 和 这 手 的 这 挤奶女工 .

他苦苦等待，却始终不见挤奶女工的声音和手。

['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn][ðə; ði] [striːts] ; [frʌm; frəm][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [noʊ]['ændʒələs] ['saʊndɪd] ,
Silence reigned in the streets ; from the church no Angelus sounded ,
沉默 统治 在 这 街道 ; 从 这 教会 不 安吉勒斯 听起来 ,

街上寂静无声；教堂里没有响起晚祷声。

[roʊz] [noʊ] [smoʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːfs] , [ænd; ənd] [gliːmd] [noʊ] [laɪts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] .
Rose no smoke from the roofs , and gleamed no lights from the windows .
玫瑰 不 抽烟 从 这 屋顶 , 和 闪闪发光 不 灯 从 这 视窗 .

屋顶上没有升起烟雾，窗户里也没有透出灯光。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] ['miːnwaɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [fairz][hæd; həd] [bɪn] ['kɪndld] ,
But on the shores meanwhile the evening fires had been kindled ,
但 在 这 海岸 同时 这 晚上 火灾 有 到过 点燃 ,

但与此同时，岸边已经燃起了篝火。

[bɪlt] [ʌv; əv][ðə; ði][drɪft] - [wʊd] [θroʊn] [ɑːn][ðə; ði][sændz][frʌm; frəm] [reks] [ɪn][ðə; ði] ['tempɪst] .
Built of the drift - wood thrown on the sands from wrecks in the tempest .
建造 的 这 漂移 - 木头 抛掷 在 这 沙子 从 残骸 在 这 暴风雨 .

用暴风雨中沉船残骸被冲到沙滩上的浮木建造而成。

[raʊnd] [ðem; ðəm] [ʃeɪps] [ʌv; əv] [gluːm] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ['feɪsɪz][wɜːr; wər] ['gæðərd] ,

Round	them	shapes	of	gloom	and	sorrowful	faces	were	gathered	,
圆形的	他们	形状	的	愁云	和	悲伤	面孔	是	聚集	,

他们周围聚集着愁容满面、悲伤不已的面孔。

['vɔɪsɪz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ʌv; əv][men] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

Voices	of	women	were	heard	,	and	of	men	,	and	the	crying	of	children
声音	的	女性	是	听到	,	和	的	男人	,	和	这	哭泣	的	孩子们

.

:

.

可以听到女人的声音、男人的声音，还有孩子的哭声。

['ɑːnwərd][frʌm; frəm]['faɪər][tuː; tə]['faɪər] , [æz; əz][frʌm; frəm] [hɑːrθ] [tuː; tə] [hɑːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

Onward	from	fire	to	fire	,	as	from	hearth	to	hearth	in	his	parish	,
向前	从	火	到	火	,	作为	从	炉	到	炉	在	他的	教区	,

如同在他教区里从一个炉灶到另一个炉灶，从一个火堆走向另一个火堆。

['wɔndəd] [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [priːst] , [kən'səulɪŋ][ænd; ənd] ['blesɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃɪrɪŋ] ,

Wandered	the	faithful	priest	,	consoling	and	blessing	and	cheering	,
漫步	这	忠实	牧师	,	安慰	和	祝福	和	欢呼	,

虔诚的牧师四处游走，安慰、祝福、鼓励着人们。

[laɪk] ['ʌntəˌʌntu] ['ʃɪprekt] [pɔːl] [ɑːn] - ['desələt] [siː] - [ʃɔːr] .

Like	unto	shipwrecked	Paul	on	Melita's	desolate	sea	-	shore	.
喜欢	到	遭遇海难	保罗	在	-	荒凉	海	-	支撑	.

就像保罗在梅利塔荒凉的海边遭遇海难一样。

[ðʌs] [hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [i'vændʒiliːn] [sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['fɑːðər] ,

Thus	he	approached	the	place	where	Evangeline	sat	with	her	father	,
因此	他	接近	这	地方	在哪里	伊万杰琳	卫星	和	她	父亲	,

于是，他走到伊万杰琳和她父亲坐着的地方。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [bɪ'held] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] ,

And	in	the	flickering	light	beheld	the	face	of	the	old	man	,
和	在	这	闪烁	光	观看	这	脸	的	这	老的	男人	,

在摇曳的灯光下，我看到了老人的脸。

['hægərd] [ænd; ənd] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd][wɑːn] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['iːðər] [θɔːt] [ɔːr][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

Haggard	and	hollow	and	wan	,	and	without	either	thought	or	emotion	,
枯槁	和	空洞的	和	万	,	和	没有	任何一个	想法	或者	情感	,

憔悴、空洞、苍白，既没有思想也没有情感。

[iːn] [æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][hændz][hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] .

E'en	as	the	face	of	a	clock	from	which	the	hands	have	been	taken	.
e'en	作为	这	脸	的	一个	钟	从	哪个	这	双手	有	到过	已采取	.

就像时钟的表盘，指针却被取走了。

['veɪnli] [i'vændʒiliːn] [stroʊv] [wɪð; wɪθ][wɜːrdz][ænd; ənd] [kə'resɪs] [tuː; tə] [tʃɪr] [hɪm; ɪm] ,

Vainly	Evangeline	strove	with	words	and	caresses	to	cheer	him	,
徒劳地	伊万杰琳	努力	和	字	和	爱抚	到	欢呼	他	,

伊万杰琳徒劳地用言语和抚摸试图让他振作起来，

['veɪnli] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] [fuːd] ; [jet] [hiː; hi] [muːvd] [nɑːt] , [hiː; hi] [lʊkt] [nɑːt] , [hiː; hi] [speɪk] [nɑːt] ,

Vainly	offered	him	food	;	yet	he	moved	not	,	he	looked	not	,	he	spake	not	,
徒劳地	提供	他	食物	;	然而	他	已搬	不是	,	他	看起来	不是	,	他	说	不是	,

我徒劳地给他食物；但他一动不动，一动不动，一言不发。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['veɪkənt] [ster] , ['evər] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['faɪər] - [laɪt] .

But	,	with	a	vacant	stare	,	ever	gazed	at	the	flickering	fire	-	light	.
但	,	和	一个	空缺	盯	,	曾经	凝视	在	这	闪烁	火	-	光	.

但是，他却目光空洞地凝视着摇曳的火光。

" [benɪ'dɪsəti] ！ " ['mɜ:mɜd] [ðə; ði] [pri:st] ; [ɪn] [toʊnz] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

"	Benedicite	！	"	murmured	the	priest	;	in	tones	of	compassion	.
"	贝内迪西特	！	"	低声说道	这	牧师	;	在	音调	的	同情	.

“真好！”神父低声说道，语气中充满了怜悯。

[mɔ:r] [hi:; hi] [feɪn] [wʊd] [hæv; həv] [sed] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz] [fʊl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['æksənts]

More	he	fain	would	have	said	,	but	his	heart	was	full	,	and	his	accents
更多的	他	欣然	会	有	说	,	但	他的	心	曾是	满的	,	和	他的	口音

他本想说更多，但他心中充满感激，而且他的口音……

['fɔ:ltəd] [ænd; ənd] [pɔ:zd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [lɪps] , [æz; əz] [ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['θreʃhoʊld] ,

Faltered	and	paused	on	his	lips	,	as	the	feet	of	a	child	on	a	threshold	,
犹豫不决	和	暂停	在	他的	嘴唇	,	作为	这	脚	的	一个	孩子	在	一个	临界点	,

他嘴唇微微颤抖，停顿了一下，就像孩子站在门槛上的脚一样。

[hʌʃt] [baɪ] [ðə; ði] [si:n] [hi:; hi] [bɪ'həʊldz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] .

Hushed	by	the	scene	he	beholds	,	and	the	awful	presence	of	sorrow	.
静静地	经过	这	场景	他	凝视	,	和	这	可怕	在场	的	悲哀	.

眼前的景象让他噤若寒蝉，悲伤的气氛也笼罩着他。

['saɪləntli] , ['ðerfɔ:r] , [hi:; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑ:n] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] ,

Silently	,	therefore	,	he	laid	his	hand	on	the	head	of	the	maiden	,
默默	,	所以	,	他	铺设	他的	手	在	这	头	的	这	少女	,

于是，他默默地将手放在少女的头上。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['saɪlənt] [stɑ:rz] [ðæt] [ə'bʌv] [ðem; ðəm]

Raising	his	eyes	full	of	tears	to	the	silent	stars	that	above	them
提高	他的	眼睛	满的	的	眼泪	到	这	沉默的	明星	那	多于	他们

他抬起满是泪水的双眼，望向头顶寂静的星空。

[mu:vd] [ɑ:n] [ðer; ðər] [wei] , [ˌʌnpər'tɜ:rbd] [baɪ] [ðə; ði] [rɔŋz] [ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] ['mɔ:təlz] .

Moved	on	their	way	,	unperturbed	by	the	wrongs	and	sorrows	of	mortals	.
已搬	在	他们的	方式	,	镇定自若	经过	这	错误	和	悲伤	的	凡人	.

他们继续前行，不为凡人的冤屈和悲伤所动摇。

[ðen] [sæt] [hi:; hi] [daʊn] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [saɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wept] [tə'geðər] [ɪn] ['saɪləns] .

Then	sat	he	down	at	her	side	,	and	they	wept	together	in	silence	.
然后	卫星	他	向下	在	她	边	,	和	他们	哭泣	一起	在	沉默	.

然后他在她身边坐下，两人默默地抱头痛哭。

['sʌd(ə)nli] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [saʊθ] [ə; eɪ] [laɪt] , [æz; əz] [ɪn] ['ɔ:təm] [ðə; ði] [blʌd] - [red]

Suddenly	rose	from	the	south	a	light	,	as	in	autumn	the	blood	-	red
突然	玫瑰	从	这	南	一个	光	,	作为	在	秋天	这	血	-	红色的

突然，南方升起一道光，如同秋天的血红色光芒。

[mu:n] [klaimz] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [ɔ:(r)] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n]

Moon	climbs	the	crystal	walls	of	heaven	,	and	o'er	the	horizon
月亮	攀登	这	水晶	墙壁	的	天堂	,	和	超过	这	地平线

月亮攀上水晶般晶莹的天穹，越过地平线。

['taɪtn] - [laɪk] ['stretʃɪz] [ɪts] ['hʌndrəd] [hændz] [ə'pɑ:n] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] ['medoʊ] ,

Titan	-	like	stretches	its	hundred	hands	upon	mountain	and	meadow	,
泰坦	-	喜欢	伸展	它是	百	双手	之上	山	和	草地	,

泰坦般的巨兽向山川草地伸出百臂，

['si:zɪŋ] [ðə; ði] ['rɑ:ks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['rɪvəz] , [ænd; ənd] ['paɪlɪŋ] [hju:dʒ] ['ʃæˌdoʊz] [tə'geðər] .

Seizing	the	rocks	and	the	rivers	,	and	piling	huge	shadows	together	.
抓住	这	岩石	和	这	河流	,	和	桩	巨大的	阴影	一起	.

占据岩石和河流，堆积巨大的阴影。

['brɔ:dər] [ænd; ənd] ['evər] ['brɔ:dər] [ˌaɪ 'ti:] [gli:md] [ɑ:n] [ðə; ði] [ru:fs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Broader	and	ever	broader	it	gleamed	on	the	roofs	of	the	village	,
更广泛	和	曾经	更广泛	它	闪闪发光	在	这	屋顶	的	这	村庄	,

它在村庄的屋顶上闪耀着越来越宽广的光芒，

[gliːmd] [ɑːn][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪps] [ðæt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['roʊdˌsted] .

Gleamed	on	the	sky	and	the	sea	,	and	the	ships	that	lay	in	the	roadstead	.
闪闪发光	在	这	天空	和	这	海	,	和	这	船舶	那	躺	在	这	锚地	.

闪耀在天空、大海和停泊在锚地的船只上。

['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [smoʊk] [ʌp'rəjz] , [ænd; ənd] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [fleɪm] [wɜːr; wər]

Columns	of	shining	smoke	uprose	,	and	flashes	of	flame	were
列	的	灼灼	抽烟	玫瑰	,	和	闪光灯	的	火焰	是

缕缕闪亮的烟雾升腾而起，火焰闪烁不定。

[θrʌst] [θruː] [ðer; ðər][foʊldz][ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] , [laɪk][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [hændz][ʌv; əv][ə; eɪ]

Thrust	through	their	folds	and	withdrawn	,	like	the	quivering	hands	of	a
推力	通过	他们的	折叠	和	撤回	,	喜欢	这	颤抖	双手	的	一个

['mɑːrtər] .

martyr	.
烈士	.

穿过褶皱，又缩回，如同殉道者颤抖的双手。

[ðen] [æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [siːzd] [ðə; ði] [gliːd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [θætʃ] , [ænd; ənd] , [ˌʌp'lɪftɪŋ]

Then	as	the	wind	seized	the	gleeds	and	the	burning	thatch	,	and	,	uplifting
然后	作为	这	风	查获	这	欢乐	和	这	燃烧	苫	,	和	,	令人振奋

,

,

,

然后，当风卷起茅草和燃烧的茅草，并向上吹拂时，

[wɜːrl] [ðem; ðəm][ə'lɔːft] [θruː] [ðə; ði] [er] , [æt; ət][wʌns][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [haʊs] - [tɑːps]

Whirled	them	aloft	through	the	air	,	at	once	from	a	hundred	house	-	tops
旋转	他们	高空	通过	这	空气	,	在	一次	从	一个	百	房子	-	最高额

一下子，从一百座屋顶上将它们抛向空中。

['stɑːrtɪd] [ðə; ði] ['ʃiːtɪd] [smoʊk] [wɪð; wɪθ] ['flæʃɪz] [ʌv; əv] [fleɪm] [ˌɪntə'mɪŋgəld] .

Started	the	sheeted	smoke	with	flashes	of	flame	intermingled	.
开始	这	床单	抽烟	和	闪光灯	的	火焰	交织	.

浓烟滚滚，间或夹杂着火焰。

[ðiːz] [θɪŋz] [bɪ'held] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [ænd; ənd][ɑːn] ['ʃɪpbɔːrd] .

These	things	beheld	in	dismay	the	crowd	on	the	shore	and	on	shipboard	.
这些	事物	观看	在	沮丧	这	人群	在	这	支撑	和	在	船上	.

这些景象令岸上和船上的众人惊恐不已。

['spiːtʃləs] [æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [stʊd] , [ðen] [kraɪd] [ə'laʊd][ɪn][ðer; ðər] ['æŋgwɪʃ] ,

Speechless	at	first	they	stood	,	then	cried	aloud	in	their	anguish	,
无言	在	第一的	他们	站立	,	然后	哭	大声	在	他们的	痛苦	,

他们起初哑口无言，随后悲痛欲绝，放声痛哭。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][bɪ'hoʊld][noʊ] [mɔːr] ['aʊər; ɑːr]['hoʊmz][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv][grænd] - - !

"	We	shall	behold	no	more	our	homes	in	the	village	of	Grand	-	Pré	!
"	我们	将	看哪	不	更多的	我们的	房屋	在	这	村庄	的	盛大	-	-	!

"我们将再也看不到我们在格兰普雷村的家园了！"

" [laʊd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðə; ði] [kɑːks] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kroʊ] [ɪn][ðə; ði][fɑːrm] - [jaːdz] ,

"	Loud	on	a	sudden	the	cocks	began	to	crow	in	the	farm	-	yards	,
"	大声	在	一个	突然	这	公鸡	开始	到	乌鸦	在	这	农场	-	码	,

突然间，农场里的公鸡开始大声啼叫起来。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [dɔːnd] ; [ænd; ənd][ə'nɑːn][ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l]

Thinking	the	day	had	dawned	;	and	anon	the	lowing	of	cattle
思维	这	天	有	黎明	;	和	匿名	这	低	的	牛

以为天亮了；不一会儿，就听到了牛的哞叫声。

[keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [briːz] , [baɪ][ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][dɔːgz] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

Came	**on**	**the**	**evening**	**breeze**	**,**	**by**	**the**	**barking**	**of**	**dogs**	**interrupted**	**.**
来	在	这	晚上	微风	,	经过	这	叫声	的	狗	中断	.

傍晚的微风吹来，被狗吠声打断了。

[ðen] [roʊz][ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] [dred] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['stɑːtlz] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [in'kæmpmənts]

Then	**rose**	**a**	**sound**	**of**	**dread**	**,**	**such**	**as**	**startles**	**the**	**sleeping**	**encampments**
然后	玫瑰	一个	声音	的	恐惧	,	这样的	作为	惊吓	这	睡眠	营地

随后响起一阵令人恐惧的声音，惊醒了熟睡的营地。

[fɑːr][ɪn][ðə; ði] ['westərn] ['prɛəriz] [ɔːr] ['fɔrists] [ðæt] [skɜːrt][ðə; ði] [nə'bræskə] ,

Far	**in**	**the**	**western**	**prairies**	**or**	**forests**	**that**	**skirt**	**the**	**Nebraska**	**,**
远的	在	这	西	草原	或者	森林	那	裙子	这	内布拉斯加州	,

在内布拉斯加州西部的草原或森林深处，

[wen] [ðə; ði][waɪld] ['hɔːrsɪz] [ə'fraɪt] [swiːp] [baɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spiːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrlwɪnd] ,

When	**the**	**wild**	**horses**	**affrighted**	**sweep**	**by**	**with**	**the**	**speed**	**of**	**the**	**whirlwind**	**,**
什么时候	这	荒野	马匹	惊恐	扫	经过	和	这	速度	的	这	旋风	,

当受惊的野马以旋风般的速度掠过时，

[ɔːr][ðə; ði] [laʊd] [be'ləuɪŋ] [həːdz] [ʌv; əv] ['bʌfələuz] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['rɪvər] .

Or	**the**	**loud**	**bellowing**	**herds**	**of**	**buffaloes**	**rush**	**to**	**the**	**river**	**.**
或者	这	大声	咆哮	畜群	的	水牛	匆忙	到	这	河	.

或者，成群的野牛发出响亮的吼叫声，奔向河边。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [ə'roʊz][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][ðə; ði] [həːdz] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɔːrsɪz]

Such	**was**	**the**	**sound**	**that**	**arose**	**on**	**the**	**night**	**,**	**as**	**the**	**herds**	**and**	**the**	**horses**
这样的	曾是	这	声音	那	出现	在	这	夜晚	,	作为	这	畜群	和	这	马匹

夜里，牛群和马匹发出了这样的声音。

[broʊk] [θruː] [ðer; ðər][foʊldz][ænd; ənd] [fensiz] , [ænd; ənd]['mædli] [rʌʃt] [ɔː(r)][ðə; ði] [medəuz] .

Broke	**through**	**their**	**folds**	**and**	**fences**	**,**	**and**	**madly**	**rushed**	**o'er**	**the**	**meadows**	**.**
打破	通过	他们的	折叠	和	栅栏	,	和	疯狂地	匆忙	超过	这	草地	.

它们冲破了羊圈和栅栏，疯狂地冲过草地。

[ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [saɪt] , [jet] ['spiːtʃləs] , [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n]

Overwhelmed	**with**	**the**	**sight**	**,**	**yet**	**speechless**	**,**	**the**	**priest**	**and**	**the**	**maiden**
不堪重负	和	这	视线	,	然而	无言	,	这	牧师	和	这	少女

眼前的景象令神父和少女震惊不已，却又说不出话来。

[geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] ['terər] [ðæt] ['rednd] [ænd; ənd] ['waidnd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] ;

Gazed	**on**	**the**	**scene**	**of**	**terror**	**that**	**reddened**	**and**	**widened**	**before**	**them**	**;**
凝视	在	这	场景	的	恐怖	那	发红	和	扩大	前	他们	;

他们凝视着眼前不断扩大、愈发血红的恐怖景象；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðer; ðər]['saɪlənt][kəm'pænjən] ,

And	**as**	**they**	**turned**	**at**	**length**	**to**	**speak**	**to**	**their**	**silent**	**companion**	**,**
和	作为	他们	转向	在	长度	到	说话	到	他们的	沉默的	伴侣	,

当他们最终转过身去和沉默的同伴说话时，

[loʊ] ! [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən] , [ænd; ənd] [stretʃt] [ə'brɔːd] [ɑːn][ðə; ði] [siː] -

Lo	**!**	**from**	**his**	**seat**	**he**	**had**	**fallen**	**,**	**and**	**stretched**	**abroad**	**on**	**the**	**sea**	**-**
洛	!	从	他的	座位	他	有	倒下	,	和	拉伸	国外	在	这	海	-

[ʃɔːr]

shore
支撑

瞧！他从座位上跌落，四肢摊开躺在海边。

['moʊʃnləs] [leɪ] [hɪz; ɪz][fɔːrm] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][soʊl][hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] .

Motionless	**lay**	**his**	**form**	**,**	**from**	**which**	**the**	**soul**	**had**	**departed**	**.**
静止不动	躺	他的	形式	,	从	哪个	这	灵魂	有	已离开	.

他静静地躺在那里，灵魂已经离去。

['sloʊli] [ðə; ði] [priːst] [ˌʌp'lɪftɪd] [ðə; ði] ['laɪfləs] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n]

Slowly	the	priest	uplifted	the	lifeless	head	,	and	the	maiden
缓慢地	这	牧师	提升	这	无生命	头	,	和	这	少女

祭司缓缓抬起那颗毫无生气的头颅，少女

[nelt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [saɪd] , [ænd; ənd] [weɪld] [ə'laʊd][ɪn][hɜːr; hər] ['terər] .

Knelt	at	her	father's	side	,	and	wailed	aloud	in	her	terror	.
跪下	在	她	父亲的	边	,	和	哀嚎	大声	在	她	恐怖	.

她跪在父亲身边，因恐惧而放声痛哭。

[ðen] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] [ʃiː; ʃi][sæŋk] , [ænd; ənd] [leɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz]['bʊzəm] .

Then	in	a	swoon	she	sank	,	and	lay	with	her	head	on	his	bosom	.
然后	在	一个	昏厥	她	沉没	,	和	躺	和	她	头	在	他的	怀	.

然后她昏了过去，头枕在他的胸膛上。

[θruː] [ðə; ði] [lɔːŋ] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [diːp] , [ə'blɪviəs] ['slʌmbər] ;

Through	the	long	night	she	lay	in	deep	,	oblivious	slumber	;
通过	这	长的	夜晚	她	躺	在	深的	,	浑然不觉	睡眠	;

漫漫长夜，她沉睡不醒，浑然不觉。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [woʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [træns] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [nɪr] [hɜːr; hər] .

And	when	she	woke	from	the	trance	,	she	beheld	a	multitude	near	her	.
和	什么时候	她	觉醒	从	这	发呆	,	她	观看	一个	民众	靠近	她	.

当她从恍惚中醒来时，她看到身边有许多人。

['feɪsɪz] [ʌv; əv] [frendz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] , [ðæt] [wɜːr; wər] ['mɔːrnfəli] [geɪzɪŋ] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

Faces	of	friends	she	beheld	,	that	were	mournfully	gazing	upon	her	,
面孔	的	朋友们	她	观看	,	那	是	悲伤地	凝视	之上	她	,

她看到了朋友们的脸庞，他们正悲伤地望着她。

['pælɪd] , [wɪð; wɪθ] ['tɪrfl] [aɪz] , [ænd; ənd] [lʊks] [ʌv; əv] [sædist] [kəm'pæʃ(ə)n] .

Pallid	,	with	tearful	eyes	,	and	looks	of	saddest	compassion	.
苍白	,	和	内牛满面	眼睛	,	和	看起来	的	最悲伤的	同情	.

脸色苍白，双眼噙满泪水，神情充满悲伤和怜悯。

[stɪl] [ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [i'ljuːmind] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

Still	the	blaze	of	the	burning	village	illumined	the	landscape	,
仍然	这	火焰	的	这	燃烧	村庄	照明	这	景观	,

燃烧的村庄的火焰依然照亮了周围的景色。

['rednd] [ðə; ði][skaɪ][ˌoʊvər'hed] , [ænd; ənd] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ə'raʊnd][hɜːr; hər] ,

Reddened	the	sky	overhead	,	and	gleamed	on	the	faces	around	her	,
发红	这	天空	开销	,	和	闪闪发光	在	这	面孔	大约	她	,

天色染红了天空，也映照在周围人的脸上。

[ænd; ənd][laɪk][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv] [duːm] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['weɪvərɪŋ] ['sensɪz] .

And	like	the	day	of	doom	it	seemed	to	her	wavering	senses	.
和	喜欢	这	天	的	厄运	它	似乎	到	她	摇摆不定	感官	.

在她摇摇欲坠的意识中，这一切仿佛就是世界末日。

[ðen] [ə; eɪ][fə'mɪliər] [vɔɪs] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l] , —

Then	a	familiar	voice	she	heard	,	as	it	said	to	the	people	,	—
然后	一个	熟悉的	嗓音	她	听到	,	作为	它	说	到	这	人们	,	—

然后她听到一个熟悉的声音，那声音对人们说——

" [let] [ˌjuː 'es] ['beri] [hɪm; ɪm] [hɪr] [baɪ][ðə; ði] [siː] .

"	Let	us	bury	him	here	by	the	sea	.
"	让	我们	埋葬	他	这里	经过	这	海	.

“让我们把他埋葬在这里，就在海边。”

[wen] [ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['siːz(ə)n]

When	a	happier	season
什么时候	一个	更快乐	季节

当一个更快乐的季节

[brɪŋz] [ˌjuː 'es] [ə'gen] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['hoʊmz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [lænd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['eksaɪl] ,

Brings	**us**	**again**	**to**	**our**	**homes**	**from**	**the**	**unknown**	**land**	**of**	**our**	**exile**	**,**
带来	我们	再次	到	我们的	房屋	从	这	未知	土地	的	我们的	流亡	,

它带我们从流亡的陌生之地重返家园，

[ðen] [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [dʌst] [biː; bi] ['paɪəsli] [leɪd][ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] .

Then	**shall**	**his**	**sacred**	**dust**	**be**	**piously**	**laid**	**in**	**the**	**churchyard**	**.**
然后	将	他的	神圣	灰尘	是	虔诚地	铺设	在	这	墓地	.

然后，他的圣尘将被虔诚地安葬在教堂墓地。

" [sʌtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] .

"	**Such**	**were**	**the**	**words**	**of**	**the**	**priest**	**.**
"	这样的	是	这	字	的	这	牧师	.

“这就是牧师的话。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn] [heɪst] [baɪ][ðə; ði] ['siːsaɪd] ,

And	**there**	**in**	**haste**	**by**	**the**	**seaside**	**,**
和	那里	在	匆忙	经过	这	海滨	,

于是，他们匆匆赶到海边，

['hævɪŋ] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [fɔːr; fər]['fjuːnərəl] [tɔːtʃiz] ,

Having	**the**	**glare**	**of**	**the**	**burning**	**village**	**for**	**funeral**	**torches**	**,**
拥有	这	强光	的	这	燃烧	村庄	为了	葬礼	火炬	,

葬礼火炬闪耀着燃烧村庄的光芒，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [bel] [ɔːr] [bʊk] , [ðeɪ] ['berid] [ðə; ði]['fɑːrmər][ʌv; əv][grænd] - - .

But	**without**	**bell**	**or**	**book**	**,**	**they**	**buried**	**the**	**farmer**	**of**	**Grand**	**-**	**Pré**	**.**
但	没有	钟	或者	书	,	他们	埋葬	这	农民	的	盛大	-	-	.

但是，他们既没有带钟，也没有带书，就埋葬了格兰普雷的农夫。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ,

And	**as**	**the**	**voice**	**of**	**the**	**priest**	**repeated**	**the**	**service**	**of**	**sorrow**	**,**
和	作为	这	嗓音	的	这	牧师	重复	这	服务	的	悲哀	,

当牧师的声音再次响起哀悼的仪式时，

[loʊ] ! [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɔːrnf(ə)l] [saʊnd] , [laɪk][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][væst][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] ,

Lo	**!**	**with**	**a**	**mournful**	**sound**	**,**	**like**	**the**	**voice**	**of**	**a**	**vast**	**congregation**	**,**
洛	!	和	一个	悲哀	声音	,	喜欢	这	嗓音	的	一个	广阔的	会众	,

听！发出哀伤的声音，如同众多信众的呼喊，

['sɑːləmli] ['ænsər] [ðə; ði] [siː] , [ænd; ənd] ['miŋgld] [ɪts] [rɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɜːrdʒ] .

Solemnly	**answered**	**the**	**sea**	**,**	**and**	**mingled**	**its**	**roar**	**with**	**the**	**dirges**	**.**
庄严地	回答	这	海	,	和	混合	它是	吼	和	这	挽歌	.

大海庄严地回应，将它的咆哮与哀歌交织在一起。

- [twʌz] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [taɪd] , [ðæt] [ə'fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

'	**Twas**	**the**	**returning**	**tide**	**,**	**that**	**afar**	**from**	**the**	**waste**	**of**	**the**	**ocean**	**,**
-	那是	这	返回	潮	,	那	远方	从	这	浪费	的	这	海洋	,

那是退潮的潮水，远离茫茫大海的荒芜之地，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [dɑːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [keɪm] ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] ['lændwərd] .

With	**the**	**first**	**dawn**	**of**	**the**	**day**	**,**	**came**	**heaving**	**and**	**hurrying**	**landward**	**.**
和	这	第一的	黎明	的	这	天	,	来了	起伏	和	匆忙	陆向	.

随着黎明的第一缕曙光，汹涌澎湃的巨浪向陆地涌来。

[ðen] ['riːkə'menst] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][stɜːr][ænd; ənd] [nɔɪz] [ʌv; əv] [im'bɑːkɪŋ] ;

Then	**recommenced**	**once**	**more**	**the**	**stir**	**and**	**noise**	**of**	**embarking**	**;**
然后	重新开始	一次	更多的	这	搅拌	和	噪音	的	启程	;

然后，登船的喧闹声和忙碌声再次响起；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [eb] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪd][ðə; ði] [ʃɪps] [seɪld] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['hɑːrbər] ,

And	**with**	**the**	**ebb**	**of**	**the**	**tide**	**the**	**ships**	**sailed**	**out**	**of**	**the**	**harbor**	**,**
和	和	这	落潮	的	这	潮	这	船舶	航行	出去	的	这	港口	,

随着潮水退去，船只驶出了港口。

['liːvɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ðə; ði] [ded] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɪn]['ruːɪnz] .

Leaving	**behind**	**them**	**the**	**dead**	**on**	**the**	**shore**	**,**	**and**	**the**	**village**	**in**	**ruins**	**.**
离开	在后面	他们	这	死的	在	这	支撑	,	和	这	村庄	在	废墟	.

他们身后留下岸边的尸体和一片废墟的村庄。

[pɑːrt]

PART

部分

部分

[ðə; ði] ['sekənd] .

THE	**SECOND**	**.**
这	第二	.

第二。

[aɪ] .

I	**.**
我	.

我。

['meni] [ə; eɪ] ['wɪri] [jɪr] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [ʌv; əv][grænd] - - ,

MANY	**a**	**weary**	**year**	**had**	**passed**	**since**	**the**	**burning**	**of**	**Grand**	**-**	**Pré**	**,**
许多	一个	厌倦	年	有	通过了	自从	这	燃烧	的	盛大	-	-	,

自格兰普雷被焚毁以来，已经过去了许多年了。

[wen] [ɑːn][ðə; ði] ['fɔːlɪŋ] [taɪd][ðə; ði] ['freɪtɪd] ['ves(ə)lz] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

When	**on**	**the**	**falling**	**tide**	**the**	**freighted**	**vessels**	**departed**	**,**
什么时候	在	这	坠落	潮	这	货运	船只	已离开	,

当货船在退潮时启航时，

['berɪŋ] [ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['haʊshoʊld] [gɔdz] , ['ɪntuː]['eksaɪl] ,

Bearing	**a**	**nation**	**,**	**with**	**all**	**its**	**household**	**gods**	**,**	**into**	**exile**	**,**
轴承	一个	国家	,	和	全部	它是	家庭	神	,	进入	流亡	,

带着一个民族，连同它所有的家神，一起流亡，

['eksaɪl] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][end] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən][ɪg'zæmp(ə)l][ɪn]['stɔːri] .

Exile	**without**	**an**	**end**	**,**	**and**	**without**	**an**	**example**	**in**	**story**	**.**
流亡	没有	一个	结尾	,	和	没有	一个	例子	在	故事	.

无尽的流放，没有先例可循。

[fɑːr] [ə'sʌndər] , [ɑːn] ['seprət] [koʊsts] , [ðə; ði] [ə'keɪdiən] ['lændɪd] ;

Far	**asunder**	**,**	**on**	**separate**	**coasts**	**,**	**the**	**Acadians**	**landed**	**;**
远的	分离	,	在	分离	海岸	,	这	阿卡迪亚人	登陆	;

阿卡迪亚人远隔重洋，在不同的海岸登陆；

['skætərd] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [laɪk] [fleɪks] [ʌv; əv] [snoʊ] , [wen] [ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst]

Scattered	**were**	**they**	**,**	**like**	**flakes**	**of**	**snow**	**,**	**when**	**the**	**wind**	**from**	**the**	**northeast**
疏散	是	他们	,	喜欢	薄片	的	雪	,	什么时候	这	风	从	这	东北

当东北风吹来时，它们像雪花一样散落各处。

[straɪks] [ə'slænt] [θruː] [ðə; ði][fɔgz] [ðæt] ['dɑːrkən][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv] [njʊ'faʊndlənd] .

Strikes	**aslant**	**through**	**the**	**fogs**	**that**	**darken**	**the**	**Banks**	**of**	**Newfoundland**	**.**
罢工	斜体	通过	这	雾	那	变暗	这	银行	的	纽芬兰	.

斜射穿过笼罩纽芬兰浅滩的浓雾。

['frendləs] , ['hoʊmləs] , ['hoʊpləs] , [ðeɪ] ['wɔndəd] [frʌm; frəm]['sɪti][tuː; tə]['sɪti] ,

Friendless	**,**	**homeless**	**,**	**hopeless**	**,**	**they**	**wandered**	**from**	**city**	**to**	**city**	**,**
没有朋友	,	无家可归者	,	绝望	,	他们	漫步	从	城市	到	城市	,

他们孤苦伶仃，无家可归，绝望无助，只能从一个城市流浪到另一个城市。

[frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] [leɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [tuː; tə] ['sʌltri] ['sʌðərn] [sə'vænəz] , —

From	**the**	**cold**	**lakes**	**of**	**the**	**North**	**to**	**sultry**	**Southern**	**savannas**	**,**	**—**
从	这	寒冷的	湖泊	的	这	北	到	闷热	南方	稀树草原	,	—

从北方寒冷的湖泊到南方闷热的稀树草原，——

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bliːk] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [tuː; tə][ðə; ði][lændz] [wer] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv]

From	the	bleak	shores	of	the	sea	to	the	lands	where	the	Father	of
从	这	苍凉	海岸	的	这	海	到	这	土地	在哪里	这	父亲	的

['wɔːtərz]

Waters
沃特斯

从荒凉的海边到众水之父的土地

['siːzɪz] [ðə; ði] [hɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][drægz][ðem; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,

Seizes	the	hills	in	his	hands	,	and	drags	them	down	to	the	ocean	,
逮捕	这	丘陵	在	他的	双手	,	和	拖拽	他们	向下	到	这	海洋	,

他抓住群山，将它们拖到海边。

[diːp] [ɪn][ðer; ðər][sændz][tuː; tə] ['beri] [ðə; ði] ['skætərd] [boʊnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mæməθ] .

Deep	in	their	sands	to	bury	the	scattered	bones	of	the	mammoth	.
深的	在	他们的	沙子	到	埋葬	这	疏散	骨头	的	这	长毛象	.

将它们埋在沙土深处，掩埋散落的猛犸象骨骼。

[frendz] [ðeɪ] [sɔːt] [ænd; ənd]['hoʊmz] ; [ænd; ənd] ['meni] , [dɪ'sperɪŋ] , [hɑːrt] - ['broʊkən] ,

Friends	they	sought	and	homes	;	and	many	,	despairing	,	heart	-	broken	,
朋友们	他们	寻求	和	房屋	;	和	许多	,	绝望	,	心	-	破碎的	,

他们寻找朋友和住所；许多人绝望、心碎，

[æskt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪv] , [ænd; ənd][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ] [frend] [nɔːr][ə; eɪ]['faɪərsaɪd] .

Asked	of	the	earth	but	a	grave	,	and	no	longer	a	friend	nor	a	fireside	.
问	的	这	地球	但	一个	严重	,	和	不	更长	一个	朋友	也不	一个	炉边	.

向大地索取的只有坟墓，不再是朋友，也不再是炉火旁的温暖。

['rɪt(ə)n] [ðer; ðər]['hɪstri; 'hɪstəri][stændz][ɑːn]['tæblɪts][ʌv; əv][stoʊn][ɪn][ðə; ði] ['tʃəːtʃjɑːdz] .

Written	their	history	stands	on	tablets	of	stone	in	the	churchyards	.
书面	他们的	历史	站立	在	片剂	的	石头	在	这	教堂墓地	.

他们的历史被铭刻在教堂墓地的石碑上。

[lɔːŋ] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [siːn] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [huː] ['weɪtɪd] [ænd; ənd] ['wɔndəd] ,

Long	among	them	was	seen	a	maiden	who	waited	and	wandered	,
长的	之中	他们	曾是	已见	一个	少女	WHO	等待	和	漫步	,

他们之中，长久以来都可见一位少女，她徘徊等待。

['loʊli] [ænd; ənd] [miːk] [ɪn]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] ['peɪʃntli] ['sʌfərɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] .

Lowly	and	meek	in	spirit	,	and	patiently	suffering	all	things	.
卑微的	和	温顺	在	精神	,	和	耐心	痛苦	全部	事物	.

心地谦卑温柔，能忍受一切苦难。

[fer] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [jʌŋ] ; [bʌt; bət] , [ə'læs] !

Fair	was	she	and	young	;	but	,	alas	!
公平的	曾是	她	和	年轻的	;	但	,	唉	!

她容貌姣好，年纪轻轻；但是，唉！

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ɪk'stendɪd] ,

before	her	extended	,
前	她	扩展	,

在她延长之前，

['drɪri] [ænd; ənd][væst][ænd; ənd]['saɪlənt] , [ðə; ði]['dezərt][ʌv; əv][laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pæθweɪ]

Dreary	and	vast	and	silent	,	the	desert	of	life	,	with	its	pathway
凄凉	和	广阔的	和	沉默的	,	这	沙漠	的	生活	,	和	它是	路径

荒凉、广袤、寂静，生命的沙漠，以及它的路径

[mɑːrkt] [baɪ][ðə; ði][greɪvz; grɑːvz][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] ['sɔːroʊd] [ænd; ənd] ['sʌfərd] [bɪ'fɔːr]
Marked by the graves of those who had sorrowed and suffered before
标记 经过 这 坟墓 的 那些 WHO 有 悲伤的 和 遭受 前
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

这里埋葬着那些在她之前遭受悲痛和苦难的人们，

['pæʃnz] [lɔːŋ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [ænd; ənd][hoʊps] [lɔːŋ] [ded] [ænd; ənd] [ə'bændənd] ,
Passions long extinguished , and hopes long dead and abandoned ,
激情 长的 熄灭 , 和 希望 长的 死的 和 弃 ,

激情早已熄灭，希望早已破灭并被放弃。

[æz; əz][ðə; ði] ['ɛmɪgrənts] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['westərn] ['dezərt][ɪz] [mɑːrkt] [baɪ]
As the emigrant's way o'er the Western desert is marked by
作为 这 移民的 方式 超过 这 西 沙漠 是 标记 经过

移民穿越西部沙漠的旅程以……为标志

[kæmp] - [fairz] [lɔːŋ] [kən'sʊmd] , [ænd; ənd][boʊnz] [ðæt] [bliːtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .
Camp - fires long consumed , and bones that bleach in the sunshine .
营 - 火灾 长的 消耗 , 和 骨头 那 漂白 在 这 阳光 .

早已燃尽的篝火，以及在阳光下褪色的白骨。

['sʌmθɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][laɪf] [ˌɪnkəm'pliːt] , [ɪm'pɜːrfɪkt] , [ʌn'fɪnɪʃt] ;
Something there was in her life incomplete , imperfect , unfinished ;
某物 那里 曾是 在 她 生活 未完成 , 不完善 , 未完成 ;

她的人生中有些东西是不完整的、不完美的、未完成的；

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][dʒuːn] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts]['mjuːzɪk][ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] ,
As if a morning of June , with all its music and sunshine ,
作为 如果 一个 早晨 的 六月 , 和 全部它是 音乐 和 阳光 ,

仿佛六月的一个清晨，阳光灿烂，音乐萦绕，

['sʌd(ə)nli] [pɔːzd] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] , [ænd; ənd] , ['feɪdɪŋ] , ['sloʊli] [dɪ'sendɪd]
Suddenly paused in the sky , and , fading , slowly descended
突然 暂停 在 这 天空 , 和 , 褪色 , 缓慢地 下降

突然在空中停顿了一下，然后渐渐消失，缓缓降落。

['ɪntuː][ðə; ði] [iːst] [ə'gen] , [frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [leɪt] [hæd; həd] [ə'rɪzn] .
Into the east again , from whence it late had arisen .
进入 这 东方 再次 , 从 何处 它 晚的 有 出现 .

再次向东，也就是它不久前兴起的地方。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] ['liŋgə] [ɪn] [taʊnz] , [tɪl] , ['ɜːdʒd][baɪ][ðə; ði]['fiːvər] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] ,
Sometimes she lingered in towns , till , urged by the fever within her ,
有时 她 徘徊不去 在 城镇 , 直到 , 敦促 经过 这 发烧 之内 她 ,

有时她会在城镇里逗留，直到体内的发烧催促着她，

['ɜːdʒd] [baɪ][ə; eɪ] ['restləs] ['lɔːŋɪŋ] , [ðə; ði] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [θɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
Urged by a restless longing , the hunger and thirst of the spirit ,
敦促 经过 一个 不安 渴望 , 这 饥饿 和 口渴 的 这 精神 ,

在躁动不安的渴望、精神上的饥渴的驱使下，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kə'mens] [ə'gen] [hɜːr; hər] ['endləs] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] [ɪn'devər] ;
She would commence again her endless search and endeavor ;
她 会 开始 再次 她 无尽的 搜索 和 努力 ;

她将再次开始她无休止的寻找和努力；

['sʌmtaɪmz] [ɪn] ['tʃəːtʃjɑːdz] [streɪd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ɑːn][ðə; ði] [krɔsiz] [ænd; ənd] ['tuːmˌstəʊnz] ,
Sometimes in churchyards strayed , and gazed on the crosses and tombstones ,
有时 在 教堂墓地 迷路了 , 和 凝视 在 这 十字架 和 墓碑 ,

有时漫步在教堂墓地，凝视着十字架和墓碑，

[sæt] [baɪ][sʌm; səm] ['neɪmləs] [greɪv] , [ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [pər'hæps][ɪn][ɪts]['bʊzəm]

Sat	by	some	nameless	grave	,	and	thought	that	perhaps	in	its	bosom
星期六	经过	一些	无名	严重	,	和	想法	那	也许	在	它是	怀

坐在某个无名坟墓旁，心想或许在它的胸怀里

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [æt; ət][rest] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lɔŋd] [tu:; tə]['slʌmbər] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

He	was	already	at	rest	,	and	she	longed	to	slumber	beside	him	.
他	曾是	已经	在	休息	,	和	她	渴望	到	睡眠	旁	他	.

他已经安然入睡，她渴望能睡在他身边。

['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['ru:mər] , [ə; eɪ] ['hɪrseɪ] , [æn; ən] [ˌɪnɑ:r'tɪkjələt] ['wɪspər] ,

Sometimes	a	rumor	,	a	hearsay	,	an	inarticulate	whisper	,
有时	一个	谣言	,	一个	传闻	,	一个	不善言辞	耳语	,

有时是谣言、传闻、含糊不清的低语，

[keɪm] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['eri] [hænd][tu:; tə] [pɔɪnt] [ænd; ənd] ['bekən] [hɜ:r; hər]['fɔ:rwərd] .

Came	with	its	airy	hand	to	point	and	beckon	her	forward	.
来	和	它是	轻盈的	手	到	观点	和	招手	她	向前	.

它伸出轻盈的手，指向并示意她向前。

['sʌmtaɪmz] [ʃi:; ʃi] [speɪk] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:r; hər] [bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd] [noʊn]

Sometimes	she	spake	with	those	who	had	seen	her	beloved	and	known
有时	她	说	和	那些	WHO	有	已见	她	心爱	和	已知

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

有时她会和那些见过她心爱之人并认识他的人交谈。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] , [ɪn][sʌm; səm][fɑ:r] - [ɔ:f] [pleɪs] [ɔ:r] [fər'gɑ:tn] .

But	it	was	long	ago	,	in	some	far	-	off	place	or	forgotten	.
但	它	曾是	长的	前	,	在	一些	远的	-	离开	地方	或者	被遗忘的	.

但那是很久以前的事了，在某个遥远的地方，或者已经被人遗忘了。

" ['geɪbriəl] [lɑ:'dʒʌnɛs] !

"	Gabriel	Lajeunesse	!
"	加布里埃尔	拉茹内斯	!

“加布里埃尔·拉茹内斯！

" [ðeɪ] [sed] ; " [oʊ] [jes] !

"	they	said	;	"	O	yes	!
"	他们	说	;	"	哦	是的	!

他们说：“哦，是的！”

[wi:; wi][hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] .

we	have	seen	him	.
我们	有	已见	他	.

我们见过他。

[hi:; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ]['beɪzl][ðə; ði] ['blæksmɪθ] , [ænd; ənd][bəuθ][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][ðə; ði] ['prɛəriz]

He	was	with	Basil	the	blacksmith	,	and	both	have	gone	to	the	prairies
他	曾是	和	罗勒	这	铁匠	,	和	两个都	有	已消失	到	这	草原

;

;
;

他和铁匠巴兹尔一起去了草原；

[ku'rɜ:rz] - ['di'i'es] - [bwɑ:][ɑ:r; ər] [ðeɪ] , [ænd; ənd] ['feɪməs] ['hʌntərz] [ænd; ənd] [t'ræpəz] , "

Coureurs	-	des	-	Bois	are	they	,	and	famous	hunters	and	trappers	,	"
跑者	-	德斯	-	布伊斯	是	他们	,	和	著名的	猎人	和	捕兽人	,	"

他们是“森林游侠”，也是著名的猎人和捕兽人。

" ['geɪbriəl] [lɑ:'dʒʌnɛs] ! " [sed] ['ʌðər] ; " [oʊ] [jes] !
" Gabriel Lajeunesse ! " said others ; " O yes !
" 加布里埃尔 拉茹内斯 ! " 说 其他的 ; " 哦 是的 !

"加布里埃尔·拉茹内斯！"其他人说道；"哦，是的！"

[wi:; wi] [hæv; həv] [si:n] [hɪm; ɪm] .
we have seen him .
我们 有 已见 他 .

我们见过他。

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˌvwɑ:jɑ:'ʒ\\:(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['loʊləndz] [ʌv; əv] [luˌi:zi'ænə] .
He is a Voyageur in the lowlands of Louisiana .
他 是 一个 旅行者 在 这 低地 的 路易斯安那州 .

他是路易斯安那低地的一名探险家。

" [ðen] [wʊd] [ðeɪ] [seɪ] : " [dɪr] [tʃaɪld] !
" Then would they say : " Dear child !
" 然后 会 他们 说 : " 亲爱的 孩子 !

然后他们会说："亲爱的孩子！

[waɪ] [dri:m] [ænd; ənd] [weɪt] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [lɔ:ŋgər] ?
why dream and wait for him longer ?
为什么 梦 和 等待 为了 他 更长 ?

为什么还要继续做梦，继续等待他呢?

[ɑ:r; ər] [ðer; ðər] [nɑ:t] ['ʌðər] [jʊθs] [æz; əz] [fer] [æz; əz] ['geɪbriəl] ?
Are there not other youths as fair as Gabriel ?
是 那里 不是 其他 青年 作为 公平的 作为 加布里埃尔 ?

难道就没有其他像加布里埃尔一样俊美的年轻人吗?

['ʌðər]
others
其他的

其他的

[hu:] [hæv; həv] ['hɑ:rts] [æz; əz] ['tendər] [ænd; ənd] [tru:] , [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [æz; əz] ['lɔɪəl] ?
Who have hearts as tender and true , and spirits as loyal ?
WHO 有 心 作为 投标 和 真的 , 和 烈酒 作为 忠诚 ?

谁有如此温柔真挚的心灵，如此忠诚的灵魂?

[hɪr] [ɪz] [bəp'tɪst] [lə'blæŋk] , [ðə; ði] ['noʊtəriz] [sʌn] , [hu:] [hæz; həz] [lʌvd] [ði:]
Here is Baptiste Leblanc , the notary's son , who has loved thee
这里 是 巴蒂斯特 勒布朗 , 这 公证员 儿子 , WHO 有 喜爱 你

这是公证人的儿子巴蒂斯特·勒布朗，他一直爱着你。

['meni] [ə; eɪ] ['ti:diəs] [jɪr] ; [kʌm] , [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðaɪ] [hænd] [ænd; ənd] [bi:; bi] ['hæpi] !
Many a tedious year ; come , give him thy hand and be happy !
许多 一个 乏味 年 ; 来 , 给 他 你的 手 和 是 快乐的 !

多年辛劳，来吧，向他伸出你的手，享受幸福吧!

[ðaʊ] [ɑ:rt] [tu:] [fer] [tu:; tə] [bi:; bi] [left] [tu:; tə] [breɪd] [ˌes 'ti:] . ['kæθrɪnz] ['tresɪz] .
Thou art too fair to be left to braid St . Catherine's tresses .
你 艺术 也 公平的 到 是 左边 到 编织 英石 . 凯瑟琳的 头发 .

你如此美丽，不该被留下来为圣凯瑟琳编辫子。

" [ðen] [wʊd] [i'vændʒili:n] ['ænsər] , [sə'ri:nli] [bʌt; bət] ['sædli] , " [aɪ] ['kænɑ:t] !
" Then would Evangeline answer , serenely but sadly , " I cannot !
" 然后 会 伊万杰琳 回答 , 平静地 但 令人遗憾的是 , " 我 不能 !

然后伊万杰琳会平静但悲伤地回答："我不能！"

['wɪðər] [maɪ] [hɑ:rt] [hæz; həz] [gɔ:n] , [ðer; ðər] ['fɑ:loʊz] [maɪ] [hænd] , [ænd; ənd] [nɑ:t] ['elsˌwer] .
Whither my heart has gone , there follows my hand , and not elsewhere .
往哪里去 我的 心 有 已消失 , 那里 跟随 我的 手 , 和 不是 别处 .

我的心去了哪里，我的手就跟到哪里，不会去别的地方。

[fɔːr; fər] [wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [goʊz] [bɪˈfɔːr] , [laɪk] [ə; eɪ] [læmp] , [ænd; ənd] [iˈljuːmɪnz] [ðə; ði] [ˈpæθweɪ] ,

For	when	the	heart	goes	before	,	like	a	lamp	,	and	illumines	the	pathway	,
为了	什么时候	这	心	去	前	,	喜欢	一个	灯	,	和	照亮	这	路径	,

当心灵走在前面，如同明灯照亮前路时，

[ˈmeni] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [meɪd] [klɪr] , [ðæt] [els] [laɪ] [ˈhɪd(ə)n] [ɪn] [ˈdɑːrknəs] .

Many	things	are	made	clear	,	that	else	lie	hidden	in	darkness	.
许多	事物	是	制成	清除	,	那	别的	说谎	隐	在	黑暗	.

许多原本隐藏在黑暗中的事情都变得清晰明了。

" [ˌðerəˈpɑːn] [ðə; ði] [priːst] , [hɜːr; hər] [frend] [ænd; ənd] [ˈfɑːðər] - [kənˈfesər] ,

"	Thereupon	the	priest	,	her	friend	and	father	-	confessor	,
"	于是	这	牧师	,	她	朋友	和	父亲	-	忏悔者	,

于是，神父，她的朋友兼告解神父，

[sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , " [oʊ] [ˈdɔːtər] !

Said	,	with	a	smile	,	"	O	daughter	!
说	,	和	一个	微笑	,	"	哦	女儿	!

他笑着说："哦，女儿！"

[ðaɪ] [gɑːd] [ðʌs] [ˈspiːkəθ] [wɪˈðɪn] [ðiː] !

thy	God	thus	speaketh	within	thee	!
你的	上帝	因此	说话	之内	你	!

你的神如此在你心中说话！

[tɔːk] [nɑːt] [ʌv; əv] [ˈweɪstɪd] [əˈfekʃ(ə)n] , [əˈfekʃ(ə)n] [ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈweɪstɪd] ;

Talk	not	of	wasted	affection	,	affection	never	was	wasted	;
讲话	不是	的	浪费	感情	,	感情	绝不	曾是	浪费	;

不要说感情是浪费的，感情从来不会浪费；

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈrɪtʃ] [nɑːt] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [əˈnʌðər] , [ɪts] [ˈwɔːtərz] , [rɪˈtɜːrnɪŋ]

If	it	enrich	not	the	heart	of	another	,	its	waters	,	returning
如果	它	丰富	不是	这	心	的	其他	,	它是	水	,	返回

如果它不能丰富他人的心灵，它的水，归还

[bæk] [tuː; tə] [ðer; ðər] [sprɪŋz] , [laɪk] [ðə; ði] [reɪn] , [ʃæl; ʃəl] [fɪl] [ðem; ðəm] [fʊl] [ʌv; əv] [rɪˈfreʃmənt] ;

Back	to	their	springs	,	like	the	rain	,	shall	fill	them	full	of	refreshment	;
后退	到	他们的	弹簧	,	喜欢	这	雨	,	将	充满	他们	满的	的	清爽	;

回归泉源，如同雨水，必将使他们充满清爽；

[ðæt] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [sendz] [fɔːrθ] [rɪˈtɜːrn] [əˈgen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] .

That	which	the	fountain	sends	forth	returns	again	to	the	fountain	.
那	哪个	这	喷泉	发送	前进	返回	再次	到	这	喷泉	.

泉源所流出的，终将回归泉源。

[ˈpeɪʃ(ə)ns] ; [əˈkɑːmplɪʃ] [ðaɪ] [ˈleɪbər] ; [əˈkɑːmplɪʃ] [ðaɪ] [wɜːrk] [ʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] !

Patience	;	accomplish	thy	labor	;	accomplish	thy	work	of	affection	!
耐心	;	完成	你的	劳动	;	完成	你的	工作	的	感情	!

耐心点；完成你的工作；完成你的爱的事业！

[ˈsɑːroʊ] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] [ɑːr; ər] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)nt] [ɪnˈdʊrəns] [ɪz] [ˈgɑːdlaɪk] .

Sorrow	and	silence	are	strong	,	and	patient	endurance	is	godlike	.
悲哀	和	沉默	是	强的	,	和	病人	耐力	是	神一般的	.

悲伤和沉默是强大的，而耐心忍耐是神一般的。

[ˈðerfɔːr] [əˈkɑːmplɪʃ] [ðaɪ] [ˈleɪbər] [ʌv; əv] [lʌv] , [tɪl] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [meɪd] [ˈgɑːdlaɪk] ,

Therefore	accomplish	thy	labor	of	love	,	till	the	heart	is	made	godlike	,
所以	完成	你的	劳动	的	爱	,	直到	这	心	是	制成	神一般的	,

因此，要完成你爱的劳作，直到你的心变得像神一样。

[pjʊrəˌfaɪd] , [ˈstreŋθnd] , [pɝˈfɛktəd] , [ænd; ənd] [ˈrendərd] [mɔːr] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv] [ˈhev(ə)n] !

Purified	,	strengthened	,	perfected	,	and	rendered	more	worthy	of	heaven	!
纯化	,	加强	,	完善	,	和	渲染	更多的	值得	的	天堂	!

净化、强化、完善，并变得更加配得上天堂！

" [tʃɪrd] [baɪ][ðə; ði] [gʊd] ['mænz][wɜ:rdz] , [i'vændʒili:n] ['leɪbərd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
" **Cheered by the good man's words , Evangeline labored and waited .**
" 欢呼 经过 这 好的 男人的 字 , 伊万杰琳 辛勤劳作 和 等待 .

受到这位好心人的鼓励，伊万杰琳继续努力工作，耐心等待。

[stɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði]['fju:nərəl][dɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ,
Still in her heart she heard the funeral dirge of the ocean ,
仍然 在 她 心 她 听到 这 葬礼 挽歌 的 这 海洋 ,

她心中依然回荡着大海的挽歌。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɪts] [saʊnd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['miŋgld] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['wɪspəd] , " [dɪ'sper] [nɑ:t] !
But with its sound there was mingled a voice that whispered , " Despair not !
但 和 它是 声音 那里 曾是 混合 一个 嗓音 那 低声说道 , " 绝望 不是 !

但伴随着它的声音，还夹杂着一个低语的声音："不要绝望！"

" [ðʌs] [dɪd] [ðæt] [pʊr] [soʊl]['wɑ:ndər][ɪn][wɑ:nt][ænd; ənd] ['tʃɪrləs] [dɪs'kʌmfərt] ,
" **Thus did that poor soul wander in want and cheerless discomfort ,**
" 因此 做过 那 贫穷的 灵魂 漫步 在 想 和 冷冷清清 不适 ,

"就这样，那个可怜的灵魂在贫困和凄凉的痛苦中徘徊不去。"

['bli:dɪŋ] , ['ber'fʊtɪd] , ['oʊvər][ðə; ði] [ʃɑ:dz] [ænd; ənd] [θɔ:rnz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .
Bleeding , barefooted , over the shards and thorns of existence .
出血 , 赤足 , 超过 这 碎片 和 荆棘 的 存在 .

赤脚流血，走过存在的碎片和荆棘。

[let] [ˌem 'i:] ['eseɪ] , [oʊ] [mju:z] ! [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] [wɑ:ndərərz] ['futsteps] ; —
Let me essay , O Muse ! to follow the wanderer's footsteps ; —
让 我 散文 , 哦 沉思 ! 到 跟随 这 流浪者的 脚步声 ; —

缪斯啊，请让我尝试追随流浪者的足迹；

[nɑ:t] [θru:] [i:tʃ] ['di:viəs] [pæθ] , [i:tʃ] ['tʃeɪndʒfəl] [jɪr] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ;
Not through each devious path , each changeful year of existence ;
不是 通过 每个 狡猾的 小路 , 每个 变化 年 的 存在 ;

并非走过每一条曲折的道路，也不是经历人生中每一个变幻莫测的年份；

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] ['trævələr] ['fɑ:loʊz] [ə; eɪ] - [kɔ:rs] [θru:] [ðə; ði] ['væli] :
But as a traveller follows a streamlet's course through the valley :
但 作为 一个 游客 跟随 一个 - 课程 通过 这 谷 :

但就像旅行者沿着山谷中的一条小溪蜿蜒而行：

[fɑ:r][frʌm; frəm][ɪts]['mɑ:rdʒɪn][æt; ət][taɪmz] , [ænd; ənd] ['si:ɪŋ] [ðə; ði] [gli:m] [ʌv; əv][ɪts]['wɔ:tər]
Far from its margin at times , and seeing the gleam of its water
远的 从 它是 利润 在 时代 , 和 看到 这 闪耀 的 它是 水

有时远离它的边缘，还能看到它水面的波光粼粼。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][sʌm; səm]['oʊpən] [speɪs] , [ænd; ənd][æt; ət] ['ɪntərvlz] ['oʊnli] ;
Here and there , in some open space , and at intervals only ;
这里 和 那里 , 在 一些 打开 空间 , 和 在 间隔 仅有的 ;

这里那里，在一些空旷的地方，而且只是间隔一段时间；

[ðen] ['drɔ:ɪŋ] ['nɪrər] [ɪts][bæŋks] , [θru:] ['sɪlvən] [glu:m] [ðæt] [kən'si:l] [ˌaɪ 'ti:] ,
Then drawing nearer its banks , through sylvan glooms that conceal it ,
然后 绘画 更近 它是 银行 , 通过 森林 阴郁 那 隐藏 它 ,

然后，穿过掩映着它的林荫，慢慢靠近河岸，

[ðoʊ] [hi:; hi][bɪ'hoʊld][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] , [hi:; hi][kæn; kən] [hɪr] [ɪts] [kən'tɪnjuəs] ['mɜ:rmər] ;
Though he behold it not , he can hear its continuous murmur ;
尽管 他 看哪 它 不是 , 他 能 听到 它是 连续的 低语 ;

虽然他看不见它，但他能听到它持续不断的低语；

['hæpi] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪf] [hi:; hi][faɪnd][ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:tʃɪz] [æn; ən] ['aʊtlet] .
Happy , at length , if he find the spot where it reaches an outlet .
快乐的 , 在 长度 , 如果 他 寻找 这 点 在哪里 它 到达 一个 出路 .

如果他最终找到了可以通电的地方，他就会感到高兴。

[iː] .
II .
二 .

二、

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [meɪ] .
IT **was** **the** **month** **of** **May** .
它 曾是 这 月 的 可能 .

当时是五月份。

[fɑːr] [daʊn] [ðə; ði] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈrɪvər] ,
Far **down** **the** **Beautiful** **River** ,
远的 向下 这 美丽的 河 ,

在美丽的河流下游很远的地方，

[pæst][ðə; ði][oʊˈhaɪoʊ] [ʃɔːr] [ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɔːbæʃ] ,
Past **the** **Ohio** **shore** **and** **past** **the** **mouth** **of** **the** **Wabash** ,
过去的 这 俄亥俄州 支撑 和 过去的 这 嘴 的 这 沃巴什 ,

越过俄亥俄河岸，越过沃巴什河口，

[ˈɪntuː][ðə; ði]['goʊldən] [striːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [ænd; ənd] [swɪft] [ˌmɪsɪˈsɪpi] ,
Into **the** **golden** **stream** **of** **the** **broad** **and** **swift** **Mississippi** ,
进入 这 金的 溪流 的 这 广阔 和 迅速 密西西比州 ,

进入宽阔湍急的密西西比河金色的河道，

['floʊtɪd] [ə; eɪ] ['kʌmbrəs] [boʊt] , [ðæt] [wʌz; wəz] [rəud] [baɪ][ə'keɪdiən] ['boʊtmən] .
Floated **a** **cumbrous** **boat** , **that** **was** **rowed** **by** **Acadian** **boatmen** .
漂浮 一个 笨重的 船 , 那 曾是 划船 经过 阿卡迪亚人 船夫 .

一艘笨重的船漂浮在水面上，由阿卡迪亚船夫划桨。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bænd][ʌv; əv]['eksailz] : [ə; eɪ][ræft] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [frʌm; frəm][ðə; ði]
It **was** **a** **band** **of** **exiles** : **a** **raft** , **as** **it** **were** , **from** **the**
它 曾是 一个 乐队 的 流亡者 : 一个 筏 , 作为 它 是 , 从 这
['ʃɪprekt]
shipwrecked
遭遇海难

这是一群流亡者：就像一艘来自沉船的木筏。

['neɪʃ(ə)n] , ['skætərd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][koʊst] , [naʊ] ['floʊtɪŋ] [tə'geðər] ,
Nation , **scattered** **along** **the** **coast** , **now** **floating** **together** ,
国家 , 疏散 沿着 这 海岸 , 现在 漂浮的 一起 ,

散落在海岸线上的民族，如今汇聚在一起，漂浮在水面上。

[baʊnd] [baɪ][ðə; ði][bɑːndz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑːmən] [bɪ'liːf] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɑːmən] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ;
Bound **by** **the** **bonds** **of** **a** **common** **belief** **and** **a** **common** **misfortune** ;
边界 经过 这 债券 的 一个 常见的 信仰 和 一个 常见的 不幸 ;

因共同的信仰和共同的不幸而紧密相连；

[men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [huː] , ['gaɪdɪd] [baɪ][hoʊp][ɔːr][baɪ] ['hɪrseɪ] ,
Men **and** **women** **and** **children** , **who** , **guided** **by** **hope** **or** **by** **hearsay** ,
男人 和 女性 和 孩子们 , WHO , 引导 经过 希望 或者 经过 传闻 ,

男人、女人和儿童，他们受希望或道听途说的指引，

[sɔːt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [kɪθ] [ænd; ənd][ðer; ðər][kɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [fjuː] - ['eɪkərd]['fɑːrmɚz]
Sought **for** **their** **kith** **and** **their** **kin** **among** **the** **few** - **acred** **farmers**
寻求 为了 他们的 亲 和 他们的 亲属 之中 这 很少 - 英亩 农民

在那些只有几英亩地的农户中，人们寻找着他们的亲人和亲戚。

[ɑːn][ðə; ði][ə'keɪdiən][koʊst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɛəriz] [ʌv; əv] [fer] [ˌɒpə'luːsəs] .
On **the** **Acadian** **coast** , **and** **the** **prairies** **of** **fair** **Opelousas** .
在 这 阿卡迪亚人 海岸 , 和 这 草原 的 公平的 奥珀卢萨斯 .

在阿卡迪亚海岸，以及美丽的奥珀卢萨斯草原。

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [i'vændʒili:n] [went] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [gaɪd] , [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [fə'lɪʃən] .

With	them	Evangeline	went	,	and	her	guide	,	the	Father	Felician	.
和	他们	伊万杰琳	去	,	和	她	指导	,	这	父亲	费利西安	.

和他们一起去了伊万杰琳，还有她的向导费利西安神父。

['ɑ:nwərd] [ɔ:(r)] ['sʌŋkən] [sændz] , [θru:] [ə; eɪ] ['wɪldərnəs] ['sɑ:mbər][wɪð; wɪθ] ['fɔrists] ,

Onward	o'er	sunken	sands	,	through	a	wilderness	somber	with	forests	,
向前	超过	凹陷	沙子	,	通过	一个	荒野	忧郁	和	森林	,

继续前行，越过沙丘，穿过森林茂密的荒野，

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðeɪ] [glaidid] [ə'daʊn] [ðə; ði]['tɜ:rbjələnt]['rɪvər] ;

Day	after	day	they	glided	adown	the	turbulent	river	;
天	后	天	他们	滑翔	向下	这	湍流	河	;

他们日复一日地顺着湍急的河流滑行而下；

[naɪt] ['æftər] [naɪt] , [baɪ][ðer; ðər] ['bleɪzɪŋ] [fairz] , [ɪn'kæmpt] [ɑ:n][ɪts]['bɔ:rdərz] .

Night	after	night	,	by	their	blazing	fires	,	encamped	on	its	borders	.
夜晚	后	夜晚	,	经过	他们的	炽烈	火灾	,	营地	在	它是	边界	.

他们夜复一夜地在边境燃起篝火，安营扎寨。

[naʊ] [θru:] ['rʌʃɪŋ] [ʃu:t] , [ə'mʌŋ] [gri:n] ['aɪləndz] , [wer] ['plu:mˌlaɪk]

Now	through	rushing	chutes	,	among	green	islands	,	where	plumelike
现在	通过	匆忙	滑道	,	之中	绿色的	岛屿	,	在哪里	羽毛状

现在穿过湍急的滑道，在绿色的岛屿之间，那里飘着羽毛状的

['kɑ:t(ə)n] - [tri:z] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ðer; ðər] ['ʃædoʊi] [krests] , [ðeɪ] [swept] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜ:rənt] ,

Cotton	-	trees	nodded	their	shadowy	crests	,	they	swept	with	the	current	,
棉布	-	树木	点头	他们的	阴暗的	冠状物	,	他们	扫荡	和	这	当前的	,

棉树摇曳着阴影笼罩的树冠，随波逐流。

[ðen] [ɪ'mɜ:rdʒd] ['ɪntu:] [brɔ:d] [lə'gu:nz] , [wer] ['sɪlvəri] [sænd] - [ba:z]

Then	emerged	into	broad	lagoons	,	where	silvery	sand	-	bars
然后	出现	进入	广阔	泻湖	,	在哪里	银色	沙	-	酒吧

然后，它们出现在宽阔的泻湖中，那里有银色的沙洲。

[leɪ] [ɪn][ðə; ði] [stri:m] , [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['wɪmpəlɪŋ] [weɪvz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mɑ:rdʒɪn] ,

Lay	in	the	stream	,	and	along	the	wimpling	waves	of	their	margin	,
莱	在	这	溪流	,	和	沿着	这	懦弱	波浪	的	他们的	利润	,

躺在溪流中，沿着蜿蜒的河岸波浪，

['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] - [waɪt] [plu:mz] , [lɑ:rdʒ] ['flɑ:ks] [ʌv; əv] ['pelɪkənz] [weidid] .

Shining	with	snow	-	white	plumes	,	large	flocks	of	pelicans	waded	.
灼灼	和	雪	-	白色的	羽流	,	大的	羊群	的	鹈鹕	涉水	.

大群鹈鹕披着雪白的羽毛，涉水而行。

['lev(ə)l][ðə; ði] ['lændskeɪp] [gru:] , [ænd; ənd] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

Level	the	landscape	grew	,	and	along	the	shores	of	the	river	,
等级	这	景观	生长	,	和	沿着	这	海岸	的	这	河	,

地势逐渐平坦，沿着河岸，

['ʃeɪdɪd] [baɪ]['tʃaɪnə] - [tri:z] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][lʌg'ʒʊriənt] ['ga:dnz] ,

Shaded	by	china	-	trees	,	in	the	midst	of	luxuriant	gardens	,
阴影	经过	中国	-	树木	,	在	这	中间	的	茂盛的	花园	,

在五彩缤纷的树木荫蔽下，置身于郁郁葱葱的花园之中，

[stʊd] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['plæntəz] , [wɪð; wɪθ]['ni:groʊ] - ['kæbinz][ænd; ənd] [dʌv] - [kɑ:ts] .

Stood	the	houses	of	planters	,	with	negro	-	cabins	and	dove	-	cots	.
站立	这	房屋	的	花盆	,	和	黑人	-	小木屋	和	鸽子	-	婴儿床	.

种植园主的房屋矗立在那里，还有黑人小屋和鸽舍。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['ri:dʒən] [wer] [reɪn] [pər'petʃuəl] ['sʌmər] ,

They	were	approaching	the	region	where	reigns	perpetual	summer	,
他们	是	接近	这	地区	在哪里	统治	永久	夏天	,

他们正接近那个四季如夏的地区，

[wer] [θruː] [ðə; ði]['goʊldən] [koʊst] , [ænd; ənd] [groʊvz] [ʌv; əv] ['ɔrɪndʒ] [ænd; ənd]['sɪtrən] ,

Where	through	the	Golden	Coast	,	and	groves	of	orange	and	citron	,
在哪里	通过	这	金的	海岸	,	和	小树林	的	橙子	和	香橼	,

穿过黄金海岸，以及成片的橘子和香橼树林，

[swiːps] [wɪð; wɪθ][mə'dʒestɪk] [kɜːrv] [ðə; ði]['rɪvər] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['iːstwərd] .

Sweeps	with	majestic	curve	the	river	away	to	the	eastward	.
扫荡	和	雄伟	曲线	这	河	离开	到	这	向东	.

河流蜿蜒流淌，向东奔腾。

[ðeɪ] , [tuː] , [swəːvd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['baɪuː] [ʌv; əv]

They	,	too	,	swerved	from	their	course	;	and	,	entering	the	Bayou	of
他们	,	也	,	急转弯	从	他们的	课程	;	和	,	进入	这	河口	的

[ˌplɑːkə'miːn] ,

Plaquemine	,
普拉克明	,

他们也偏离了航线；进入普拉克明河口后，

[suːn] [wɜːr; wər] [lɔːst] [ɪn] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['slʌgɪʃ] [ænd; ənd] ['diːviəs] ['wɔːtərz] ,

Soon	were	lost	in	a	maze	of	sluggish	and	devious	waters	,
很快	是	丢失的	在	一个	迷宫	的	迟缓	和	狡猾的	水	,

很快，我们就迷失在了水流缓慢而曲折蜿蜒的迷宫般的水域中。

[wɪtʃ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['netwɜːrk] [ʌv; əv] [stiːl] , [ɪk'stendɪd] [ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

Which	,	like	a	network	of	steel	,	extended	in	every	direction	.
哪个	,	喜欢	一个	网络	的	钢	,	扩展	在	每一个	方向	.

它像一张钢铁网，向各个方向延伸。

['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [ænd; ənd] ['tenəbrəs] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪprəs]

Over	their	heads	the	towering	and	tenebrous	boughs	of	the	cypress
超过	他们的	头部	这	参天	和	阴暗的	树枝	的	这	柏

他们头顶上是高耸而阴暗的柏树枝干。

[met] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʌski] [ɑːrtʃ] , [ænd; ənd] ['treɪlɪŋ] [mɔːsɪz] [ɪn] [mɪd] - [er]

Met	in	a	dusky	arch	,	and	trailing	mosses	in	mid	-	air
梅特	在	一个	昏暗	拱	,	和	尾随	苔藓	在	中	-	空气

在昏暗的拱门中相遇，半空中垂挂着苔藓

[weɪvd] [laɪk] ['bænərz] [ðæt] [hæŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [kə'θiːdrəlz] .

Waved	like	banners	that	hang	on	the	walls	of	ancient	cathedrals	.
挥手	喜欢	横幅	那	悬挂	在	这	墙壁	的	古老的	大教堂	.

像悬挂在古老教堂墙上的旗帜一样飘扬。

['deθˌlaɪk] [ðə; ði]['saɪləns] [siːmd] , [ænd; ənd][ʌn'broʊkən] , [seɪv] [baɪ][ðə; ði] ['herən]

Deathlike	the	silence	seemed	,	and	unbroken	,	save	by	the	herons
死气沉沉	这	沉默	似乎	,	和	未破	,	节省	经过	这	苍鹭

寂静如死一般，除了苍鹭的鸣叫声，无人打破这片寂静。

[hoʊm] [tuː; tə][ðer; ðər] [ruːsts] [ɪn][ðə; ði]['siːdər] - [triːz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [æt; ət] ['sʌnset] ,

Home	to	their	roosts	in	the	cedar	-	trees	returning	at	sunset	,
家	到	他们的	栖息地	在	这	雪松	-	树木	返回	在	日落	,

它们日落时分回到雪松树上的栖息地，

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [aʊl] , [æz; əz][hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði] [muːn] [wɪð; wɪθ][dɪ'moʊniæk] ['læftər] .

Or	by	the	owl	,	as	he	greeted	the	moon	with	demoniac	laughter	.
或者	经过	这	猫头鹰	,	作为	他	问候	这	月亮	和	恶魔	笑声	.

或者像猫头鹰一样，用恶魔般的笑声迎接月亮。

['lʌvli] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [glɑːnst] [ænd; ənd] [gliːmd] [ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Lovely	the	moonlight	was	as	it	glanced	and	gleamed	on	the	water	,
迷人的	这	月光	曾是	作为	它	瞥了一眼	和	闪闪发光	在	这	水	,

月光洒在水面上，波光粼粼，真美。

[gliːmd] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːləmz] [ʌv; əv] ['saɪprəs] [ænd; ənd]['siːdər] [sə'steɪnɪŋ] [ðə; ði]['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] ,

Gleamed	**on**	**the**	**columns**	**of**	**cypress**	**and**	**cedar**	**sustaining**	**the**	**arches**	**,**
闪闪发光	在	这	列	的	柏	和	雪松	维持	这	拱门	,

在支撑拱门的柏树和雪松柱上闪闪发光，

[daʊn] [θruː] [huːz] ['broʊkən] [vɔːlts] [ˌaɪ 'tiː] [fel] [æz; əz] [θruː] [tʃɪŋks] [ɪn][ə; eɪ]['ruːɪn] .

Down	**through**	**whose**	**broken**	**vaults**	**it**	**fell**	**as**	**through**	**chinks**	**in**	**a**	**ruin**	**.**
向下	通过	谁	破碎的	金库	它	跌倒	作为	通过	裂缝	在	一个	废墟	.

它从那些破败的拱顶中坠落，如同从废墟的缝隙中坠落。

['driːmlaɪk] , [ænd; ənd][ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd][streɪndʒ][wɜːr; wər][ɔːl] [θɪŋz] [ə'raʊnd][ðem; ðəm] ;

Dreamlike	**,**	**and**	**indistinct**	**,**	**and**	**strange**	**were**	**all**	**things**	**around**	**them**	**;**
如梦似幻	,	和	模糊	,	和	奇怪的	是	全部	事物	大约	他们	;

他们周围的一切都如梦似幻、模糊不清、奇异莫测；

[ænd; ənd][ɔː(r)][ðer; ðər]['spɪrɪts][ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['sædnəs] , —

And	**o'er**	**their**	**spirits**	**there**	**came**	**a**	**feeling**	**of**	**wonder**	**and**	**sadness**	**,**	**—**
和	超过	他们的	烈酒	那里	来了	一个	感觉	的	想知道	和	悲伤	,	—

他们的心中涌起一股既惊奇又悲伤的情绪，——

[streɪndʒ] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv] [ɪl] , [ˌʌn'siːn] [ænd; ənd] [ðæt] ['kænɑːt][biː; bi] ['kʌmpəs] .

Strange	**forebodings**	**of**	**ill**	**,**	**unseen**	**and**	**that**	**cannot**	**be**	**compassed**	**.**
奇怪的	不祥的预感	的	患病的	,	看不见	和	那	不能	是	罗盘	.

对不祥之事的奇怪预感，看不见的，无法捉摸的。

[æz; əz] , [æt; ət][ðə; ði][træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔrsəz] [huːf] [ɑːn][ðə; ði][tɜːrf][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛəriz] ,

As	**,**	**at**	**the**	**tramp**	**of**	**a**	**horse's**	**hoof**	**on**	**the**	**turf**	**of**	**the**	**prairies**	**,**
作为	,	在	这	流浪汉	的	一个	马匹	蹄	在	这	草皮	的	这	草原	,

就像马蹄踏在草原上的沙沙声一样，

[fɑːr][ɪn] [æd'væns] [ɑːr; ər] [kloʊzd] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃrɪŋkɪŋ] [mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] ,

Far	**in**	**advance**	**are**	**closed**	**the**	**leaves**	**of**	**the**	**shrinking**	**mimosa**	**,**
远的	在	进步	是	关闭	这	树叶	的	这	收缩	含羞草	,

含羞草的叶子很早就闭合了，

[soʊ] , [æt; ət][ðə; ði] [huːf] - [biːts] [ʌv; əv] [feɪt] , [wɪð; wɪθ][sæd] [fɔː'bəʊdɪŋz] [ʌv; əv]['iːv(ə)l] ,

So	**,**	**at**	**the**	**hoof**	**-**	**beats**	**of**	**fate**	**,**	**with**	**sad**	**forebodings**	**of**	**evil**	**,**
所以	,	在	这	蹄	-	节拍	的	命运	,	和	伤心	不祥的预感	的	邪恶的	,

于是，在命运的蹄声中，伴随着邪恶的悲哀预兆，

[ʃriŋks] [ænd; ənd][kləuziz][ðə; ði] [hɑːrt] , [er] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [duːm] [hæz; həz] [ə'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Shrinks	**and**	**closes**	**the**	**heart**	**,**	**ere**	**the**	**stroke**	**of**	**doom**	**has**	**attained**	**it**	**.**
收缩	和	关闭	这	心	,	埃雷	这	中风	的	厄运	有	已达到	它	.

在厄运降临之前，心脏便会萎缩闭合。

[bʌt; bət] ['iːvənˌdʒiːlɪnz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] , [ðæt] ['feɪntli]

But	**Evangeline's**	**heart**	**was**	**sustained**	**by**	**a**	**vision**	**,**	**that**	**faintly**
但	伊万杰琳的	心	曾是	持续	经过	一个	想象	,	那	淡淡的

但伊万杰琳的心中始终萦绕着一个模糊的幻象。

['floʊtɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['bekənd] [hɜːr; hər][ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

Floated	**before**	**her**	**eyes**	**,**	**and**	**beckoned**	**her**	**on**	**through**	**the**	**moonlight**	**.**
漂浮	前	她	眼睛	,	和	招手	她	在	通过	这	月光	.

在她眼前飘浮，在月光下召唤着她前行。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][breɪn] [ðæt] [ə'suːmd] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fæntəm]

It	**was**	**the**	**thought**	**of**	**her**	**brain**	**that**	**assumed**	**the**	**shape**	**of**	**a**	**phantom**
它	曾是	这	想法	的	她	脑	那	假定	这	形状	的	一个	幻影

.

:

.

她脑海中浮现出一个幻影般的想法。

[θruː] [ðoʊz] ['ʃædoʊi] [aɪlz] [hæd; həd]['geɪbriəl] ['wɔndəd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,
Through **those** **shadowy** **aisles** **had** **Gabriel** **wandered** **before** **her** **,**
通过 那些 阴暗的 过道 有 加布里埃尔 漫步 前 她 ,

加百列曾漫步穿过那些昏暗的走廊，走在她前面。

[ænd; ənd] ['evri] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɔːr] [naʊ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] .
And **every** **stroke** **of** **the** **oar** **now** **brought** **him** **nearer** **and** **nearer** **.**
和 每一个 中风 的 这 桨 现在 带来 他 更近 和 更近 .

每一次划桨都让他离目标越来越近。

[ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [praʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊt] , [roʊz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːzmən, 'əu-] ,
Then **in** **his** **place** **,** **at** **the** **prow** **of** **the** **boat** **,** **rose** **one** **of** **the** **oarsmen** **,**
然后 在 他的 地方 , 在 这 船首 的 这 船 , 玫瑰 一 的 这 划桨手 ,

这时，船头站着的一名桨手站了起来，代替他站在那里。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['sɪgnəl] [saʊnd] , [ɪf] ['ʌðər] [laɪk][ðem; ðəm]['pɜːrrədˌventʃər]
And **,** **as** **a** **signal** **sound** **,** **if** **others** **like** **them** **peradventure**
和 , 作为 一个 信号 声音 , 如果 其他的 喜欢 他们 或者

而且，作为一种信号声音，如果其他人也喜欢它们的话

[seɪld] [ɑːn] [ðoʊz] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['mɪdnaɪt] [striːmz] , [bluː] [ə; eɪ][blæst][ɑːn][hɪz; ɪz]['bjuːgl] .
Sailed **on** **those** **gloomy** **and** **midnight** **streams** **,** **blew** **a** **blast** **on** **his** **bugle** **.**
航行 在 那些 阴沉 和 午夜 溪流 , 吹 一个 爆炸 在 他的 号角 .

在那些阴沉的午夜溪流上航行，吹响了他的号角。

[waɪld] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] [ˌkɔlə'neɪdz] [ænd; ənd] ['kɒrɪdɔːz] ['liːfi] [ðə; ði][blæst] [ræŋ] ,
Wild **through** **the** **dark** **colonnades** **and** **corridors** **leafy** **the** **blast** **rang** **,**
荒野 通过 这 黑暗的 柱廊 和 走廊 绿叶 这 爆炸 响铃 ,

爆炸声在绿树成荫的黑暗柱廊和走廊中回荡，震耳欲聋。

['breɪkɪŋ] [ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv]['saɪləns] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [tʌŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['fɔːrɪst] .
Breaking **the** **seal** **of** **silence** **,** **and** **giving** **tongues** **to** **the** **forest** **.**
打破 这 海豹 的 沉默 , 和 给予 舌头 到 这 森林 .

打破沉默的封印，赋予森林以语言。

['saʊndləs] [ə'bʌv] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['bænərz] [ʌv; əv] [mɔːs] [dʒʌst] [stɜːrd] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk] .
Soundless **above** **them** **the** **banners** **of** **moss** **just** **stirred** **to** **the** **music** **.**
无声 多于 他们 这 横幅 的 苔藓 只是 搅拌 到 这 音乐 .

无声地，头顶上苔藓长成的旗帜随着音乐轻轻摇曳。

[ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['ekoʊz] [ə'woʊk][ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,
Multitudinous **echoes** **awoke** **and** **died** **in** **the** **distance** **,**
众多 回声 醒来 和 死亡 在 这 距离 ,

远处传来无数回声，时而响起，时而消逝。

['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtəri] [flɔːr] , [ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [rɪ'vəːbərənt] ['bræntʃɪz] ;
Over **the** **watery** **floor** **,** **and** **beneath** **the** **reverberant** **branches** **;**
超过 这 水状的 地面 , 和 下面 这 回响 分支 ;

在水波荡漾的地面上，在回响的树枝下；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] ; [noʊ] ['ænsər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ;
But **not** **a** **voice** **replied** **;** **no** **answer** **came** **from** **the** **darkness** **;**
但 不是 一个 嗓音 回复 ; 不 回答 来了 从 这 黑暗 ;

但是没有声音回应；黑暗中没有传来任何回答；

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] ['ekoʊz] [hæd; həd] ['siːst] , [laɪk][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][peɪn][wʌz; wəz][ðə; ði]
And **,** **when** **the** **echoes** **had** **ceased** **,** **like** **a** **sense** **of** **pain** **was** **the**
和 , 什么时候 这 回声 有 停止 , 喜欢 一个 感觉 的 疼痛 曾是 这
['saɪləns] .
silence **.**
沉默 .

当回声停止后，寂静如同痛苦一般令人窒息。

[ðen] [i'vændʒili:n] [slept] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['boʊtmən] [rəud] [θru:] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ,

Then	Evangeline	slept	;	but	the	boatmen	rowed	through	the	midnight	,
然后	伊万杰琳	睡着了	;	但	这	船夫	划船	通过	这	午夜	,

伊万杰琳睡着了；但船夫们在午夜时分仍在划船。

['saɪlənt][æt; ət][taɪmz] , [ðen] ['sɪŋɪŋ] [fə'mɪliər][kə'neɪdiən][boʊt] - ['sɔŋz] ,

Silent	at	times	,	then	singing	familiar	Canadian	boat	-	songs	,
沉默的	在	时代	,	然后	歌唱	熟悉的	加拿大	船	-	歌曲	,

有时沉默不语，然后唱起熟悉的加拿大船歌。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] [sæŋ] [ʌv; əv][oʊld][ɑ:n][ðer; ðər] [oʊn] [ə'keɪdiən] ['rɪvəz] ,

Such	as	they	sang	of	old	on	their	own	Acadian	rivers	,
这样的	作为	他们	唱	的	老的	在	他们的	自己的	阿卡迪亚人	河流	,

就像他们过去在阿卡迪亚的河流边歌唱的那样，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [naɪt] [wɜ:r; wər] [hɜ:rd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] ,

And	through	the	night	were	heard	the	mysterious	sounds	of	the	desert	,
和	通过	这	夜晚	是	听到	这	神秘	声音	的	这	沙漠	,

夜里，人们听到了沙漠中神秘的声音。

[fɑ:r][ɔ:f] , — [ˌɪndɪ'stɪŋkt] , — [æz; əz][ʌv; əv] [weɪv] [ɔ:r][wɪnd][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] ,

Far	off	,	—	indistinct	,	—	as	of	wave	or	wind	in	the	forest	,
远的	离开	,	—	模糊	,	—	作为	的	海浪	或者	风	在	这	森林	,

远处，模糊不清，如同森林中的波浪或风声。

[mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wu:p] [ʌv; əv][ðə; ði] [kreɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][grɪm]['ælɪgeɪtər] .

Mixed	with	the	whoop	of	the	crane	and	the	roar	of	the	grim	alligator	.
混合	和	这	哇哦	的	这	起重机	和	这	吼	的	这	严峻	鳄鱼	.

夹杂着鹤的鸣叫和鳄鱼的咆哮。

[ðʌs] [er] [ə'nʌðər] [nu:n] [ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃeɪdz] ; [ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm]

Thus	ere	another	noon	they	emerged	from	the	shades	;	and	before	them
因此	埃雷	其他	中午	他们	出现	从	这	色调	;	和	前	他们

于是，不到正午，他们便从阴影中走了出来；在他们面前。

[leɪ] , [ɪn][ðə; ði]['goʊldən][sʌn] , [ðə; ði] [leɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˌtʃæfə'laɪə] .

Lay	,	in	the	golden	sun	,	the	lakes	of	the	Atchafalaya	.
莱	,	在	这	金的	太阳	,	这	湖泊	的	这	阿查法拉亚	.

在金色的阳光下，静静地躺着阿查法拉亚湖。

['wɔ:tər] - ['liliz] [ɪn] ['mɪrɪədz] [rɔkt] [ɑ:n][ðə; ði] [slaɪt] [ˌʌndʒə'leɪʃənz]

Water	-	lilies	in	myriads	rocked	on	the	slight	undulations
水	-	百合花	在	无数	摇滚	在	这	轻微	起伏

无数睡莲随着轻微的波浪摇曳。

[meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ɔ:rz; oʊrz] , [ænd; ənd] , [rɪ'splendənt] [ɪn] ['bju:ti] , [ðə; ði]['loʊtəs]

Made	by	the	passing	oars	,	and	,	resplendent	in	beauty	,	the	lotus
制成	经过	这	通过	桨	,	和	,	灿烂	在	美丽	,	这	莲花

由划过的船桨造就，美丽绚丽的莲花

['lɪftɪd] [hɜ:r; hər]['goʊldən] [kraʊn] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]['boʊtmən] .

Lifted	her	golden	crown	above	the	heads	of	the	boatmen	.
抬起	她	金的	王冠	多于	这	头部	的	这	船夫	.

她高举金冠，俯瞰船夫们。

[feɪnt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['oʊdərəs] [breθ] [ʌv; əv][mæg'noʊliə] ['blɔsəmz] ,

Faint	was	the	air	with	the	odorous	breath	of	magnolia	blossoms	,
头晕的	曾是	这	空气	和	这	有气味的	气息	的	木兰	花朵	,

空气中弥漫着淡淡的玉兰花香。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hi:t] [ʌv; əv] [nu:n] ; [ænd; ənd] ['nʌmbərləs] ['sɪlvən] ['aɪləndz] ,

And	with	the	heat	of	noon	;	and	numberless	sylvan	islands	,
和	和	这	热	的	中午	;	和	无数	森林	岛屿	,

正午的酷热；以及无数的林间岛屿，

['freɪgrənt][ænd; ənd] ['θɪkli] [ɪm'baʊərd] [wɪð; wɪθ] ['blɑsəmɪŋ] [hedʒz] [ʌv; əv]['roʊziz] ,

Fragrant	and	thickly	embowered	with	blossoming	hedges	of	roses	,
香	和	浓密	弓形	和	盛开	对冲	的	玫瑰	,

芬芳馥郁，玫瑰花篱笆繁茂盛开，

[nɪr] [tu:; tə] [hu:z] [ʃɔ:z] [ðeɪ] [glaidid] [ə'lɔ:ŋ] , [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə] ['slʌmbər] .

Near	to	whose	shores	they	glided	along	,	invited	to	slumber	.
靠近	到	谁	海岸	他们	滑翔	沿着	,	受邀	到	睡眠	.

他们沿着海岸滑行，仿佛被邀请进入梦乡。

[su:n] [baɪ][ðə; ði] ['fɛrɪst] [ʌv; əv] [ði:z] [ðer; ðər] ['wɪri] [ɔ:rz; oʊrz][wɜ:r; wər] [sə'spendɪd] .

Soon	by	the	fairest	of	these	their	weary	oars	were	suspended	.
很快	经过	这	最公平	的	这些	他们的	厌倦	桨	是	暂停	.

很快，其中最美丽的女孩便停下了疲惫的桨。

['ʌndər] [ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv] - ['wiləuz] , [ðæt] [gru:] [baɪ][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn] ,

Under	the	boughs	of	Wachita	willows	,	that	grew	by	the	margin	,
在下面	这	树枝	的	-	柳树	,	那	生长	经过	这	利润	,

在生长于路边的瓦奇塔柳树的枝叶下，

['seɪfli] [ðer; ðər] [boʊt] [wʌz; wəz] [muəd] ; [ænd; ənd] ['skætərd] [ə'baʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['gri:nswɔ:rd] ,

Safely	their	boat	was	moored	;	and	scattered	about	on	the	greensward	,
安全	他们的	船	曾是	系泊	;	和	疏散	关于	在	这	绿地	,

他们的船安全停泊好了；而他们则散落在绿茵场上，

['taɪərd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mɪdnaɪt] [tɔɪl] , [ðə; ði] ['wɪri] ['trævələz] ['slʌmbərd] .

Tired	with	their	midnight	toil	,	the	weary	travellers	slumbered	.
疲劳的	和	他们的	午夜	辛劳	,	这	厌倦	旅行者	沉睡	.

熬过午夜的辛劳，疲惫的旅人们沉沉睡去。

['oʊvər][ðem; ðəm][væst][ænd; ənd] [haɪ] [ɪk'stendɪd] [ðə; ði][koʊp][ʌv; əv][ə; eɪ]['si:dər] .

Over	them	vast	and	high	extended	the	cope	of	a	cedar	.
超过	他们	广阔的	和	高的	扩展	这	应付	的	一个	雪松	.

在它们上方，高耸广阔的雪松树冠延伸开来。

['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [greɪt] [ɑ:rmz] , [ðə; ði] ['trʌmpɪt] - ['flaʊər] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪp] - [vaɪn]

Swinging	from	its	great	arms	,	the	trumpet	-	flower	and	the	grape	-	vine
摇摆	从	它是	伟大的	武器	,	这	喇叭	-	花	和	这	葡萄	-	藤

喇叭花和葡萄藤从它巨大的枝干上摇曳而出

[hʌŋ] [ðer; ðər] ['lædər] [ʌv; əv] [roʊps] [ə'lɔ:ft][laɪk][ðə; ði] ['lædər] [ʌv; əv]['dʒeɪkəb] ,

Hung	their	ladder	of	ropes	aloft	like	the	ladder	of	Jacob	,
洪	他们的	梯子	的	绳索	高空	喜欢	这	梯子	的	雅各布	,

他们把绳梯高高挂起，就像雅各的梯子一样。

[ɑ:n] [hu:z] ['pendʒələs] [sterz] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [ə'sendɪŋ] , [dɪ'sendɪŋ] ,

On	whose	pendulous	stairs	the	angels	ascending	,	descending	,
在	谁	下垂的	楼梯	这	天使	上升	,	下降	,

天使们在摇曳的阶梯上上下下，

[wɜ:r; wər][ðə; ði][swɪft] ['hʌmɪŋ] - [bɜ:rdz] , [ðæt] [flitid] [frʌm; frəm] ['blɑ:səm] [tu:; tə] ['blɑ:səm] .

Were	the	swift	humming	-	birds	,	that	flitted	from	blossom	to	blossom	.
是	这	迅速	哼唱	-	鸟类	,	那	飞掠	从	开花	到	开花	.

是那些轻快的蜂鸟，在花丛间穿梭飞舞。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [i'vændʒili:n] [sɔ:] [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['slʌmbərd] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:] .

Such	was	the	vision	Evangeline	saw	as	she	slumbered	beneath	it	.
这样的	曾是	这	想象	伊万杰琳	锯	作为	她	沉睡	下面	它	.

这就是伊万杰琳在睡梦中看到的景象。

[fɪld] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɑ:n] [ʌv; əv][æn; ən]['oʊpənɪŋ] ['hev(ə)n]

Filled	was	her	heart	with	love	,	and	the	dawn	of	an	opening	heaven
已填	曾是	她	心	和	爱	,	和	这	黎明	的	一个	开幕	天堂

她的心中充满了爱，仿佛迎来了天堂的曙光。

['laɪtɪd] [hɜːr; hər][soʊl][ɪn] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv]['riːdʒənz][sə'lestʃ(ə)l] .

Lighted	her	soul	in	sleep	with	the	glory	of	regions	celestial	.
照明	她	灵魂	在	睡觉	和	这	荣耀	的	地区	天体	.

用天界的光辉照亮她沉睡的灵魂。

['nɪrər] [ænd; ənd]['evər] ['nɪrər] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nʌmbərləs] ['aɪləndz] ,

Nearer	and	ever	nearer	,	among	the	numberless	islands	,
更近	和	曾经	更近	,	之中	这	无数	岛屿	,

越来越近，越来越近，在无数岛屿之间，

['dɑːrtɪd][ə; eɪ] [laɪt] , [swɪft] [boʊt] , [ðæt] [sped] [ə'weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Darted	a	light	,	swift	boat	,	that	sped	away	o'er	the	water	,
飞镖	一个	光	,	迅速	船	,	那	加速	离开	超过	这	水	,

一艘轻快的小船疾驰而去，在水面上飞速掠过。

['ɝːdʒd][ɑːn][ɪts] [kɔːrs] [baɪ][ðə; ði] ['sɪnjuːi] [ɑːrmz][ʌv; əv] ['hʌntərz] [ænd; ənd] [t'ræpəz] .

Urged	on	its	course	by	the	sinewy	arms	of	hunters	and	trappers	.
敦促	在	它是	课程	经过	这	筋骨	武器	的	猎人	和	捕兽人	.

在猎人和捕兽者强壮的手臂的推动下，它继续前行。

['nɔːrθwərd] [ɪts] [praʊ] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] , [tuː; tə][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪs(ə)n][ænd; ənd] ['biːvər] .

Northward	its	prow	was	turned	,	to	the	land	of	the	bison	and	beaver	.
向北	它是	船首	曾是	转向	,	到	这	土地	的	这	野牛	和	海狸	.

它的船头转向北方，驶向野牛和海狸的土地。

[æt; ət][ðə; ði][helm][sæt][ə; eɪ] [juːθ] , [wɪð; wɪθ] ['kaʊntənəns] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd] [ker] - [wɔːrn] .

At	the	helm	sat	a	youth	,	with	countenance	thoughtful	and	care	-	worn	.
在	这	舵	卫星	一个	青年	,	和	面容	周到	和	关心	-	磨损	.

掌舵的是一位年轻人，面容沉思，饱经风霜。

[dɑːrk][ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] ['lɑːks] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sædnəs]

Dark	and	neglected	locks	overshadowed	his	brow	,	and	a	sadness
黑暗的	和	被忽视的	锁	黯然失色	他的	眉头	,	和	一个	悲伤

乌黑凌乱的头发遮住了他的额头，一丝悲伤笼罩着他。

['sʌmwʌt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz] ['jɪrz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz]['ledʒəbli] ['rɪt(ə)n] .

Somewhat	beyond	his	years	on	his	face	was	legibly	written	.
有些	超过	他的	年	在	他的	脸	曾是	清晰易读	书面	.

他脸上清晰地写着"比实际年龄略大"。

['geɪbriəl][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [huː] , ['wɪri] [wɪð; wɪθ] ['weɪtɪŋ] , [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['restləs] ,

Gabriel	was	it	,	who	,	weary	with	waiting	,	unhappy	and	restless	,
加布里埃尔	曾是	它	,	WHO	,	厌倦	和	等待	,	不开心	和	不安	,

是加百列，他等待得疲惫不堪，闷闷不乐，焦躁不安。

[sɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['westərn] [waɪldz] [ə'blɪviən] [ʌv; əv][self][ænd; ənd][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] .

Sought	in	the	Western	wilds	oblivion	of	self	and	of	sorrow	.
寻求	在	这	西	荒野	遗忘	的	自己	和	的	悲哀	.

在西部荒野中寻求忘却自我和悲伤。

['swɪftli] [ðeɪ] [glaidid] [ə'lɔːŋ] , [kloʊz] ['ʌndər][ðə; ði] [liː] [ʌv; əv][ðə; ði]['aɪlənd] ,

Swiftly	they	glided	along	,	close	under	the	lee	of	the	island	,
迅速地	他们	滑翔	沿着	,	关闭	在下面	这	李	的	这	岛	,

它们快速滑行，紧贴着岛屿的背风面。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [bæŋk] , [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv][pæl'mɛtoʊz] ,

But	by	the	opposite	bank	,	and	behind	a	screen	of	palmettos	,
但	经过	这	对面的	银行	,	和	在后面	一个	屏幕	的	棕榈树	,

但在对岸，在一片棕榈树丛后，

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [nɑːt][ðə; ði][boʊt] , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði] ['wiləuz] ,

So	that	they	saw	not	the	boat	,	where	it	lay	concealed	in	the	willows	,
所以	那	他们	锯	不是	这	船	,	在哪里	它	躺	暗	在	这	柳树	,

所以他们没有看见那艘船，它藏在柳树丛中。

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz] , [ænd; ənd] [ˌʌn'siːn] , [wɜːr; wər][ðə; ði]

And	undisturbed	by	the	dash	of	their	oars	,	and	unseen	,	were	the
和	未受干扰	经过	这	短跑	的	他们的	桨	,	和	看不见	,	是	这

['sliːpɜ-z] ,

sleepers	,
卧铺	,

而那些沉睡的人，丝毫没有被船桨的拍打声惊扰，也无人察觉。

['eɪndʒl][ʌv; əv][gɑːd][wʌz; wəz][ðer; ðər] [nʌn] [tuː; tə][ə'weɪkən][ðə; ði] ['slʌmbɜ-ɪŋ] ['meɪd(ə)n] .

Angel	of	God	was	there	none	to	awaken	the	slumbering	maiden	.
天使	的	上帝	曾是	那里	没有任何	到	觉醒	这	沉睡	少女	.

难道没有神的使者来唤醒沉睡的少女吗?

['swɪftli] [ðeɪ] [glaidid] [ə'weɪ] , [laɪk][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ][klaʊd][ɑːn][ðə; ði] ['preri] .

Swiftly	they	glided	away	,	like	the	shade	of	a	cloud	on	the	prairie	.
迅速地	他们	滑翔	离开	,	喜欢	这	阴影	的	一个	云	在	这	草原	.

它们迅速滑落远去，如同草原上的一朵云的阴影。

['æftər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðer; ðər][ɔːrz; oʊrz][ɑːn][ðə; ði] [θoʊl] [hæd; həd][daɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

After	the	sound	of	their	oars	on	the	tholes	had	died	in	the	distance	,
后	这	声音	的	他们的	桨	在	这	洞	有	死亡	在	这	距离	,

当船桨划过水面的声音在远处消失后，

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ]['mædʒɪk] [træns] [ðə; ði] ['sliːpɜ-z] [ə'woʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði]['meɪd(ə)n]

As	from	a	magic	trance	the	sleepers	awoke	,	and	the	maiden
作为	从	一个	魔法	发呆	这	卧铺	醒来	,	和	这	少女

沉睡者仿佛从魔法般的恍惚中醒来，少女也醒了过来。

[sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendli] [priːst] , " [oʊ] ['fɑːðər] [fə'lɪʃən] !

Said	with	a	sigh	to	the	friendly	priest	,	"	O	Father	Felician	!
说	和	一个	叹	到	这	友好的	牧师	,	"	哦	父亲	费利西安	!

他叹了口气，对和蔼的神父说："哦，费利西安神父!

['sʌmθɪŋ] [sez] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [nɪr] [ˌem 'iː]['geɪbriəl] ['wɔndəz] .

Something	says	in	my	heart	that	near	me	Gabriel	wanders	.
某物	说道	在	我的	心	那	靠近	我	加布里埃尔	漫游	.

我内心深处有个声音告诉我，加百列就在我附近徘徊。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [driːm] , [æn; ən]['aɪd(ə)l][ænd; ənd] [veɪg] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] ?

Is	it	a	foolish	dream	,	an	idle	and	vague	superstition	?
是	它	一个	愚蠢	梦	,	一个	闲置的	和	模糊的	迷信	?

这难道只是一个愚蠢的梦，一种空洞而模糊的迷信吗?

[ɔːr][hæz; həz][æn; ən]['eɪndʒl] [pæst] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə][maɪ]['spɪrɪt] ?

Or	has	an	angel	passed	,	and	revealed	the	truth	to	my	spirit	?
或者	有	一个	天使	通过了	,	和	揭晓	这	真相	到	我的	精神	?

还是天使降临，向我的灵魂揭示了真相?

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [blʌʃ] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [ə'læs][fɔːr; fər][maɪ] ['kredʒələs] ['fænsi] !

"	Then	,	with	a	blush	,	she	added	,	"	Alas	for	my	credulous	fancy	!
"	然后	,	和	一个	脸红	,	她	额外	,	"	唉	为了	我的	轻信的	想要	!

然后，她脸红着补充道："唉，我真是太天真了！"

['ʌntə,ˈʌntu] [ɪrz] [laɪk] [ðaɪn] [sʌtʃ] [wɜːrdz][æz; əz] [ðiːz] [hæv; həv][noʊ] ['miːnɪŋ] .

Unto	ears	like	thine	such	words	as	these	have	no	meaning	.
到	耳朵	喜欢	你的	这样的	字	作为	这些	有	不	意义	.

对你这样的耳朵来说，这些话毫无意义。

" [bʌt; bət] [meɪd] ['ænsər] [ðə; ði] ['revərənd] [mæn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] , —

"	But	made	answer	the	reverend	man	,	and	he	smiled	as	he	answered	,	—
"	但	制成	回答	这	牧师	男人	,	和	他	微笑	作为	他	回答	,	—

"但我还是回答了那位牧师，他回答时面带微笑，——

" ['dɔːtər] , [ðaɪ] [wɜːrdz] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['aɪd(ə)l] ; [nɔːr] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['miːnɪŋ] .

" **Daughter , thy words are not idle ; nor are they to me without meaning .**

" 女儿 , 你的 字 是 不是 闲置的 ; 也不 是 他们 到 我 没有 意义 .

"女儿，你的话并非空穴来风，对我来说也绝非毫无意义。"

['fiːlɪŋ] [ɪz] [diːp] [ænd; ənd] [stɪl] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrd] [ðæt] [floʊts] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs]

Feeling is deep and still ; and the word that floats on the surface

感觉 是 深的 和 仍然 ; 和 这 单词 那 浮标 在 这 表面

情感深沉而静谧；而言语却漂浮在水面之上。

[ɪz] [æz; əz] [ðə; ði] ['tɔːsɪŋ] ['buːi] , [ðæt] [biˈtreiz] [wer] [ðə; ði] ['æŋkər] [ɪz] ['hɪd(ə)n] .

Is as the tossing buoy , that betrays where the anchor is hidden .

是 作为 这 抛掷 浮标 , 那 背叛 在哪里 这 锚 是 隐 .

就像抛掷的浮标，会暴露锚的藏身之处。

['ðerfɔːr] [trʌst] [tuː; tə] [ðaɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [wʌt] [ðə; ði] [wɜːrld] [kɔːlz] [ɪ'luːʒnz] .

Therefore trust to thy heart , and to what the world calls illusions .

所以 相信 到 你的 心 , 和 到 什么 这 世界 呼叫 幻觉 .

因此，要相信你的内心，相信世人所谓的幻象。

['geɪbriəl] ['truːli] [ɪz] [nɪr] [ðiː] ; [fɔːr; fər] [nɑːt] [fɑːr] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saʊθwərd] ,

Gabriel truly is near thee ; for not far away to the southward ,

加布里埃尔 真的 是 靠近 你 ; 为了 不是 远的 离开 到 这 向南 ,

加百列确实就在你身边；因为就在不远处的南方，

[ɑːn] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [ðə; ði] [taʊnz] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [mɔːr] [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . ['mɑːrtn]

On the banks of the Têche - are the towns of St . Maur and St . Martin

在 这 银行 的 这 - 是 这 城镇 的 英石 . 毛尔 和 英石 . 马丁

. : .

泰什河两岸坐落着圣莫尔镇和圣马丁镇。

[ðer; ðər] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['wɑːndərɪŋ] [braɪd] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['gɪv(ə)n] [ə'gen] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['braɪdgruːm] ,

There the long - wandering bride shall be given again to her bridegroom ,

那里 这 长的 - 漫游 新娘 将 是 给定 再次 到 她 新郎 ,

在那里，那位漂泊许久的新娘将再次回到她的新郎身边。

[ðer; ðər] [ðə; ði] [lɔːŋ] - ['æbsənt] ['pæstər] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [flɑːk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ʃiːpfoʊld] .

There the long - absent pastor regain his flock and his sheepfold .

那里 这 长的 - 缺席的 牧师 恢复 他的 群 和 他的 羊圈 .

在那里，这位久别重逢的牧师重新获得了他的羊群和羊圈。

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪz] [ðə; ði] [lænd] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['prɛəriz] [ænd; ənd] ['fɔrists] [ʌv; əv] [fruːt] - [triːz] ;

Beautiful is the land , with its prairies and forests of fruit - trees ;

美丽的 是 这 土地 , 和 它是 草原 和 森林 的 水果 - 树木 ;

这片土地真美，有广袤的草原和果树林；

['ʌndər] [ðə; ði] [fiːt] [ə; eɪ] ['gɑːrdn] [ʌv; əv] ['flaʊərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] ['hevəns]

Under the feet a garden of flowers , and the bluest of heavens

在下面 这 脚 一个 花园 的 花朵 , 和 这 最蓝的 的 天

脚下是繁花似锦的花园，还有蔚蓝的天空。

['bendɪŋ] [əˈbʌv] , [ænd; ənd] ['restɪŋ] [ɪts] [doʊm] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

Bending above , and resting its dome on the walls of the forest .

弯曲 多于 , 和 休息 它是 穹顶 在 这 墙壁 的 这 森林 .

它向上弯曲，将穹顶倚靠在森林的墙壁上。

[ðeɪ] [huː] [dwel] [ðer; ðər] [hæv; həv] [neɪmd] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] ['iːdn] [ʌv; əv] [luˌiːziˈænə] .

They who dwell there have named it the Eden of Louisiana .

他们 WHO 住 那里 有 命名 它 这 伊甸园 的 路易斯安那州 .

居住在那里的人们称它为路易斯安那的伊甸园。

" [wɪð; wɪθ] [ði:z] [wɜ:rdz][ʌv; əv] [tʃɪr] [ðeɪ] [ə'roʊz][ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] .

"	With	these	words	of	cheer	they	arose	and	continued	their	journey	.
"	和	这些	字	的	欢呼	他们	出现	和	持续	他们的	旅行	.

“带着这些鼓励的话语，他们起身继续他们的旅程。”

['sɔ:ftli] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [keɪm] .

Softly	the	evening	came	.
轻轻	这	晚上	来了	.

夜幕悄然降临。

[ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['westərn] [hə'raɪz(ə)n]

The	sun	from	the	western	horizon
这	太阳	从	这	西	地平线

西边的太阳

[laɪk] [ə; eɪ] [mə'dʒɪʃn] [ɪk'stendɪd] [hɪz; ɪz] ['goʊldən] [wɑ:nd] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ;

Like	a	magician	extended	his	golden	wand	o'er	the	landscape	;
喜欢	一个	魔术师	扩展	他的	金的	魔杖	超过	这	景观	;

就像魔术师将金色魔杖伸向大地；

['twɪŋklɪŋ] ['veipəz] [ə'roʊz] ; [ænd; ənd] [skaɪ] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] [ænd; ənd] ['fɔ:rɪst]

Twinkling	vapors	arose	;	and	sky	and	water	and	forest
闪烁	蒸汽	出现	;	和	天空	和	水	和	森林

闪烁的水汽升腾而起；天空、水面和森林

[si:md] [ɔ:l] [ɑ:n] ['faɪər] [æt; ət] [ðə; ði] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [meltid] [ænd; ənd] ['miŋgld] [tə'geðər] .

Seemed	all	on	fire	at	the	touch	,	and	melted	and	mingled	together	.
似乎	全部	在	火	在	这	触碰	,	和	融化	和	混合	一起	.

一碰就仿佛着了火，融化交融在一起。

['hæŋɪŋ] [bɪ'twi:n] [tu:] [skaɪz] , [ə; eɪ] [klaʊd] [wɪð; wɪθ] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] [ʌv; əv] ['sɪlvər] ,

Hanging	between	two	skies	,	a	cloud	with	edges	of	silver	,
绞刑	之间	二	天空	,	一个	云	和	边缘	的	银	,

悬挂在两片天空之间，一朵边缘泛着银光的云。

['floʊtɪd] [ðə; ði] [boʊt] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['drɪpɪŋ] [ɔ:rz; oʊrz] , [ɑ:n] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] ['wɔ:tər] .

Floated	the	boat	,	with	its	dripping	oars	,	on	the	motionless	water	.
漂浮	这	船	,	和	它是	滴落	桨	,	在	这	静止不动	水	.

小船漂浮在静止的水面上，船桨滴着水。

[fɪld] [wʌz; wəz] ['i:vən,dʒi:lɪnz] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['swi:tnəs] .

Filled	was	Evangeline's	heart	with	inexpressible	sweetness	.
已填	曾是	伊万杰琳的	心	和	难以言喻的	甜味	.

伊万杰琳的心中充满了难以言喻的甜蜜。

[tʌtʃt] [baɪ] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [spel] , [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['fauntinz] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ]

Touched	by	the	magic	spell	,	the	sacred	fountains	of	feeling
感动	经过	这	魔法	拼写	,	这	神圣	喷泉	的	感觉

被魔法触动，神圣的情感之泉

[gləud] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] , [æz; əz] [ðə; ði] [skaɪz] [ænd; ənd] ['wɔ:tərz] [ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] .

Glowed	with	the	light	of	love	,	as	the	skies	and	waters	around	her	.
发光	和	这	光	的	爱	,	作为	这	天空	和	水	大约	她	.

她周身洋溢着爱的光芒，如同周围的天空和水面。

[ðen] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['θɪkɪt] [ðə; ði] ['mɑ:kɪŋbɜ:rd] , ['waɪldɪst] [ʌv; əv] ['sɪŋərz] ,

Then	from	a	neighboring	thicket	the	mockingbird	,	wildest	of	singers	,
然后	从	一个	邻接	灌木丛	这	嘲鸫	,	最狂野的	的	歌手	,

然后，从附近的灌木丛中传来嘲鸫的鸣叫声，它是歌声最狂野的鸟儿。

['swɪŋɪŋ] [ə'lɔ:ft] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] [spreɪ] [ðæt] [hʌŋ] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,

Swinging	aloft	on	a	willow	spray	that	hung	o'er	the	water	,
摇摆	高空	在	一个	柳	喷	那	悬挂	超过	这	水	,

荡着垂在水面上的柳枝，

[ʃʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [θroʊt] [sʌtʃ] [flʌdz] [ʌv; əv] [dɪ'lɪriəs] ['mjuːzɪk] ,

Shook	from	his	little	throat	such	floods	of	delirious	music	,
震惊	从	他的	小的	喉	这样的	洪水	的	谵妄	音乐	,

他小小的喉咙里涌出如潮水般涌来的狂喜音乐，

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [siːmd] ['saɪlənt][tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

That	the	whole	air	and	the	woods	and	the	waves	seemed	silent	to	listen	.
那	这	所有的	空气	和	这	树林	和	这	波浪	似乎	沉默的	到	听	.

整个空气、树林和海浪都仿佛静默无声，静静聆听。

['pleɪntɪv] [æt; ət][fɜːrst][wɜːr; wər][ðə; ði][toʊnz][ænd; ənd][sæd] ; [ðen] [sɔːrɪŋ] [tuː; tə] ['mædnəs]

Plaintive	at	first	were	the	tones	and	sad	;	then	soaring	to	madness
哀怨	在	第一的	是	这	音调	和	伤心	;	然后	翱翔	到	疯狂

起初是哀怨悲伤的语调；然后飙升至疯狂。

[siːmd] [ðeɪ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ɔːr] [gaɪd] [ðə; ði] ['revl] [ʌv; əv] ['frenzid] [bə'kænti] .

Seemed	they	to	follow	or	guide	the	revel	of	frenzied	Bacchantes	.
似乎	他们	到	跟随	或者	指导	这	陶醉	的	丧心病狂	酒神女祭司	.

他们似乎在追随或引导狂热的酒神女祭司们的狂欢。

['sɪŋg(ə)l] [noʊts] [wɜːr; wər] [ðen] [hɜːrd] , [ɪn] ['sɑːroʊfl] , [loʊ] [ˌlæmən'teɪʃn] ;

Single	notes	were	then	heard	,	in	sorrowful	,	low	lamentation	;
单身的	笔记	是	然后	听到	,	在	悲伤	,	低的	哀叹	;

随后传来单音，带着悲伤、低沉的哀叹；

[tɪl] , ['hævɪŋ] ['gæðərd] [ðem; ðəm][ɔːl] , [hiː; hi] [flʌŋ] [ðem; ðəm] [ə'brɔːd] [ɪn] [dɪ'rɪʒn] ,

Till	,	having	gathered	them	all	,	he	flung	them	abroad	in	derision	,
直到	,	拥有	聚集	他们	全部	,	他	扔	他们	国外	在	嘲笑	,

直到他把它们全部收集起来，然后嘲笑地扔到外面去。

[æz; əz] [wen] , ['æftər][ə; eɪ][stɔːrm] , [ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv] [wɪnd] [θruː] [ðə; ði] [triː] [tɑːps]

As	when	,	after	a	storm	,	a	gust	of	wind	through	the	tree	tops
作为	什么时候	,	后	一个	风暴	,	一个	阵风	的	风	通过	这	树	最高额

就像暴风雨过后，一阵风穿过树梢一样

['ʃeɪks] [daʊn] [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [reɪn][ɪn][ə; eɪ]['krɪst(ə)l] ['ʃaʊər] [ɑːn][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

Shakes	down	the	rattling	rain	in	a	crystal	shower	on	the	branches	.
奶昔	向下	这	嘎嘎作响	雨	在	一个	水晶	淋浴	在	这	分支	.

雨水在枝头沙沙落下，化作晶莹的雨滴。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['preljuːd] [æz; əz] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ðæt] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

With	such	a	prelude	as	this	,	and	hearts	that	throbbed	with	emotion	,
和	这样的	一个	序幕	作为	这	,	和	心	那	悸动	和	情感	,

有了这样的序幕，以及人们心中涌动的激动之情，

['sloʊli] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] - , [wer] [ˌaɪ 'tiː] [floʊz] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [ˌpɒə'luːsəs] ,

Slowly	they	entered	the	Têche	,	where	it	flows	through	the	green	Opelousas	,
缓慢地	他们	进入	这	-	,	在哪里	它	流量	通过	这	绿色的	奥珀卢萨斯	,

他们缓缓进入了特什河，河水流经绿意盎然的奥珀卢萨斯山脉。

[ænd; ənd] , [θruː] [ðə; ði]['æmbər] [er] , [ə'bʌv] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] ,

And	,	through	the	amber	air	,	above	the	crest	of	the	woodland	,
和	,	通过	这	琥珀色	空气	,	多于	这	波峰	的	这	林地	,

透过琥珀色的空气，越过林地的山脊，

[sɔː] [ðə; ði] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] ['dwelɪŋ] ; —

Saw	the	column	of	smoke	that	arose	from	a	neighboring	dwelling	;	—
锯	这	柱子	的	抽烟	那	出现	从	一个	邻接	住宅	;	—

看到邻近房屋冒出一股浓烟；

[saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɔːrn] [ðeɪ] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪstənt] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] .

Sounds	of	a	horn	they	heard	,	and	the	distant	lowing	of	cattle	.
声音	的	一个	喇叭	他们	听到	,	和	这	遥远	低	的	牛	.

他们听到号角声，以及远处牛的哞叫声。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[nɪr] [tuː; tə][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] , - [baɪ][oʊks] , [frʌm; frəm] [huːz] ['bræntʃɪz]

NEAR	**to**	**the**	**bank**	**of**	**the**	**river**	**,**	**o'ershadowed**	**by**	**oaks**	**,**	**from**	**whose**	**branches**
靠近	到	这	银行	的	这	河	,	-	经过	橡树	,	从	谁	分支

靠近河岸，橡树荫蔽，枝条垂落下来。

['gɑːləndz] [ʌv; əv] ['spænɪʃ] [mɔːs] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['mɪstɪk] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] [flɔːntid] ,

Garlands	**of**	**Spanish**	**moss**	**and**	**of**	**mystic**	**mistletoe**	**flaunted**	**,**
花环	的	西班牙语	苔藓	和	的	神秘	槲寄生	炫耀	,

西班牙苔藓和神秘槲寄生编织的花环被炫耀着，

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['druːidz][kʌt] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] ['hætʃɪt] [æt; ət] [juːl] - [taɪd] ,

Such	**as**	**the**	**Druids**	**cut**	**down**	**with**	**golden**	**hatchets**	**at**	**Yule**	**-**	**tide**	**,**
这样的	作为	这	德鲁伊	切	向下	和	金的	斧头	在	圣诞节	-	潮	,

例如德鲁伊教徒在圣诞节期间用金斧砍杀的那些人，

[stʊd] , [sɪˈkluːdɪd] [ænd; ənd] [stɪl] , [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɜːrdzmən] .

Stood	**,**	**secluded**	**and**	**still**	**,**	**the**	**house**	**of**	**the**	**herdsman**	**.**
站立	,	僻	和	仍然	,	这	房子	的	这	牧人	.

牧羊人的房子静静地矗立在僻静之处。

[ə; eɪ] ['gɑːrdn]

A	**garden**
一个	花园

花园

['gɜːdld] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][belt][ʌv; əv][lʌgˈʒʊriənt] ['blɔsəmz] ,

Girdled	**it**	**round**	**about**	**with**	**a**	**belt**	**of**	**luxuriant**	**blossoms**	**,**
束腰	它	圆形的	关于	和	一个	腰带	的	茂盛的	花朵	,

用一圈繁茂的花朵将它环绕起来，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] .

Filling	**the**	**air**	**with**	**fragrance**	**.**
填充	这	空气	和	香味	.

空气中弥漫着芬芳。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['tɪmbɚz]

The	**house**	**itself**	**was**	**of**	**timbers**
这	房子	本身	曾是	的	木材

房子本身是用木材建造的。

[hjuːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['saɪprəs] - [triː] , [ænd; ənd] ['kerfəli] ['fɪtɪd] [tə'geðər] .

Hewn	**from**	**the**	**cypress**	**-**	**tree**	**,**	**and**	**carefully**	**fitted**	**together**	**.**
凿	从	这	柏	-	树	,	和	小心	适配	一起	.

由柏木雕刻而成，并精心组装在一起。

[lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [loʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ruːf] ; [ænd; ənd][ɑːn] ['slendər] ['kɑːləmz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd] ,

Large	**and**	**low**	**was**	**the**	**roof**	**;**	**and**	**on**	**slender**	**columns**	**supported**	**,**
大的	和	低的	曾是	这	屋顶	;	和	在	苗条	列	有	,

屋顶宽大而低矮；由细长的柱子支撑着，

[roʊz] - [riːðd] , [vaɪn] - [enˈsɜːkəld] , [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [və'rændə] ,

Rose	**-**	**wreathed**	**,**	**vine**	**-**	**encircled**	**,**	**a**	**broad**	**and**	**spacious**	**veranda**	**,**
玫瑰	-	花环	,	藤	-	包围	,	一个	广阔	和	宽敞	阳台	,

玫瑰环绕，藤蔓缠绕，宽敞明亮的阳台

[hɔːnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] - [bɜːrd][ænd; ənd][ðə; ði] [biː] , [ɪkˈstendɪd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

Haunt	**of**	**the**	**humming**	**-**	**bird**	**and**	**the**	**bee**	**,**	**extended**	**around**	**it**	**.**
出没	的	这	哼唱	-	鸟	和	这	蜜蜂	,	扩展	大约	它	.

蜂鸟和蜜蜂的栖息地，以及周围的区域。

[æt; ət] [iːtʃ] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [ə'mɪd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,

At	each	end	of	the	house	,	amid	the	flowers	of	the	garden	,
在	每个	结尾	的	这	房子	,	之中	这	花朵	的	这	花园	,

房子的两端，花园的花丛中，

['steɪʃənd] [ðə; ði] [dʌv] - [kɑːts][wɜːr; wər] , [æz; əz] ['lʌvz] [pər'petʃuəl]['sɪmb(ə)l] ,

Stationed	the	dove	-	cots	were	,	as	love's	perpetual	symbol	,
驻	这	鸽子	-	婴儿床	是	,	作为	爱的	永久	象征	,

鸽舍被安置在那里，作为爱情永恒的象征，

[siːnz] [ʌv; əv] ['endləs] [wuː] , [ænd; ənd] ['endləs] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['raɪvlz] .

Scenes	of	endless	wooing	,	and	endless	contentions	of	rivals	.
场景	的	无尽的	求爱	,	和	无尽的	争论	的	竞争对手	.

无休止的求爱场景，以及竞争对手之间无休止的争斗。

['saɪləns] ['reɪnd] [ɔː(r)][ðə; ði] [pleɪs] .

Silence	reigned	o'er	the	place	.
沉默	统治	超过	这	地方	.

四周一片寂静。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn]

The	line	of	shadow	and	sunshine
这	线	的	阴影	和	阳光

阴影与阳光的交界线

[ræn] [nɪr] [ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][wʌz; wəz][ɪn] ['ʃædoʊ] ,

Ran	near	the	tops	of	the	trees	;	but	the	house	itself	was	in	shadow	,
兰	靠近	这	最高额	的	这	树木	;	但	这	房子	本身	曾是	在	阴影	,

它跑到树梢附近，但房子本身却在阴影里。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts] ['tʃɪmni] - [tɑːp] , [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] ['sloʊli] [ɪk'spændɪŋ]

And	from	its	chimney	-	top	,	ascending	and	slowly	expanding
和	从	它是	烟囱	-	顶部	,	上升	和	缓慢地	扩展

从烟囱顶端向上，缓缓扩张

['ɪntuː][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] , [ə; eɪ] [θɪn] [bluː] ['kɑːləm] [ʌv; əv] [smoʊk] [roʊz] .

Into	the	evening	air	,	a	thin	blue	column	of	smoke	rose	.
进入	这	晚上	空气	,	一个	薄的	蓝色的	柱子	的	抽烟	玫瑰	.

夜空中，一缕细细的蓝色烟雾升腾而起。

[ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , [ræn][ə; eɪ] ['pæθweɪ]

In	the	rear	of	the	house	,	from	the	garden	gate	,	ran	a	pathway
在	这	后部	的	这	房子	,	从	这	花园	门	,	跑	一个	路径

房子后面，从花园大门延伸出一条小路

[θruː] [ðə; ði] [greɪt] [groʊvz] [ʌv; əv][oʊk][tuː; tə][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] ['preri] ,

Through	the	great	groves	of	oak	to	the	skirts	of	the	limitless	prairie	,
通过	这	伟大的	小树林	的	橡木	到	这	裙子	的	这	无限	草原	,

穿过茂密的橡树林，到达无垠草原的边缘，

['ɪntuː] [huːz] [siː] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [ðə; ði][sʌn][wʌz; wəz] ['sloʊli] [dɪ'sendɪŋ] .

Into	whose	sea	of	flowers	the	sun	was	slowly	descending	.
进入	谁	海	的	花朵	这	太阳	曾是	缓慢地	下降	.

夕阳缓缓落入那片花海之中。

[fʊl] [ɪn][hɪz; ɪz] [træk] [ʌv; əv] [laɪt] , [laɪk] [ʃɪps] [wɪð; wɪθ] ['ʃædoʊi] ['kænvəs]

Full	in	his	track	of	light	,	like	ships	with	shadowy	canvas
满的	在	他的	追踪	的	光	,	喜欢	船舶	和	阴暗的	帆布

他身后的光影交错，如同披着阴影帆布的船只。

['hæŋɪŋ] [luːs] [frʌm; frəm][ðer; ðər][s'pɑːz][ɪn][ə; eɪ] ['moʊʃnləs] [kɑːm][ɪn][ðə; ði]['trɑːpɪks] ,

Hanging	loose	from	their	spars	in	a	motionless	calm	in	the	tropics	,
绞刑	松动的	从	他们的	桅杆	在	一个	静止不动	冷静的	在	这	热带	,

在热带地区静谧的海面上，它们从桅杆上松散地垂挂着。

[stʊd] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] [triːz] , [wɪð; wɪθ] ['tæŋg(ə)ld] ['kɔːrdˌɪdʒ] [ʌv; əv] [greɪp] - [vaɪnz] .

Stood	a	cluster	of	trees	,	with	tangled	cordage	of	grape	-	vines	.
站立	一个	簇	的	树木	,	和	纠缠不清	绳索	的	葡萄	-	藤蔓	.

一丛树木耸立，葡萄藤缠绕其间。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] ['wʊdləndz] [met] [ðə; ði] ['flaʊəri] [sɜːrf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preri] ,

Just	where	the	woodlands	met	the	flowery	surf	of	the	prairie	,
只是	在哪里	这	林地	遇见	这	如花	冲浪	的	这	草原	,

就在林地与繁花似锦的草原交汇之处，

['maʊntɪd] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [wɪð; wɪθ] ['spænɪʃ] ['sæd(ə)l] [ænd; ənd] [s'tɪrəps] ,

Mounted	upon	his	horse	,	with	Spanish	saddle	and	stirrups	,
安装	之上	他的	马	,	和	西班牙语	鞍	和	马镫	,

他骑在马上，马鞍和马镫都是西班牙式的。

[sæt] [ə; eɪ] ['hɜːrdzmən] , [ə'reɪd] [ɪn] ['geɪtərz] [ænd; ənd] ['dʌblət] [ʌv; əv] ['dɪrˌskɪn] .

Sat	a	herdsman	,	arrayed	in	gaiters	and	doublet	of	deerskin	.
星期六	一个	牧人	,	排列	在	绑腿	和	双联体	的	鹿皮	.

一位牧羊人坐在那里，身穿鹿皮绑腿和鹿皮紧身衣。

[brɔːd] [ænd; ənd] [braʊn] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['spænɪʃ] [sɑːm'breroʊ]

Broad	and	brown	was	the	face	that	from	under	the	Spanish	sombrero
广阔	和	棕色的	曾是	这	脸	那	从	在下面	这	西班牙语	宽边帽

西班牙宽边帽下露出一张宽阔而棕色的脸。

[geɪzd] [ɑːn] [ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [siːn] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['lɔːrdli] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪts] ['mæstər] .

Gazed	on	the	peaceful	scene	,	with	the	lordly	look	of	its	master	.
凝视	在	这	和平	场景	,	和	这	尊贵的	看	的	它是	掌握	.

凝视着这宁静的景象，带着主人高贵的神情。

[raʊnd] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] [wɜːr; wər] ['nʌmbərləs] [hə:dz] [ʌv; əv] [kaɪn] , [ðæt] [wɜːr; wər] ['greɪzɪŋ]

Round	about	him	were	numberless	herds	of	kine	,	that	were	grazing
圆形的	关于	他	是	无数	畜群	的	牛	,	那	是	放牧

他周围有无数的牛群，正在吃草。

['kwaɪətli] [ɪn] [ðə; ði] [medəuz] , [ænd; ənd] ['briːðɪŋ] [ðə; ði] ['veɪpəri] ['freʃnəs]

Quietly	in	the	meadows	,	and	breathing	the	vapory	freshness
悄悄	在	这	草地	,	和	呼吸	这	冒犯	新鲜

静静地躺在草地上，呼吸着清新的空气。

[ðæt] [ʌp'rəjz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɪvər] , [ænd; ənd] [spred] [ɪt'self] ['oʊvər] [ðə; ði] ['lændskeɪp] .

That	uprose	from	the	river	,	and	spread	itself	over	the	landscape	.
那	玫瑰	从	这	河	,	和	传播	本身	超过	这	景观	.

它从河中升起，蔓延开来，遍布大地。

['sloʊli] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrn] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [ænd; ənd] [ɪk'spændɪŋ]

Slowly	lifting	the	horn	that	hung	at	his	side	,	and	expanding
缓慢地	举重	这	喇叭	那	悬挂	在	他的	边	,	和	扩展

他缓缓举起挂在身侧的号角，并张开双臂

['fʊli] [hɪz; ɪz] [brɔːd] , [diːp] [tʃest] , [hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ] [blæst] , [ðæt] [rɪ'zaʊndid]

Fully	his	broad	,	deep	chest	,	he	blew	a	blast	,	that	resounded
完全	他的	广阔	,	深的	胸部	,	他	吹	一个	爆炸	,	那	回荡着

他挺直宽阔的胸膛，猛地吹出一口气，响彻云霄。

['waɪldli] [ænd; ənd] [swiːt] [ænd; ənd] [fɑːr] , [θruː] [ðə; ði] [stɪl] [dæmp] [er] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

Wildly	and	sweet	and	far	,	through	the	still	damp	air	of	the	evening	.
疯狂地	和	甜的	和	远的	,	通过	这	仍然	潮湿	空气	的	这	晚上	.

狂野、甜蜜而遥远，穿过傍晚潮湿寂静的空气。

['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [græs] [ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [hɔːrnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæt(ə)l]

Suddenly	out	of	the	grass	the	long	white	horns	of	the	cattle
突然	出去	的	这	草	这	长的	白色的	角	的	这	牛

突然，牛的长长的白色牛角从草丛中冒了出来。

[roʊz] [laɪk] [fleɪks] [ʌv; əv] [foʊm] [ɑːn] [ðə; ði] [əd'vɜːrs] ['kɜ˞ːənts] [ʌv; əv] ['oʊʃ(ə)n] .

Rose	like	flakes	of	foam	on	the	adverse	currents	of	ocean	.
玫瑰	喜欢	薄片	的	泡沫	在	这	不利	电流	的	海洋	.

像泡沫碎片一样在逆流中升腾。

['saɪlənt] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðeɪ] [geɪzd] , [ðen] [be'ləuɪŋ] [rʌʃt] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['preri] ,

Silent	a	moment	they	gazed	,	then	bellowing	rushed	o'er	the	prairie	,
沉默的	一个	片刻	他们	凝视	,	然后	咆哮	匆忙	超过	这	草原	,

它们沉默地凝视了一会儿，然后咆哮着冲过草原。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] [mæs] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [klaʊd] , [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

And	the	whole	mass	became	a	cloud	,	a	shade	in	the	distance	.
和	这	所有的	大量的	成为	一个	云	,	一个	阴影	在	这	距离	.

整个物体变成了一团云，远处的一片阴影。

[ðen] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɜːrdzmən] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] , [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɑːrdn]

Then	as	the	herdsman	turned	to	the	house	,	through	the	gate	of	the	garden
然后	作为	这	牧人	转向	到	这	房子	,	通过	这	门	的	这	花园

然后，牧羊人转身走向房子，穿过花园的门。

[sɔː] [hiː; hi] [ðə; ði] [fɔːrmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [priːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meɪd(ə)n] [əd'vænsɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm]

Saw	he	the	forms	of	the	priest	and	the	maiden	advancing	to	meet	him
锯	他	这	表格	的	这	牧师	和	这	少女	前进	到	见面	他

.

:

.

他看见祭司和少女的身影向他走来。

['sʌd(ə)nli] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [hiː; hi] [spræŋ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] , [ænd; ənd] ['fɔːrwərd]

Suddenly	down	from	his	horse	he	sprang	in	amazement	,	and	forward
突然	向下	从	他的	马	他	弹簧	在	惊愕	,	和	向前

他突然惊愕地从马上跳了下来，向前走去。

[rʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ɪk'stendɪd] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] ['wʌndər] ;

Rushed	with	extended	arms	and	exclamations	of	wonder	;
匆忙	和	扩展	武器	和	感叹词	的	想知道	;

奔跑着，张开双臂，发出惊叹声；

[wen] [ðeɪ] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ðeɪ] ['rekəgnaɪzd] ['beɪzl] [ðə; ði] ['blæksmɪθ] .

When	they	beheld	his	face	,	they	recognized	Basil	the	blacksmith	.
什么时候	他们	观看	他的	脸	,	他们	认可	罗勒	这	铁匠	.

他们一看他的脸，就认出他是铁匠巴兹尔。

['hɑːrti] [hɪz; ɪz] ['welkəm] [wʌz; wəz] , [æz; əz] [hiː; hi] [led] [hɪz; ɪz] [gests] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] .

Hearty	his	welcome	was	,	as	he	led	his	guests	to	the	garden	.
爽朗	他的	欢迎	曾是	,	作为	他	引领	他的	客人	到	这	花园	.

他热情地欢迎宾客，并带领他们来到花园。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

伊万杰琳：阿卡迪亚的故事(Evangeline A Tale of Acadie)
第3/3页

[ðer; ðər][ɪn][æn; ən]['ɑːrbər][ʌv; əv]['roʊziz][wɪð; wɪθ] ['endləs] ['kwestʃən] [ænd; ənd] ['ænsər]
There in an arbor of roses with endless question and answer
那里 在 一个 乔木 的 玫瑰 和 无尽的 问题 和 回答

在玫瑰花架下，有无尽的问答。

[geɪv] [ðeɪ] [vent] [tuː; tə][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [ðer; ðər] ['frendli] [im'breisiz] ,
Gave they vent to their hearts , and renewed their friendly embraces ,
给予 他们 发泄 到 他们的 心 , 和 更新 他们的 友好的 拥抱 ,

他们倾诉衷肠，重新拥抱彼此。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['wiːpɪŋ] [baɪ][tɜːrnz] , [ɔːr] ['sɪtɪŋ] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] .
Laughing and weeping by turns , or sitting silent and thoughtful .
笑 和 哭泣 经过 转弯 , 或者 坐着 沉默的 和 周到 .

时而大笑，时而哭泣，或静静地坐着，陷入沉思。

['θɔːtf(ə)l] , [fɔːr; fər]['geɪbriəl] [keɪm] [nɑːt] ; [ænd; ənd] [naʊ] [dɑːrk] [dauts] [ænd; ənd] [.mis'giviŋz]
Thoughtful , for Gabriel came not ; and now dark doubts and misgivings
周到 , 为了 加布里埃尔 来了 不是 ; 和 现在 黑暗的 疑虑 和 疑虑

思绪万千，因为加百列没有到来；如今只剩下深深的疑虑和不安。

[stoʊl] [ɔː(r)][ðə; ði] ['meɪdnz] [hɑːrt] ; [ænd; ənd]['beɪzl] , ['sʌmwʌt] [ɪm'bærəst] ,
Stole o'er the maiden's heart ; and Basil , somewhat embarrassed ,
偷窃 超过 这 少女的 心 ; 和 罗勒 , 有些 尴尬的 ,

悄悄俘获了少女的芳心；而巴兹尔，有些尴尬，

[broʊk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [sed] , " [ɪf] [juː; jʊ] [keɪm] [baɪ][ðə; ði] [ə,tʃæfə'laɪə] ,
Broke the silence and said , " If you came by the Atchafalaya ,
打破 这 沉默 和 说 , " 如果 你 来了 经过 这 阿查法拉亚 ,

打破沉默，说道："如果你是从阿查法拉亚来的，

[haʊ] [hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊwer] [ɪn'kaʊntər] [maɪ]['geɪbriːəlz][boʊt][ɑːn][ðə; ði] ['baijuːz] ?
How have you nowhere encountered my Gabriel's boat on the bayous ?
如何 有 你 无处 遭遇 我的 加百列的 船 在 这 河湾 ?

你怎么在河湾里都没遇到过我的加布里埃尔的船?

" ['oʊvər] ['iːvən,dʒiːlɪnz] [feɪs] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv]['beɪzl][ə; eɪ] [ʃeɪd] [pæst] .
" Over Evangeline's face at the words of Basil a shade passed .
" 超过 伊万杰琳的 脸 在 这 字 的 罗勒 一个 阴影 通过了 .

听到巴兹尔的话，伊万杰琳的脸上掠过一丝阴影。

[terz] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] ['æksent] ,
Tears came into her eyes , and she said , with a tremulous accent ,
眼泪 来了 进入 她 眼睛 , 和 她 说 , 和 一个 颤抖的 口音 ,

她眼中噙满了泪水，颤抖着声音说道：

" [gɔːn] ? [ɪz]['geɪbriəl] [gɔːn] ?
" Gone ? is Gabriel gone ?
" 已消失 ? 是 加布里埃尔 已消失 ?

"走了吗？加布里埃尔走了吗？"

" [ænd; ənd] , [kən'siːlɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,
" and , concealing her face on his shoulder ,
" 和 , 隐藏 她 脸 在 他的 肩膀 ,

"然后，她把脸埋在他的肩膀上，

[ɔːl][hɜːr; hər] - [hɑːrt] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [ænd; ənd] [lə'mentɪd] .

All	her	o'erburdened	heart	gave	way	,	and	she	wept	and	lamented	.
全部	她	-	心	给予	方式	,	和	她	哭泣	和	哀叹	.

她那颗不堪重负的心终于崩溃了，她痛哭流涕，悲恸不已。

[ðen] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['beɪzl] [sed] , — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [gruː] [blaɪð] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , —

Then	the	good	Basil	said	,	—	and	his	voice	grew	blithe	as	he	said	it	,	—
然后	这	好的	罗勒	说	,	—	和	他的	嗓音	生长	快乐的	作为	他	说	它	,	—

然后，善良的巴兹尔说道——他说话时语气变得轻快起来——

" [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] , [maɪ][tʃaɪld] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][tuː; tə] - [deɪ] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] .

"	Be	of	good	cheer	,	my	child	;	it	is	only	to	-	day	he	departed	.
"	是	的	好的	欢呼	,	我的	孩子	;	它	是	仅有的	到	-	天	他	已离开	.

“孩子，别灰心，他今天才离开。”

['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !

Foolish	boy	!
愚蠢	男生	!

傻小子!

[hiː; hi][hæz; həz][left][ˌem 'iː][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][maɪ][həːdz] [ænd; ənd][maɪ]['hɔːrsɪz] .

he	has	left	me	alone	with	my	herds	and	my	horses	.
他	有	左边	我	独自的	和	我的	畜群	和	我的	马匹	.

他把我和我的牛群马匹单独留下了。

['muːdi] [ænd; ənd] ['restləs] [groʊn] , [ænd; ənd] [traɪd] [ænd; ənd] ['trʌbld] , [hɪz; ɪz]['spɪrɪt]

Moody	and	restless	grown	,	and	tried	and	troubled	,	his	spirit
穆迪	和	不安	生长	,	和	尝试	和	麻烦	,	他的	精神

他的灵魂，如今已变得喜怒无常、焦躁不安，饱经风霜、忧心忡忡。

[kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [ɪn'dʊr] [ðə; ðɪ][kɑːm][ʌv; əv] [ðɪs] ['kwaɪət] [ɪg'zɪstəns] .

Could	no	longer	endure	the	calm	of	this	quiet	existence	.
可以	不	更长	忍受	这	冷静的	的	这	安静的	存在	.

再也无法忍受这种平静的生活。

['θɪŋkɪŋ] ['evər][ʌv; əv] [ðiː] , [ʌn'sɜːrt(ə)n][ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ['evər] ,

Thinking	ever	of	thee	,	uncertain	and	sorrowful	ever	,
思维	曾经	的	你	,	不确定	和	悲伤	曾经	,

时时思念你，心中充满不安和悲伤，

['evər]['saɪlənt] , [ɔːr] ['spiːkɪŋ] ['oʊnli][ʌv; əv] [ðiː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['trʌblz] ,

Ever	silent	,	or	speaking	only	of	thee	and	his	troubles	,
曾经	沉默的	,	或者	请讲	仅有的	的	你	和	他的	麻烦	,

他总是沉默不语，或者只谈论你和他的烦恼。

[hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] ['tiːdiəs] [tuː; tə][men][ænd; ənd][tuː; tə] ['meɪdnz] ,

He	at	length	had	become	so	tedious	to	men	and	to	maidens	,
他	在	长度	有	变得	所以	乏味	到	男人	和	到	少女们	,

他最终变得令男人和女人都感到厌烦，

['tiːdiəs] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm]

Tedious	even	to	me	,	that	at	length	I	bethought	me	,	and	sent	him
乏味	甚至	到	我	,	那	在	长度	我	思考	我	,	和	发送	他

连我都觉得厌烦，最后我终于想到了自己，把他派了出去。

['ʌntə,ˈʌntu][ðə; ðɪ] [taʊn] [ʌv; əv] [tuː; tə] [treɪd] [fɔːr; fər] [mjuːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['spænjərdz] .

Unto	the	town	of	Adayes	to	trade	for	mules	with	the	Spaniards	.
到	这	镇	的	阿达耶斯	到	贸易	为了	骡子	和	这	西班牙人	.

前往阿达耶斯镇与西班牙人交换骡子。

[ðens] [hiː; hi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðə; ðɪ]['ɪndiən] [treɪlz] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['əuzɑːk] ['maʊntnz] ,

Thence	he	will	follow	the	Indian	trails	to	the	Ozark	Mountains	,
因此	他	将要	跟随	这	印度	小径	到	这	奥扎克	山脉	,

然后他将沿着印第安人的小径前往奥扎克山脉。

['hʌntɪŋ] [fɔːr; fər][fəːz][ɪn][ðə; ði] ['fɔrists] , [ɑːn] ['rɪvəz] ['træpɪŋ] [ðə; ði] ['biːvər] .

Hunting	**for**	**furs**	**in**	**the**	**forests**	**,**	**on**	**rivers**	**trapping**	**the**	**beaver**	**.**
打猎	为了	毛皮	在	这	森林	,	在	河流	诱捕	这	海狸	.

在森林里猎取毛皮，在河边捕捉海狸。

['ðerfɔːr] [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] ; [wiː; wi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] ['lʌvər] ;

Therefore	**be**	**of**	**good**	**cheer**	**;**	**we**	**will**	**follow**	**the**	**fugitive**	**lover**	**;**
所以	是	的	好的	欢呼	;	我们	将要	跟随	这	逃犯	情人	;

所以请放心，我们将追随这位逃亡的爱人；

[hiː; hi][ɪz][nɑːt][fɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [striːmz] [ɑːr; ər] [ə'genst]

He	**is**	**not**	**far**	**on**	**his**	**way**	**,**	**and**	**the**	**Fates**	**and**	**the**	**streams**	**are**	**against**
他	是	不是	远的	在	他的	方式	,	和	这	命运	和	这	溪流	是	反对

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

他离目的地不远了，命运和河流都在与他作对。

[ʌp] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [red] [duː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

Up	**and**	**away**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**and**	**through**	**the**	**red**	**dew**	**of**	**the**	**morning**
向上	和	离开	到	-	明天	,	和	通过	这	红色的	露	的	这	早晨

明天就要出发了，穿过清晨的红露。

[wiː; wi] [wɪl] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm][fæst][ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɪzn] .

We	**will**	**follow**	**him**	**fast**	**and**	**bring**	**him**	**back**	**to**	**his**	**prison**	**.**
我们	将要	跟随	他	快速地	和	带来	他	后退	到	他的	监狱	.

我们将迅速跟踪他，把他带回监狱。

" [ðen] [glæd] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,

"	**Then**	**glad**	**voices**	**were**	**heard**	**,**	**and**	**up**	**from**	**the**	**banks**	**of**	**the**	**river**	**,**
"	然后	高兴的	声音	是	听到	,	和	向上	从	这	银行	的	这	河	,

“接着，人们听到欢呼声，从河岸边传来……”

[bɔːrn] [ə'lɔːft][ɑːn][hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] - [ɑːrmz] , [keɪm] ['maɪk(ə)l][ðə; ði] ['fɪdlər] .

Borne	**aloft**	**on**	**his**	**comrades**	**'**	**arms**	**,**	**came**	**Michael**	**the**	**fiddler**	**.**
出生	高空	在	他的	同志们	-	武器	,	来了	迈克尔	这	小提琴手	.

小提琴手迈克尔被同伴们高高举起。

[lɔːŋ] ['ʌndər] ['bæzəlz] [ruːf] [hæd; həd][hiː; hi] [lɪvd] [laɪk] [ə; eɪ][gɑːd][ɑːn][oʊ'lɪmpəs] ,

Long	**under**	**Basil's**	**roof**	**had**	**he**	**lived**	**like**	**a**	**god**	**on**	**Olympus**	**,**
长的	在下面	罗勒的	屋顶	有	他	居住地	喜欢	一个	上帝	在	奥林匹斯山	,

在巴兹尔的屋檐下，他长久以来都过着如同奥林匹斯山上的神一般的生活。

['hævɪŋ] [noʊ] ['ʌðər] [ker] [ðæn; ðən] [dis'pensɪŋ] ['mjuːzɪk][tuː; tə] ['mɔːtəlz] .

Having	**no**	**other**	**care**	**than**	**dispensing**	**music**	**to**	**mortals**	**.**
拥有	不	其他	关心	比	分发	音乐	到	凡人	.

除了为凡人带来音乐之外，别无他求。

[fɑːr] [rɪ'naʊnd] [wʌz; wəz][hiː; hi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['sɪlvər] ['lɑːks] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪdl] .

Far	**renowned**	**was**	**he**	**for**	**his**	**silver**	**locks**	**and**	**his**	**fiddle**	**.**
远的	著名	曾是	他	为了	他的	银	锁	和	他的	小提琴	.

他因银色的头发和提琴而闻名遐迩。

" [lɔːŋ] [lɪv; laɪv]['maɪk(ə)l] , " [ðeɪ] [kraɪd] , " ['aʊər; ɑːr] [breɪv] [ə'keɪdiən] ['mɪnstrəl] !

"	**Long**	**live**	**Michael**	**,**	**"**	**they**	**cried**	**,**	**"**	**our**	**brave**	**Acadian**	**minstrel**	**!**
"	长的	居住	迈克尔	,	"	他们	哭	,	"	我们的	勇敢的	阿卡迪亚人	吟游诗人	!

“迈克尔万岁！”他们高呼，“我们勇敢的阿卡迪亚吟游诗人！”

" [æz; əz] [ðeɪ] [bɔːr] [hɪm; ɪm][ə'lɔːft][ɪn] [traɪ'ʌmfl] [prə'seʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] ['streɪtˌweɪ]

"	**As**	**they**	**bore**	**him**	**aloft**	**in**	**triumphal**	**procession**	**;**	**and**	**straightway**
"	作为	他们	钻孔	他	高空	在	凯旋的	游行	;	和	立刻

“当他们将他高高举起，举行凯旋游行时；然后立刻

['fɑːðər] [fə'lɪʃən] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ] [i'vændʒili:n] , ['griːtɪŋ] [ðə; ði][oʊld][mæn]

Father	Felician	advanced	with	Evangeline	,	greeting	the	old	man
父亲	费利西安	先进的	和	伊万杰琳	,	问候	这	老的	男人

费利西安神父和伊万杰琳一起上前，向老人问好。

['kaɪndli][ænd; ənd][ɔːft] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːlɪŋ] [ðə; ði][pæst] , [waɪl] ['beɪzl] , [ɪn'ræptʃərd] ,

Kindly	and	oft	,	and	recalling	the	past	,	while	Basil	,	enraptured	,
亲切地	和	经常	,	和	回忆	这	过去的	,	尽管	罗勒	,	眉飞色舞	,

和蔼而频繁地，回忆着过去，而巴兹尔则陶醉其中，

[heild] [wɪð; wɪθ] [hɪ'leriəs] [dʒɔɪ][hɪz; ɪz][oʊld] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] ['gɔsips] ,

Hailed	with	hilarious	joy	his	old	companions	and	gossips	,
赞誉	和	太搞笑了	喜悦	他的	老的	同伴	和	八卦	,

他的老朋友和爱嚼舌根的人都欢呼雀跃，开怀大笑。

['læfɪŋ] [laʊd] [ænd; ənd] [lɔːŋ] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] ['mʌðərz] [ænd; ənd] ['dɔtɚz] .

Laughing	loud	and	long	,	and	embracing	mothers	and	daughters	.
笑	大声	和	长的	,	和	拥抱	母亲们	和	女儿们	.

开怀大笑，久久不息，母女拥抱。

[mʌtʃ] [ðeɪ] ['mɑːvəld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði][siː aɪ] - [də'vænt] ['blæksmɪθ] ,

Much	they	marvelled	to	see	the	wealth	of	the	ci	-	devant	blacksmith	,
很多	他们	惊叹不已	到	看	这	财富	的	这	ci	-	前	铁匠	,

他们惊叹于这位铁匠的财富，

[ɔːl] [hɪz; ɪz][doʊ'meɪnz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [həːdz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [dɪ'miːnər] ;

All	his	domains	and	his	herds	,	and	his	patriarchal	demeanor	;
全部	他的	域名	和	他的	畜群	,	和	他的	父权制	风度	;

他的所有领地、他的牲畜，以及他家长式的举止；

[mʌtʃ] [ðeɪ] ['mɑːvəld] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði][sɔɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]['klaɪmət] ,

Much	they	marvelled	to	hear	his	tales	of	the	soil	and	the	climate	,
很多	他们	惊叹不已	到	听到	他的	故事	的	这	土壤	和	这	气候	,

他们听他讲述土壤和气候的故事，都感到非常惊奇。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛəriz] , [huːz] ['nʌmbərləs] [həːdz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [huː] [wʊd] [teɪk]

And	of	the	prairies	,	whose	numberless	herds	were	his	who	would	take
和	的	这	草原	,	谁	无数	畜群	是	他的	WHO	会	拿

[ðem; ðəm] ;

them	;
他们	;

还有那些草原，那里有无数的牛群，谁要是能带走它们，就归他所有；

[iːtʃ] [wʌn] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ðæt] [hiː; hi] , [tuː] , [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][duː] ['laɪkwaɪz] .

Each	one	thought	in	his	heart	,	that	he	,	too	,	would	go	and	do	likewise	.
每个	一	想法	在	他的	心	,	那	他	,	也	,	会	去	和	做	同样地	.

每个人心里都想着，自己也要去这样做。

[ðʌs] [ðeɪ] [ə'sendɪd] [ðə; ði][steps] , [ænd; ənd] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] ['eri] [və'rændə] ,

Thus	they	ascended	the	steps	,	and	,	crossing	the	airy	veranda	,
因此	他们	上升	这	步骤	,	和	,	过境	这	轻盈的	阳台	,

于是他们拾级而上，穿过通风的走廊，

['entərd] [ðə; ði][hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [ɔːl'redi] [ðə; ði] ['sʌpər] [ʌv; əv]['beɪzl]

Entered	the	hall	of	the	house	,	where	already	the	supper	of	Basil
进入	这	大厅	的	这	房子	,	在哪里	已经	这	晚餐	的	罗勒

走进屋子的大厅，罗勒的晚餐已经在那儿准备了。

['weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [leɪt] [rɪ'tɜːrn] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['restɪd] [ænd; ənd] [fiːst] [tə'geðər] .

Waited	his	late	return	;	and	they	rested	and	feasted	together	.
等待	他的	晚的	返回	;	和	他们	休息	和	盛宴	一起	.

他们等他晚归；然后一起休息、吃饭。

['oʊvər][ðə; ði]['dʒɔɪəs] [fiːst] [ðə; ði]['sʌd(ə)n] ['dɑːrknəs] [dɪ'sendɪd] .

Over	the	joyous	feast	the	sudden	darkness	descended	.
超过	这	欢乐	盛宴	这	突然	黑暗	下降	.

欢乐的宴会进行到一半，突然间黑暗降临。

[ɔːl][wʌz; wəz]['saɪlənt] [wɪ'ðaʊt] , [ænd; ənd] , [ɪ'luːmɪŋ] [ðə; ði]['lændskeɪp][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] ,

All	was	silent	without	,	and	,	illuming	the	landscape	with	silver	,
全部	曾是	沉默的	没有	,	和	,	照明	这	景观	和	银	,

外面一片寂静，只有银色的光芒照亮了大地。

[fer] [roʊz][ðə; ði] ['duːi] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪriəd] [stɑːrz] ; [bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [dɔːz] ,

Fair	rose	the	dewy	moon	and	the	myriad	stars	;	but	within	doors	,
公平的	玫瑰	这	露水	月亮	和	这	无数	明星	;	但	之内	门	,

皎洁的月光和繁星高悬空中；但在门内，

[braitə] [ðæn; ðən] [ðiːz] , [ʃoʊn] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [frendz] [ɪn][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['læmplaɪt] .

Brighter	than	these	,	shone	the	faces	of	friends	in	the	glimmering	lamplight	.
更亮	比	这些	,	闪耀	这	面孔	的	朋友们	在	这	微光	灯光	.

比这些更明亮的，是闪烁的灯光下朋友们的脸庞。

[ðen] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n][ə'lɔːft] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [ðə; ði]['hɜːrdzmən]

Then	from	his	station	aloft	,	at	the	head	of	the	table	,	the	herdsman
然后	从	他的	车站	高空	,	在	这	头	的	这	桌子	,	这	牧人

然后，牧羊人从他高高在上的位置，也就是餐桌的首位上.....

[pɔːd] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪn] [tə'geðər] [ɪn] ['endləs] [prə'fjuːʒn] .

Poured	forth	his	heart	and	his	wine	together	in	endless	profusion	.
倾倒	前进	他的	心	和	他的	葡萄酒	一起	在	无尽的	丰富	.

他将自己的心意和美酒一同倾泻而出，倾泻而出，源源不断。

['laɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [nækə'tɔʃ] [tə'bækoʊ] ,

Lighting	his	pipe	,	that	was	filled	with	sweet	Natchitoches	tobacco	,
灯光	他的	管道	,	那	曾是	已填	和	甜的	纳奇托什	烟草	,

他点燃了烟斗，里面装满了甜美的纳奇托什烟草。

[ðʌs] [hiː; hi] [speɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] , [huː] ['lisnd] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ðeɪ] ['lisnd] : —

Thus	he	spake	to	his	guests	,	who	listened	,	and	smiled	as	they	listened	:	—
因此	他	说	到	他的	客人	,	WHO	听着	,	和	微笑	作为	他们	听着	:	—

于是他开始对客人们讲话，客人们一边听一边微笑：

" ['welkəm] [wʌns] [mɔːr] , [maɪ] [frendz] , [huː] [lɔːŋ] [hæv; həv] [bɪn] ['frendləs] [ænd; ənd] ['hoʊmləs] ,

"	Welcome	once	more	,	my	friends	,	who	long	have	been	friendless	and	homeless	,
"	欢迎	一次	更多的	,	我的	朋友们	,	WHO	长的	有	到过	没有朋友	和	无家可归者	,

“再次欢迎我的朋友们，你们长期以来一直孤苦伶仃、无家可归。”

['welkəm] [wʌns] [mɔːr] [tuː; tə][ə; eɪ][hoʊm] , [ðæt] [ɪz] ['betər] [pər'tʃæns] [ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld][wʌn] !

Welcome	once	more	to	a	home	,	that	is	better	perchance	than	the	old	one	!
欢迎	一次	更多的	到	一个	家	,	那	是	更好的	或许	比	这	老的	一	!

欢迎再次回到这个家，也许比以前的家更好！

[hɪr] [noʊ] ['hʌŋgri] ['wɪntər] [kən'dʒiːlz] ['aʊər; ɑːr] [blʌd] [laɪk][ðə; ði] ['rɪvəz] ;

Here	no	hungry	winter	congeals	our	blood	like	the	rivers	;
这里	不	饥饿的	冬天	凝固	我们的	血	喜欢	这	河流	;

这里没有像河流那样让我们血液凝固的严冬；

[hɪr] [noʊ]['stoʊni] [graʊnd] [prə'vəuks] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər] .

Here	no	stony	ground	provokes	the	wrath	of	the	farmer	.
这里	不	石质的	地面	挑衅	这	愤怒	的	这	农民	.

在这里，没有哪块石头地面会激怒农夫。

['smuːðli] [ðə; ði] ['plaʊʃer] [rʌnz] [θruː] [ðə; ði][sɔɪl] , [æz; əz][ə; eɪ] [kiːl] [θruː] [ðə; ði]['wɔːtər] .

Smoothly	the	ploughshare	runs	through	the	soil	,	as	a	keel	through	the	water	.
顺利	这	铧	跑步	通过	这	土壤	,	作为	一个	龙骨	通过	这	水	.

犁铧平稳地划过土壤，如同龙骨划过水面。

[ɔ:l][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] - [groʊvz][ɑ:r; ər][ɪn]['blɑ:səm] ; [ænd; ənd] [græs] [grəuz]

All	the	year	round	the	orange	-	groves	are	in	blossom	;	and	grass	grows
全部	这	年	圆形的	这	橙子	-	小树林	是	在	开花	;	和	草	生长

橘子园一年四季都繁花似锦；青草也长得茂盛。

[mɔ:r] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [naɪt] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [hoʊl] [kə'neɪdiən] ['sʌmər] .

More	in	a	single	night	than	a	whole	Canadian	summer	.
更多的	在	一个	单身的	夜晚	比	一个	所有的	加拿大	夏天	.

一夜之间比整个加拿大夏季消耗的还要多。

[hɪr] , [tu:] , ['nʌmbərləs] [hə:dz] [rʌn] [waɪld][ænd; ənd] [ˌʌn'kleɪmd] [ɪn][ðə; ði] ['prɛəriz] ;

Here	,	too	,	numberless	herds	run	wild	and	unclaimed	in	the	prairies	;
这里	,	也	,	无数	畜群	跑步	荒野	和	无人认领	在	这	草原	;

这里也有无数的牛群在草原上自由自在地游荡，无人认领；

[hɪr] , [tu:] , [lændz] [meɪ] [bi:; bi][hæd; həd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['æskɪŋ] , [ænd; ənd] ['fɔrists] [ʌv; əv]['tɪmbər]

Here	,	too	,	lands	may	be	had	for	the	asking	,	and	forests	of	timber
这里	,	也	,	土地	可能	是	有	为了	这	问	,	和	森林	的	木材

这里也有土地可以随意索取，还有木材林地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [bloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][æks][ɑ:r; ər] [hju:n] [ænd; ənd] [freɪmd] ['ɪntu:] ['haʊzɪz] .

With	a	few	blows	of	the	axe	are	hewn	and	framed	into	houses	.
和	一个	很少	打击	的	这	斧头	是	凿	和	框	进入	房屋	.

几斧之下，木料便被砍伐并搭建成房屋。

['æftər][jʊr; jər] ['haʊzɪz] [ɑ:r; ər] [bɪlt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [fi:ldz] [ɑ:r; ər] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ] ['hɑ:vists] ,

After	your	houses	are	built	,	and	your	fields	are	yellow	with	harvests	,
后	你的	房屋	是	建造	,	和	你的	字段	是	黄色的	和	收获	,

房屋建成之后，田地也因庄稼的收成而金黄，

[noʊ] [kɪŋ] [dʒɔ:rdʒ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [ʃæl; ʃəl] [draɪv] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['həʊmˌstedz] ,

No	King	George	of	England	shall	drive	you	away	from	your	homesteads	,
不	国王	乔治	的	英格兰	将	驾驶	你	离开	从	你的	家园	,

即使是英格兰国王乔治也不能将你们驱逐出家园。

['bɜ:rnɪŋ] [jʊr; jər] [d'welɪŋz] [ænd; ənd] [bɑ:nz] , [ænd; ənd] ['sti:lɪŋ] [jʊr; jər]['fɑ:rmz][ænd; ənd][jʊr; jər]

Burning	your	dwellings	and	barns	,	and	stealing	your	farms	and	your
燃烧	你的	住宅	和	谷仓	,	和	偷窃	你的	农场	和	你的

['kæt(ə)l] .

cattle	.
牛	.

烧毁你们的房屋和谷仓，偷走你们的农场和牲畜。

" ['spi:kɪŋ] [ði:z] [wɜ:rdz] , [hi:; hi] [blu:] [ə; eɪ] ['ræθfl] [klaʊd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] ,

"	Speaking	these	words	,	he	blew	a	wrathful	cloud	from	his	nostrils	,
"	请讲	这些	字	,	他	吹	一个	愤怒的	云	从	他的	鼻孔	,

"说着这些话，他从鼻孔里喷出一团愤怒的烟雾，

[waɪl] [hɪz; ɪz][hju:dʒ] , [braʊn] [hænd] [keɪm] ['θʌndərɪŋ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] ,

While	his	huge	,	brown	hand	came	thundering	down	on	the	table	,
尽管	他的	巨大的	,	棕色的	手	来了	雷鸣	向下	在	这	桌子	,

他那只巨大的棕色手掌如雷霆般拍在桌子上。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [gests] [ɔ:l] ['stɑ:rtɪd] ; [ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [fə'lɪʃən] , [ə'staʊndɪd] ,

So	that	the	guests	all	started	;	and	Father	Felician	,	astounded	,
所以	那	这	客人	全部	开始	;	和	父亲	费利西安	,	震惊	,

于是宾客们都开始发言；费利西安神父惊讶极了，

['sʌd(ə)nli] [pɔ:zd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪntʃ] [ʌv; əv] [snʌf] [ˌhæf'weɪ] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz] .

Suddenly	paused	,	with	a	pinch	of	snuff	halfway	to	his	nostrils	.
突然	暂停	,	和	一个	捏	的	鼻烟	半	到	他的	鼻孔	.

他突然停了下来，鼻子前捏着一小撮鼻烟。

[bʌt; bət][ðə; ði] [breɪv] ['beɪzl] [ri'zju:md] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:rdz][wɜ:r; wər]['maɪldər][ænd; ənd] ['geɪɜ] :

But	the	brave	Basil	resumed	,	and	his	words	were	milder	and	gayer	:
但	这	勇敢的	罗勒	恢复	,	和	他的	字	是	较温和	和	更gay	:

但勇敢的巴兹尔继续说道，他的措辞也变得温和而欢快起来：

" ['oʊnli] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['fi:vər] , [maɪ] [frendz] , [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['fi:vər] !

"	Only	beware	of	the	fever	,	my	friends	,	beware	of	the	fever	!
"	仅有的	提防	的	这	发烧	,	我的	朋友们	,	提防	的	这	发烧	!

“朋友们，一定要提防发烧，一定要提防发烧！”

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r][koʊld][ə'keɪdiən]['klaɪmət] ,

For	it	is	not	like	that	of	our	cold	Acadian	climate	,
为了	它	是	不是	喜欢	那	的	我们的	寒冷的	阿卡迪亚人	气候	,

因为它的气候与我们寒冷的阿卡迪亚地区截然不同。

[kjʊr] [baɪ] ['werɪŋ] [ə; eɪ]['spaɪdər] [hʌŋ] [raʊnd] [wʌnz] [nek] [ɪn][ə; eɪ] ['nʌtʃel] !

Cured	by	wearing	a	spider	hung	round	one's	neck	in	a	nutshell	!
治愈	经过	穿着	一个	蜘蛛	悬挂	圆形的	一个人的	脖子	在	一个	简而言之	!

简而言之，戴上挂在脖子上的蜘蛛就能治好！

" [ðen] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['vɔɪsɪz] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd] ['futsteps] [ə'proʊtʃɪŋ]

"	Then	there	were	voices	heard	at	the	door	,	and	footsteps	approaching
"	然后	那里	是	声音	听到	在	这	门	,	和	脚步声	接近

“然后，门外传来人声，脚步声也越来越近。”

['saʊndɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [sterz] [ænd; ənd][ðə; ði] [flɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bri:zi] [və'rændə] .

Sounded	upon	the	stairs	and	the	floor	of	the	breezy	veranda	.
听起来	之上	这	楼梯	和	这	地面	的	这	微风	阳台	.

声音在楼梯和凉爽的阳台地板上回荡。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['kri:oʊlz] [ænd; ənd] [smɔ:l] [ə'keɪdiən] ['plæntəz] ,

It	was	the	neighboring	Creoles	and	small	Acadian	planters	,
它	曾是	这	邻接	克里奥尔人	和	小的	阿卡迪亚人	花盆	,

那是邻近的克里奥尔人和阿卡迪亚小种植园主，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['sʌmənd] [ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]['beɪzl][ðə; ði]['hɜ:rdzmən] .

Who	had	been	summoned	all	to	the	house	of	Basil	the	Herdsman	.
WHO	有	到过	被召唤	全部	到	这	房子	的	罗勒	这	牧人	.

所有人都被召集到牧人巴兹尔的家中。

['meri] [ðə; ði] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['kɒmreɪdz] [ænd; ənd] ['nebəz] :

Merry	the	meeting	was	of	ancient	comrades	and	neighbors	:
欢乐	这	会议	曾是	的	古老的	同志们	和	邻居	:

这次聚会是老朋友和邻居们欢聚一堂的盛会：

[frend] [klɑ:spt] [frend] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hu:] [bɪ'fɔ:r] [wɜ:r; wər][æz; əz][st'reɪndʒəz] ,

Friend	clasped	friend	in	his	arms	;	and	they	who	before	were	as	strangers	,
朋友	紧握	朋友	在	他的	武器	;	和	他们	WHO	前	是	作为	陌生人	,

朋友紧紧地拥抱着朋友；他们原本如同陌生人，

['mi:tɪŋ] [ɪn]['eksaɪl] , [bɪ'keɪm] ['streɪtˌweɪ] [æz; əz] [frendz] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] ,

Meeting	in	exile	,	became	straightway	as	friends	to	each	other	,
会议	在	流亡	,	成为	立刻	作为	朋友们	到	每个	其他	,

流亡期间相遇，两人很快成为朋友。

[drɔ:n] [baɪ][ðə; ði]['dʒent(ə)l][bɑ:nd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kɑ:mən] ['kʌntri] [tə'geðər] .

Drawn	by	the	gentle	bond	of	a	common	country	together	.
绘制	经过	这	温和的	纽带	的	一个	常见的	国家	一起	.

因共同祖国的温情纽带而走到一起。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [hɔ:l][ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv]['mju:zɪk] , [prə'si:dɪŋ]

But	in	the	neighboring	hall	a	strain	of	music	,	proceeding
但	在	这	邻接	大厅	一个	拉紧	的	音乐	,	进行中

但隔壁大厅里传来一阵音乐，继续.....

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kɔ:rdənt] [strɪŋz] [ʌv; əv] ['maɪkəlz] [mə'loʊdiəs] ['fɪdl] ,

From	the	accordant	strings	of	Michael's	melodious	fiddle	,
从	这	和谐	字符串	的	迈克尔的	悦耳动听	小提琴	,

从迈克尔悠扬的小提琴和谐的琴弦声中，

[broʊk] [ʌp] [ɔ:l] ['fɜ:rðər] [spi:tʃ] .

Broke	up	all	further	speech	.
打破	向上	全部	更远	演讲	.

打断了所有人的发言。

[ə'weɪ] , [laɪk] ['tʃɪldrən] [dɪ'laɪtɪd] ,

Away	,	like	children	delighted	,
离开	,	喜欢	孩子们	高兴极了	,

像孩子高兴似的，飞走了

[ɔ:l] [θɪŋz] [fər'gɑ:tn] [bɪ'saɪd] , [ðeɪ] [geɪv] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðə; ði] ['mædnɪŋ]

All	things	forgotten	beside	,	they	gave	themselves	to	the	maddening
全部	事物	被遗忘的	旁	,	他们	给予	他们自己	到	这	令人抓狂

抛开一切杂念，他们沉溺于疯狂之中。

[wɜ:rl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪzi] [dæns] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [swept] [ænd; ənd] [swei] [tu:; tə][ðə; ði]['mju:zɪk] ,

Whirl	of	the	dizzy	dance	,	as	it	swept	and	swayed	to	the	music	,
旋转	的	这	晕眩的	舞蹈	,	作为	它	扫荡	和	摇摆	到	这	音乐	,

令人眼花缭乱的舞蹈旋转着，随着音乐的节奏摇摆起伏。

['dri:mlaɪk] , [wɪð; wɪθ] ['bi:mɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] ['flʌtərɪŋ] ['gɑ:rmənts] .

Dreamlike	,	with	beaming	eyes	and	the	rush	of	fluttering	garments	.
如梦似幻	,	和	光芒四射	眼睛	和	这	匆忙	的	飘动	服装	.

梦幻般，双眼闪闪发光，衣袂飘动。

['mi:nwaɪl] , [ə'pɑ:rt] , [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔ:l] , [ðə; ði] [pri:st] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɜ:rdzmən]

Meanwhile	,	apart	,	at	the	head	of	the	hall	,	the	priest	and	the	herdsman
同时	,	除	,	在	这	头	的	这	大厅	,	这	牧师	和	这	牧人

与此同时，在大厅的尽头，牧师和牧羊人正独自一人待着。

[sæt] , [kən'və:sɪŋ] [tə'geðər] [ʌv; əv][pæst][ænd; ənd]['prez(ə)nt][ænd; ənd]['fju:tʃər] ;

Sat	,	conversing	together	of	past	and	present	and	future	;
星期六	,	对话	一起	的	过去的	和	展示	和	未来	;

坐着，一起谈论过去、现在和未来；

[waɪl] [i'vændʒili:n] [stʊd] [laɪk][wʌn] [ɪn'trænst] , [fɔ:r; fər] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər]

While	Evangeline	stood	like	one	entranced	,	for	within	her
尽管	伊万杰琳	站立	喜欢	一	着迷	,	为了	之内	她

伊万杰琳像着了魔似的站在那里，因为她的内心深处……

['oʊldən] ['meməriz] [roʊz] , [ænd; ənd] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði]['mju:zɪk]

Olden	memories	rose	,	and	loud	in	the	midst	of	the	music
奥尔登	回忆	玫瑰	,	和	大声	在	这	中间	的	这	音乐

往事涌上心头，在音乐声中清晰可闻。

[hɜ:rd] [ʃi:; ʃi][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] , [ænd; ənd][æn; ən] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ['sædnəs]

Heard	she	the	sound	of	the	sea	,	and	an	irrepressible	sadness
听到	她	这	声音	的	这	海	,	和	一个	不可抑制的	悲伤

她听见了海浪的声音，以及一种无法抑制的悲伤。

[keɪm] [ɔ:(r)][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] , [ænd; ənd] [ˌʌn'si:n] [ʃi:; ʃi] [stoʊl] [fɔ:rθ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .

Came	o'er	her	heart	,	and	unseen	she	stole	forth	into	the	garden	.
来	超过	她	心	,	和	看不见	她	偷窃	前进	进入	这	花园	.

她被这念头深深打动，悄悄地溜进了花园。

['bju:tɪf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] .

Beautiful	was	the	night	.
美丽的	曾是	这	夜晚	.

那晚真美。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [blæk] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,

Behind	**the**	**black**	**wall**	**of**	**the**	**forest**	**,**
在后面	这	黑色的	墙	的	这	森林	,

在森林的黑色墙壁后面，

[ˈtɪpɪŋ] [ɪts] [ˈsʌmɪt] [wɪð; wɪθ][ˈsɪlvər] , [əˈroʊz][ðə; ði] [muːn] .

Tipping	**its**	**summit**	**with**	**silver**	**,**	**arose**	**the**	**moon**	**.**
小费	它是	首脑	和	银	,	出现	这	月亮	.

月亮从天而降，顶端泛着银光。

[ɑːn][ðə; ði][ˈrɪvər]

On	**the**	**river**
在	这	河

在河边

[fel] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [θruː] [ðə; ði] [ˈbræntʃɪz] [ə; eɪ] [ˈtremjələs] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt]

Fell	**here**	**and**	**there**	**through**	**the**	**branches**	**a**	**tremulous**	**gleam**	**of**	**the**	**moonlight**
费尔	这里	和	那里	通过	这	分支	一个	颤抖的	闪耀	的	这	月光

,

,

,

月光透过树枝，忽明忽暗地洒落在各处。

[laɪk] [ðə; ði] [swiːt] [θɔːts] [ʌv; əv] [lʌv] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈdaːkənd] [ænd; ənd] [ˈdiːviəs] [ˈspɪrɪt] .

Like	**the**	**sweet**	**thoughts**	**of**	**love**	**on**	**a**	**darkened**	**and**	**devious**	**spirit**	**.**
喜欢	这	甜的	想法	的	爱	在	一个	变暗	和	狡猾的	精神	.

就像黑暗狡诈的灵魂对爱情的甜蜜幻想。

[ˈnɪrər] [ænd; ənd] [raʊnd] [əˈbaʊt][hɜːr; hər] , [ðə; ði][ˈmænɪfoʊld] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːrdn]

Nearer	**and**	**round**	**about**	**her**	**,**	**the**	**manifold**	**flowers**	**of**	**the**	**garden**
更近	和	圆形的	关于	她	,	这	歧管	花朵	的	这	花园

在她周围，花园里繁花似锦。

[pɔːd] [aʊt][ðer; ðər][soʊlz][ɪn][ˈəudəz] , [ðæt][wɜːr; wər][ðer; ðər] [prerz] [ænd; ənd] [kən'feʃnz]

Poured	**out**	**their**	**souls**	**in**	**odors**	**,**	**that**	**were**	**their**	**prayers**	**and**	**confessions**
倾倒	出去	他们的	灵魂	在	气味	,	那	是	他们的	祈祷	和	忏悔

他们将灵魂倾注于香气之中，那是他们的祈祷和忏悔。

[ˈʌntəˌʌntu][ðə; ði] [naɪt] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [went] [ɪts] [weɪ] , [laɪk][ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [kɑːrˈθuːʒən] .

Unto	**the**	**night**	**,**	**as**	**it**	**went**	**its**	**way**	**,**	**like**	**a**	**silent**	**Carthusian**	**.**
到	这	夜晚	,	作为	它	去	它是	方式	,	喜欢	一个	沉默的	卡尔特教派	.

夜幕降临，它像一位沉默的卡尔特教士，默默地走着。

[fʊlər] [ʌv; əv] [ˈfreɪgrəns] [ðæn; ðən] [ðeɪ] , [ænd; ənd][æz; əz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ] [ˈʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [naɪt] -

Fuller	**of**	**fragrance**	**than**	**they**	**,**	**and**	**as**	**heavy**	**with**	**shadows**	**and**	**night**	**-**
富勒	的	香味	比	他们	,	和	作为	重的	和	阴影	和	夜晚	-

[ˈduːz] ,

dews	**,**
露水	,

比它们更芬芳，也更浓重地笼罩着阴影和夜露。

[hʌŋ] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmeɪd(ə)n] .

Hung	**the**	**heart**	**of**	**the**	**maiden**	**.**
洪	这	心	的	这	少女	.

少女的心被吊了起来。

[ðə; ði][kɑːm][ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪk(ə)l] ['muːnlaɪt]

The	**calm**	**and**	**the**	**magical**	**moonlight**
这	冷静的	和	这	神奇	月光

宁静而神奇的月光

[siːmd] [tuː; tə] ['ɪnʌndeɪt] [hɜːr; hər] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['lɔːŋɪŋ] ,

Seemed	to	inundate	her	soul	with	indefinable	longings	,
似乎	到	淹没	她	灵魂	和	无法定义的	渴望	,

似乎她的灵魂被难以言喻的渴望所淹没，

[æz; əz] , [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊk] - [triːz] ,

As	,	through	the	garden	gate	,	beneath	the	shade	of	the	oak	-	trees	,
作为	,	通过	这	花园	门	,	下面	这	阴影	的	这	橡木	-	树木	,

穿过花园大门，在橡树的树荫下，

[pæst] [ʃiː; ʃi] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['meʒərləs] ['preri] .

Passed	she	along	the	path	to	the	edge	of	the	measureless	prairie	.
通过了	她	沿着	这	小路	到	这	边缘	的	这	无量	草原	.

她沿着小路走向无垠草原的边缘。

['saɪlənt] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sɪlvəri] [heɪz] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪər] - [flaɪz]

Silent	it	lay	,	with	a	silvery	haze	upon	it	,	and	the	fire	-	flies
沉默的	它	躺	,	和	一个	银色	阴霾	之上	它	,	和	这	火	-	苍蝇

它静静地躺在那里，笼罩着一层银色的薄雾，萤火虫闪烁着光芒。

['gliːmɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊtɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] ['miŋgld] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] ['nʌmbərz] .

Gleaming	and	floating	away	in	mingled	and	infinite	numbers	.
闪闪发光	和	漂浮的	离开	在	混合	和	无限	数字	.

闪烁着光芒，飘向远方，汇成无穷无尽的群星。

['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [ðə; ði][stɑːrz] , [ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn][ðə; ði] ['hevəns] ,

Over	her	head	the	stars	,	the	thoughts	of	God	in	the	heavens	,
超过	她	头	这	明星	,	这	想法	的	上帝	在	这	天	,

她头顶是繁星，那是天上的神意。

[ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][mæn] , [huː] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə]['mɑːrv(ə)l][ænd; ənd] ['wɜːrʃɪp] ,

Shone	on	the	eyes	of	man	,	who	had	ceased	to	marvel	and	worship	,
肖恩	在	这	眼睛	的	男人	,	WHO	有	停止	到	奇迹	和	崇拜	,

照耀在人类的眼中，他们已不再惊叹和崇拜。

[seɪv] [wen] [ə; eɪ] ['bleɪzɪŋ] ['kɑːmɪt][wʌz; wəz] [siːn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðæt] ['temp(ə)l] ,

Save	when	a	blazing	comet	was	seen	on	the	walls	of	that	temple	,
节省	什么时候	一个	炽烈	彗星	曾是	已见	在	这	墙壁	的	那	寺庙	,

唯独有一次，人们在那座神庙的墙壁上看到了耀眼的彗星。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ][hænd][hæd; həd] [ə'pɪrd] [ænd; ənd] ['rɪt(ə)n] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , " ['ʌp'hɑːrsɪn] .

As	if	a	hand	had	appeared	and	written	upon	them	,	"	Upharsin	.
作为	如果	一个	手	有	出现	和	书面	之上	他们	,	"	乌法辛	.

仿佛有一只手出现并在上面写下了"乌法珥新"。

" [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði]['faɪər] - [flaɪz] ,

"	And	the	soul	of	the	maiden	,	between	the	stars	and	the	fire	-	flies	,
"	和	这	灵魂	的	这	少女	,	之间	这	明星	和	这	火	-	苍蝇	,

"少女的灵魂，在星辰与萤火虫之间，

['wɔndəd] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kraɪd] , " [oʊ]['geɪbriəl] !

Wandered	alone	,	and	she	cried	,	"	O	Gabriel	!
漫步	独自的	,	和	她	哭	,	"	哦	加布里埃尔	!

她独自徘徊，哭喊道："哦，加百列！

[oʊ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !

O	my	beloved	!
哦	我的	心爱	!

我的爱人啊！

[ɑːrt] [ðaʊ] [soʊ] [nɪr] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [aɪ]['kænɑːt][bɪ'hoʊld] [ðiː] ?

Art	thou	so	near	unto	me	,	and	yet	I	cannot	behold	thee	?
艺术	你	所以	靠近	到	我	,	和	然而	我	不能	看哪	你	?

你离我如此之近，我却无法看见你？

[ɑːrt] [ðaʊ] [soʊ] [nɪr] ['ʌntə,'ʌntu][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [jet] [ðaɪ] [vɔɪs] [dʌz] [nɑːt] [riːtʃ] [ˌem 'iː] ?

Art	**thou**	**so**	**near**	**unto**	**me**	**,**	**and**	**yet**	**thy**	**voice**	**does**	**not**	**reach**	**me**	**?**
艺术	你	所以	靠近	到	我	,	和	然而	你的	嗓音	做	不是	抵达	我	?

你离我如此之近，我却听不到你的声音?

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðaɪ] [fiːt] [hæv; həv] [trɑːd] [ðɪs] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['preri] !

how	**often**	**thy**	**feet**	**have**	**trod**	**this**	**path**	**to**	**the**	**prairie**	**!**
如何	经常	你的	脚	有	践踏	这	小路	到	这	草原	!

你的双脚曾多少次踏过这条通往草原的小路!

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] [ðaɪn] [aɪz] [hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] ['wʊdləndz] [ə'raʊnd] [ˌem 'iː] !

how	**often**	**thine**	**eyes**	**have**	**looked**	**on**	**the**	**woodlands**	**around**	**me**	**!**
如何	经常	你的	眼睛	有	看起来	在	这	林地	大约	我	!

你的目光曾多少次注视着我周围的树林!

[ɑː] ! [haʊ] ['ɔːf(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðɪs] [oʊk] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm]['leɪbər] ,

Ah	**!**	**how**	**often**	**beneath**	**this**	**oak**	**,**	**returning**	**from**	**labor**	**,**
啊	!	如何	经常	下面	这	橡木	,	返回	从	劳动	,

啊！多少次在这棵橡树下，我劳作归来，

[ðaʊ] [hæst][leɪn] [daʊn] [tuː; tə] [rest] , [ænd; ənd][tuː; tə] [driːm] [ʌv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðaɪ] ['slʌmbəz] !

Thou	**hast**	**lain**	**down**	**to**	**rest**	**,**	**and**	**to**	**dream**	**of**	**me**	**in**	**thy**	**slumbers**	**!**
你	哈斯特	莱恩	向下	到	休息	,	和	到	梦	的	我	在	你的	睡眠	!

你已躺下休息，并在梦中梦见我!

[wen] [ʃæl; ʃəl] [ðiːz] [aɪz] [bɪ'hoʊld] , [ðiːz] [ɑːrmz][biː; bi]['foʊldɪd][ə'baʊt] [ðiː] ?

When	**shall**	**these**	**eyes**	**behold**	**,**	**these**	**arms**	**be**	**folded**	**about**	**thee**	**?**
什么时候	将	这些	眼睛	看哪	,	这些	武器	是	折叠	关于	你	?

何时我才能再次看到你，何时我才能再次拥抱你?

" [laʊd] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪpərwɪl] ['saʊndɪd]

"	**Loud**	**and**	**sudden**	**and**	**near**	**the**	**note**	**of**	**a**	**whippoorwill**	**sounded**
"	大声	和	突然	和	靠近	这	笔记	的	一个	夜鹰	听起来

“响亮而突然，接近夜鹰的叫声。”

[laɪk] [ə; eɪ] [fluːt] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ; [ænd; ənd][ə'nɑːn] , [θruː] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['θɪkɪt] ,

Like	**a**	**flute**	**in**	**the**	**woods**	**;**	**and**	**anon**	**,**	**through**	**the**	**neighboring**	**thickets**	**,**
喜欢	一个	长笛	在	这	树林	;	和	匿名	,	通过	这	邻接	灌木丛	,

如同林间笛声；不一会儿，穿过邻近的灌木丛，

['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [ə'weɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['floʊtɪd] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː]['saɪləns] .

Farther	**and**	**farther**	**away**	**it**	**floated**	**and**	**dropped**	**into**	**silence**	**.**
更远	和	更远	离开	它	漂浮	和	掉落	进入	沉默	.

它越飘越远，最终沉入寂静之中。

" ['peɪʃ(ə)ns] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði][oʊks][frʌm; frəm][ə'rækjələr]['kævərnz][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] ;

"	**Patience**	**!**	**"**	**whispered**	**the**	**oaks**	**from**	**oracular**	**caverns**	**of**	**darkness**	**;**
"	耐心	!	"	低声说道	这	橡树	从	神谕	洞穴	的	黑暗	;

“耐心！”橡树从黑暗的洞穴深处低语道;

[ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mu:nlɪt] ['medoʊ] , [ə; eɪ] [saɪ] [rɪ'spɔndɪd] , " [tu:; tə] -
And , **from** **the** **moonlit** **meadow** , **a** **sigh** **responded** , **"** **To** **-**
和 , 从 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 草地 , 一个 叹 回应 , " 到 -
['mɔ:roʊ] !
morrow **!**
明天 !

从月光下的草地上，传来一声叹息："明天！"

" [braɪt] [roʊz][ðə; ði][sʌn][nekst][deɪ] ; [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rdn]
" **Bright** **rose** **the** **sun** **next** **day** **;** **and** **all** **the** **flowers** **of** **the** **garden**
" 明亮的 玫瑰 这 太阳 下一个 天 ; 和 全部 这 花朵 的 这 花园

第二天，太阳高照；花园里的花朵也都盛开了。

[beɪðd] [hɪz; ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] [fi:t] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [terz] , [ænd; ənd] [ə'nɔɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['tresɪz]
Bathed **his** **shining** **feet** **with** **their** **tears** **,** **and** **anointed** **his** **tresses**
洗澡 他的 灼灼 脚 和 他们的 眼泪 , 和 受膏者 他的 头发

她们用眼泪洗净了他闪亮的双脚，并用香膏涂抹了他的头发。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs] [bɑ:m] [ðæt] [ðeɪ] [bɔ:r] [ɪn][ðer; ðər] [veisis] [ʌv; əv]['krɪst(ə)l] .
With **the** **delicious** **balm** **that** **they** **bore** **in** **their** **vases** **of** **crystal** **.**
和 这 可口的 香脂 那 他们 钻孔 在 他们的 花瓶 的 水晶 .

他们用水晶花瓶盛装着美味的香膏。

" [ˌfer'wel] ! " [sed] [ðə; ði] [pri:st] , [æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['θreʃhoʊld] ;
" **Farewell** **!** **"** **said** **the** **priest** **,** **as** **he** **stood** **at** **the** **shadowy** **threshold** **;**
" 告别 ! " 说 这 牧师 , 作为 他 站立 在 这 阴暗的 临界点 ;

"再见！"牧师站在昏暗的门槛边说道；

" [si:] [ðæt] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ˌju: 'es][ðə; ði]['prɑ:dɪg(ə)l][sʌn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fæstɪŋ] [ænd; ənd] ['fæmɪn] ,
" **See** **that** **you** **bring** **us** **the** **Prodigal** **Son** **from** **his** **fasting** **and** **famine** **,**
" 看 那 你 带来 我们 这 浪子 儿子 从 他的 禁食 和 饥荒 ,

"求主把那浪子从禁食和饥荒中带回来。"

[ænd; ənd] , [tu:] , [ðə; ði] ['fu:lɪʃ] ['vɜ:rdʒɪn] , [hu:] [slept] [wen] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] . "
And **,** **too** **,** **the** **Foolish** **Virgin** **,** **who** **slept** **when** **the** **bridegroom** **was** **coming** **.** **"**
和 , 也 , 这 愚蠢 处女 , WHO 睡着了 什么时候 这 新郎 曾是 未来 . "

还有那位愚拙的童女，新郎来的时候她竟然睡着了。

" [ˌfer'wel] ! " ['ænsər] [ðə; ði]['meɪd(ə)n] , [ænd; ənd] , ['smaɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ]['beɪzl] [dɪ'sendɪd]
" **Farewell** **!** **"** **answered** **the** **maiden** **,** **and** **,** **smiling** **,** **with** **Basil** **descended**
" 告别 ! " 回答 这 少女 , 和 , 微笑 , 和 罗勒 下降

"再见！"少女答道，微笑着和巴兹尔一起走了下来。

[daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['rɪvɚz] [brɪŋk] , [wer] [ðə; ði] ['boʊtmən] [ɔ:l'redi] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] .
Down **to** **the** **river's** **brink** **,** **where** **the** **boatmen** **already** **were** **waiting** **.**
向下 到 这 河流的 边缘 , 在哪里 这 船夫 已经 是 等待 .

走到河边，船夫们已经在那里等候了。

[ðʌs] [bɪ'gɪnɪŋ] [ðer; ðər] ['dʒɜ:rni] [wɪð; wɪθ] ['mɔ:rnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd] ['glædnəs] ,
Thus **beginning** **their** **journey** **with** **morning** **,** **and** **sunshine** **,** **and** **gladness** **,**
因此 开始 他们的 旅行 和 早晨 , 和 阳光 , 和 欢乐 ,

于是，他们的旅程在清晨、阳光和喜悦中开始了。

['swɪftlɪ] [ðeɪ] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] [wʌz; wəz] ['spi:dɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] ,
Swiftly **they** **followed** **the** **flight** **of** **him** **who** **was** **speeding** **before** **them** **,**
迅速地 他们 随后 这 航班 的 他 WHO 曾是 超速 前 他们 ,

他们迅速跟随着在他前面疾驰而去的人。

[bloʊn] [baɪ][ðə; ði][blæst][ʌv; əv] [feɪt] [laɪk][ə; eɪ] [ded] [li:f] ['oʊvər][ðə; ði]['dezərt] .
Blown **by** **the** **blast** **of** **fate** **like** **a** **dead** **leaf** **over** **the** **desert** **.**
吹 经过 这 爆炸 的 命运 喜欢 一个 死的 叶子 超过 这 沙漠 .

像一片枯叶被命运的狂风吹拂到沙漠上空。

[nɑːt] [ðæt] [deɪ] , [nɔːr][ðə; ðɪ][nekst] , [nɔːr] [jet] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,

Not	that	day	,	nor	the	next	,	nor	yet	the	day	that	succeeded	,
不是	那	天	,	也不	这	下一个	,	也不	然而	这	天	那	成功了	,

不是那天，也不是第二天，甚至也不是之后的那一天。

[faʊnd] [ðeɪ] [treɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [ɪn] [leɪk] [ɔːr] ['fɔːrɪst] [ɔːr] ['rɪvər] ,

Found	they	trace	of	his	course	,	in	lake	or	forest	or	river	,
成立	他们	痕迹	的	他的	课程	,	在	湖	或者	森林	或者	河	,

他们在湖泊、森林或河流中发现了他的行踪痕迹。

[nɔːr] , ['æftər] ['meni] [deɪz] , [hæd; həd] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [veɪg] [ænd; ənd] [ʌn'sɜːrt(ə)n]

Nor	,	after	many	days	,	had	they	found	him	;	but	vague	and	uncertain
也不	,	后	许多	天	,	有	他们	成立	他	;	但	模糊的	和	不确定

多日过去了，他们仍然没有找到他；但情况模糊不清，令人困惑。

['ruːməz] [ə'loʊn] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] [gaɪdz] [θruː] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['desələt] ['kʌntri] ;

Rumors	alone	were	their	guides	through	a	wild	and	desolate	country	;
谣言	独自的	是	他们的	指南	通过	一个	荒野	和	荒凉	国家	;

他们只能依靠谣言来穿越这片荒凉的土地；

[tɪl] , [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['spænɪʃ] [taʊn] [ʌv; əv] ,

Till	,	at	the	little	inn	of	the	Spanish	town	of	Adayes	,
直到	,	在	这	小的	客栈	的	这	西班牙语	镇	的	阿达耶斯	,

直到在西班牙小镇阿达耶斯的那家小旅馆里，

['wɪri] [ænd; ənd] [wɔːrn] , [ðeɪ] [ə'laɪt] , [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['gærələs] ['lændlɔːrd] ,

Weary	and	worn	,	they	alighted	,	and	learned	from	the	garrulous	landlord	,
厌倦	和	磨损	,	他们	下车	,	和	学习	从	这	贫嘴	房东	,

他们疲惫不堪地下了车，从喋喋不休的房东那里得知：

[ðæt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [deɪ] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] [ænd; ənd] [gaɪdz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] ,

That	on	the	day	before	,	with	horses	and	guides	and	companions	,
那	在	这	天	前	,	和	马匹	和	指南	和	同伴	,

前一天，他们带着马匹、向导和同伴，

['geɪbriəl] [left] [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ðɪ] [roʊd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['prɛəriz] .

Gabriel	left	the	village	,	and	took	the	road	of	the	prairies	.
加布里埃尔	左边	这	村庄	,	和	采取	这	路	的	这	草原	.

加布里埃尔离开了村庄，沿着草原之路前行。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	.
第四	.

四、

[fɑːr] [ɪn] [ðə; ðɪ] [west] [ðer; ðər] [laɪz] [ə; eɪ] ['dezərt] [lænd] , [wer] [ðə; ðɪ] ['maʊntnz]

FAR	in	the	West	there	lies	a	desert	land	,	where	the	mountains
远的	在	这	西方	那里	谎言	一个	沙漠	土地	,	在哪里	这	山脉

在遥远的西方，有一片沙漠地带，那里群山环绕。

[lɪft] , [θruː] [pər'petʃuəl] [snəuz] , [ðer; ðər] ['lɔːftɪ] [ænd; ənd] ['luːmɪnəs] ['sʌmits] .

Lift	,	through	perpetual	snows	,	their	lofty	and	luminous	summits	.
举起	,	通过	永久	雪	,	他们的	高远	和	发光的	峰会	.

乘着电梯，穿过永不干涸的积雪，到达它们高耸而明亮的山峰。

[daʊn] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['dʒægɪd] , [diːp] [rə'viːnz] , [wer] [ðə; ðɪ] [gɔːrdʒ] , [laɪk] [ə; eɪ] ['geɪtweɪ] ,

Down	from	their	jagged	,	deep	ravines	,	where	the	gorge	,	like	a	gateway	,
向下	从	他们的	锯齿状	,	深的	峡谷	,	在哪里	这	峡谷	,	喜欢	一个	网关	,

从他们崎岖深邃的峡谷向下望去，那里峡谷就像一道门户，

['əupənz] [ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [ruːd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [wiːlz] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['ɛmɪgrənts] ['wægən] ,

Opens	a	passage	rude	to	the	wheels	of	the	emigrant's	wagon	,
打开	一个	通道	粗鲁的	到	这	车轮	的	这	移民的	车皮	,

打开了一条对移民马车车轮来说十分不便的通道，

['westwərd]	[ðə; ði]	['ɔ:rəgən]	[floʊz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	-	[ænd; ənd]	['oʊɪhi]	.
Westward	**the**	**Oregon**	**flows**	**and**	**the**	**Walleway**	**and**	**Owyhee**	**.**
向西	这	俄勒冈州	流量	和	这	-	和	奥怀希	.

俄勒冈河、沃勒韦河和奥怀伊河向西流淌。

['i:stwərd]	,	[wɪð; wɪθ]	['di:viəs]	[kɔ:rs]	,	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	[wɪndraɪvɝ]	['maʊntnz]	,
Eastward	**,**	**with**	**devious**	**course**	**,**	**among**	**the**	**Windriver**	**Mountains**	**,**
向东	,	和	狡猾的	课程	,	之中	这	风河	山脉	,

向东，蜿蜒穿过风河山脉，

[θru:]	[ðə; ði]	[swi:t]	-	['wɔ:tər]	['væli]	[prɪ'sɪpɪteɪt]	[li:ps]	[ðə; ði]	[nə'bræskə]	;
Through	**the**	**Sweet**	**-**	**water**	**Valley**	**precipitate**	**leaps**	**the**	**Nebraska**	**;**
通过	这	甜的	-	水	谷	沉淀	跳跃	这	内布拉斯加州	;

内布拉斯加河从甜水谷奔流而下；

[ænd; ənd]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[saʊθ]	,	[frʌm; frəm]	[fɔn'teɪn]	-	[ˌkju ju 'aɪ]	-	[baʊt]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['spænɪʃ]	['siərəz]
And	**to**	**the**	**south**	**,**	**from**	**Fontaine**	**-**	**qui**	**-**	**bout**	**and**	**the**	**Spanish**	**sierras**
和	到	这	南	,	从	方丹	-	qui	-	回合	和	这	西班牙语	山脉

,

,

,

而往南，从丰坦基布特和西班牙山脉，

['fretɪd]	[wɪð; wɪθ]	[sændz]	[ænd; ənd]	['rɑ:ks]	,	[ænd; ənd]	[swept]	[baɪ]	[ðə; ði]	[wɪnd]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['dezərt]	,
Fretted	**with**	**sands**	**and**	**rocks**	**,**	**and**	**swept**	**by**	**the**	**wind**	**of**	**the**	**desert**	**,**
有格纹的	和	沙子	和	岩石	,	和	扫荡	经过	这	风	的	这	沙漠	,

饱受沙砾和岩石的侵蚀，饱受沙漠之风的侵袭，

['nʌmbərləs]	['tɔrənts]	,	[wɪð; wɪθ]	['si:sləs]	[saʊnd]	,	[dɪ'send]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	['oʊʃ(ə)n]	,
Numberless	**torrents**	**,**	**with**	**ceaseless**	**sound**	**,**	**descend**	**to**	**the**	**ocean**	**,**
无数	种子	,	和	不停歇	声音	,	下降	到	这	海洋	,

无数洪流，伴着不间断的轰鸣声，奔涌入大海。

[laɪk]	[ðə; ði]	[greɪt]	['kɔrdz]	[ʌv; əv]	[ə; eɪ]	[hɑ:rp]	,	[ɪn]	[laʊd]	[ænd; ənd]	['sɑ:ləm]	[vaɪ'breɪʃnz]	.
Like	**the**	**great**	**chords**	**of**	**a**	**harp**	**,**	**in**	**loud**	**and**	**solemn**	**vibrations**	**.**
喜欢	这	伟大的	和弦	的	一个	竖琴	,	在	大声	和	庄严	振动	.

如同竖琴悠扬的和弦，发出响亮而庄严的振动。

['spredɪŋ]	[bɪ'twi:n]	[ði:z]	[stri:mz]	[ɑ:r; ər]	[ðə; ði]	['wʌndrəs]	,	['bju:tɪf(ə)l]	['prɛəriz]	,
Spreading	**between**	**these**	**streams**	**are**	**the**	**wondrous**	**,**	**beautiful**	**prairies**	**,**
传播	之间	这些	溪流	是	这	奇妙的	,	美丽的	草原	,

这些溪流之间绵延着美丽奇妙的大草原。

['bɪloʊi]	[beɪz]	[ʌv; əv]	[græs]	['evər]	['roʊlɪŋ]	[ɪn]	['ʃædoʊ]	[ænd; ənd]	['sʌnʃaɪn]	,
Billowy	**bays**	**of**	**grass**	**ever**	**rolling**	**in**	**shadow**	**and**	**sunshine**	**,**
波涛汹涌	海湾	的	草	曾经	滚动	在	阴影	和	阳光	,

波光粼粼的草地在阳光和阴影中不断起伏，

[braɪt]	[wɪð; wɪθ]	[lʌg'ʒʊriənt]	['klʌstərz]	[ʌv; əv]	['roʊziz]	[ænd; ənd]	['pɜ:rp(ə)l]	.
Bright	**with**	**luxuriant**	**clusters**	**of**	**roses**	**and**	**purple**	**amorphas**	**.**
明亮的	和	茂盛的	集群	的	玫瑰	和	紫色的	无定形	.

盛开着茂盛的玫瑰和紫色的紫堇，生机盎然。

['oʊvər]	[ðem; ðəm]	['wɔndəd]	[ðə; ði]	['bʌfəloʊ]	[hə:dz]	,	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[elk]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['roʊˌbʌk]	;
Over	**them**	**wandered**	**the**	**buffalo**	**herds**	**,**	**and**	**the**	**elk**	**and**	**the**	**roebuck**	**;**
超过	他们	漫步	这	水牛	畜群	,	和	这	麋鹿	和	这	狍鹿	;

野牛群、麋鹿和狍子在它们上方游荡；

['oʊvər]	[ðem; ðəm]	['wɔndəd]	[ðə; ði]	[wʊlvz]	,	[ænd; ənd]	[hə:dz]	[ʌv; əv]	['raɪdərləs]	['hɔ:rsɪz]	;
Over	**them**	**wandered**	**the**	**wolves**	**,**	**and**	**herds**	**of**	**riderless**	**horses**	**;**
超过	他们	漫步	这	狼	,	和	畜群	的	无骑手	马匹	;

狼群在它们上方游荡，成群的无骑马匹也在其中游荡；

[fairz] [ðæt] [blæst][ænd; ənd] [blaɪt] , [ænd; ənd]['waɪndz] [ðæt] [ɑ:r; ər] ['wɪri] [wɪð; wɪθ]['træv(ə)l] ;

Fires	that	blast	and	blight	,	and	winds	that	are	weary	with	travel	;
火灾	那	爆炸	和	枯萎病	,	和	风	那	是	厌倦	和	旅行	;

肆虐的烈火和疲惫的寒风;

['oʊvər][ðem; ðəm]['wɑ:ndər][ðə; ði] ['skætərd] [traɪbz] [ʌv; əv] ['ɪʃmeɪəlz] ['tʃɪldrən] ,

Over	them	wander	the	scattered	tribes	of	Ishmael's	children	,
超过	他们	漫步	这	疏散	部落	的	以实玛利的	孩子们	,

伊什梅尔的子孙们分散在他们上方游荡。

['steɪnɪŋ] [ðə; ði]['dezərt][wɪð; wɪθ] [blʌd] ; [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ðer; ðər]['terəb(ə)l][wɔ:r] - [treɪlz]

Staining	the	desert	with	blood	;	and	above	their	terrible	war	-	trails
染色	这	沙漠	和	血	;	和	多于	他们的	糟糕的	战争	-	小径

沙漠染上了鲜血;而他们可怕的战争足迹就位于这片土地之上。

['sɜ:rkl] [ænd; ənd][seɪlz][ə'lɔ:ft] , [ɑ:n]['pɪnjənz][mə'dʒestɪk] , [ðə; ði] ['vʌltʃər] ,

Circles	and	sails	aloft	,	on	pinions	majestic	,	the	vulture	,
界	和	帆	高空	,	在	小齿轮	雄伟	,	这	秃鹫	,

高高盘旋,帆影飘扬,雄伟的羽翼之下,是秃鹫。

[laɪk] [ðə; ði] [ɪm'plækəbl] [soʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tʃi:ftən] ['slɔ:təd] [ɪn]['bæt(ə)l] ,

Like	the	implacable	soul	of	a	chieftain	slaughtered	in	battle	,
喜欢	这	冷酷无情	灵魂	的	一个	头目	屠杀	在	战斗	,

如同战死沙场的酋长那不屈不挠的灵魂,

[baɪ][ɪn'vɪzəb(ə)l] [sterz] [ə'sendɪŋ] [ænd; ənd] ['skeɪlɪŋ] [ðə; ði] ['hevəns] .

By	invisible	stairs	ascending	and	scaling	the	heavens	.
经过	无形的	楼梯	上升	和	缩放	这	天	.

通过无形的阶梯攀登至天际。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][raɪz] ['smoʊks] [frʌm; frəm][ðə; ði][kæmps][ʌv; əv] [ði:z] ['sævɪdʒ] [mɜ˞'ɔdɜ˞z] ;

Here	and	there	rise	smokes	from	the	camps	of	these	savage	marauders	;
这里	和	那里	上升	烟雾	从	这	营地	的	这些	野蛮的	乱兵	;

这些野蛮掠夺者的营地里不时冒出缕缕青烟;

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][raɪz] [groʊvz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪnz][ʌv; əv] [swɪft] - ['rʌnɪŋ] ['rɪvəz] ;

Here	and	there	rise	groves	from	the	margins	of	swift	-	running	rivers	;
这里	和	那里	上升	小树林	从	这	边距	的	迅速	-	跑步	河流	;

在湍急的河流岸边,不时会生长出树林;

[ænd; ənd][ðə; ði][grɪm] , ['tæsɪtɜ:rn] [ber] , [ðə; ði] ['æŋkəraɪt] [mʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] ,

And	the	grim	,	taciturn	bear	,	the	anchorite	monk	of	the	desert	,
和	这	严峻	,	沉默寡言	熊	,	这	隐士	僧	的	这	沙漠	,

还有那只阴郁、沉默寡言的熊,沙漠中的隐士僧侣,

[klaimz] [daʊn] [ðer; ðər][dɑ:rk] [rə'vi:nz] [tu:; tə][dɪg][fɔ:r; fər] [ru:ts] [baɪ][ðə; ði] ['brʊkˌsaɪd] ,

Climbs	down	their	dark	ravines	to	dig	for	roots	by	the	brookside	,
攀登	向下	他们的	黑暗的	峡谷	到	挖	为了	根	经过	这	布鲁克赛德	,

它们爬下幽暗的沟壑,到溪边挖掘树根。

[ænd; ənd]['oʊvər][ɔ:l][ɪz][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [klɪr] [ænd; ənd] ['krɪstəlaɪn] ['hev(ə)n] ,

And	over	all	is	the	sky	,	the	clear	and	crystalline	heaven	,
和	超过	全部	是	这	天空	,	这	清除	和	结晶体	天堂	,

而凌驾于一切之上的,是那清澈澄澈的天空。

[laɪk] [ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [hænd][ʌv; əv][gɑ:d] [ɪn'vɜ:rtɪd] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

Like	the	protecting	hand	of	God	inverted	above	them	.
喜欢	这	保护	手	的	上帝	倒	多于	他们	.

就像上帝倒置的保护之手笼罩着他们。

['ɪntu:] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l][lænd] , [æt; ət][ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['əuzɑ:k] ['maʊntnz] ,

Into	this	wonderful	land	,	at	the	base	of	the	Ozark	Mountains	,
进入	这	精彩的	土地	,	在	这	根据	的	这	奥扎克	山脉	,

在这片美丽的土地上,在奥扎克山脉的山脚下,

['geɪbriəl][fɑːr][hæd; həd] ['entərd] , [wɪð; wɪθ] ['hʌntərz] [ænd; ənd] [t'ræpəz] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Gabriel	**far**	**had**	**entered**	**,**	**with**	**hunters**	**and**	**trappers**	**behind**	**him**	**.**
加布里埃尔	远的	有	进入	,	和	猎人	和	捕兽人	在后面	他	.

加百列已经进入了深处，身后跟着猎人和捕兽人。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ɪndiən] [gaɪdz] , [ðə; ði]['meɪd(ə)n][ænd; ənd]['beɪzl]

Day	**after**	**day**	**,**	**with**	**their**	**Indian**	**guides**	**,**	**the**	**maiden**	**and**	**Basil**
天	后	天	,	和	他们的	印度	指南	,	这	少女	和	罗勒

日复一日，在印度向导的带领下，少女和罗勒

['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [steps] , [ænd; ənd] [θɔːt] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə] - [hɪm; ɪm] .

Followed	**his**	**flying**	**steps**	**,**	**and**	**thought**	**each**	**day**	**to**	**o'ertake**	**him**	**.**
随后	他的	飞行	步骤	,	和	想法	每个	天	到	-	他	.

他循着他飞翔的脚步，每天都想着要赶上他。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [sɔː] , [ɔːr] [θɔːt] [ðeɪ] [sɔː] , [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][kæmp] - ['faɪər]

Sometimes	**they**	**saw**	**,**	**or**	**thought**	**they**	**saw**	**,**	**the**	**smoke**	**of**	**his**	**camp**	**-**	**fire**
有时	他们	锯	,	或者	想法	他们	锯	,	这	抽烟	的	他的	营	-	火

有时他们会看到，或者以为自己看到了，他营火的烟雾。

[raɪz] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [er] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɪstənt] [pleɪn] ; [bʌt; bət][æt; ət] ['naɪtfɔːl] ,

Rise	**in**	**the**	**morning**	**air**	**from**	**the**	**distant**	**plain**	**;**	**but**	**at**	**nightfall**	**,**
上升	在	这	早晨	空气	从	这	遥远	清楚的	;	但	在	黄昏	,

清晨，它从远处的平原升起；但夜幕降临之时，

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ðeɪ] [faʊnd] ['oʊnli]['embərz][ænd; ənd] ['æʃɪz] .

When	**they**	**had**	**reached**	**the**	**place**	**,**	**they**	**found**	**only**	**embers**	**and**	**ashes**	**.**
什么时候	他们	有	达到	这	地方	,	他们	成立	仅有的	余烬	和	灰烬	.

他们到达目的地时，只发现余烬和灰烬。

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [wɜːr; wər][sæd][æt; ət] [taɪmz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [wɜːr; wər]

And	**,**	**though**	**their**	**hearts**	**were**	**sad**	**at**	**times**	**and**	**their**	**bodies**	**were**
和	,	尽管	他们的	心	是	伤心	在	时代	和	他们的	身体	是

['wɪri] ,

weary	**,**
厌倦	,

虽然他们有时内心悲伤，身体疲惫，

[hoʊp] [stɪl] ['gaɪdɪd] [ðem; ðəm][ɑːn] , [æz; əz][ðə; ði]['mædʒɪk]['fɑːtə][mɔr'gænə]

Hope	**still**	**guided**	**them**	**on**	**,**	**as**	**the**	**magic**	**Fata**	**Morgana**
希望	仍然	引导	他们	在	,	作为	这	魔法	法塔	摩根娜

希望依然指引着他们前行，如同神奇的海市蜃楼。

[ʃoʊd] [ðem; ðəm][hɜːr; hər] [leɪks] [ʌv; əv] [laɪt] , [ðæt] [ri'triːtid] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

Showed	**them**	**her**	**lakes**	**of**	**light**	**,**	**that**	**retreated**	**and**	**vanished**	**before**	**them**
显示	他们	她	湖泊	的	光	,	那	撤退	和	消失了	前	他们

.

:
.

她向他们展示了她那光之湖泊，那些湖泊在他们面前退却并消失不见。

[wʌns] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][baɪ][ðer; ðər] ['iːvnɪŋ] ['faɪər] , [ðer; ðər]['saɪləntli] ['entərd]

Once	**,**	**as**	**they**	**sat**	**by**	**their**	**evening**	**fire**	**,**	**there**	**silently**	**entered**
一次	,	作为	他们	卫星	经过	他们的	晚上	火	,	那里	默默	进入

一天晚上，他们围坐在篝火旁，突然，一个身影悄无声息地走了进来。

['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l][kæmp][æn; ən]['ɪndiən] ['wʊmən] , [huːz] [fitʃər]

Into	**the**	**little**	**camp**	**an**	**Indian**	**woman**	**,**	**whose**	**features**
进入	这	小的	营	一个	印度	女士	,	谁	特征

一个小营地里来了一位印第安妇女，她的五官

[wɔːr] [diːp] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] , [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊ] .

Wore	deep	traces	of	sorrow	,	and	patience	as	great	as	her	sorrow	.
穿着	深的	痕迹	的	悲哀	,	和	耐心	作为	伟大的	作为	她	悲哀	.

她身上深深地烙印着悲伤的痕迹，以及与她的悲伤一样伟大的耐心。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔː'niː] ['wʊmən] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['piːp(ə)l] ,

She	was	a	Shawnee	woman	returning	home	to	her	people	,
她	曾是	一个	肖尼	女士	返回	家	到	她	人们	,

她是一位肖尼族妇女，正返回家乡与族人团聚。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɑːr] - [ɔːf] ['hʌntɪŋ] - [graʊndz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kruːəl] - ,

From	the	far	-	off	hunting	-	grounds	of	the	cruel	Camanches	,
从	这	远的	-	离开	打猎	-	理由	的	这	残忍的	-	,

来自遥远而残酷的卡曼奇人的狩猎场，

[wer] [hɜːr; hər] [kə'neɪdiən] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] - - ['diː'eɪs] - [bwɑː] , [hæd; həd] [bɪn] ['mɜːdəd] .

Where	her	Canadian	husband	,	a	Coureur	-	des	-	Bois	,	had	been	murdered	.
在哪里	她	加拿大	丈夫	,	一个	-	-	德斯	-	布伊斯	,	有	到过	被谋杀	.

她的加拿大丈夫，一名森林探险家，在那里被谋杀。

[tʌtʃt] [wɜːr; wər] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['stɔːri] , [ænd; ənd] ['wɔrməst] [ænd; ənd] ['frɛndliːəst]

Touched	were	their	hearts	at	her	story	,	and	warmest	and	friendliest
感动	是	他们的	心	在	她	故事	,	和	最温暖	和	最友善

['welkəm]

welcome
欢迎

她的故事深深打动了他们，他们给予了她最热情友好的欢迎。

[geɪv] [ðeɪ] , [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [tʃɪr] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [fiːst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

Gave	they	,	with	words	of	cheer	,	and	she	sat	and	feasted	among	them
给予	他们	,	和	字	的	欢呼	,	和	她	卫星	和	盛宴	之中	他们

他们带着鼓励的话语款待她，她便与他们一同坐下赴宴。

[ɑːn] [ðə; ði] ['bʌfəloʊ] - [miːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['venɪsn̩,'venɪzn] [kʊkt] [ɑːn] [ðə; ði] ['embərz] .

On	the	buffalo	-	meat	and	the	venison	cooked	on	the	embers	.
在	这	水牛	-	肉	和	这	鹿肉	煮熟	在	这	余烬	.

用余烬烤制的野牛肉和鹿肉。

[bʌt; bət] [wen] [ðer; ðər] [miːl] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd] ['beɪzl] [ænd; ənd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,

But	when	their	meal	was	done	,	and	Basil	and	all	his	companions	,
但	什么时候	他们的	一顿饭	曾是	完毕	,	和	罗勒	和	全部	他的	同伴	,

但当他们吃完饭后，巴兹尔和他的所有同伴们.....

[wɔːrn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['deɪz] [mɑːrtʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Worn	with	the	long	day's	march	and	the	chase	of	the	deer	and	the
磨损	和	这	长的	天	行进	和	这	追赶	的	这	鹿	和	这

['baɪs(ə)n] ,

bison	,
野牛	,

经过一整天的行军和追逐鹿和野牛，他已经疲惫不堪。

[stretʃt] [ðəm'selvz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [slept] [wer] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['faɪər] - [laɪt]

Stretched	themselves	on	the	ground	,	and	slept	where	the	quivering	fire	-	light
拉伸	他们自己	在	这	地面	,	和	睡着了	在哪里	这	颤抖	火	-	光

他们伸展身体躺在地上，睡在摇曳的火光下。

[flæʃt] [ɑːn] [ðer; ðər] ['swɔːrði] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] [fɔːrmz] [ræpt] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] ['blæŋkits] ,

Flashed	on	their	swarthy	cheeks	,	and	their	forms	wrapped	up	in	their	blankets	,
闪光灯	在	他们的	黝黑的	脸颊	,	和	他们的	表格	包装	向上	在	他们的	毯子	,

闪光映照在他们黝黑的脸颊上，以及裹在毯子里的身影上，

[ðen] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['i:vən,dʒi:lɪnz] [tent] [ʃi:; ʃi][sæt][ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd]

Then	at	the	door	of	Evangeline's	tent	she	sat	and	repeated
然后	在	这	门	的	伊万杰琳的	帐篷	她	卫星	和	重复

然后，她坐在伊万杰琳的帐篷门口，重复道。

['sloʊli] , [wɪð; wɪθ][sɔ:ft] , [loʊ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɑ:rm] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['ɪndiən] ['æksent] ,

Slowly	,	with	soft	,	low	voice	,	and	the	charm	of	her	Indian	accent	,
缓慢地	,	和	柔软的	,	低的	嗓音	,	和	这	魅力	的	她	印度	口音	,

她缓缓地、用柔和低沉的声音，带着迷人的印度口音说道：

[ɔ:l] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [lʌv] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['pleʒərz] , [ænd; ənd] [peɪnz] , [ænd; ənd] [rɪ'və:siz] .

All	the	tale	of	her	love	,	with	its	pleasures	,	and	pains	,	and	reverses	.
全部	这	故事	的	她	爱	,	和	它是	快乐	,	和	疼痛	,	和	反转	.

她爱情故事的全部，包括其中的快乐、痛苦和挫折。

[mʌtʃ] [i'vændʒili:n] [wept] [æt; ət][ðə; ði] [teɪl] , [ænd; ənd][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [ə'nʌðər]

Much	Evangeline	wept	at	the	tale	,	and	to	know	that	another
很多	伊万杰琳	哭泣	在	这	故事	,	和	到	知道	那	其他

伊万杰琳听了这个故事哭了很多次，而且得知还有另一个人

['hæpləs] [hɑ:rt] [laɪk][hɜ:r; hər] [oʊn] [hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

Hapless	heart	like	her	own	had	loved	and	had	been	disappointed	.
不幸的	心	喜欢	她	自己的	有	喜爱	和	有	到过	失望的	.

一颗和她一样不幸的心，曾爱过，也曾失望过。

[mu:vd] [tu:; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [soʊl] [baɪ] ['pɪti] [ænd; ənd] ['wʊmənz] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

Moved	to	the	depths	of	her	soul	by	pity	and	woman's	compassion	,
已搬	到	这	深度	的	她	灵魂	经过	遗憾	和	女性的	同情	,

被怜悯和女性的同情心深深触动，

[jet] [ɪn][hɜ:r; hər] ['sɑ:roʊ] [pli:zd] [ðæt] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] ['sʌfərd] [wʌz; wəz] [nɪr] [hɜ:r; hər] ,

Yet	in	her	sorrow	pleased	that	one	who	had	suffered	was	near	her	,
然而	在	她	悲哀	高兴	那	一	WHO	有	遭受	曾是	靠近	她	,

然而，在悲伤之中，她也为身边有位曾受苦之人而感到欣慰。

[ʃi:; ʃi][ɪn][tɜ:rn] [rɪ'leɪtɪd] [hɜ:r; hər] [lʌv] [ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] [dɪ'zæstər] .

She	in	turn	related	her	love	and	all	its	disasters	.
她	在	转动	有关的	她	爱	和	全部	它是	灾难	.

她也讲述了自己的爱情以及爱情中所有的苦难。

[mju:t] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ðə; ði] [ʃɔ:'ni:] [sæt] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['endɪd]

Mute	with	wonder	the	Shawnee	sat	,	and	when	she	had	ended
沉默的	和	想知道	这	肖尼	卫星	,	和	什么时候	她	有	结束

肖尼族人惊奇得说不出话来，静静地坐着，直到她结束了这一切。

[stɪl] [wʌz; wəz] [mju:t] ; [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['hɔ:rər]

Still	was	mute	;	but	at	length	,	as	if	a	mysterious	horror
仍然	曾是	沉默的	;	但	在	长度	,	作为	如果	一个	神秘	恐怖

仍然沉默不语；但最终，仿佛一种神秘的恐惧袭来。

[pæst] [θru:] [hɜ:r; hər] [breɪn] , [ʃi:; ʃi] [speɪk] , [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] - ;

Passed	through	her	brain	,	she	spake	,	and	repeated	the	tale	of	the	Mowis	;
通过了	通过	她	脑	,	她	说	,	和	重复	这	故事	的	这	-	;

她的脑海中闪过这个念头，她开口说话，复述了莫伊斯人的故事；

- , [ðə; ði] ['braɪdgru:m] [ʌv; əv] [snoʊ] , [hu:] [wʌn] [ænd; ənd] ['wedɪd] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n] ,

Mowis	,	the	bridegroom	of	snow	,	who	won	and	wedded	a	maiden	,
-	,	这	新郎	的	雪	,	WHO	韩元	和	已婚	一个	少女	,

雪之新郎莫维斯赢得了一位少女的芳心，并娶她为妻。

[bʌt; bət] , [wen] [ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [keɪm] , [ə'roʊz][ænd; ənd] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['wɪgwɑ:m] ,

But	,	when	the	morning	came	,	arose	and	passed	from	the	wigwam	,
但	,	什么时候	这	早晨	来了	,	出现	和	通过了	从	这	圆锥形帐篷	,

但是，当清晨来临，他们起身离开了帐篷。

['feɪdɪŋ] [ænd; ənd] ['meltɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [di'zɔlvɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['sʌnʃaɪn] ,

Fading	**and**	**melting**	**away**	**and**	**dissolving**	**into**	**the**	**sunshine**	**,**
褪色	和	融化	离开	和	溶解	进入	这	阳光	,

渐渐消逝，融化殆尽，融入阳光之中。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɪm; ɪm][noʊ] [mɔːr] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [fɑːr]['ɪntuː][ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] .

Till	**she**	**beheld**	**him**	**no**	**more**	**,**	**though**	**she**	**followed**	**far**	**into**	**the**	**forest**	**.**
直到	她	观看	他	不	更多的	,	尽管	她	随后	远的	进入	这	森林	.

直到她再也看不到他，尽管她一路跟随他进入了森林深处。

[ðen] , [ɪn] [ðoʊz] [swiːt] , [loʊ] [toʊnz] , [ðæt] [siːmd] [laɪk][ə; eɪ] [wɪrd] [ˌɪnkæn'teɪʃn] ,

Then	**,**	**in**	**those**	**sweet**	**,**	**low**	**tones**	**,**	**that**	**seemed**	**like**	**a**	**weird**	**incantation**	**,**
然后	,	在	那些	甜的	,	低的	音调	,	那	似乎	喜欢	一个	诡异的	咒语	,

然后，用那种甜美低沉的声音，听起来像是在念诵某种奇怪的咒语。

[toʊld][ʃiː; ʃi][ðə; ðɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fer] - , [huː] [wʌz; wəz] [wuːd] [baɪ][ə; eɪ] ['fæntəm] ,

Told	**she**	**the**	**tale**	**of**	**the**	**fair**	**Lilinau**	**,**	**who**	**was**	**wooed**	**by**	**a**	**phantom**	**,**
讲述	她	这	故事	的	这	公平的	-	,	WHO	曾是	追求	经过	一个	幻影	,

她听人讲述了美丽的莉莉娜被一个幽灵追求的故事。

[ðæt] , [θruː] [ðə; ðɪ] [paɪnz] [ɔː(r)][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [lɑːdʒ] , [ɪn][ðə; ðɪ] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['twaɪlaɪt] ,

That	**,**	**through**	**the**	**pines**	**o'er**	**her**	**father's**	**lodge**	**,**	**in**	**the**	**hush**	**of**	**the**	**twilight**	**,**
那	,	通过	这	松树	超过	她	父亲的	小屋	,	在	这	嘘	的	这	暮	,

那一天，透过她父亲小屋上方的松树，在暮色静谧中，

[briːðd] [laɪk][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['meɪd(ə)n] ,

Breathed	**like**	**the**	**evening**	**wind**	**,**	**and**	**whispered**	**love**	**to**	**the**	**maiden**	**,**
呼吸	喜欢	这	晚上	风	,	和	低声说道	爱	到	这	少女	,

呼吸如晚风，轻声向少女诉说着爱意。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] [griːn] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [pluːm] [θruː] [ðə; ðɪ]['fɔːrɪst] ,

Till	**she**	**followed**	**his**	**green**	**and**	**waving**	**plume**	**through**	**the**	**forest**	**,**
直到	她	随后	他的	绿色的	和	挥手	羽	通过	这	森林	,

直到她循着他那绿色飘扬的羽毛穿过森林，

[ænd; ənd]['nevər] [mɔːr] [rɪ'tɜːrnd] , [nɔːr][wʌz; wəz] [siːn] [ə'gen] [baɪ][hɜːr; hər]['piːp(ə)l] .

And	**never**	**more**	**returned**	**,**	**nor**	**was**	**seen**	**again**	**by**	**her**	**people**	**.**
和	绝不	更多的	返回	,	也不	曾是	已见	再次	经过	她	人们	.

她再也没有回来，她的族人也再没有见过她。

['saɪlənt][wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ænd; ənd] [streɪndʒ] [sər'praɪz] , [i'vændʒiliːn] ['lisnd]

Silent	**with**	**wonder**	**and**	**strange**	**surprise**	**,**	**Evangeline**	**listened**
沉默的	和	想知道	和	奇怪的	惊喜	,	伊万杰琳	听着

伊万杰琳屏息凝神，带着惊奇和莫名的惊讶，静静地听着。

[tuː; tə][ðə; ðɪ][sɔːft] [floʊ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['mædʒɪk(ə)l][wɜːrdz] , [tɪl] [ðə; ðɪ]['riːdʒən] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər]

To	**the**	**soft**	**flow**	**of**	**her**	**magical**	**words**	**,**	**till**	**the**	**region**	**around**	**her**
到	这	柔软的	流动	的	她	神奇	字	,	直到	这	地区	大约	她

随着她魔幻话语的轻柔流淌，直到她周围的区域

[siːmd] [laɪk] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['swɔːrðɪ] [gest] [ðə; ðɪ] [ɪn'tʃæntrəs] .

Seemed	**like**	**enchanted**	**ground**	**,**	**and**	**her**	**swarthy**	**guest**	**the**	**enchantress**	**.**
似乎	喜欢	迷人的	地面	,	和	她	黝黑的	客人	这	女巫	.

仿佛置身于魔法之地，而她那肤色黝黑的客人正是女巫。

['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ðɪ][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['əuzɑːk] ['maʊntnz] [ðə; ðɪ] [muːn] [roʊz] ,

Slowly	**over**	**the**	**tops**	**of**	**the**	**Ozark**	**Mountains**	**the**	**moon**	**rose**	**,**
缓慢地	超过	这	最高额	的	这	奥扎克	山脉	这	月亮	玫瑰	,

月亮缓缓升起，越过奥扎克山脉的山顶。

['laɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [tent] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪrɪəs] ['splendər]

Lighting	**the**	**little**	**tent**	**,**	**and**	**with**	**a**	**mysterious**	**splendor**
灯光	这	小的	帐篷	,	和	和	一个	神秘	辉煌

点亮小帐篷，笼罩着一层神秘的光辉。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['sɑ:mbər] [li:vz] , [ænd; ənd] [ɪm'breɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdlənd] .

Touching	the	sombre	leaves	,	and	embracing	and	filling	the	woodland	.
接触	这	阴沉	树叶	,	和	拥抱	和	填充	这	林地	.

触摸阴沉的树叶，拥抱并充满这片林地。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [saʊnd] [ðə; ði] [brʊk] [rʌʃt] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bræntʃɪz]

With	a	delicious	sound	the	brook	rushed	by	,	and	the	branches
和	一个	可口的	声音	这	溪	匆忙	经过	,	和	这	分支

溪水潺潺流过，发出悦耳的声响，树枝也随之摆动。

[swei] [ænd; ənd] [said] [ˌoʊvər'hed][ɪn] ['skersli] ['ɔ:dəbl] ['hwispəz] .

Swayed	and	sighed	overhead	in	scarcely	audible	whispers	.
摇摆	和	叹了口气	开销	在	几乎	可听见的	低语	.

头顶上方传来微弱的摇曳和叹息声，几乎听不见。

[fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [lʌv] [wʌz; wəz] ['i:vənˌdʒi:lɪnz] [hɑ:rt] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['si:krət] ,

Filled	with	the	thoughts	of	love	was	Evangeline's	heart	,	but	a	secret	,
已填	和	这	想法	的	爱	曾是	伊万杰琳的	心	,	但	一个	秘密	,

伊万杰琳的心中充满了爱意，但这却是一个秘密。

['sʌbtɪl] [sens] [krept] [ɪn][ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] ['terər] ,

Subtile	sense	crept	in	of	pain	and	indefinite	terror	,
微妙	感觉	悄悄地爬	在	的	疼痛	和	不定	恐怖	,

一丝不易察觉的痛苦和难以名状的恐惧悄然袭来。

[æz; əz][ðə; ði][koʊld] , ['pɔɪzənəs] [sneɪk] [kri:ps] ['ɪntu:][ðə; ði][nest][ʌv; əv][ðə; ði] ['swɑ:loʊ] .

As	the	cold	,	poisonous	snake	creeps	into	the	nest	of	the	swallow	.
作为	这	寒冷的	,	有毒	蛇	令人毛骨悚然	进入	这	巢	的	这	吞	.

就像冰冷的毒蛇悄悄潜入燕子的巢穴。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['ɜ:rθli] [fɪr] .

It	was	no	earthly	fear	.
它	曾是	不	尘世的	害怕	.

那并非世俗的恐惧。

[ə; eɪ] [breθ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ri:dʒən][ʌv; əv]['spɪrɪts]

A	breath	from	the	region	of	spirits
一个	气息	从	这	地区	的	烈酒

来自灵界的气息

[si:md] [tu:; tə][floʊt][ɪn][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [naɪt] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][felt][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

Seemed	to	float	in	the	air	of	night	;	and	she	felt	for	a	moment
似乎	到	漂浮	在	这	空气	的	夜晚	;	和	她	毛毡	为了	一个	片刻

仿佛漂浮在夜空中；她感觉到了片刻

[ðæt] , [laɪk][ðə; ði]['ɪndiən] [meɪd] , [ʃi:; ʃi] , [tu:] , [wʌz; wəz] [pər'sʊ] [ə; eɪ] ['fæntəm] .

That	,	like	the	Indian	maid	,	she	,	too	,	was	pursuing	a	phantom	.
那	,	喜欢	这	印度	女佣	,	她	,	也	,	曾是	追求	一个	幻影	.

就像那位印度女佣一样，她也在追逐一个虚幻的东西。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][slept] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fæntəm] [hæd; həd] ['vænɪʃt]

With	this	thought	she	slept	,	and	the	fear	and	the	phantom	had	vanished
和	这	想法	她	睡着了	,	和	这	害怕	和	这	幻影	有	消失了

.

:

.

带着这样的想法，她睡着了，恐惧和幻影都消失了。

['ɜ:rli] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [ðə; ði] [mɑ:rtʃ] [wʌz; wəz] [ri'zju:md] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔ:'ni:]

Early	upon	the	morrow	the	march	was	resumed	;	and	the	Shawnee
早期的	之上	这	明天	这	行进	曾是	恢复	;	和	这	肖尼

第二天一大早，行军继续进行；肖尼人

[sed] , [æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɝ:ni:d] [ə'lɔ:ŋ] , " [ɑ:n][ðə; ði] ['westərn] [sloʊp] [ʌv; əv] [ði:z] ['maʊntnz]

Said	,	as	they	journeyed	along	,	"	On	the	western	slope	of	these	mountains
说	,	作为	他们	旅程	沿着	,	"	在	这	西	坡	的	这些	山脉

他们边走边说："在这些山脉的西坡上

[dwelz] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [ðə; ði] [blæk] [roʊb] [tʃi:f] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

Dwells	in	his	little	village	the	Black	Robe	chief	of	the	Mission	.
居住地	在	他的	小的	村庄	这	黑色的	长袍	首席	的	这	使命	.

黑袍使团团长居住在他那偏僻的小村庄里。

[mʌtʃ] [hi:; hi] ['ti:tʃɪz] [ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd] [telz] [ðem; ðəm][ʌv; əv] ['meri] [ænd; ənd]['dʒi:zəs] ;

Much	he	teaches	the	people	,	and	tells	them	of	Mary	and	Jesus	;
很多	他	教导	这	人们	,	和	讲述	他们	的	玛丽	和	耶稣	;

他教导人们许多道理，并向他们讲述玛利亚和耶稣的故事；

[laʊd] [læf] [ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [ænd; ənd] [wi:p] [wɪð; wɪθ][peɪn] , [æz; əz] [ðeɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm]

Loud	laugh	their	hearts	with	joy	,	and	weep	with	pain	,	as	they	hear	him
大声	笑	他们的	心	和	喜悦	,	和	哭泣	和	疼痛	,	作为	他们	听到	他

.

:

·

听到他的声音，他们心中既有喜悦的笑声，也有痛苦的哭泣。

" [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['si:krət][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [i'vændʒili:n] ['ænsər] ,

"	Then	,	with	a	sudden	and	secret	emotion	,	Evangeline	answered	,
"	然后	,	和	一个	突然	和	秘密	情感	,	伊万杰琳	回答	,

"然后，伊万杰琳突然带着一种难以启齿的情绪回答道："

" [let] [ju: 'es][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ə'weɪt][ju: 'es] !

"	Let	us	go	to	the	Mission	,	for	there	good	tidings	await	us	!
"	让	我们	去	到	这	使命	,	为了	那里	好的	消息	等待	我们	!

"让我们去传教站吧，因为那里有好消息等着我们！"

" ['ðɪðər] [ðeɪ] [tɜ:rnd] [ðer; ðər] [sti:dz] ; [ænd; ənd][bɪ'haɪnd][ə; eɪ][spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] ,

"	Thither	they	turned	their	steeds	;	and	behind	a	spur	of	the	mountains	,
"	那里	他们	转向	他们的	马匹	;	和	在后面	一个	刺	的	这	山脉	,

他们调转马头，朝那山脊后面走去。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [went] [daʊn] , [ðeɪ] [hɜ:rd] [ə; eɪ]['mɜ:rmər][ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ,

Just	as	the	sun	went	down	,	they	heard	a	murmur	of	voices	,
只是	作为	这	太阳	去	向下	,	他们	听到	一个	低语	的	声音	,

太阳刚落山，他们就听到一阵低语声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['medoʊ] [gri:n] [ænd; ənd] [brɔ:d] , [baɪ][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ə; eɪ]['rɪvər] ,

And	in	a	meadow	green	and	broad	,	by	the	bank	of	a	river	,
和	在	一个	草地	绿色的	和	广阔	,	经过	这	银行	的	一个	河	,

在河岸边一片宽阔的绿色草地上，

[sɔ:] [ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kristʃənz] , [ðə; ði] [tents] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒeʒʊɪt] ['mɪʃ(ə)n] .

Saw	the	tents	of	the	Christians	,	the	tents	of	the	Jesuit	Mission	.
锯	这	帐篷	的	这	基督徒	,	这	帐篷	的	这	耶稣会	使命	.

看到了基督徒的帐篷，耶稣会传教团的帐篷。

['ʌndər] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [oʊk] , [ðæt] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Under	a	towering	oak	,	that	stood	in	the	midst	of	the	village	,
在下面	一个	参天	橡木	,	那	站立	在	这	中间	的	这	村庄	,

在村子中央一棵高耸的橡树下，

[nelt] [ðə; ði] [blæk] [roʊb] [tʃi:f] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .

Knelt	the	Black	Robe	chief	with	his	children	.
跪下	这	黑色的	长袍	首席	和	他的	孩子们	.

黑袍酋长和他的孩子们跪了下来。

[ə; eɪ]['kruːsəfɪks] ['fɑːsənd]

A	crucifix	fastened
一个	十字架	系紧

一个十字架被固定住

[haɪ] [ɑːn][ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈʃædəʊd] [baɪ] [greɪp] - [vaɪnz] ,

High	on	the	trunk	of	the	tree	,	and	overshadowed	by	grape	-	vines	,
高的	在	这	树干	的	这	树	,	和	黯然失色	经过	葡萄	-	藤蔓	,

在树干高处，被葡萄藤遮蔽着，

[lʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['ægənaɪzd] [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] ['niːlɪŋ] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː] .

Looked	with	its	agonized	face	on	the	multitude	kneeling	beneath	it	.
看起来	和	它是	痛苦的	脸	在	这	民众	跪着	下面	它	.

它用痛苦的眼神望着跪在它身下的众人。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['rʊrəl]['tʃæp(ə)l] .

This	was	their	rural	chapel	.
这	曾是	他们的	乡村的	教堂	.

这是他们的乡村小教堂。

[ə'lɔːft] , [θruː] [ðə; ði] ['ɪntrɪkət] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz]

Aloft	,	through	the	intricate	arches
高空	,	通过	这	错综复杂	拱门

高处，穿过错综复杂的拱门

[ʌv; əv][ɪts] ['eriəl] [ruːf] , [ə'roʊz][ðə; ði] [tʃænt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vespərz] ,

Of	its	aerial	roof	,	arose	the	chant	of	their	vespers	,
的	它是	天线	屋顶	,	出现	这	咏	的	他们的	晚祷	,

从它高耸的屋顶上，传来他们晚祷的吟唱声。

['mɪŋglɪŋ] [ɪts] [noʊts] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɔːft] [sjʊ'sʌrəs] [ænd; ənd] [saɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bræntʃɪz] .

Mingling	its	notes	with	the	soft	susurrus	and	sighs	of	the	branches	.
混杂	它是	笔记	和	这	柔软的	低语	和	叹息	的	这	分支	.

它的音符与树枝轻柔的沙沙声和叹息声交织在一起。

['saɪlənt] , [wɪð; wɪθ] ['hedz] [ʌn'kʌvərd] , [ðə; ði] ['trævələz] , ['nɪrər] [ə'proʊtʃɪŋ] ,

Silent	,	with	heads	uncovered	,	the	travellers	,	nearer	approaching	,
沉默的	,	和	头部	裸露	,	这	旅行者	,	更近	接近	,

旅人们沉默不语，头也不戴帽子，越来越近。

[nelt] [ɑːn][ðə; ði] [s'wɔːrdɪd] [flɔːr] , [ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [dɪ'voʊʃənz] .

Knelt	on	the	swarded	floor	,	and	joined	in	the	evening	devotions	.
跪下	在	这	剑	地面	,	和	加入	在	这	晚上	虔诚	.

他跪在铺着草皮的地板上，参加了晚祷。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [hæd; həd] ['fɔːlən]

But	when	the	service	was	done	,	and	the	benediction	had	fallen
但	什么时候	这	服务	曾是	完毕	,	和	这	祝福	有	倒下

但当仪式结束，祝福落下时

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [priːst] , [laɪk] [siːd] [frʌm; frəm][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði]

Forth	from	the	hands	of	the	priest	,	like	seed	from	the	hands	of	the
第四	从	这	双手	的	这	牧师	,	喜欢	种子	从	这	双手	的	这

['soʊər] ,

sower	,
播种者	,

如同种子从播种者的手中播撒，从祭司的手中播撒而出。

['sloʊli] [ðə; ði] ['revərənd] [mæn] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði][st'reɪndʒəz][ænd; ənd] [beɪd] [ðem; ðəm]

Slowly	the	reverend	man	advanced	to	the	strangers	and	bade	them
缓慢地	这	牧师	男人	先进的	到	这	陌生人	和	巴德	他们

牧师缓缓走向这些陌生人，并向他们招手。

['welkəm] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [rɪ'plaɪd] , [hiː; hi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [bɪ'nɪgnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Welcome	;	and	when	they	replied	,	he	smiled	with	benignant	expression	,
欢迎	;	和	什么时候	他们	回复	,	他	微笑	和	仁慈的	表达	,

欢迎；当他们回答时，他面带和蔼的微笑。

['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['hoʊmˌlaɪk] [saʊndz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [tʌŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] ,

Hearing	the	homelike	sounds	of	his	mother	-	tongue	in	the	forest	,
听力	这	家的感觉	声音	的	他的	母亲	-	舌头	在	这	森林	,

在森林里听到母语那熟悉的、如同家一般的声音，

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ʌv; əv] ['kaɪndnəs] , [kən'dʌktɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['wɪgwɑːm] .

And	,	with	words	of	kindness	,	conducted	them	into	his	wigwam	.
和	,	和	字	的	仁慈	,	实施	他们	进入	他的	圆锥形帐篷	.

然后，他用和蔼的话语将他们迎进了他的帐篷。

[ðer; ðər] [ə'pɑːn] [mæts] [ænd; ənd] [skɪnz] [ðeɪ] [rɪ'pəʊzd] , [ænd; ənd] [ɑːn] [keɪks] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [meɪz] - [ɪr]

There	upon	mats	and	skins	they	reposed	,	and	on	cakes	of	the	maize	-	ear
那里	之上	垫子	和	皮肤	他们	安息	,	和	在	蛋糕	的	这	玉米	-	耳朵

他们躺在草席和兽皮上，以及玉米穗饼上。

[fiːst] , [ænd; ənd] [sleɪkt] [ðer; ðər] [θɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] - [gʊrd] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['tiːtʃər] .

Feasted	,	and	slaked	their	thirst	from	the	water	-	gourd	of	the	teacher	.
盛宴	,	和	熟化	他们的	口渴	从	这	水	-	葫芦	的	这	老师	.

他们饱餐一顿，并从老师的水葫芦里解渴。

[suːn] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] ['stɔːri] [toʊld] ; [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [priːst] [wɪð; wɪθ] [sə'lemnəti] ['ænsər] : —

Soon	was	their	story	told	;	and	the	priest	with	solemnity	answered	:	—
很快	曾是	他们的	故事	讲述	;	和	这	牧师	和	严肃	回答	:	—

他们的故事很快就讲完了；牧师庄严地回答道：——

" [nɑːt] [sɪks] [sʌnz] [hæv; həv] ['rɪzn] [ænd; ənd] [set] [sɪns] ['geɪbriəl] , ['siːtɪd]

"	Not	six	suns	have	risen	and	set	since	Gabriel	,	seated
"	不是	六	太阳	有	升起	和	放	自从	加布里埃尔	,	坐着

自加百列坐下以来，太阳升起落下已不足六个日。

[ɑːn] [ðɪs] [mæt] [baɪ] [maɪ] [saɪd] , [wer] [naʊ] [ðə; ðɪ] ['meɪd(ə)n] [rɪ'pəʊziz] ,

On	this	mat	by	my	side	,	where	now	the	maiden	reposes	,
在	这	垫	经过	我的	边	,	在哪里	现在	这	少女	休息	,

少女如今安息于我身旁的这张垫子上，

[toʊld] [ˌem 'iː] [ðɪs] [seɪm] [sæd] [teɪl] ; [ðen] [ə'roʊz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] !

Told	me	this	same	sad	tale	;	then	arose	and	continued	his	journey	!
讲述	我	这	相同的	伤心	故事	;	然后	出现	和	持续	他的	旅行	!

他给我讲了这个悲伤的故事；然后起身继续他的旅程！

" [sɔːft] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [priːst] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [speɪk] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['æksent] [ʌv; əv]

"	Soft	was	the	voice	of	the	priest	,	and	he	spake	with	an	accent	of
"	柔软的	曾是	这	嗓音	的	这	牧师	,	和	他	说	和	一个	口音	的

['kaɪndnəs] ;

kindness	;
仁慈	;

牧师的声音很柔和，语气也很和蔼；

[bʌt; bət] [ɑːn] ['iːvənˌdʒiːlɪnz] [hɑːrt] [fel] [hɪz; ɪz] [wɜːrdz] [æz; əz] [ɪn] ['wɪntər] [ðə; ðɪ] [snoʊ] - [fleɪks]

But	on	Evangeline's	heart	fell	his	words	as	in	winter	the	snow	-	flakes
但	在	伊万杰琳的	心	跌倒	他的	字	作为	在	冬天	这	雪	-	薄片

但他的话语像冬日的雪花一样落在了伊万杰琳的心里。

[fɔːl] ['ɪntuː] [sʌm; səm] [loʊn] [nest] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [bɜːrdz] [hæv; həv] [dɪ'pɑːrtɪd] .

Fall	into	some	lone	nest	from	which	the	birds	have	departed	.
落下	进入	一些	孤独	巢	从	哪个	这	鸟类	有	已离开	.

掉进某个孤零零的鸟巢里，鸟儿们早已离开。

" [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [hiː; hi][hæz; həz] [gɔːn] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [priːst] ; " [bʌt; bət][ɪn] ['ɔːtəm] ,

"	**Far**	**to**	**the**	**north**	**he**	**has**	**gone**	**,**	"	**continued**	**the**	**priest**	**;**	"	**but**	**in**	**autumn**	**,**
"	远的	到	这	北	他	有	已消失	,	"	持续	这	牧师	;	"	但	在	秋天	,

"他已经去了很远的北方，"牧师继续说道；"但在秋天，

[wen] [ðə; ði] [tʃeɪs] [ɪz] [dʌn] , [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

When	**the**	**chase**	**is**	**done**	**,**	**will**	**return**	**again**	**to**	**the**	**Mission**	**.**
什么时候	这	追赶	是	完毕	,	将要	返回	再次	到	这	使命	.

追逐结束后，将再次返回任务地点。

" [ðen] [i'vændʒiliːn] [sed] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [miːk] [ænd; ənd] [səb'mɪsɪv] ,

"	**Then**	**Evangeline**	**said**	**,**	**and**	**her**	**voice**	**was**	**meek**	**and**	**submissive**	**,**
"	然后	伊万杰琳	说	,	和	她	嗓音	曾是	温顺	和	顺从者	,

"然后伊万杰琳开口说道，她的声音温顺而顺从：

" [let] [ˌem 'iː] [rɪ'meɪn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] , [fɔːr; fər][maɪ] [soʊl] [ɪz][sæd][ænd; ənd] [ə'flɪktɪd] .

"	**Let**	**me**	**remain**	**with**	**thee**	**,**	**for**	**my**	**soul**	**is**	**sad**	**and**	**afflicted**	**.**
"	让	我	保持	和	你	,	为了	我的	灵魂	是	伤心	和	受苦的	.

"让我留在你身边吧，因为我的灵魂悲伤痛苦。"

" [soʊ] [siːmd] [ˌaɪ 'tiː] [waɪz] [ænd; ənd] [wel] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [bɪ'taɪmz] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

"	**So**	**seemed**	**it**	**wise**	**and**	**well**	**unto**	**all**	**;**	**and**	**betimes**	**on**	**the**	**morrow**	**,**
"	所以	似乎	它	明智的	和	出色地	到	全部	;	和	早点	在	这	明天	,

"所以大家都觉得这样做明智且妥当；于是在第二天清晨，

['maʊntɪŋ] [hɪz; ɪz]['meksɪkən] [stiːd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ɪndiən] [gaɪdz] [ænd; ənd] [kəm'pænjənz] ,

Mounting	**his**	**Mexican**	**steed**	**,**	**with**	**his**	**Indian**	**guides**	**and**	**companions**	**,**
安装	他的	墨西哥	骏马	,	和	他的	印度	指南	和	同伴	,

他骑上墨西哥骏马，与印第安向导和同伴们一起，

['hoʊmwərd] ['beɪzl] [rɪ'tɜːrnd] , [ænd; ənd] [i'vændʒiliːn] [steɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

Homeward	**Basil**	**returned**	**,**	**and**	**Evangeline**	**stayed**	**at**	**the**	**Mission**	**.**
回家	罗勒	返回	,	和	伊万杰琳	入住	在	这	使命	.

巴兹尔回家了，伊万杰琳则留在了教会。

['sloʊli] , ['sloʊli] , ['sloʊli] [ðə; ði] [deɪz] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] , —

Slowly	**,**	**slowly**	**,**	**slowly**	**the**	**days**	**succeeded**	**each**	**other**	**,**	**—**
缓慢地	,	缓慢地	,	缓慢地	这	天	成功了	每个	其他	,	—

日子一天天慢慢地过去，——

[deɪz] [ænd; ənd] [wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] [meɪz] [ðæt] [wɜːr; wər]

Days	**and**	**weeks**	**and**	**months**	**;**	**and**	**the**	**fields**	**of**	**maize**	**that**	**were**
天	和	周	和	几个月	;	和	这	字段	的	玉米	那	是

['sprɪŋɪŋ]

springing

弹簧

日复一日，周复一周，月复一月；还有那正在发芽的玉米田。

[griːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [wen] [ə; eɪ]['streɪndʒər][ʃiː; ʃi] [keɪm] , [naʊ] ['weɪvɪŋ] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] ,

Green	**from**	**the**	**ground**	**when**	**a**	**stranger**	**she**	**came**	**,**	**now**	**waving**	**above**	**her**	**,**
绿色的	从	这	地面	什么时候	一个	陌生人	她	来了	,	现在	挥手	多于	她	,

当一个陌生人来到她身边时，她从地面上看到了绿色，现在陌生人正挥舞着手臂在她上方。

['lɪftɪd] [ðer; ðər] ['slendər] [ʃɑːfts] , [wɪð; wɪθ] [liːvz] [intə(:)'leisiŋ] , [ænd; ənd] ['fɔːmiŋ]

Lifted	**their**	**slender**	**shafts**	**,**	**with**	**leaves**	**interlacing**	**,**	**and**	**forming**
抬起	他们的	苗条	轴	,	和	树叶	交织	,	和	成型

它们挺起纤细的茎干，叶片交织在一起，形成

['klɔɪstəz] [fɔːr; fər] ['mendɪkənt] [krəuz][ænd; ənd] ['grænəriːz] ['pɪlɪdʒd] [baɪ] ['skwirəlz] .

Cloisters	**for**	**mendicant**	**crows**	**and**	**granaries**	**pillaged**	**by**	**squirrels**	**.**
修道院	为了	乞丐	乌鸦	和	粮仓	被洗劫一空	经过	松鼠	.

为乞食的乌鸦准备的修道院，以及被松鼠洗劫一空的粮仓。

[ðen] [ɪn][ðə; ði]['goʊldən] ['weðər] [ðə; ði] [meɪz] [wʌz; wəz] [hʌskt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['meidnz]

Then	in	the	golden	weather	the	maize	was	husked	,	and	the	maidens
然后	在	这	金的	天气	这	玉米	曾是	去壳	,	和	这	少女们

然后在金色的阳光下，玉米被剥壳，少女们

[blʌʃt] [æt; ət] [iːtʃ] [blʌd] - [red] [ɪr] , [fɔːr; fər] [ðæt] [bɪ'təʊkənd] [ə; eɪ] ['lʌvər] ,

Blushed	at	each	blood	-	red	ear	,	for	that	betokened	a	lover	,
脸红了	在	每个	血	-	红色的	耳朵	,	为了	那	标记	一个	情人	,

两只血红的耳朵泛起红晕，那是爱人的印记。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] ['krʊkɪd] [læft] , [ænd; ənd] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] .

But	at	the	crooked	laughed	,	and	called	it	a	thief	in	the	cornfield	.
但	在	这	歪	笑了	,	和	称为	它	一个	贼	在	这	玉米地	.

但那狡猾的人却嘲笑它，称它是玉米地里的窃贼。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [blʌd] - [red] [ɪr] [tuː; tə] [i'vændʒiliːn] [brɔːt] [nɑːt][hɜːr; hər] ['lʌvər] .

Even	the	blood	-	red	ear	to	Evangeline	brought	not	her	lover	.
甚至	这	血	-	红色的	耳朵	到	伊万杰琳	带来	不是	她	情人	.

就连伊万杰琳那血红的耳朵也没能给她的爱人带来。

" ['peɪʃ(ə)ns] !

"	Patience	!
"	耐心	!

“耐心！

" [ðə; ði] [priːst] [wʊd] [seɪ] ; " [hæv; həv] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [prer] [wɪl] [biː; bi] ['ænsər] !

"	the	priest	would	say	;	"	have	faith	,	and	thy	prayer	will	be	answered	!
"	这	牧师	会	说	;	"	有	信仰	,	和	你的	祷告	将要	是	回答	!

牧师会说：“要有信心，你的祈祷就会得到回应！”

[lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['delɪkət] [plænt] [ðæt] [lɪfts] [ɪts] [hed] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['medoʊ] ,

Look	at	this	delicate	plant	that	lifts	its	head	from	the	meadow	,
看	在	这	精美的	植物	那	电梯	它是	头	从	这	草地	,

瞧瞧这株娇嫩的植物，它从草地上探出头来。

[siː] [haʊ] [ɪts] [liːvz] [ɔːl] [pɔɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] , [æz; əz] [truː] [æz; əz][ðə; ði]['mægnət] ;

See	how	its	leaves	all	point	to	the	north	,	as	true	as	the	magnet	;
看	如何	它是	树叶	全部	观点	到	这	北	,	作为	真的	作为	这	磁铁	;

你看，它的叶子全都指向北方，就像磁铁一样指向北方；

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['kʌmpəs] - ['flaʊər] , [ðæt] [ðə; ði]['fɪŋgər][ʌv; əv][gɑːd][hæz; həz] [sə'spendɪd]

This	is	the	compass	-	flower	,	that	the	finger	of	God	has	suspended
这	是	这	罗盘	-	花	,	那	这	手指	的	上帝	有	暂停

这是罗盘花，是上帝之手悬停的。

[hɪr] [ɑːn][ɪts]['frædʒ(ə)l] [stɑːk] , [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði] ['trævələrz] ['dʒɜːrni]

Here	on	its	fragile	stock	,	to	direct	the	traveller's	journey
这里	在	它是	脆弱的	库存	,	到	直接的	这	旅行者的	旅行

在此脆弱的树干上，指引旅行者的旅程

['oʊvər][ðə; ði] [siː] - [laɪk] , ['pæθlɪs] , ['lɪmɪtləs] [weɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] .

Over	the	sea	-	like	,	pathless	,	limitless	waste	of	the	desert	.
超过	这	海	-	喜欢	,	无路	,	无限	浪费	的	这	沙漠	.

俯瞰如海般浩瀚、无边无际的沙漠荒漠。

[sʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][mæn][ɪz] [feɪθ] .

Such	in	the	soul	of	man	is	faith	.
这样的	在	这	灵魂	的	男人	是	信仰	.

这就是人类灵魂深处的信仰。

[ðə; ði] ['blɔsəmz] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

The	blossoms	of	passion	,
这	花朵	的	热情	,

激情之花，

[geɪ] [ænd; ənd][lʌg'ʒʊriənt] ['flaʊərz] , [ɑːr; ər] [braitə] [ænd; ənd] [fʊlər] [ʌv; əv] ['freɪgrəns] ,

Gay	and	luxuriant	flowers	,	are	brighter	and	fuller	of	fragrance	,
同性恋	和	茂盛的	花朵	,	是	更亮	和	更丰满	的	香味	,

花朵艳丽繁茂，香气浓郁，色彩鲜艳。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [bɪ'gaɪl] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [liːd] [ˌjuː 'es] [ə'streɪ] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['oʊdər][ɪz] ['dedli] .

But	they	beguile	us	,	and	lead	us	astray	,	and	their	odor	is	deadly	.
但	他们	欺骗	我们	,	和	带领	我们	误入歧途	,	和	他们的	气味	是	致命	.

但它们会迷惑我们，误导我们，而且它们的气味是致命的。

['oʊnli] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l][plænt][kæn; kən] [gaɪd] [ˌjuː 'es] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˌhɪr'æftər]

Only	this	humble	plant	can	guide	us	here	,	and	hereafter
仅有的	这	谦逊的	植物	能	指导	我们	这里	,	和	此后

只有这株不起眼的植物才能指引我们来到这里，以及来世。

[kraʊn] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['æsfə'del] ['flaʊərz] , [ðæt] [ɑːr; ər][wet][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] [nɪ'penθɪ] .

Crown	us	with	asphodel	flowers	,	that	are	wet	with	the	dews	of	nepenthe	.
王冠	我们	和	水仙花	花朵	,	那	是	湿的	和	这	露水	的	猪笼草	.

用沾满猪笼草露水的星花为我们戴上王冠。

" [soʊ] [keɪm] [ðə; ði] ['ɔːtəm] , [ænd; ənd] [pæst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wɪntər] , — [jet] ['geɪbriəl] [keɪm] [nɑːt]

"	So	came	the	autumn	,	and	passed	,	and	the	winter	,	—	yet	Gabriel	came	not
"	所以	来了	这	秋天	,	和	通过了	,	和	这	冬天	,	—	然而	加布里埃尔	来了	不是

;
;
;

秋天来了，冬天来了，然而加百列还没有来；

['blɔsəmd] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][noʊts][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑːbɪn][ænd; ənd]['bluːbɜːrd]

Blossomed	the	opening	spring	,	and	the	notes	of	the	robin	and	bluebird
盛开	这	开幕	春天	,	和	这	笔记	的	这	罗宾	和	蓝鸟

初春时节，百花盛开，知更鸟和蓝鸟的鸣叫声也随之响起。

['saʊndɪd] [swiːt] [ə'pɑːn][woʊld][ænd; ənd][ɪn] [wʊd] , [jet] ['geɪbriəl] [keɪm] [nɑːt] .

Sounded	sweet	upon	wold	and	in	wood	,	yet	Gabriel	came	not	.
听起来	甜的	之上	沃尔德	和	在	木头	,	然而	加布里埃尔	来了	不是	.

声音在山林间悦耳动听，然而加百列并未到来。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['waɪndz][ə; eɪ]['ruːmər][wʌz; wəz] [wɑːftid]

But	on	the	breath	of	the	summer	winds	a	rumor	was	wafted
但	在	这	气息	的	这	夏天	风	一个	谣言	曾是	飘散

但夏日的微风中，却飘来了一个谣言。

[swiːtər] [ðæn; ðən] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrd] , [ɔːr][hjuː][ɔːr]['oʊdər][ʌv; əv] ['blɑːsəm] .

Sweeter	than	song	of	bird	,	or	hue	or	odor	of	blossom	.
更甜	比	歌曲	的	鸟	,	或者	色调	或者	气味	的	开花	.

比鸟儿的歌声更甜美，比花朵的色彩和香气更芬芳。

[fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [ænd; ənd] [iːst] , [ˌaɪ 'tiː] [sed] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪʃɪgən] ['fɔrists] ,

Far	to	the	north	and	east	,	it	said	,	in	the	Michigan	forests	,
远的	到	这	北	和	东方	,	它	说	,	在	这	密歇根州	森林	,

报告说，在遥远的北部和东部，在密歇根州的森林里，

['geɪbriəl][hæd; həd][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['sægənɔː]['rɪvər] .

Gabriel	had	his	lodge	by	the	banks	of	the	Saginaw	river	.
加布里埃尔	有	他的	小屋	经过	这	银行	的	这	萨吉诺	河	.

加布里埃尔的木屋位于萨吉诺河岸边。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [gaɪdz] , [ðæt] [sɔːt] [ðə; ði] [leɪks] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['lɔːrəns] ,

And	,	with	returning	guides	,	that	sought	the	lakes	of	St	.	Lawrence	,
和	,	和	返回	指南	,	那	寻求	这	湖泊	的	英石	.	劳伦斯	,

而且，还有一些返回的向导，他们前往圣劳伦斯湖区。

['seɪɪŋ] [ə; eɪ][sæd] [ˌfer'wel] , [i'vændʒili:n] [went] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] .

Saying	a	sad	farewell	,	Evangeline	went	from	the	Mission	.
说	一个	伤心	告别	,	伊万杰琳	去	从	这	使命	.

依依不舍地告别后，伊万杰琳离开了教会。

[wen] ['oʊvər] ['wɪri] [weɪz] , [baɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['perələs] ['ma:tʃiz] ,

When	over	weary	ways	,	by	long	and	perilous	marches	,
什么时候	超过	厌倦	方式	,	经过	长的	和	危险的	游行	,

当跋涉了疲惫的道路，经历了漫长而危险的行军之后，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'teɪnd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪʃɪgən] ['fɔrists] ,

She	had	attained	at	length	the	depths	of	the	Michigan	forests	,
她	有	已达到	在	长度	这	深度	的	这	密歇根州	森林	,

她最终到达了密歇根州森林的深处。

[faʊnd] [ʃi:; ʃi][ðə; ði] ['hʌntɚz] [lɑ:dʒ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [ænd; ənd] ['fɔ:lən] [tu:; tə]['ru:ɪn] !

Found	she	the	hunter's	lodge	deserted	and	fallen	to	ruin	!
成立	她	这	猎人的	小屋	荒凉的	和	倒下	到	废墟	!

她发现猎人的小屋已经荒废破败了！

[ðʌs] [dɪd][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [sæd] ['jɪrz] [glaɪd][ɑ:n] , [ænd; ənd][ɪn] ['si:znz] [ænd; ənd]['pleɪsɪz]

Thus	did	the	long	sad	years	glide	on	,	and	in	seasons	and	places
因此	做过	这	长的	伤心	年	滑行	在	,	和	在	季节	和	地方

就这样，漫长而悲伤的岁月悄然流逝，随着季节更迭，随着地点变化。

['daɪvərz][ænd; ənd]['dɪstənt][fɑ:r][wʌz; wəz] [si:n] [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['meɪd(ə)n] ; —

Divers	and	distant	far	was	seen	the	wandering	maiden	;	—
潜水员	和	遥远	远的	曾是	已见	这	漫游	少女	;	—

在遥远的地方，人们看到了那位游荡的少女；

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] [tents] [ʌv; əv] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mi:k] [mə'reviən] ['mɪʃənz] ,

Now	in	the	Tents	of	Grace	of	the	meek	Moravian	Missions	,
现在	在	这	帐篷	的	优雅	的	这	温顺	摩拉维亚	任务	,

如今在谦逊的摩拉维亚传教团的恩典帐篷里，

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['nɔɪzi] [kæmps][ænd; ənd][ðə; ði]['bæt(ə)l] - [fi:ldz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi] ,

Now	in	the	noisy	camps	and	the	battle	-	fields	of	the	army	,
现在	在	这	嘈杂	营地	和	这	战斗	-	字段	的	这	军队	,

如今，在喧闹的军营和战场上，

[naʊ] [ɪn] [sɪ'klu:dɪd] ['hæmləts] , [ɪn] [taʊnz] [ænd; ənd] ['pɑ:pjələs] ['sɪtiz] .

Now	in	secluded	hamlets	,	in	towns	and	populous	cities	.
现在	在	僻	村庄	,	在	城镇	和	人口众多	城市	.

如今，在偏僻的村庄、城镇和人口稠密的城市里，都能看到它们的身影。

[laɪk] [ə; eɪ] ['fæntəm] [ʃi:; ʃi] [keɪm] , [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] [ˌʌnri'membəd] .

Like	a	phantom	she	came	,	and	passed	away	unremembered	.
喜欢	一个	幻影	她	来了	,	和	通过了	离开	被遗忘的	.

她像幽灵般来过，又像幽灵般消失，无人记得。

[fer] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [jʌŋ] , [wen] [ɪn][hoʊp][bɪ'gæn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['dʒɜ:rni] ;

Fair	was	she	and	young	,	when	in	hope	began	the	long	journey	;
公平的	曾是	她	和	年轻的	,	什么时候	在	希望	开始	这	长的	旅行	;

她年轻貌美，满怀希望地开始了漫长的旅程；

['feɪdɪd] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ænd; ənd][oʊld] , [wen] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ˌaɪ 'ti:] ['endɪd] .

Faded	was	she	and	old	,	when	in	disappointment	it	ended	.
褪色	曾是	她	和	老的	,	什么时候	在	失望	它	结束	.

她容颜憔悴，年老体衰，最终在失望中结束了这段关系。

[i:tʃ] [sək'si:dɪŋ] [jɪr] [stoʊl] ['sʌmθɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['bju:ti] .

Each	succeeding	year	stole	something	away	from	her	beauty	.
每个	成功	年	偷窃	某物	离开	从	她	美丽	.

年复一年，她的美貌逐渐消逝。

['liːvɪŋ]	[bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː]	,	['brɔːdər]	[ænd; ənd]	[diːpər]	,	[ðə; ði]	[gluːm]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['ʃædoʊ]	.
Leaving	**behind**	**it**	**,**	**broader**	**and**	**deeper**	**,**	**the**	**gloom**	**and**	**the**	**shadow**	**.**
离开	在后面	它	,	更广泛	和	更深	,	这	愁云	和	这	阴影	.

留下更广阔、更深邃的阴霾和阴影。

[ðen]	[ðer; ðər]	[ə'pɪrd]	[ænd; ənd]	[spred]	[feɪnt]	[striːks]	[ʌv; əv]	[greɪ]	[ɔː(r)]	[hɜːr; hər]	['fɔːrhed]	,
Then	**there**	**appeared**	**and**	**spread**	**faint**	**streaks**	**of**	**gray**	**o'er**	**her**	**forehead**	**,**
然后	那里	出现	和	传播	头晕的	连胜	的	灰色的	超过	她	前额	,

然后，她的额头上出现了淡淡的灰色条纹，并逐渐蔓延开来。

[dɑːn]	[ʌv; əv]	[ə'nʌðər]	[laɪf]	,	[ðæt]	[broʊk]	[ɔː(r)]	[hɜːr; hər]	['ɜːrθli]	[hə'raɪz(ə)n]	,
Dawn	**of**	**another**	**life**	**,**	**that**	**broke**	**o'er**	**her**	**earthly**	**horizon**	**,**
黎明	的	其他	生活	,	那	打破	超过	她	尘世的	地平线	,

另一个生命的曙光，破晓于她尘世的地平线之上。

[æz; əz]	[ɪn]	[ðə; ði]	['iːstərn]	[skaɪ]	[ðə; ði]	[fɜːrst]	[feɪnt]	[striːks]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['mɔːrnɪŋ]	.
As	**in**	**the**	**eastern**	**sky**	**the**	**first**	**faint**	**streaks**	**of**	**the**	**morning**	**.**
作为	在	这	东	天空	这	第一的	头晕的	连胜	的	这	早晨	.

如同东方天空中清晨的第一缕微光。

[viː]	.
V	**.**
V	.

五、

[ɪn]	[ðæt]	[dɪ'laɪtf(ə)l]	[lænd]	,	[wɪtʃ]	[ɪz]	[wɑːʃt]	[baɪ][ðə; ði]	['dɛləˌwɛrz]	['wɔːtərz]	,
IN	**that**	**delightful**	**land**	**,**	**which**	**is**	**washed**	**by**	**the**	**Delaware's**	**waters**	**,**
在	那	愉快	土地	,	哪个	是	洗过	经过	这	特拉华州的	水	,

在那片被特拉华河水环绕的美丽土地上，

['gaːdiŋ]	[ɪn]	['sɪlvən]	[ʃeɪdz]	[ðə; ði]	[neɪm]	[ʌv; əv]	[pen]	[ðə; ði]	[ə'pɑːsl]	.
Guarding	**in**	**sylvan**	**shades**	**the**	**name**	**of**	**Penn**	**the**	**apostle**	**.**
守护	在	森林	色调	这	姓名	的	宾夕法尼亚	这	使徒	.

在林荫下守护着使徒潘恩的名字。

[stændz]	[ɑːn][ðə; ði]	[bæŋks]	[ʌv; əv]	[ɪts]	['bjuːtɪf(ə)l]	[striːm]	[ðə; ði]	['sɪti]	[hiː; hi]	['faʊndɪd]	.
Stands	**on**	**the**	**banks**	**of**	**its**	**beautiful**	**stream**	**the**	**city**	**he**	**founded**	**.**
站立	在	这	银行	的	它是	美丽的	溪流	这	城市	他	创立	.

他创建的城市就坐落在美丽的溪流岸边。

[ðer; ðər]	[ɔːl][ðə; ði]	[er]	[ɪz]	[bɑːm]	,	[ænd; ənd][ðə; ði]	[piːtʃ]	[ɪz][ðə; ði]	['embləm]	[ʌv; əv]	['bjuːti]	,
There	**all**	**the**	**air**	**is**	**balm**	**,**	**and**	**the**	**peach**	**is**	**the**	**emblem**	**of**	**beauty**	**,**
那里	全部	这	空气	是	香脂	,	和	这	桃	是	这	徽	的	美丽	,

那里空气中都弥漫着芬芳，桃子是美丽的象征。

[ænd; ənd][ðə; ði]	[striːts]	[stɪl]	[ˌɑːr 'iː]	-	['ekoʊ][ðə; ði]	[neɪmz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	[triːz]	[ʌv; əv][ðə; ði]	['fɔːrɪst]	,
And	**the**	**streets**	**still**	**re**	**-**	**echo**	**the**	**names**	**of**	**the**	**trees**	**of**	**the**	**forest**	**,**
和	这	街道	仍然	关于	-	回声	这	姓名	的	这	树木	的	这	森林	,

街道上依然回荡着森林里树木的名字。

[æz; əz]	[ɪf]	[ðeɪ]	[feɪn]	[wʊd]	[ə'piːz]	[ðə; ði]['draɪˌædz]	[huːz]	[hɔːnts]	[ðeɪ]	[mə'lest]	.
As	**if**	**they**	**fain**	**would**	**appease**	**the**	**Dryads**	**whose**	**haunts**	**they**	**molested**	**.**
作为	如果	他们	欣然	会	安抚	这	树精	谁	闹鬼的地方	他们	性骚扰	.

仿佛他们渴望安抚那些被他们骚扰过的树精们。

[ðer; ðər][frʌm; frəm][ðə; ði]	['trʌbld]	[siː]	[hæd; həd]	[iˈvændʒiliːn]	['lændɪd]	,	[æn; ən]['eksaɪl]	,
There	**from**	**the**	**troubled**	**sea**	**had**	**Evangeline**	**landed**	**,**	**an**	**exile**	**,**
那里	从	这	麻烦	海	有	伊万杰琳	登陆	,	一个	流亡	,

伊万杰琳从波涛汹涌的大海上登陆，她成了一名流亡者。

['faɪndɪŋ]	[ə'mʌŋ]	[ðə; ði]	['tʃɪldrən]	[ʌv; əv]	[pen]	[ə; eɪ][hoʊm][ænd; ənd][ə; eɪ]	['kʌntri]	.
Finding	**among**	**the**	**children**	**of**	**Penn**	**a**	**home**	**and**	**a**	**country**	**.**
寻找	之中	这	孩子们	的	宾夕法尼亚	一个	家	和	一个	国家	.

在宾夕法尼亚州的孩子们中间找到了家和祖国。

[ðer; ðər][oʊld] - [lə'blæŋk][hæd; həd][daɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'pɑːrtɪd] ,

There	old	René	Leblanc	had	died	;	and	when	he	departed	,
那里	老的	-	勒布朗	有	死亡	;	和	什么时候	他	已离开	,

老勒内·勒布朗在那里去世了；他离开时，

[sɔː] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['hʌndrəd] [dɪ'sɛndənts, dɪ'sɛnɪnts] .

Saw	at	his	side	only	one	of	all	his	hundred	descendants	.
锯	在	他的	边	仅有的	一	的	全部	他的	百	后代	.

他身边只看到了他一百个后代中的一个。

['sʌmθɪŋ] [æt; ət] [liːst] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['frendli] [striːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] ,

Something	at	least	there	was	in	the	friendly	streets	of	the	city	,
某物	在	至少	那里	曾是	在	这	友好的	街道	的	这	城市	,

至少在这座城市友好的街道上，还有一些美好的事物。

['sʌmθɪŋ] [ðæt] [speɪk] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [meɪd] [hɜːr; hər][noʊ][lɔːŋgər][ə; eɪ]['streɪndʒər]

Something	that	spake	to	her	heart	,	and	made	her	no	longer	a	stranger
某物	那	说	到	她	心	,	和	制成	她	不	更长	一个	陌生人

;
;
;

某些东西触动了她的心，让她不再感到陌生；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɪr] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ðiː] [ænd; ənd] [ðaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kweɪkərs] ,

And	her	ear	was	pleased	with	the	Thee	and	Thou	of	the	Quakers	,
和	她	耳朵	曾是	高兴	和	这	汝	和	你	的	这	贵格会教徒	,

她很喜欢贵格会教徒使用的"汝"和"尔"这样的敬语。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [riˈkɔːld] [ðə; ði][pæst] , [ðə; ði][oʊld][ə'keɪdiən] ['kʌntri] ,

For	it	recalled	the	past	,	the	old	Acadian	country	,
为了	它	召回	这	过去的	,	这	老的	阿卡迪亚人	国家	,

因为它让人想起过去，想起古老的阿卡迪亚地区。

[wer] [ɔːl][men][wɜːr; wər]['iːkwəl] , [ænd; ənd][ɔːl][wɜːr; wər] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] .

Where	all	men	were	equal	,	and	all	were	brothers	and	sisters	.
在哪里	全部	男人	是	平等的	,	和	全部	是	兄弟	和	姐妹	.

在那里，人人平等，都是兄弟姐妹。

[soʊ] , [wen] [ðə; ði] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] , [ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn'devər] ,

So	,	when	the	fruitless	search	,	the	disappointed	endeavor	,
所以	,	什么时候	这	徒劳无功	搜索	,	这	失望的	努力	,

所以，当徒劳的寻找，令人失望的努力，

['endɪd] , [tuː; tə] [ˌriːkə'mens] [noʊ] [mɔːr] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] , [ˌʌnkəm'pleɪnɪŋ] ,

Ended	,	to	recommence	no	more	upon	earth	,	uncomplaining	,
结束	,	到	重新开始	不	更多的	之上	地球	,	不抱怨	,

结束了，不再在人间重生，毫无怨言。

['ðɪðər] , [æz; əz] [liːvz] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] , [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

Thither	,	as	leaves	to	the	light	,	were	turned	her	thoughts	and	her
那里	,	作为	树叶	到	这	光	,	是	转向	她	想法	和	她

['futsteps] .

footsteps	.
脚步声	.

她的思绪和脚步，如同树叶向着光芒飘去一般，转向了那里。

[æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['maʊntənz] [tɑːp][ðə; ði] ['reɪni] [mɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

As	from	a	mountain's	top	the	rainy	mists	of	the	morning
作为	从	一个	山的	顶部	这	下雨	薄雾	的	这	早晨

如同从山顶俯瞰的清晨雨雾

[roʊl] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ə'fɑːr][wiː; wi][bɪ'hoʊld][ðə; ði] ['lændskeɪp] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] ,

Roll	away	,	and	afar	we	behold	the	landscape	below	us	,
卷	离开	,	和	远方	我们	看哪	这	景观	以下	我们	,

滚滚向前，我们远远地望去，脚下的景色尽收眼底。

[sʌn] - [i'ljuːmind] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnɪŋ] ['rɪvəz] [ænd; ənd] ['sɪtiz] [ænd; ənd]['hæmləts] ,

Sun	-	illumined	,	with	shining	rivers	and	cities	and	hamlets	,
太阳	-	照明	,	和	灼灼	河流	和	城市	和	村庄	,

阳光普照，河流、城市和村庄闪闪发光，

[soʊ] [fel] [ðə; ði] [mɪsts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði][wɜːrld][fɑːr] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər]

So	fell	the	mists	from	her	mind	,	and	she	saw	the	world	far	below	her
所以	跌倒	这	薄雾	从	她	头脑	,	和	她	锯	这	世界	远的	以下	她

,

,

,

于是，她脑海中的迷雾散去，看到了脚下遥远的世界。

[dɑːrk][noʊ][lɔːŋgər] , [bʌt; bət][ɔːl] [iˈljuːmind] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['pæθweɪ]

Dark	no	longer	,	but	all	illumined	with	love	;	and	the	pathway
黑暗的	不	更长	,	但	全部	照明	和	爱	;	和	这	路径

不再黑暗，而是被爱照亮；而这条路

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [klaɪmd] [soʊ][fɑːr] , ['laɪɪŋ] [smuːð] [ænd; ənd] [fer] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] .

Which	she	had	climbed	so	far	,	lying	smooth	and	fair	in	the	distance	.
哪个	她	有	攀登	所以	远的	,	说谎	光滑的	和	公平的	在	这	距离	.

她一路攀登，最终到达了远处那平坦洁白的山峰。

['geɪbriəl][wʌz; wəz][nɑːt] [fər'gɑːtn] .

Gabriel	was	not	forgotten	.
加布里埃尔	曾是	不是	被遗忘的	.

加布里埃尔没有被遗忘。

[wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] ,

Within	her	heart	was	his	image	,
之内	她	心	曾是	他的	图像	,

她心中一直萦绕着他的身影。

[kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [juːθ] , [æz; əz][læst][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] ,

Clothed	in	the	beauty	of	love	and	youth	,	as	last	she	beheld	him	,
穿着衣服	在	这	美丽	的	爱	和	青年	,	作为	最后的	她	观看	他	,

她最后一次见到他时，他浑身散发着爱情和青春的光芒。

['oʊnli] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [meɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['deθˌlaɪk] ['saɪləns][ænd; ənd] ['æbsəns] .

Only	more	beautiful	made	by	his	deathlike	silence	and	absence	.
仅有的	更多的	美丽的	制成	经过	他的	死气沉沉	沉默	和	缺席	.

他的死寂和缺席，反而更衬托出他的美。

['ɪntuː][hɜːr; hər] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][taɪm] ['entərd] [nɑːt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .

Into	her	thoughts	of	him	time	entered	not	,	for	it	was	not	.
进入	她	想法	的	他	时间	进入	不是	,	为了	它	曾是	不是	.

她对他的思念中没有时间，因为时间并不存在。

['oʊvər][hɪm; ɪm] ['jɪrz] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] , [bʌt; bət] [træns'fɪgjəd] ;

Over	him	years	had	no	power	;	he	was	not	changed	,	but	transfigured	;
超过	他	年	有	不	力量	;	他	曾是	不是	已更改	,	但	变形	;

岁月对他没有影响；他没有改变，反而焕然一新；

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][wʌn] [huː] [ɪz] [ded] , [ænd; ənd][nɑːt]['æbsənt] ;

He	had	become	to	her	heart	as	one	who	is	dead	,	and	not	absent	;
他	有	变得	到	她	心	作为	一	WHO	是	死的	,	和	不是	缺席的	;

在她心中，他已如同逝者一般，而非不在人世。

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][ˌæbnɪ'geɪʃ(ə)n][ʌv; əv][self] , [ænd; ənd][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['ʌðər] ,

Patience	**and**	**abnegation**	**of**	**self**	**,**	**and**	**devotion**	**to**	**others**	**,**
耐心	和	放弃	的	自己	,	和	虔诚	到	其他的	,

耐心、克己和奉献精神

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['les(ə)n][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv]['traɪəl][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [hæd; həd] [tɔːt] [hɜːr; hər] .

This	**was**	**the**	**lesson**	**a**	**life**	**of**	**trial**	**and**	**sorrow**	**had**	**taught**	**her**	**.**
这	曾是	这	课	一个	生活	的	审判	和	悲哀	有	教授	她	.

这是她一生经历的磨难和悲伤教会她的道理。

[soʊ][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [lʌv] [dɪ'fjuːzd] , [bʌt; bət] , [laɪk][tuː; tə][sʌm; səm] ['oʊdərəs] ['spaɪsɪz] ,

So	**was**	**her**	**love**	**diffused**	**,**	**but**	**,**	**like**	**to**	**some**	**odorous**	**spices**	**,**
所以	曾是	她	爱	扩散	,	但	,	喜欢	到	一些	有气味的	香料	,

于是她的爱也随之消散，但就像某些芬芳的香料一样，

['sʌfərd] [noʊ] [weɪst] [nɔːr] [lɔːs] , [ðoʊ] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ə'roʊmə] .

Suffered	**no**	**waste**	**nor**	**loss**	**,**	**though**	**filling**	**the**	**air**	**with**	**aroma**	**.**
遭受	不	浪费	也不	损失	,	尽管	填充	这	空气	和	香气	.

没有造成任何浪费或损失，反而让空气中弥漫着香气。

['ʌðər] [hoʊp][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [nʌn] , [nɔːr] [wɪʃ] [ɪn][laɪf] , [bʌt; bət][tuː; tə] ['fɑːloʊ]

Other	**hope**	**had**	**she**	**none**	**,**	**nor**	**wish**	**in**	**life**	**,**	**but**	**to**	**follow**
其他	希望	有	她	没有任何	,	也不	希望	在	生活	,	但	到	跟随

她别无其他希望，此生唯一的愿望就是追随

['miːkli] , [wɪð; wɪθ] ['revərənt] [steps] , [ðə; ði]['seɪkrɪd] [fiːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['seɪvjər] .

Meekly	**,**	**with**	**reverent**	**steps**	**,**	**the**	**sacred**	**feet**	**of**	**her**	**Saviour**	**.**
温顺地	,	和	虔诚的	步骤	,	这	神圣	脚	的	她	救主	.

她谦卑地、虔诚地迈着步伐，觐见救世主的神圣双足。

[ðʌs] ['meni] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪstər][ʌv; əv]['mɜːrsi] ; ['friːkwəntɪŋ]

Thus	**many**	**years**	**she**	**lived**	**as**	**a**	**Sister**	**of**	**Mercy**	**;**	**frequenting**
因此	许多	年	她	居住地	作为	一个	姐姐	的	怜悯	;	经常

因此，她多年来一直以仁慈修女会修女的身份生活；经常出入

['loʊnli] [ænd; ənd] ['retʃɪd] [ruːfs] [ɪn][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [leɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] ,

Lonely	**and**	**wretched**	**roofs**	**in**	**the**	**crowded**	**lanes**	**of**	**the**	**city**	**,**
孤独	和	可怜	屋顶	在	这	挤	车道	的	这	城市	,

城市拥挤小巷中孤零零的破旧屋顶，

[wer] [dɪ'stres] [ænd; ənd][wɑːnt] [kən'siːld] [ðəm'selvz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

Where	**distress**	**and**	**want**	**concealed**	**themselves**	**from**	**the**	**sunlight**	**,**
在哪里	痛苦	和	想	暗	他们自己	从	这	阳光	,

当困苦和贫困躲避阳光时，

[wer] [dɪ'ziːz] [ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ɪn] ['gærɪts] ['læŋgwɪʃt] [nɪ'glektɪd] .

Where	**disease**	**and**	**sorrow**	**in**	**garrets**	**languished**	**neglected**	**.**
在哪里	疾病	和	悲哀	在	阁楼	萎靡不振	被忽视的	.

阁楼里疾病和悲伤肆虐，无人问津。

[naɪt] ['æftər] [naɪt] , [wen] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [ə'sliːp] , [æz; əz][ðə; ði] ['wɑːtʃmən] [rɪ'piːtɪd]

Night	**after**	**night**	**,**	**when**	**the**	**world**	**was**	**asleep**	**,**	**as**	**the**	**watchman**	**repeated**
夜晚	后	夜晚	,	什么时候	这	世界	曾是	睡着了	,	作为	这	守望者	重复

夜复一夜，当世界沉睡之时，守夜人一遍又一遍地重复着

[laʊd] , [θruː] [ðə; ði] ['gʌsti] [striːts] , [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [wel] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ,

Loud	**,**	**through**	**the**	**gusty**	**streets**	**,**	**that**	**all**	**was**	**well**	**in**	**the**	**city**	**,**
大声	,	通过	这	阵风	街道	,	那	全部	曾是	出色地	在	这	城市	,

狂风呼啸的街道上，人们大声宣告着城里一切安好。

[haɪ] [æt; ət][sʌm; səm] ['loʊnli] ['wɪndoʊ] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['teɪpər] .

High	**at**	**some**	**lonely**	**window**	**he**	**saw**	**the**	**light**	**of**	**her**	**taper**	**.**
高的	在	一些	孤独	窗户	他	锯	这	光	的	她	锥形	.

在某个偏僻的窗户边，他看到了她手中的蜡烛的光芒。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑ:n] , [æz; əz] [sloʊ] [θru:] [ðə; ði] ['sʌbə:b]

Day	after	day	,	in	the	gray	of	the	dawn	,	as	slow	through	the	suburbs
天	后	天	,	在	这	灰色的	的	这	黎明	,	作为	慢的	通过	这	郊区

日复一日，在黎明的灰蒙蒙中，缓缓穿过郊区

[plɔdid] [ðə; ði]['dʒɜ:rmən]['fɑ:rmər] , [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [fru:ts] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] ,

Plodded	the	German	farmer	,	with	flowers	and	fruits	for	the	market	,
蹒跚而行	这	德语	农民	,	和	花朵	和	水果	为了	这	市场	,

德国农民步履蹒跚地走着，手里提着鲜花和水果，准备拿到市场上去卖。

[met] [hi:; hi] [ðæt] [mi:k] , [peɪl] [feɪs] , [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [hoʊm] [frʌm; frəm] [ɪts] ['wɑ:tʃɪŋz] .

Met	he	that	meek	,	pale	face	,	returning	home	from	its	watchings	.
梅特	他	那	温顺	,	苍白	脸	,	返回	家	从	它是	观看	.

他遇见了那张温顺苍白的脸，它正结束守望回家。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [ə; eɪ] ['pestɪləns] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['sɪti] ,

Then	it	came	to	pass	that	a	pestilence	fell	on	the	city	,
然后	它	来了	到	经过	那	一个	瘟疫	跌倒	在	这	城市	,

后来，一场瘟疫降临到这座城市。

['presɪdʒd] [baɪ] ['wʌndrəs] [saɪnz] , [ænd; ənd]['moʊstli][baɪ] ['flɑ:ks] [ʌv; əv][waɪld] ['pɪdʒɪns] ,

Presaged	by	wondrous	signs	,	and	mostly	by	flocks	of	wild	pigeons	,
预示	经过	奇妙的	标志	,	和	大多	经过	羊群	的	荒野	鸽子	,

预示着奇妙的征兆，尤其是成群的野鸽子，

['dɑ:rkənɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] , [wɪð; wɪθ] [nɔ:t] [ɪn][ðer; ðər] [krɔ:] [bʌt; bət][æn; ən]['eɪkɔ:rn] .

Darkening	the	sun	in	their	flight	,	with	naught	in	their	craws	but	an	acorn	.
变暗	这	太阳	在	他们的	航班	,	和	零	在	他们的	螃蟹	但	一个	橡子	.

它们飞翔时遮蔽了太阳，喉咙里只有一颗橡子。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [si:] [ə'raɪz][ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv] [sep'tembər] ,

And	,	as	the	tides	of	the	sea	arise	in	the	month	of	September	,
和	,	作为	这	潮汐	的	这	海	出现	在	这	月	的	九月	,

而到了九月，随着海潮上涨，

['flʌdɪŋ] [sʌm; səm]['sɪlvər] [stri:m] , [tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [spredz] [tu:; tə][ə; eɪ] [leɪk] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] ,

Flooding	some	silver	stream	,	till	it	spreads	to	a	lake	in	the	meadow	,
洪水	一些	银	溪流	,	直到	它	传播	到	一个	湖	在	这	草地	,

淹没了一些银色的溪流，直到它们蔓延到草地上形成一个湖泊。

[soʊ] [deθ] ['flʌdɪd] [laɪf] , [ænd; ənd] , - [ɪts]['nætʃ(ə)rəl]['mɑ:rdʒɪn] ,

So	death	flooded	life	,	and	,	o'erflowing	its	natural	margin	,
所以	死亡	被淹	生活	,	和	,	-	它是	自然的	利润	,

于是死亡淹没了生命，并超越了其自然界限，

[spred] [tu:; tə][ə; eɪ] ['brækɪʃ] [leɪk] , [ðə; ði]['sɪlvər] [stri:m] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

Spread	to	a	brackish	lake	,	the	silver	stream	of	existence	.
传播	到	一个	微咸的	湖	,	这	银	溪流	的	存在	.

蔓延至咸水湖，那是存在的银色溪流。

[welθ] [hæd; həd][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [braɪb] , [nɔ:r] ['bju:ti] [tu:; tə] [tʃɑ:rm] , [ðə; ði] [ə'presər] ;

Wealth	had	no	power	to	bribe	,	nor	beauty	to	charm	,	the	oppressor	;
财富	有	不	力量	到	贿赂	,	也不	美丽	到	魅力	,	这	压迫者	;

财富无法贿赂压迫者，美貌也无法迷惑压迫者；

[bʌt; bət][ɔ:l] ['perɪʃt] [ə'laɪk] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [skɜ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æŋgər] ; —

But	all	perished	alike	beneath	the	scourge	of	his	anger	;	—
但	全部	遇难	同样	下面	这	祸害	的	他的	愤怒	;	—

但所有人都同样死于他的怒火之下；

['oʊnli] , [ə'læs] !

Only	,	alas	!
仅有的	,	唉	!

唉！

[ðə; ði] [pʊr] , [huː] [hæd; həd] ['niːðər] [frendz] [nɔːr] [ə'tendənts] ,

the	poor	,	who	had	neither	friends	nor	attendants	,
这	贫穷的	,	WHO	有	两者都不	朋友们	也不	服务员	,

那些既没有朋友也没有侍从的穷人

[krept] [ə'weɪ] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] , [hoʊm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊmləs] .

Crept	away	to	die	in	the	almshouse	,	home	of	the	homeless	.
悄悄地爬	离开	到	死	在	这	救济院	,	家	的	这	无家可归者	.

他悄悄溜走，死在了救济院里，也就是无家可归者的家。

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbəːb] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [medəuz] [ænd; ənd] ['wʊdləndz] ; —

Then	in	the	suburbs	it	stood	,	in	the	midst	of	meadows	and	woodlands	;	—
然后	在	这	郊区	它	站立	,	在	这	中间	的	草地	和	林地	;	—

然后，它矗立在郊区，周围是草地和树林；

[naʊ] [ðə; ði] ['sɪti] [sə'raʊndz] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [stɪl] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['geɪtweɪ] [ænd; ənd] ['wɪkɪt]

Now	the	city	surrounds	it	;	but	still	,	with	its	gateway	and	wicket
现在	这	城市	周围环境	它	;	但	仍然	,	和	它是	网关	和	便门

如今城市已将其包围；但它仍然保留着它的城门和小门。

[miːk] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['splendər] , [ɪts] ['hʌmb(ə)l] [wɔːlz] [siːm] [tuː; tə] ['ekoʊ]

Meek	,	in	the	midst	of	splendor	,	its	humble	walls	seem	to	echo
温顺	,	在	这	中间	的	辉煌	,	它是	谦逊的	墙壁	似乎	到	回声

在繁华喧嚣之中，这座谦逊的建筑，其简陋的墙壁似乎在回响。

['sɔːftli] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] : — " [ðə; ði] [pʊr] [jiː; ji] ['ɔːlweɪz] [hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

Softly	the	words	of	the	Lord	:	—	"	The	poor	ye	always	have	with	you	.
轻轻	这	字	的	这	主	:	—	"	这	贫穷的	是的	总是	有	和	你	.

主的话语轻柔地传来："你们身边总有穷人。"

" ['ðɪðər] , [baɪ] [naɪt] [ænd; ənd] [baɪ] [deɪ] , [keɪm] [ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['mɜːrsi] .

"	Thither	,	by	night	and	by	day	,	came	the	Sister	of	Mercy	.
"	那里	,	经过	夜晚	和	经过	天	,	来了	这	姐姐	的	怜悯	.

"仁慈修女日夜不停地来到这里。"

[ðə; ði] ['daɪɪŋ]

The	dying
这	垂死

垂死

[lʊkt] [ʌp] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [θɔːt] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [bɪ'hoʊld] [ðer; ðər]

Looked	up	into	her	face	,	and	thought	,	indeed	,	to	behold	there
看起来	向上	进入	她	脸	,	和	想法	,	的确	,	到	看哪	那里

抬头望着她的脸，心想，真是令人惊叹。

[gliːmz] [ʌv; əv] [sə'lestʃ(ə)l] [laɪt] [ɪn'sɜːrkl] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [wɪð; wɪθ] ['splendər] ,

Gleams	of	celestial	light	encircle	her	forehead	with	splendor	,
闪光	的	天体	光	包围	她	前额	和	辉煌	,

天光在她额头周围闪耀，光彩夺目。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɑːrtɪst] [peɪnts] [ɔː(r)] [ðə; ði] [braʊz] [ʌv; əv] [seɪnts] [ænd; ənd] [ə'pɔsəlz] ,

Such	as	the	artist	paints	o'er	the	brows	of	saints	and	apostles	,
这样的	作为	这	艺术家	油漆	超过	这	眉毛	的	圣徒	和	使徒	,

例如艺术家在圣徒和使徒的额头上作画那样，

[ɔːr] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæŋz] [baɪ] [naɪt] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['sɪti] [siːn] [æt; ət] [ə; eɪ] ['dɪstəns] .

Or	such	as	hangs	by	night	o'er	a	city	seen	at	a	distance	.
或者	这样的	作为	悬挂	经过	夜晚	超过	一个	城市	已见	在	一个	距离	.

或者像夜晚悬挂在远处城市上空的那种。

['ʌntə,ʌntu] [ðer; ðər] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðə; ði] [læmps] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [sə'lestʃ(ə)l] ,

Unto	their	eyes	it	seemed	the	lamps	of	the	city	celestial	,
到	他们的	眼睛	它	似乎	这	灯	的	这	城市	天体	,

在他们眼中，那仿佛是天上的城市灯火。

['ɪntuː] [huːz] ['ʃaɪnɪŋ] [geɪts] [eə'lɔŋ] [ðer; ðər]['spɪrɪts] [wʊd] ['entər] .

Into	whose	shining	gates	erelong	their	spirits	would	enter	.
进入	谁	灼灼	大门	埃雷隆	他们的	烈酒	会	进入	.

他们的灵魂将进入那闪耀的大门。

[ðʌs] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sæbəθ] [mɔːrn] , [θruː] [ðə; ði] [striːts] , [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt] ,

Thus	,	on	a	Sabbath	morn	,	through	the	streets	,	deserted	and	silent	,
因此	,	在	一个	安息日	早晨	,	通过	这	街道	,	荒凉的	和	沉默的	,

于是，在一个安息日的早晨，穿过空无一人、寂静无声的街道，

[wendɪŋ] [hɜːr; hər]['kwaɪət] [weɪ] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːmzhaʊs] .

Wending	her	quiet	way	,	she	entered	the	door	of	the	almshouse	.
结束	她	安静的	方式	,	她	进入	这	门	的	这	救济院	.

她悄悄地走着，走进了救济院的大门。

[swiːt] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmər] [er] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] ;

Sweet	on	the	summer	air	was	the	odor	of	flowers	in	the	garden	;
甜的	在	这	夏天	空气	曾是	这	气味	的	花朵	在	这	花园	;

夏日的空气中弥漫着花园里鲜花的芬芳；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ɑːn][hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə] ['gæðər] [ðə; ði] ['fɛrɪst] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

And	she	paused	on	her	way	to	gather	the	fairest	among	them	,
和	她	暂停	在	她	方式	到	收集	这	最公平	之中	他们	,

她中途停下来，把她们中最美丽的姑娘们召集起来。

[ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [wʌns] [mɔːr] [maɪt] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðer; ðər] ['freɪgrəns] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

That	the	dying	once	more	might	rejoice	in	their	fragrance	and	beauty	.
那	这	垂死	一次	更多的	可能	麾	在	他们的	香味	和	美丽	.

愿垂死之人再次沉醉于她们的芬芳与美丽之中。

[ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] , [kuːld] [baɪ][ðə; ði] [iːst] [wɪnd] ,

Then	,	as	she	mounted	the	stairs	to	the	corridors	,	cooled	by	the	east	wind	,
然后	,	作为	她	安装	这	楼梯	到	这	走廊	,	冷却	经过	这	东方	风	,

然后，当她走上通往走廊的楼梯时，东风吹来，走廊凉爽宜人。

['dɪstənt] [ænd; ənd][sɔːft][ɑːn][hɜːr; hər] [ɪr] [fel] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['belfri] [ʌv; əv] [kraɪst]

Distant	and	soft	on	her	ear	fell	the	chimes	from	the	belfry	of	Christ
遥远	和	柔软的	在	她	耳朵	跌倒	这	编钟	从	这	钟楼	的	基督

[tʃɜːrtʃ] ,

Church	,
教会	,

远处，基督教堂的钟楼传来柔和的钟声，传入她的耳中。

[waɪl] , [ˌɪntə'mɪŋgəld] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [medəuz] [wɜːr; wər] [wɑːftid]

While	,	intermingled	with	these	,	across	the	meadows	were	wafted
尽管	,	交织	和	这些	,	穿过	这	草地	是	飘散

与此同时，夹杂其中的，是飘过草地的……

[saʊndz] [ʌv; əv] [sɑːmz] , [ðæt] [wɜːr; wər] [sʌŋ] [baɪ][ðə; ði] [swiːdz] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɜːrtʃ] [æt; ət] - .

Sounds	of	psalms	,	that	were	sung	by	the	Swedes	in	their	church	at	Wicaco	.
声音	的	诗篇	,	那	是	唱	经过	这	瑞典人	在	他们的	教会	在	-	.

这是瑞典人在威卡科教堂里唱的赞美诗的声音。

[sɔːft][æz; əz] [dɪ'sendɪŋ] [wɪŋz] [fel] [ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər][ɑːn][hɜːr; hər]['spɪrɪt] ;

Soft	as	descending	wings	fell	the	calm	of	the	hour	on	her	spirit	;
柔软的	作为	下降	翅膀	跌倒	这	冷静的	的	这	小时	在	她	精神	;

如同轻柔的羽翼降临，此刻的宁静轻柔地抚慰着她的心灵；

['sʌmθɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [sed] , " [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðaɪ]['traɪəlz][ɑːr; ər] ['endɪd] " ;

Something	within	her	said	,	"	At	length	thy	trials	are	ended	"	;
某物	之内	她	说	,	"	在	长度	你的	试验	是	结束	"	;

她内心有个声音说："你的考验终于结束了。"

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [lʊks] , [ʃiː; ʃi] ['entərd] [ðə; ði] ['tʃembər] [ʌv; əv] ['sɪknəs] .

And	,	with	light	in	her	looks	,	she	entered	the	chambers	of	sickness	.
和	,	和	光	在	她	看起来	,	她	进入	这	房间	的	疾病	.

她面带神色，走进了病痛的深渊。

['nɔɪzləsli] [muːvd] [ə'baʊt][ðə; ði] [ə'sɪdʒuəs] , ['kerf(ə)l] [ə'tendənts] ,

Noiselessly	moved	about	the	assiduous	,	careful	attendants	,
无声	已搬	关于	这	刻苦	,	小心	服务员	,

勤勉细致的侍者们悄无声息地走来走去。

['mɔɪsnɪŋ] [ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [lɪp] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [braʊ] , [ænd; ənd][ɪn]['saɪləns]

Moistening	the	feverish	lip	,	and	the	aching	brow	,	and	in	silence
润湿	这	发烧	唇	,	和	这	疼痛	眉头	,	和	在	沉默

润湿发烫的嘴唇，轻柔地擦拭酸痛的额头，然后默默地……

['kloʊzɪŋ][ðə; ði] ['saɪtləs] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] , [ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] [ðer; ðər]['feɪsɪz] ,

Closing	the	sightless	eyes	of	the	dead	,	and	concealing	their	faces	,
结束	这	失明	眼睛	的	这	死的	,	和	隐藏	他们的	面孔	,

合上死者失明的双眼，遮盖他们的面容，

[wer] [ɑːn][ðer; ðər] ['pælɪts] [ðeɪ] [leɪ] , [laɪk] [drɪfts] [ʌv; əv] [snoʊ] [baɪ][ðə; ði]['roʊdsaɪd] .

Where	on	their	pallets	they	lay	,	like	drifts	of	snow	by	the	roadside	.
在哪里	在	他们的	托盘	他们	躺	,	喜欢	漂移	的	雪	经过	这	路边	.

它们躺在托盘上，就像路边的积雪一样。

['meni] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] [hed] , [ˌʌp'reɪzd] [æz; əz] [iː'vændʒiliːn] ['entərd] ,

Many	a	languid	head	,	upraised	as	Evangeline	entered	,
许多	一个	慵懒的	头	,	抬起	作为	伊万杰琳	进入	,

当伊万杰琳进来时，许多原本懒散的头颅都抬起了起来。

[tɜːrnd] [ɑːn][ɪts] ['pɪloʊ] [ʌv; əv][peɪn][tuː; tə] [geɪz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [pæst] , [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns]

Turned	on	its	pillow	of	pain	to	gaze	while	she	passed	,	for	her	presence
转向	在	它是	枕头	的	疼痛	到	目光	尽管	她	通过了	,	为了	她	在场

它翻过痛苦的枕头，凝视着她离去，为了她的存在

[fel] [ɑːn][ðer; ðər] ['hɑːrts] [laɪk][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɪzn] .

Fell	on	their	hearts	like	a	ray	of	the	sun	on	the	walls	of	a	prison	.
费尔	在	他们的	心	喜欢	一个	射线	的	这	太阳	在	这	墙壁	的	一个	监狱	.

如同阳光照射在监狱的墙壁上，照耀着他们的心房。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] [deθ] , [ðə; ði][kən'soʊlər] ,

And	,	as	she	looked	around	,	she	saw	how	Death	,	the	consoler	,
和	,	作为	她	看起来	大约	,	她	锯	如何	死亡	,	这	控制台	,

她环顾四周，看到了死神，这位安慰者，

['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn] ['meni] [ə; eɪ] [hɑːrt] , [hæd; həd] [hiːld] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] .

Laying	his	hand	upon	many	a	heart	,	had	healed	it	forever	.
躺下	他的	手	之上	许多	一个	心	,	有	已治愈	它	永远	.

他抚慰了无数人的心灵，永远地治愈了它们。

['meni] [fə'mɪliər] [fɔːrmz][hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] ;

Many	familiar	forms	had	disappeared	in	the	night	-	time	;
许多	熟悉的	表格	有	消失	在	这	夜晚	-	时间	;

许多熟悉的身影在夜色中消失了；

['veɪkənt][ðer; ðər]['pleɪsɪz][wɜːr; wər] , [ɔːr] [fɪld] [ɔːl'redi] [baɪ][st'reɪndʒəz] .

Vacant	their	places	were	,	or	filled	already	by	strangers	.
空缺	他们的	地方	是	,	或者	已填	已经	经过	陌生人	.

他们的位置要么空着，要么已经被陌生人占了。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'restɪd] [baɪ] [fɪr] [ɔːr][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['wʌndər] ,

Suddenly	,	as	if	arrested	by	fear	or	a	feeling	of	wonder	,
突然	,	作为	如果	被捕	经过	害怕	或者	一个	感觉	的	想知道	,

突然间，仿佛被恐惧或惊奇之情所攫住，

[stɪl] [ʃi:; ʃi] [stʊd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kʌlərləs] [lɪps][ə'pɑ:rt] , [waɪl] [ə; eɪ] ['ʃʌdər]

Still	she	stood	,	with	her	colorless	lips	apart	,	while	a	shudder
仍然	她	站立	,	和	她	无色	嘴唇	除	,	尽管	一个	不寒而栗

她依然站着，苍白的嘴唇微微张开，一阵颤抖。

[ræn] [θru:] [hɜ:r; hər] [freɪm] , [ænd; ənd] , [fər'gɑ:tn] , [ðə; ði] ['flaʊərɪts] [drɑ:pt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər]

Ran	through	her	frame	,	and	,	forgotten	,	the	flowerets	dropped	from	her
兰	通过	她	框架	,	和	,	被遗忘的	,	这	小花	掉落	从	她

['fɪŋgərz] ,

fingers	,
手指	,

穿过她的身体，渐渐地，被遗忘的花瓣从她指间滑落。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [tʃi:ks] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [blu:m] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	from	her	eyes	and	cheeks	the	light	and	bloom	of	the
和	从	她	眼睛	和	脸颊	这	光	和	盛开	的	这

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

她的双眸和脸颊闪烁着清晨的光芒和光彩。

[ðen] [ðer; ðər] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][lɪps][ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] ['æŋgwɪʃ] ,

Then	there	escaped	from	her	lips	a	cry	of	such	terrible	anguish	,
然后	那里	逃脱	从	她	嘴唇	一个	哭	的	这样的	糟糕的	痛苦	,

然后，她发出了一声极其痛苦的哭喊，

[ðæt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['piləuz] .

That	the	dying	heard	it	,	and	started	up	from	their	pillows	.
那	这	垂死	听到	它	,	和	开始	向上	从	他们的	枕头	.

就连垂死之人听到这话，都从枕头上惊醒过来。

[ɑ:n][ðə; ði]['pælət] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][wʌz; wəz] [stretʃt] [ðə; ði][fɔ:rm][ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] .

On	the	pallet	before	her	was	stretched	the	form	of	an	old	man	.
在	这	托盘	前	她	曾是	拉伸	这	形式	的	一个	老的	男人	.

她面前的托盘上躺着一个老人的身影。

[lɔ:ŋ] , [ænd; ənd] [θɪn] , [ænd; ənd] [greɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði]['lɑ:ks] [ðæt] ['ʃeɪdɪd] [hɪz; ɪz] ['tɛmpəlz] ;

Long	,	and	thin	,	and	gray	were	the	locks	that	shaded	his	temples	;
长的	,	和	薄的	,	和	灰色的	是	这	锁	那	阴影	他的	寺庙	;

他的头发又长又细，呈灰色，遮住了他的太阳穴；

[bʌt; bət] , [æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [laɪt] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt]

But	,	as	he	lay	in	the	morning	light	,	his	face	for	a	moment
但	,	作为	他	躺	在	这	早晨	光	,	他的	脸	为了	一个	片刻

但是，当他躺在晨光中时，他的脸.....

[si:md] [tu:; tə] [ə'su:m] [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv][ɪts] ['ɜ:rliər] ['mænhʊd] ;

Seemed	to	assume	once	more	the	forms	of	its	earlier	manhood	;
似乎	到	认为	一次	更多的	这	表格	的	它是	早些时候	男子气概	;

它似乎再次恢复了它早年作为雄性时的形态；

[soʊ][ɑ:r; ər][wɔ:nt][tu:; tə][bi:; bi] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] ['daɪɪŋ] .

So	are	wont	to	be	changed	the	faces	of	those	who	are	dying	.
所以	是	惯于	到	是	已更改	这	面孔	的	那些	WHO	是	垂死	.

所以，临终者的面容往往会发生变化。

[hɑ:t][ænd; ənd] [red] [ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] [stɪl] [bə:nd] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fi:vər] ,

Hot	and	red	on	his	lips	still	burned	the	flush	of	the	fever	,
热的	和	红色的	在	他的	嘴唇	仍然	烧伤	这	冲洗	的	这	发烧	,

他嘴唇上滚烫通红，高烧的余温仍在灼烧着他。

[æz; əz] [ɪf] [laɪf] , [laɪk][ðə; ði] ['hi:bru:] , [wɪð; wɪθ] [blʌd] [hæd; həd] [bɪ'sprɪŋkəld] [ɪts] ['pɔ:rtlz] ,

As	if	life	,	like	the	Hebrew	,	with	blood	had	besprinkled	its	portals	,
作为	如果	生活	,	喜欢	这	希伯来语	,	和	血	有	撒上	它是	门户	,

仿佛生命，如同希伯来人一般，其门户已被鲜血洒满。

[ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] [deθ] [maɪt] [si:] [ðə; ði][saɪn] , [ænd; ənd] [pæs] ['oʊvər] .

That	the	Angel	of	Death	might	see	the	sign	,	and	pass	over	.
那	这	天使	的	死亡	可能	看	这	符号	,	和	经过	超过	.

好让死神看到这个征兆，然后越过他。

['moʊʃnləs] , ['sensləs] , ['daɪɪŋ] , [hi:; hi] [leɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] [ɪg'zɔ:stɪd]

Motionless	,	senseless	,	dying	,	he	lay	,	and	his	spirit	exhausted
静止不动	,	无意义的	,	垂死	,	他	躺	,	和	他的	精神	筋疲力尽的

他一动不动，毫无知觉，奄奄一息地躺着，灵魂也已耗尽。

[si:md] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [θru:] ['ɪnfɪnət] [depθs] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ,

Seemed	to	be	sinking	down	through	infinite	depths	in	the	darkness	,
似乎	到	是	下沉	向下	通过	无限	深度	在	这	黑暗	,

仿佛正在坠入无尽的黑暗深渊，

['dɑ:rknəs] [ʌv; əv] ['slʌmbər] [ænd; ənd] [deθ] , [fər'evər] ['sɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] .

Darkness	of	slumber	and	death	,	forever	sinking	and	sinking	.
黑暗	的	睡眠	和	死亡	,	永远	下沉	和	下沉	.

沉睡与死亡的黑暗，永无止境地下沉。

[ðen] [θru:] [ðoʊz] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [ʃeɪd] , [ɪn] ['mʌltɪplaɪd] [rɪ'vɜ:rbərətɪv] ,

Then	through	those	realms	of	shade	,	in	multiplied	reverberations	,
然后	通过	那些	领域	的	阴影	,	在	乘以	回响	,

然后，穿过那些阴影的领域，在层层回响中，

[hɜ:rd] [hi:; hi] [ðæt] [kraɪ][ʌv; əv][peɪn] , [ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [hʌʃ] [ðæt] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd]

Heard	he	that	cry	of	pain	,	and	through	the	hush	that	succeeded
听到	他	那	哭	的	疼痛	,	和	通过	这	嘘	那	成功了

他听到了那声痛苦的呼喊，随后陷入了寂静。

['wɪspəd] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [vɔɪs] , [ɪn]['æksənts]['tendər][ænd; ənd][seɪnt] - [laɪk] ,

Whispered	a	gentle	voice	,	in	accents	tender	and	saint	-	like	,
低声说道	一个	温和的	嗓音	,	在	口音	投标	和	圣	-	喜欢	,

一个温柔的声音低语道，语气轻柔而圣洁。

" ['geɪbriəl] !

"	Gabriel	!
"	加布里埃尔	!

“加百列！

[oʊ][maɪ] [bɪ'lʌvɪd] !

O	my	beloved	!
哦	我的	心爱	!

我的爱人啊！

" [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntu:]['saɪləns] .

"	and	died	away	into	silence	.
"	和	死亡	离开	进入	沉默	.

然后渐渐消失在寂静之中。

[ðen] [hi:; hi] [bɪ'held] , [ɪn][ə; eɪ] [dri:m] , [wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ;

Then	he	beheld	,	in	a	dream	,	once	more	the	home	of	his	childhood	;
然后	他	观看	,	在	一个	梦	,	一次	更多的	这	家	的	他的	童年	;

然后，他在梦中再次看到了童年时的家；

[gri:n] [ə'keɪdiən] [medəuz] , [wɪð; wɪθ] ['sɪlvən] ['rɪvəz] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

Green	Acadian	meadows	,	with	sylvan	rivers	among	them	,
绿色的	阿卡迪亚人	草地	,	和	森林	河流	之中	他们	,

阿卡迪亚绿色的草甸，其间点缀着林间河流，

['vɪlɪdʒ] , [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] ['wʊdləndz] ; [ænd; ənd] , ['wɔ:kɪŋ] ['ʌndər][ðer; ðər] ['ʃædoʊ] ,

Village	,	and	mountain	,	and	woodlands	;	and	,	walking	under	their	shadow	,
村庄	,	和	山	,	和	林地	;	和	,	步行	在下面	他们的	阴影	,

村庄、山脉和森林；漫步在它们的荫蔽之下，

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ju:θ] , [i'vændʒili:n] [roʊz][ɪn][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n] .

As	in	the	days	of	her	youth	,	Evangeline	rose	in	his	vision	.
作为	在	这	天	的	她	青年	,	伊万杰琳	玫瑰	在	他的	想象	.

如同她年轻时一样，伊万杰琳在他的幻象中升起。

[terz] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz] ['sloʊli] [hi:; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] ,

Tears	came	into	his	eyes	;	and	as	slowly	he	lifted	his	eyelids	,
眼泪	来了	进入	他的	眼睛	;	和	作为	缓慢地	他	抬起	他的	眼睑	,

泪水涌上他的眼眶；他缓缓抬起眼睑，

['vænɪʃt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [i'vændʒili:n] [nelt] [baɪ][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] .

Vanished	the	vision	away	,	but	Evangeline	knelt	by	his	bedside	.
消失了	这	想象	离开	,	但	伊万杰琳	跪下	经过	他的	床头	.

幻象消失了，但伊万杰琳跪在他的床边。

['veɪnli] [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə] ['wɪspər] [hɜ:r; hər] [neɪm] , [fɔ:r; fər][ðə; ði]['æksənts] [ˌʌn'ʌtəd]

Vainly	he	strove	to	whisper	her	name	,	for	the	accents	unuttered
徒劳地	他	努力	到	耳语	她	姓名	,	为了	这	口音	未说出口的

他徒劳地试图低声呼唤她的名字，因为那些未说出口的口音

[daɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz][lɪps] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['moʊʃ(ə)n] [rɪ'vi:ld] [wʌt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʊd] [hæv; həv]

Died	on	his	lips	,	and	their	motion	revealed	what	his	tongue	would	have
死亡	在	他的	嘴唇	,	和	他们的	运动	揭晓	什么	他的	舌头	会	有

['spoʊkən] .

spoken	.
说	.

死在了他的嘴唇上，他的嘴唇的动作揭示了他原本想说的话。

['veɪnli] [hi:; hi] [stroʊv] [tu:; tə][raɪz] ; [ænd; ənd] [i'vændʒili:n] , ['ni:lɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,

Vainly	he	strove	to	rise	;	and	Evangeline	,	kneeling	beside	him	,
徒劳地	他	努力	到	上升	;	和	伊万杰琳	,	跪着	旁	他	,

他徒劳地挣扎着想要站起来；伊万杰琳跪在他身旁，

[kɪst] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [lɪps] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [hed] [ɑ:n][hɜ:r; hər]['bʊzəm] .

Kissed	his	dying	lips	,	and	laid	his	head	on	her	bosom	.
亲吻	他的	垂死	嘴唇	,	和	铺设	他的	头	在	她	怀	.

她吻了吻他即将离世的嘴唇，并将他的头放在她的胸前。

[swi:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [sæŋk]['ɪntu:] ['dɑ:rknəs] ,

Sweet	was	the	light	of	his	eyes	;	but	it	suddenly	sank	into	darkness	,
甜的	曾是	这	光	的	他的	眼睛	;	但	它	突然	沉没	进入	黑暗	,

他眼中的光芒曾经甜美，但突然间却陷入了黑暗。

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ][læmp][ɪz] [bloʊn] [aʊt][baɪ][ə; eɪ] [gʌst] [ʌv; əv][wɪnd][æt; ət][ə; eɪ] ['keɪsmənt] .

As	when	a	lamp	is	blown	out	by	a	gust	of	wind	at	a	casement	.
作为	什么时候	一个	灯	是	吹	出去	经过	一个	阵风	的	风	在	一个	窗扇	.

就像窗户上的灯被一阵风吹灭了一样。

[ɔ:l] [wʌz; wəz] ['endɪd] [naʊ] , [ðə; ði] [hoʊp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɑ:roʊ] ,

All	was	ended	now	,	the	hope	,	and	the	fear	,	and	the	sorrow	,
全部	曾是	结束	现在	,	这	希望	,	和	这	害怕	,	和	这	悲哀	,

一切都结束了，希望、恐惧和悲伤。

[ɔ:l][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ʌv; əv] [hɑ:rt] , [ðə; ði] ['restləs] , [ʌn'sætɪsfaɪd] ['lɔ:ŋɪŋ] ,

All	the	aching	of	heart	,	the	restless	,	unsatisfied	longing	,
全部	这	疼痛	的	心	,	这	不安	,	不满意	渴望	,

所有的心痛，所有的躁动不安、无法满足的渴望，

[ɔːl][ðə; ði] [dʌl] , [diːp] [peɪn] , [ænd; ənd]['kɑːnstənt] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] !

All	the	dull	,	deep	pain	,	and	constant	anguish	of	patience	!
全部	这	乏味的	,	深的	疼痛	,	和	持续的	痛苦	的	耐心	!

耐心带来的所有钝痛、深沉的痛苦和持续不断的煎熬!

[ænd; ənd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði] ['laɪfləs] [hed] [tuː; tə][hɜːr; hər]['bʊzəm] ,

And	,	as	she	pressed	once	more	the	lifeless	head	to	her	bosom	,
和	,	作为	她	按下	一次	更多的	这	无生命	头	到	她	怀	,

于是，她再次将那颗毫无生气的头颅紧紧地贴在胸前。

['miːkli] [ʃiː; ʃi] [boʊd] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] ['mɝːmɝd] , " ['fɑːðər] , [aɪ] [θæŋk] [ðiː] !

Meekly	she	bowed	her	own	,	and	murmured	,	"	Father	,	I	thank	thee	!
温顺地	她	鞠躬	她	自己的	,	和	低声说道	,	"	父亲	,	我	感谢	你	!

她温顺地鞠了一躬，低声说道："父亲，我感谢你！"

" [stɪl] [stændz][ðə; ði]['fɔːrɪst][praɪ'miːv(ə)l] ; [bʌt; bət][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ɪts] ['ʃædoʊ] ,

"	STILL	stands	the	forest	primeval	;	but	far	away	from	its	shadow	,
"	仍然	站立	这	森林	原始	;	但	远的	离开	从	它是	阴影	,

"原始森林依然屹立；但已远离它的阴影，

[saɪd][baɪ][saɪd] , [ɪn][ðer; ðər] ['neɪmləs] [greɪvz; grɑːvz] , [ðə; ði]['lʌvəz][ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] .

Side	by	side	,	in	their	nameless	graves	,	the	lovers	are	sleeping	.
边	经过	边	,	在	他们的	无名	坟墓	,	这	恋人	是	睡眠	.

并肩长眠于无名墓穴中，这对恋人。

['ʌndər] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kæθlɪk] ['tʃɜːrtʃɑːrd] ,

Under	the	humble	walls	of	the	little	Catholic	churchyard	,
在下面	这	谦逊的	墙壁	的	这	小的	天主教	墓地	,

在简陋的小天主教教堂墓地围墙下，

[ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪti] , [ðeɪ] [laɪ] , [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊtɪst] .

In	the	heart	of	the	city	,	they	lie	,	unknown	and	unnoticed	.
在	这	心	的	这	城市	,	他们	说谎	,	未知	和	未被察觉	.

在城市的中心地带，他们静静地躺着，无人知晓，也无人察觉。

['deɪli] [ðə; ði] [taɪdz] [ʌv; əv][laɪf][goʊ] [ebɪŋ] [ænd; ənd] ['floʊɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

Daily	the	tides	of	life	go	ebbing	and	flowing	beside	them	,
日常的	这	潮汐	的	生活	去	退潮	和	流动	旁	他们	,

每天，生活的潮汐在他们身边起起伏伏。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [θrɑːbɪŋ] ['hɑːrts] , [wer] [ðerz] [ɑːr; ər][æt; ət][rest][ænd; ənd][fər'evər] ,

Thousands	of	throbbing	hearts	,	where	theirs	are	at	rest	and	forever	,
数千	的	悸动	心	,	在哪里	他们的	是	在	休息	和	永远	,

成千上万颗跳动的心脏，如今在那里安息，永享宁静。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['eɪkɪŋ] [breɪnz] , [wer] [ðerz] [noʊ][lɔːŋgər][ɑːr; ər] ['bɪzi] ,

Thousands	of	aching	brains	,	where	theirs	no	longer	are	busy	,
数千	的	疼痛	大脑	,	在哪里	他们的	不	更长	是	忙碌的	,

成千上万颗疼痛的大脑，因为它们的运转不再繁忙。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['tɔɪlɪŋ] [hændz] , [wer] [ðerz] [hæv; həv] ['siːst] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['leibəz] ,

Thousands	of	toiling	hands	,	where	theirs	have	ceased	from	their	labors	,
数千	的	辛勤劳作	双手	,	在哪里	他们的	有	停止	从	他们的	劳动	,

成千上万辛勤劳作的手，如今已停止了他们的劳动。

['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['wɪri] [fiːt] , [wer] [ðerz] [hæv; həv] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni] !

Thousands	of	weary	feet	,	where	theirs	have	completed	their	journey	!
数千	的	厌倦	脚	,	在哪里	他们的	有	完全的	他们的	旅行	!

成千上万疲惫的双脚，它们的旅程已经完成!

[stɪl] [stændz][ðə; ði]['fɔːrɪst][praɪ'miːv(ə)l] ; [bʌt; bət]['ʌndər][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ɪts] ['bræntʃɪz]

Still	stands	the	forest	primeval	;	but	under	the	shade	of	its	branches
仍然	站立	这	森林	原始	;	但	在下面	这	阴影	的	它是	分支

原始森林依然屹立，但在枝繁叶茂的树荫下，一片生机盎然。

[dwelz] [ə'nʌðər] [reɪs] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['kʌstəmz] [ænd; ənd] ['læŋgwɪdʒ] .

Dwells	another	race	,	with	other	customs	and	language	.
居住地	其他	种族	,	和	其他	海关	和	语言	.

那里居住着另一个种族，有着不同的习俗和语言。

['oʊnli] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [ʃɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnf(ə)l] [ænd; ənd] ['mɪsti] [ət'læntɪk]

Only	along	the	shore	of	the	mournful	and	misty	Atlantic
仅有的	沿着	这	支撑	的	这	悲哀	和	蒙蒙	大西洋

只有在忧郁而迷雾缭绕的大西洋沿岸。

['lɪŋgər] [ə; eɪ] [fju:] [ə'keɪdiən] ['pesnts] , [hu:z] ['fɑ:ðəz] [frʌm; frəm]['eksaɪl]

Linger	a	few	Acadian	peasants	,	whose	fathers	from	exile
萦绕	一个	很少	阿卡迪亚人	农民	,	谁	父亲们	从	流亡

几个阿卡迪亚农民逗留了一会儿，他们的父亲来自流放地。

['wɔndəd] [bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [lænd][tu:; tə][daɪ][ɪn][ɪts]['bʊzəm] .

Wandered	back	to	their	native	land	to	die	in	its	bosom	.
漫步	后退	到	他们的	本国的	土地	到	死	在	它是	怀	.

它们回到故土，最终死在了故土的怀抱中。

[ɪn][ðə; ði] ['fɪʃɝmənz] [kɑ:t][ðə; ði] [wi:l] [ænd; ənd][ðə; ði] [lu:m] [ɑ:r; ər] [stɪl] ['bɪzi] ;

In	the	fisherman's	cot	the	wheel	and	the	loom	are	still	busy	;
在	这	渔民的	婴儿床	这	车轮	和	这	织布机	是	仍然	忙碌的	;

渔夫的小屋里，轮子和织布机依然忙碌着；

['meidnz] [stɪl] [wer] [ðer; ðər]['nɔ:rmən][kæps][ænd; ənd][ðer; ðər] ['kɜ:rtl] [ʌv; əv] ['hoʊmspʌn] ,

Maidens	still	wear	their	Norman	caps	and	their	kirtles	of	homespun	,
少女们	仍然	穿	他们的	诺曼	帽子	和	他们的	短裙	的	质朴的	,

少女们依然戴着诺曼式帽子，穿着手工织成的短裙。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['faɪər] [rɪ'pi:t] ['i:vənˌdʒi:lɪnz] ['stɔ:ri] .

And	by	the	evening	fire	repeat	Evangeline's	story	.
和	经过	这	晚上	火	重复	伊万杰琳的	故事	.

晚上围坐在篝火旁，重述伊万杰琳的故事。

[waɪl] [frʌm; frəm][ɪts] ['rɑ:ki] ['kævərnz][ðə; ði] [di:p] - [vɔɪst] , ['neɪbərɪŋ] ['oʊʃ(ə)n]

While	from	its	rocky	caverns	the	deep	-	voiced	,	neighboring	ocean
尽管	从	它是	岩石	洞穴	这	深的	-	配音	,	邻接	海洋

从它岩石洞穴中传来低沉的声音，邻近的海洋

[spi:ks] , [ænd; ənd][ɪn]['æksənts] [dɪs'kɑ:nsələt] ['ænsər] [ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .

Speaks	,	and	in	accents	disconsolate	answers	the	wail	of	the	forest	.
说话	,	和	在	口音	沮丧的	答案	这	哀号	的	这	森林	.

它开口说话，用悲伤的口音回应着森林的哀嚎。

[end][ʌv; əv]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] ['gu:tənbɜ:rgz] [i'vændʒili:n] , [baɪ] ['henri] ['wɑ:dzwɝθ] ['lɔŋfeləu]

End	of	Project	Gutenberg's	Evangeline	,	by	Henry	Wadsworth	Longfellow
结尾	的	项目	古腾堡的	伊万杰琳	,	经过	亨利	沃兹沃思	朗费罗

亨利·沃兹沃思·朗费罗的《伊万杰琳》的古腾堡计划结束

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神